叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 3 (of 3))

['mɒnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

['mɒnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːvlɪn] ['evərit] - [griːn] .
EVELYN EVERETT - GREEN .
伊芙琳 埃弗雷特 - 绿色的 .

伊芙琳·埃弗雷特-格林。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ - [trʌst] , ”
“ Torwood's Trust , ”
“ - 相信 , ”

“托伍德信托基金”

“ [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪkərz] , ”
“ The Last of the Dacres , ”
“ 这 最后的 的 这 达克雷斯 , ”

《达克雷家族的最后一人》

“ ['rʌθvən] [ɒv; əv] ['rʌθvən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Ruthven of Ruthven , ” Etc .
“ 鲁思文 的 鲁思文 , ” ETC .

“鲁思文的鲁思文”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[wɔːd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1889 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1889。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] .
THE TWENTY - THIRD .
这 二十 - 第三 .

第二十三。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['bɪətrɪs] [wʌn]
Beatrice 1
贝娅特丽丝 1

贝娅特丽丝 1

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] .
THE **TWENTY** **-** **FOURTH** **.**
这 二十 - 第四 .

第二十四。

[stɔːm] -
Storm **17**
风暴 -

第17号风暴

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .
THE **TWENTY** **-** **FIFTH** **.**
这 二十 - 第五 .

第二十五。

['wɪdəʊd] -
Widowed **39**
寡 -

丧偶 39

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] .
THE **TWENTY** **-** **SIXTH** **.**
这 二十 - 第六 .

第二十六。

['mɒnɪkə] -
Monica **61**
莫妮卡 -

莫妮卡 61

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .
THE **TWENTY** **-** **SEVENTH** **.**
这 二十 - 第七 .

第二十七。

['hɔːntɪd] -
Haunted **79**
闹鬼的 -

闹鬼的79

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] .
THE TWENTY - EIGHTH .
这 二十 - 第八 .

第二十八。

['lʌvəz] -
Lovers 97
恋人 -

恋人97

['ʧæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
THE TWENTY - NINTH .
这 二十 - 第九 .

第二十九。

“ [æz; əz][wi:; wi] [fə'gɪv] ” -
“ As We Forgive ” 124
“ 作为 我们 原谅 ” -

《当我们宽恕》124

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

['ʧæptə(r)] [ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] .
CHAPTER THE THIRTIETH .
章 这 第三十 .

第三十章

[lɔ:d] ['hædən] -
Lord Haddon 155
主 哈顿 -

哈顿勋爵 155

['ʧæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] .
THE THIRTY - FIRST .
这 三十 - 第一的 .

第三十一章

['krɪsməs] -
Christmas 177
圣诞节 -

圣诞节 177

['ʧæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['θɜ:ti] - ['sekənd] .
THE THIRTY - SECOND .
这 三十 - 第二 .

第三十二。

[ðə; ði] [lɑːst] -
The Last 194
这 最后的 -

最后194

['mɒnɪkə] . [[wʌn]]
MONICA . [1]
莫妮卡 . [1]

莫妮卡。[1]

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] .
THE TWENTY - THIRD .
这 二十 - 第三 .

第二十三。

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

“ ['bɪətrɪs] , [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [truː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
“ Beatrice , I believe my words are coming true , after all .
” 贝娅特丽丝 , 我 相信 我的 字 是 未来 真的 , 后 全部 .

“贝娅特丽丝，我相信我的预言终究会成真。”

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] - [ɔːl'redi] .
I begin to think you are getting tired of Trevlyn already .
我 开始 到 思考 你 是 获得 疲劳的 的 - 已经 .

我觉得你已经开始对特雷弗林感到厌倦了。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɒnɪkə] [huː] [spəʊk] [ðʌs] .
” It was Monica who spoke thus .
” 它 曾是 莫妮卡 WHO 辐 因此 .

“这是莫妮卡说的话。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'praɪzd] ['bɪətrɪs] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] [æt; ət] [dʌsk] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
She had surprised Beatrice alone in the boudoir at dusk one afternoon ,
她 有 惊讶 贝娅特丽丝 独自的 在 这 闺房 在 黄昏 一 下午 ,

一天下午黄昏时分，她突然出现在闺房里，撞见贝娅特丽丝独自一人。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]
sitting in an attitude of listless dejection , with the undoubted brightness of
坐着 在 一个 态度 的 蔫 沮丧 , 和 这 毫无疑问 亮度 的
[ˌʌn'ʃed] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
unshed tears in her eyes .
未开 眼泪 在 她 眼睛 .

她一副无精打采、垂头丧气的样子坐着，眼中无疑闪烁着未落的泪光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
But the girl looked up quickly , trying to regain all her usual animation ,
但 这 女孩 看起来 向上 迅速地 , 尝试 到 恢复 全部 她 通常 动画片 ,

但女孩迅速抬起头，试图恢复往日的神采。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɑːkt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [[ˌtuː'tuː]]
though the attempt was not a marked success , and [2]
尽管 这 试图 曾是 不是 一个 标记 成功 , 和 [2]

虽然这次尝试并没有取得显著成功，[2]

['mɒnɪkə] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ə'pɒn] [hɜːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt]

Monica	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**laid**	**one**	**hand**	**upon**	**hers**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**mute**
莫妮卡	卫星	向下	旁	她	,	和	铺设	一	手	之上	她的	在	一个	种类	的	沉默的

[kə'res] .

caress	**.**
抚摸	.

莫妮卡在她旁边坐下，将一只手放在她的手上，以一种无声的爱抚方式。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hæpi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['bɪətrɪs] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pleɪnli] ['evri]

“	**You**	**are**	**not**	**happy**	**with**	**us**	**,**	**Beatrice**	**,**	**I**	**see**	**it**	**more**	**and**	**more**	**plainly**	**every**
“	你	是	不是	快乐的	和	我们	,	贝娅特丽丝	,	我	看	它	更多的	和	更多的	显然	每一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

“贝娅特丽丝，你对我们并不满意，我每天都越来越明显地感觉到这一点。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] [peɪl] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['veəri] ['evri] ['aʊə(r)] ,

You	**have**	**grown**	**pale**	**since**	**you**	**came**	**here**	**,**	**and**	**your**	**spirits**	**vary**	**every**	**hour**	**,**
你	有	生长	苍白	自从	你	来了	这里	,	和	你的	烈酒	各不相同	每一个	小时	,

你来到这里之后脸色就变得苍白，而且情绪每时每刻都在波动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [sæd] .

but	**they**	**do**	**not**	**improve**	**,**	**and**	**you**	**are**	**often**	**sad**	**.**
但	他们	做	不是	提升	,	和	你	是	经常	伤心	.

但情况并没有好转，你常常感到难过。

[ai] [θɪŋk] - ['kænɒt] [suːt] [juː; jʊ] .

I	**think**	**Trevlyn**	**cannot**	**suit**	**you**	**.**
我	思考	-	不能	套装	你	.

我觉得特雷弗林不适合你。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [siːn] ,

I	**think**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**prescribe**	**change**	**of**	**air**	**and**	**scene**	**,**
我	思考	我	将	有	到	规定	改变	的	空气	和	场景	,

我想我得建议他换个环境，呼吸一下新鲜空气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['leɪtə(r)] [ɒn] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

and	**a**	**meeting**	**later**	**on**	**in**	**some**	**other**	**place**	**.**
和	一个	会议	之后	在	在	一些	其他	地方	.

之后会在其他地方再开一次会。

” ['mɒnɪkə] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

”	**Monica**	**spoke**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**grave**	**gentleness**	**,**
”	莫妮卡	辐	和	一个	种类	的	严重	温柔	,

莫妮卡说话时带着一种庄重而温柔的语气，

[ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [ɪk'spres] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

that	**indicated**	**a**	**tenderness**	**she**	**could**	**not**	**well**	**express**	**more**	**clearly**	**.**
那	表明的	一个	压痛	她	可以	不是	出色地	表达	更多的	清楚地	.

那份温柔让她难以用言语更清晰地表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['bɪətrɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs]

For	**answer**	**,**	**Beatrice**	**suddenly**	**flung**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**her**	**hostess**
为了	回答	,	贝娅特丽丝	突然	扔	她自己	在	她	膝盖	前	她	女主人

,

,

,

为了寻求答案，贝娅特丽丝突然跪倒在女主人面前。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

burying	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

" [əʊ] , [doʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['mɒnɪkə] !

"	**Oh**	**,**	**don't**	**send**	**me**	**away**	**,**	**Monica**	**!**
"	哦	,	不	发送	我	离开	,	莫妮卡	!

"哦，莫妮卡，别把我赶走！"

[doʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

Don't	**send**	**me**	**away**	**!**
不	发送	我	离开	!

别把我赶走！

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [[θriː]]

I	**could**	**not**	**bear**	**it**	**[**	**3**	**]**
我	可以	不是	熊	它	[	3	]

我无法忍受[3]

— [ɪn'diːd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] !

—	**indeed**	**I**	**could**	**not**	**!**
—	的确	我	可以	不是	!

——我确实做不到！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] ['kʌmpəni] .

I	**am**	**miserable**	**—**	**I**	**am**	**wretched**	**company**	**.**
我	是	悲惨的	—	我	是	可怜	公司	.

我真是太痛苦了——我简直是个糟糕的陪伴对象。

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɑː] ! [doʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

I	**don't**	**wonder**	**you**	**are**	**tired**	**of**	**me**	**;**	**but**	**ah**	**!**	**don't**	**send**	**me**	**away**	**from**
我	不	想知道	你	是	疲劳的	的	我	;	但	啊	!	不	发送	我	离开	从

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我并不奇怪你厌倦了我；但是啊！请不要把我赶走。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] - .

and	**from**	**Trevlyn**	**.**
和	从	-	.

以及来自特雷夫林。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

I	**think**	**I**	**shall**	**die**	**if**	**you**	**do**	**.**
我	思考	我	将	死	如果	你	做	.

如果你这么做，我想我会死的。

[əʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['kruːəl] [pleɪs] ?

Oh	**,**	**why**	**is**	**the**	**world**	**such**	**a**	**hard**	**,**	**cruel**	**place**	**?**
哦	,	为什么	是	这	世界	这样的	一个	难的	,	残忍的	地方	?

唉，为什么这个世界如此艰难残酷?

" ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] ,

"	**Monica**	**was**	**startled**	**at**	**this**	**sudden**	**outburst**	**,**
"	莫妮卡	曾是	惊慌	在	这	突然	爆发	,

莫妮卡被这突如其来的爆发吓了一跳。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜː'self]

for	**since**	**the**	**day**	**following**	**her**	**arrival**	**Beatrice**	**had**	**showed**	**herself**
为了	自从	这	天	下列的	她	到达	贝娅特丽丝	有	显示	她自己

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] .

unusually	**reserved**	**.**
异常地	预订的	.

自抵达后的第二天起，贝娅特丽丝就表现得异常矜持。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [diːs'tret] , [əb'zɔːbd] , ['fɪtf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wʌns]

She	had	been	distraite	,	absorbed	,	fitful	in	her	moods	,	but	never	once
她	有	到过	分散	,	吸收	,	断断续续	在	她	情绪	,	但	绝不	一次

[ɪk'spænsɪv] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

expansive	;	therefore	,
广阔的	;	所以	,

她心不在焉，全神贯注，情绪反复无常，但从未放纵过；因此，

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] .

this	unexpected	impulse	towards	confidence	was	the	more	surprising	.
这	意外	冲动	向	信心	曾是	这	更多的	奇怪	.

这种意料之外的自信冲动更加令人惊讶。

“ ['bɪətrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

“	Beatrice	,	”	she	said	gently	,	“	I	did	not	mean	to	distress	you	.
“	贝娅特丽丝	,	”	她	说	轻轻地	,	“	我	做过	不是	意思是	到	痛苦	你	.

“贝娅特丽丝，”她温柔地说，“我无意让你难过。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['welkəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You	know	how	very	,	very	welcome	you	are	to	stay	with	us	.
你	知道	如何	非常	,	非常	欢迎	你	是	到	停留	和	我们	.

您知道我们非常非常欢迎您来我们这里住。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

But	you	are	unhappy	;	you	are	far	more	unhappy	than	when	you	came	.	”
但	你	是	不开心	;	你	是	远的	更多的	不开心	比	什么时候	你	来了	.	”

[[fɔːr]]

[	4	]
[	4	]

但你并不快乐；你比你来的时候更加不快乐了。”[4]

['bɪətrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['viːəməntli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət]['mɒnɪkə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]

Beatrice	shook	her	head	vehemently	at	this	point	,	but	Monica	continued	in	the
贝娅特丽丝	摇晃	她	头	强烈地	在	这	观点	,	但	莫妮卡	持续	在	这

[seɪm] ['kwaɪət] [wei] .

same	quiet	way	.
相同的	安静的	方式	.

这时，贝娅特丽丝用力地摇了摇头，但莫妮卡依然保持着同样平静的语气。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

“	You	are	unhappy	,	you	are	restless	and	miserable	.
“	你	是	不开心	,	你	是	不安	和	悲惨的	.

“你不快乐，你焦躁不安，你很痛苦。”

['bɪətrɪs] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [tɒm] [pɛndrɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)]

Beatrice	,	answer	me	frankly	,	would	you	be	happy	if	Tom	Pendrill	were	not	here
贝娅特丽丝	,	回答	我	坦率地说	,	会	你	是	快乐的	如果	汤姆	吊钻	是	不是	这里

?

?
?

贝娅特丽丝，坦诚地回答我，如果汤姆·彭德里尔不在了，你会开心吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ˌaut'stei] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪm] ,

He	has	already	outstayed	his	original	time	,
他	有	已经	逗留时间过长	他的	原来的	时间	,

他已经超过了原定的停留时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][kwaɪt] ['iːzəli] [get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	we	could	quite	easily	get	rid	of	him	if	his	presence	is	a	trouble	to
和	我们	可以	相当	容易地	得到	摆脱	的	他	如果	他的	在场	是	一个	麻烦	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果他的存在给你带来了麻烦，我们可以很轻松地把他赶走。

[wiː; wi]['nevə(r)][stænd][ɒn] ['serəməni] [wɪð] [tɒm] , [ænd; ənd] ['rændɒlf] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

We	never	stand	on	ceremony	with	Tom	,	and	Randolph	could	manage	it	in	a
我们	绝不	站立	在	仪式	和	汤姆	,	和	兰道夫	可以	管理	它	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我们从来不会在汤姆面前拘泥于礼节，兰道夫也能很快做到这一点。

〞 ['bɪətrɪs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['stɑːtld] [feɪs] .

〞	Beatrice	lifted	a	pale	,	startled	face	.
〞	贝娅特丽丝	抬起	一个	苍白	,	惊慌	脸	.

贝娅特丽丝抬起头，露出一张苍白而惊愕的脸。

“ [tɒm] [pɛndrɪl] ?

“	Tom	Pendrill	?
“	汤姆	吊钻	?

“汤姆·彭德里尔？”

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

〞	she	repeated	,	almost	sharply	.
〞	她	重复	,	几乎	尖锐地	.

她几乎是尖锐地重复道。

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	has	he	got	to	do	with	it	?
“	什么	有	他	得到	到	做	和	它	?

“这跟他有什么关系？”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	makes	you	bring	in	his	name	?
什么	制作	你	带来	在	他的	姓名	?

你为什么会提到他的名字?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — ?

What	do	you	know	about	—	about	—	—	?
什么	做	你	知道	关于	—	关于	—	—	?

你对——了解多少?

〞 [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

〞	She	stopped	suddenly	.
〞	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

“ [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [ai] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]

“	I	know	nothing	except	what	I	see	for	myself	—	nothing	but	what	your	face
“	我	知道	没有什么	除了	什么	我	看	为了	我	—	没有什么	但	什么	你的	脸

[ænd; ənd] [[faɪv]]

and	[	5	]
和	[	5	]

“我除了亲眼所见之外一无所知——除了你的脸和[5]

[hɪz; ɪz] [tel] [ˌem 'iː] .

his	tell	me	.
他的	告诉	我	.

他告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['rɑːðə(r)]

It	is	easy	to	see	that	you	have	known	each	other	before	,	and	under	rather
它	是	简单的	到	看	那	你	有	已知	每个	其他	前	,	和	在下面	相当

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

exceptional	circumstances	,
非凡的	情况	,

很容易看出你们之前就认识，而且是在相当特殊的情况下。

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] ,

Do	you	think	it	escapes	me	,
做	你	思考	它	逃脱	我	,

你以为我没注意到吗?

[ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['geɪəti] [ɒv; əv] [jɔːz] [wen'evə(r)] [hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] — ['geɪəti] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn]

that	feverish	gaiety	of	yours	whenever	he	is	near	—	gaiety	that	is	expended	in
那	发烧	欢乐	的	你的	每当	他	是	靠近	—	欢乐	那	是	已支出	在

['lɑːfɪŋ] , ['tʃætɪŋ] ,

laughing	,	chatting	,
笑	,	聊天	,

每当他靠近你时，你都会洋溢着那种狂热的快乐——那种在欢笑、聊天中释放出来的快乐，

[flɜːrtɪŋ] , [pə'hæps] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] , [bʌt; bət][ɪz]['nevə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]

flirting	,	perhaps	,	with	the	other	guests	,	but	is	never	by	any	chance	directed	to
调情	,	也许	,	和	这	其他	客人	,	但	是	绝不	经过	任何	机会	指导	到

[hɪm] ?

him	?
他	?

或许是和其他客人调情，但绝没有丝毫针对他的意图?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də][nɒt] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt]

Do	you	think	I	do	not	notice	how	quickly	that	affectation	of	high	spirits
做	你	思考	我	做	不是	注意	如何	迅速地	那	做作	的	高的	烈酒

[ɪ'væpəreɪts] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ;

evaporates	when	he	is	gone	;
蒸发	什么时候	他	是	已消失	;

你以为我没注意到他一走，他那装出的高昂情绪就立刻消失了吗?

[haʊ] ['meni] [fɪts] [ɒv; əv][sæd] ['mjuːzɪŋ] ['fɒləʊ] [ɪn][ɪts] [weɪk] ?

how	many	fits	of	sad	musing	follow	in	its	wake	?
如何	许多	适合	的	伤心	沉思	跟随	在	它是	唤醒	?

随之而来的是多少次悲伤的沉思?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [tuː] ['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

How	is	it	you	two	never	talk	to	one	another	?
如何	是	它	你	二	绝不	讲话	到	一	其他	?

你们两个为什么从来不说话?

['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][məʊst]['frɪdʒɪd] ['kɔmənpleis] ?

never	exchange	anything	beyond	the	most	frigid	commonplaces	?
绝不	交换	任何事物	超过	这	最多	寒冷	俗语	?

除了最冷冰冰的陈词滥调之外，从不交流任何其他内容?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd][səʊ] [kuːl] , ['bɪətrɪs] .

It	is	not	your	way	to	be	so	distant	and	so	cool	,	Beatrice	.
它	是	不是	你的	方式	到	是	所以	遥远	和	所以	凉爽的	,	贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝，你不是那种冷漠疏离的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

There	must	be	a	reason	.
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[tel] [ˌem 'iː]['truːli] ,

Tell	me	truly	,
告诉	我	真的	,

请你如实告诉我，

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt][biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [tɒm] [pɛndrɪl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːz] ?

would	you	not	be	happier	if	Tom	Pendrill	were	to	go	back	to	St	.	Maws	?
会	你	不是	是	更快乐	如果	汤姆	吊钻	是	到	去	后退	到	英石	.	巨口	?

" [[sɪks]]

"	[	6	]
"	[	6	]

如果汤姆·彭德里尔回到圣莫斯，你难道不会更高兴吗？[6]

[bʌt; bət] ['bɪətrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] .

But	Beatrice	shook	her	head	again	,	and	heaved	a	long	,	shuddering	sigh	.
但	贝娅特丽丝	摇晃	她	头	再次	,	和	喘息	一个	长的	,	颤抖	叹	.

但贝娅特丽丝再次摇了摇头，长长地、颤抖地叹了口气。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

"哦，不，不！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [doʊnt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	Don't	send	him	away	.
"	不	发送	他	离开	.

不要把他送走。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəz] [naʊ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][duː; də]['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [hɑːm] .

Nothing	really	matters	now	;	nothing	can	do	either	good	or	harm	.
没有什么	真的	事情	现在	;	没有什么	能	做	任何一个	好的	或者	伤害	.

现在一切都无关紧要了；没有什么能带来好处或坏处。

[let] [hɪm] [steɪ] .

Let	him	stay	.
让	他	停留	.

让他留下吧。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs] .

I	think	his	heart	is	made	of	ice	.
我	思考	他的	心	是	制成	的	冰	.

我觉得他心如冰霜。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

He	does	not	care	;	why	should	I	?
他	做	不是	关心	;	为什么	应该	我	?

他不在乎，我为什么要在乎?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

It	is	nothing	but	my	folly	and	weakness	,
它	是	没有什么	但	我的	蠢事	和	弱点	,

这完全是我的愚蠢和软弱造成的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [səʊ] ['bɪtəli] — [ɔːl][maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][self] - [wɪl] , [ænd; ənd]

only	it	brings	it	all	back	so	bitterly	—	all	my	pride	,	and	self	-	will	,	and
仅有的	它	带来	它	全部	后退	所以	苦涩地	—	全部	我的	自豪	,	和	自己	-	将要	,	和

['stʌbənnəs] .

stubbornness	.
固执	.

只是它让我痛苦地回忆起一切——我所有的骄傲、任性和固执。

[wel] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Well	,	I	have	suffered	for	it	now	.
出色地	,	我	有	遭受	为了	它	现在	.

现在我为此付出了代价。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɒn] ['biːətrɪsɪz] [lɪps] ;

"	It	was	plain	that	a	confession	was	hovering	on	Beatrice's	lips	;
"	它	曾是	清楚的	那	一个	忏悔	曾是	悬停	在	比阿特丽斯的	嘴唇	;

"很明显，比阿特丽斯的嘴边正要吐露心声；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

that	she	was	anxious	at	last	to	unburden	herself	of	her	secret	.
那	她	曾是	焦虑的	在	最后的	到	表白	她自己	的	她	秘密	.

她终于迫不及待地想要倾诉自己的秘密。

['mɒnɪkə] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] .

Monica	helped	her	by	asking	a	direct	question	.
莫妮卡	帮助	她	经过	问	一个	直接的	问题	.

莫妮卡通过直接提问帮助了她。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] ? "

"	Were	you	engaged	to	him	once	?	"
"	是	你	已订婚的	到	他	一次	?	"

你曾经和他订婚过吗?

" [nəʊ] — [nəʊ] ! [nɒt] [kwaɪt] .

"	No	—	no	!	not	quite	.
"	不	—	不	!	不是	相当	.

"不——不！还不完全是。"

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒt] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

I	had	not	got	quite	so	far	as	that	.
我	有	不是	得到	相当	所以	远的	作为	那	.

我还没走到那一步。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [['sɛvən]]

I	might	have	[	7	]
我	可能	有	[	7	]

我可能[7]

[biːn] .

been	.
到过	.

到过。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen]

He	asked	me	to	be	his	wife	,	and	I	—	I	—	—	"	She	paused	,	and	then
他	问	我	到	是	他的	妻子	,	和	我	—	我	—	—	"	她	暂停	,	和	然后

[went] [ɒn][mɔː(r)][kəʊ'hɪərəntli] .

went	on	more	coherently	.
去	在	更多的	连贯地	.

他向我求婚，而我——"她停顿了一下，然后语无伦次地继续说道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	will	tell	you	all	about	it	.
〃	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˌeɪˈtiːn] — [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈgɪdi] [gɜːl] , [dʒʌst] -

It	was	years	ago	,	when	I	was	barely	eighteen	—	a	gay	,	giddy	girl	,	just	'
它	曾是	年	前	,	什么时候	我	曾是	仅仅	十八	—	一个	同性恋	,	头晕	女孩	,	只是	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

那是很多年前的事了，当时我才十八岁——一个刚出柜、兴奋不已的同性恋女孩。

- [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , [ˈveri] [waɪld][ænd; ənd] [ˈsɔːsi] , [ænd; ənd] [ˈθʌrəli] [spɔɪld] [baɪ] [pəˈsɪstənt] [ˈpetɪŋ]

'	full	of	fun	,	very	wild	and	saucy	,	and	thoroughly	spoiled	by	persistent	petting
-	满的	的	乐趣	,	非常	荒野	和	风骚的	,	和	彻底	被宠坏了	经过	执着的	抚摸

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] .

and	indulgence	.
和	放纵	.

充满乐趣，非常狂野奔放，并且被持续的爱抚和纵容彻底宠坏了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	the	only	daughter	of	the	house	,
我	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	房子	,

我是家里唯一的女儿，

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbɪətrɪs] [ˈwentwəθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][vɑːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

and	believed	that	Lady	Beatrice	Wentworth	was	a	being	of	vast	importance	.
和	相信	那	女士	贝娅特丽丝	温特沃斯	曾是	一个	存在	的	广阔的	重要性	.

并认为碧翠丝·温特沃斯夫人是一位极其重要的人物。

[wel] , [ai] [səˈpəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [spɔɪld] [ˌjuː ˈes][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːrfənz] .

Well	,	I	suppose	people	spoiled	us	because	we	were	orphans	.
出色地	,	我	认为	人们	被宠坏了	我们	因为	我们	是	孤儿	.

我想，大概是因为我们是孤儿，所以大家才把我们宠坏了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [spɔɪld] ,

We	were	all	more	or	less	spoiled	,
我们	是	全部	更多的	或者	较少的	被宠坏了	,

我们或多或少都被宠坏了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] .

and	I	think	it	was	the	ruin	of	my	eldest	brother	.
和	我	思考	它	曾是	这	废墟	的	我的	长子	兄弟	.

我认为那是我大哥的毁灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈɒksfəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] ;

He	was	at	Oxford	at	the	time	I	am	speaking	of	;
他	曾是	在	牛津	在	这	时间	我	是	请讲	的	;

我所说的这段时间，他正在牛津大学就读；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [kəˌmemə'reɪʃn] [baɪ][sʌm; səm] [geɪ] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

and	I	was	taken	to	Commemoration	by	some	gay	friends	of	ours	,
和	我	曾是	已采取	到	纪念	经过	一些	同性恋	朋友们	的	我们的	,

我被我们的一些同性恋朋友带去参加了纪念活动，

[huː] [hæd; həd] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [æt; ət] [ˈɒksfəd] . [[eit]]

who	had	brothers	and	sons	at	Oxford	.	[	8	]
WHO	有	兄弟	和	儿子们	在	牛津	.	[	8	]

他的兄弟和儿子都在牛津大学就读。[8]

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ][met] [tɒm] [pɛndrɪl] .

“	It	was	there	I	met	Tom	Pendrill	.
〃	它	曾是	那里	我	遇见	汤姆	吊钻	.

“我在那里遇到了汤姆·彭德里尔。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] - [tʃʌm] - [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] [sʌnz] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃæpərəʊn] ,

He	was	the	-	chum	-	of	one	of	the	undergraduate	sons	of	my	chaperon	,
他	曾是	这	-	密友	-	的	一	的	这	本科	儿子们	的	我的	监护人	,

他是我监护人之一的本科生儿子的“好友”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][dʒʌst] [ðen] .

and	he	was	a	great	man	just	then	.
和	他	曾是	一个	伟大的	男人	只是	然后	.

他当时是一位伟大的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [trə'mendəsli] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [aɪ] [nəʊ] — [hæd; həd]['teɪkən]

He	had	distinguished	himself	tremendously	in	the	schools	,	I	know	—	had	taken
他	有	杰出的	他自己	非常	在	这	学校	,	我	知道	—	有	已采取

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

a	double	-	first	,	or	something	,
一个	双倍的	-	第一的	,	或者	某物	,

我知道他在学校里成绩非常优异——好像拿了双学位一等之类的。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .

and	other	things	beside	.
和	其他	事物	旁	.

以及其他一些事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [set] ,

He	was	quite	a	lion	in	his	own	set	,
他	曾是	相当	一个	狮子	在	他的	自己的	放	,

他在自己的圈子里可是个十足的人物。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [trə'mendəsli]

and	I	heard	an	immense	deal	in	his	praise	,	and	was	tremendously
和	我	听到	一个	巨大	交易	在	他的	称赞	,	和	曾是	非常

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

我听到了很多对他的赞扬，这给我留下了非常深刻的印象。

[kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

quite	convinced	that	there	was	not	such	another	man	in	the	world	.
相当	确信	那	那里	曾是	不是	这样的	其他	男人	在	这	世界	.

我深信世上再无第二个这样的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs]

He	was	almost	always	in	our	party	,	and	he	took	a	great	deal	of	notice
他	曾是	几乎	总是	在	我们的	派对	,	和	他	采取	一个	伟大的	交易	的	注意

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

他几乎总是和我们在一起，而且他非常关注我。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst][hɪm] ,

He	gave	us	breakfast	in	his	rooms	,	and	I	sat	next	him	,
他	给予	我们	早餐	在	他的	房间	,	和	我	卫星	下一个	他	,

他把早餐送到他的房间，我坐在他旁边。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	helped	to	do	the	honours	of	the	table	.
和	帮助	到	做	这	荣誉	的	这	桌子	.

并帮忙摆放餐具。

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [aɪ][wɒz; wəz] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ] [hɪm] ,

You	can't	think	how	proud	I	was	at	being	singled	out	by	him	,
你	不能	思考	如何	自豪的	我	曾是	在	存在	单身	出去	经过	他	,

你无法想象我当时有多自豪能被他单独挑出来。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm]

how	delighted	I	was	to	walk	by	his	side	,	listening	to	his	words	of	wisdom
如何	高兴极了	我	曾是	到	走	经过	他的	边	,	聆听	到	他的	字	的	智慧

, [haʊ] [[naɪn]]

,	how	[	9	]
,	如何	[	9	]

能与他并肩而行，聆听他的智慧之言，我感到无比欣慰[9]

['elɪveɪtɪd] [aɪ]['ɒf(ə)n] [felt] ,

elevated	I	often	felt	,
升高	我	经常	毛毡	,

我常常感到精神振奋，

[haʊ] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self]['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

how	taken	out	of	myself	into	quite	a	new	world	of	thought	and	feeling	.
如何	已采取	出去	的	我	进入	相当	一个	新的	世界	的	想法	和	感觉	.

我仿佛被带离了自我，进入了一个全新的思想和情感世界。

" ['bɪətrɪs] [pɔːzd] .

"	Beatrice	paused	.
"	贝娅特丽丝	暂停	.

贝娅特丽丝停顿了一下。

[ə; eɪ] [smaɪl] — [hɑːf][sæd] , [hɑːf]['bɪtə(r)] — [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

A	smile	—	half	sad	,	half	bitter	—	played	for	a	moment	over	her	face	;
一个	微笑	—	一半	伤心	,	一半	苦的	—	玩	为了	一个	片刻	超过	她	脸	;

她脸上短暂地浮现出一丝微笑——一半是悲伤，一半是苦涩；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

then	she	took	up	the	thread	of	her	narrative	.
然后	她	采取	向上	这	线	的	她	叙述	.

然后她继续讲述她的故事。

“ [aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

“	I	need	not	go	into	the	subject	of	my	feelings	.
“	我	需要	不是	去	进入	这	主题	的	我的	情怀	.

“我无需赘述我的感受。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz]

I	was	very	young	,	and	all	the	glamour	of	youth	and	inexperience	was
我	曾是	非常	年轻的	,	和	全部	这	魅力	的	青年	和	缺乏经验	曾是

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我当时很年轻，充满了青春的魅力和懵懂无知。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɪm] — [səʊ]['klevə(r)]

I	had	never	,	in	all	my	life	,	come	across	a	man	in	the	least	like	him	—	so	clever
我	有	绝不	,	在	全部	我的	生活	,	来	穿过	一个	男人	在	这	至少	喜欢	他	—	所以	聪明的

,

,
,

我一生中从未见过像他这样的人——如此聪明。

[səʊ] ['wɪti] , [səʊ] ['kʌltʃəd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [wɪð] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] .

so	witty	,	so	cultured	,	and	withal	with	so	strong	a	personality	.
所以	机智	,	所以	有文化的	,	和	此外	和	所以	强的	一个	性格	.

他如此机智，如此有教养，而且个性如此鲜明。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

He	was	not	silent	and	cynical	,	as	he	is	now	,	but	full	of	life	and
他	曾是	不是	沉默的	和	愤世嫉俗	,	作为	他	是	现在	,	但	满的	的	生活	和

['spɑːk(ə)l] ,

sparkle	,
火花	,

他不像现在这样沉默寡言、愤世嫉俗，而是充满活力，光彩照人。

[ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

of	brilliance	and	humour	.
的	辉煌	和	幽默	.

才华横溢，幽默风趣。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] .

I	was	dazzled	and	captivated	.
我	曾是	眼花缭乱	和	着迷	.

我被深深吸引，目不转睛。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] .

I	believed	there	had	never	been	such	a	man	in	the	world	before	.
我	相信	那里	有	绝不	到过	这样的	一个	男人	在	这	世界	前	.

我相信，此前世上从未出现过这样的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl] , [maɪ] [-]

He	was	my	ideal	,	my	[	10	]
他	曾是	我的	理想的	,	我的	[	-	]

他是我的理想，我的[10]

['hɪərəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ]

hero	;	and	he	seemed	to	court	me	,	which	was	the	most	wonderful	thing
英雄	;	和	他	似乎	到	法庭	我	,	哪个	曾是	这	最多	精彩的	事物

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

他是英雄；而且他似乎在追求我，这真是最美妙的事情了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ?

“	You	know	what	young	girls	are	like	?
“	你	知道	什么	年轻的	女孩们	是	喜欢	?

你知道年轻女孩是什么样的吗?

[nəʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [ænd; ənd] [spiːk] ['əʊnli][ɒv; əv]

No	,	perhaps	you	don't	,	and	I	will	avoid	generalities	,	and	speak	only	of
不	,	也许	你	不	,	和	我	将要	避免	一般性	,	和	说话	仅有的	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

不，也许你并不这么认为，所以我将避免泛泛而谈，只谈谈我自己。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] — [maɪ] ['fænsi] , [maɪ] ['ɪntəlekt] ,

Just	because	he	captivated	me	so	much	—	my	fancy	,	my	intellect	,
只是	因为	他	着迷	我	所以	很多	—	我的	想要	,	我的	智力	,

就因为他如此深深地吸引了我——我的想象力，我的智慧，

[maɪ] [hɑːt] — [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]['pəʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

my	heart	—	just	because	I	began	to	feel	his	power	growing	so	strongly	upon	me
我的	心	—	只是	因为	我	开始	到	感觉	他的	力量	生长	所以	强烈	之上	我

, [aɪ] [gruː] [ʃaɪ] ,

,	I	grew	shy	,
,	我	生长	害羞的	,

我的心——仅仅因为我开始感觉到他的力量在我身上变得越来越强大，我就变得害羞了。

['fraɪt(ə)nd] , ['restɪv] .
frightened , restive .
害怕 , 不安分 .

恐惧，焦躁不安。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] .
I was very wilful and capricious .
我 曾是 非常 故意 和 任性 .

我生性任性，喜怒无常。

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][duː; də] [səʊ] ;
I wanted him to admire me , and I was proud that he seemed to do so ;
我 通缉 他 到 钦佩 我 , 和 我 曾是 自豪的 那 他 似乎 到 做 所以 ;

我希望他欣赏我，而他似乎也确实如此，这让我感到自豪；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒnt] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
but I did not in the least want to acknowledge his power over me .
但 我 做过 不是 在 这 至少 想 到 承认 他的 力量 超过 我 .

但我丝毫不想承认他对我的影响力。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I was frightened at it .
我 曾是 害怕 在 它 .

我当时很害怕。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
I tried to ignore it — to keep it off .
我 尝试 到 忽略 它 — 到 保持 它 离开 .

我试图忽略它——不去理会它。

“ [səʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
“ So , in a kind of foolish defiance and mistrust of myself ,
“ 所以 , 在 一个 种类 的 愚蠢 蔑视 和 不信任 的 我 ,

“所以，出于一种愚蠢的反抗和对自己的不信任，

[ai][bɪ'gæn] [flɜːrtɪŋ] [trə'mendəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs] , [-]
I began flirting tremendously with a silly young marquis , [11]
我 开始 调情 非常 和 一个 愚蠢的 年轻的 侯爵 , [-]

我开始疯狂地和一位愚蠢的年轻侯爵调情[11]

[huːm] [ai] ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] .
whom I heartily despised and disliked .
谁 我 衷心地 被鄙视的 和 不喜欢 .

我由衷地鄙视和厌恶他。

[ai]['əʊnli] ['feɪvəd] [hɪm] [wen] [tɒm] [pɛndrɪl] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['dʒeləs] ,
I only favoured him when Tom Pendrill was present , for I wanted to make him jealous ,
我 仅有的 受青睐 他 什么时候 汤姆 吊钻 曾是 展示 , 为了 我 通缉 到 制作 他 嫉妒的 ,

我只在汤姆·彭德里尔在场时才偏袒他，因为我想让他嫉妒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [maɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .
and to feel my power over him .
和 到 感觉 我的 力量 超过 他 .

并感受我对他的掌控力。

['kɒkɪtri] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ai] [bɪ'liːv] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ˌem 'iː] .

Coquetry	**is**	**born**	**in**	**some**	**women**	**,**	**I**	**believe**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**it**	**was**	**born**	**in**	**me**	**.**
卖弄风情	是	出生	在	一些	女性	,	我	相信	;	我	是	当然	它	曾是	出生	在	我	.

我相信，有些女人天生就具有卖弄风情的天赋；我确信，我天生就具有这种天赋。

[ai][dɪd] [nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .

I	**did**	**not**	**mean**	**any**	**harm**	**.**
我	做过	不是	意思是	任何	伤害	.

我并无恶意。

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

I	**never**	**cared**	**a**	**bit**	**for**	**the**	**creature**	**.**
我	绝不	关心	一个	少量	为了	这	生物	.

我从来都不喜欢那家伙。

[ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ai] [ə'fektɪd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] .

I	**cared**	**for**	**no**	**one**	**but**	**the**	**man**	**I**	**affected**	**now**	**to**	**be**	**tired**	**of**	**.**
我	关心	为了	不	一	但	这	男人	我	做作的	现在	到	是	疲劳的	的	.

我当时只关心我影响过的那个人，现在我已经厌倦了他。

[bʌt; bət] ['ruːmə(r)] [gɒt] [ə'baʊt] .

But	**rumours**	**got**	**about**	**.**
但	谣言	得到	关于	.

但谣言四起。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	**suppose**	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**very**	**good**	**match**	**for**	**me**	**.**
我	认为	它	会	有	到过	一个	非常	好的	匹配	为了	我	.

我想这对我来说应该是个非常好的选择。

['piːp(ə)l] [sed] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [kʌb] ,

People	**said**	**I**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**the**	**cub**	**,**
人们	说	我	曾是	去	到	结婚	这	幼兽	,

人们说我要嫁给那只小狮子，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [lɑːft] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

and	**I**	**only**	**laughed**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**report**	**.**
和	我	仅有的	笑了	什么时候	我	听到	这	报告	.

听到这份报告后，我只觉得好笑。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['flætəd] [ðæn; ðən]

I	**was**	**young**	**,**	**vain**	**,**	**and**	**foolish**	**enough**	**to**	**feel**	**rather**	**flattered**	**than**
我	曾是	年轻的	,	徒劳	,	和	愚蠢	足够的	到	感觉	相当	受宠若惊	比

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

我当时年轻气盛，又愚蠢至极，非但没有感到高兴，反而觉得受宠若惊。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] - [swiːt] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [went]

"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**another**	**of**	**those**	**bitter**	**-**	**sweet**	**smiles**	**,**	**and**	**went**
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	其他	的	那些	苦的	-	甜的	微笑	,	和	去

[ɒn] ['veri] ['kwaɪətli] :

on	**very**	**quietly**	**:**
在	非常	悄悄	:

她停顿了一下，脸上又浮现出那种苦乐参半的微笑，然后平静地继续说道：

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz][səʊ]['bædli] [brɔːt] [ʌp] ? [-]

"	**Why**	**are**	**girls**	**so**	**badly**	**brought**	**up**	**?**	**[**	**12**	**]**
"	为什么	是	女孩们	所以	糟糕	带来	向上	?	[	-	]

“为什么女孩的教养如此糟糕？”[12]

[ai][wɒz; wəz][nɒt][bæd][æt; ət] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][veɪn][ænd; ənd] ['frɪvələs] .

I	was	not	bad	at	heart	;	but	I	was	vain	and	frivolous	.
我	曾是	不是	坏的	在	心	;	但	我	曾是	徒劳	和	轻浮	.

我本性并不坏，但我虚荣轻浮。

[ai] [lʌvd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] [peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] ,

I	loved	to	inflict	pain	of	a	kind	upon	others	,
我	喜爱	到	造成	疼痛	的	一个	种类	之上	其他的	,

我喜欢给别人带来某种痛苦，

[tɪl] [ai] [pleɪd] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [edʒ] - [tuːlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]

till	I	played	once	too	often	with	edge	-	tools	,	and	have	suffered	for	it	ever
直到	我	玩	一次	也	经常	和	边缘	-	工具	,	和	有	遭受	为了	它	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

直到我过度使用边缘工具，从此以后就一直为此付出代价。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tɒm] [pɛndrɪl] [hɜːd] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['æŋgəd] [hɪm]

Of	course	,	Tom	Pendrill	heard	these	reports	,	and	,	of	course	,	they	angered	him
的	课程	,	汤姆	吊钻	听到	这些	报告	,	和	,	的	课程	,	他们	愤怒	他

['diːpli] ;

deeply	;
深	;

当然，汤姆·彭德里尔听到了这些报道，当然，这些报道让他非常愤怒；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['evri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

for	I	had	given	him	every	encouragement	.
为了	我	有	给定	他	每一个	鼓励	.

因为我曾给予他各种鼓励。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['kɒmpleks] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

He	did	not	know	the	complex	workings	of	a	woman's	heart	,
他	做过	不是	知道	这	复杂的	运作	的	一个	女性的	心	,

他不了解女人内心复杂的情感。

[hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə]

her	wild	struggles	for	supremacy	before	she	can	be	content	to
她	荒野	斗争	为了	霸权	前	她	能	是	内容	到

[jiːld] [hɜː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

yield	herself	up	for	ever	a	willing	sacrifice	.
屈服	她自己	向上	为了	曾经	一个	愿意的	牺牲	.

她曾为争夺霸权而进行过激烈的斗争，最终才心甘情愿地永远献出自己，成为一名自愿的牺牲品。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

He	did	not	understand	;	how	should	he	?
他	做过	不是	理解	;	如何	应该	他	?

他不明白，他怎么会明白呢?

[ai][dɪd][nɒt]['aɪðə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	did	not	either	till	it	was	too	late	.
我	做过	不是	任何一个	直到	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚，我才意识到这一点。

“ [ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .

“	I	saw	him	once	more	alone	.
〃	我	锯	他	一次	更多的	独自的	.

我又一次独自见到了他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

We	were	walking	by	the	river	one	moonlight	night	.
我们	是	步行	经过	这	河	一	月光	夜晚	.

一个月光皎洁的夜晚，我们沿着河边散步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] — ['saɪlənt] , ['muːdi] , [ɪm'pɪəriəs] .

He	was	unlike	himself	—	silent	,	moody	,	imperious	.
他	曾是	与此不同	他自己	—	沉默的	,	情绪化	,	专横	.

他判若两人——沉默寡言，喜怒无常，专横跋扈。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [aʊt] .

All	of	a	sudden	it	burst	out	.
全部	的	一个	突然	它	爆裂	出去	.

它突然爆发了出来。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi] [-]

He	asked	me	almost	fiercely	if	I	would	be	[	13	]
他	问	我	几乎	激烈地	如果	我	会	是	[	-	]

他几乎是带着严厉的语气问我是否愿意[13]

[hɪz; ɪz][waɪf] — [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kleɪmd] [maɪ] ['prɒmɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] — [sed] [ðæt] [ai] [əud] [hɪm]

his	wife	—	he	almost	claimed	my	promise	as	his	right	—	said	that	I	owed	him
他的	妻子	—	他	几乎	声称	我的	承诺	作为	他的	正确的	—	说	那	我	欠款	他

[ðæt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

that	reparation	for	destroying	his	peace	of	mind	.
那	赔偿	为了	摧毁	他的	和平	的	头脑	.

他的妻子——他几乎把我的承诺当作自己的权利——说我应该赔偿他，因为我破坏了他的安宁。

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [lept] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] .

How	my	heart	leapt	as	I	heard	those	words	.
如何	我的	心	跳跃	作为	我	听到	那些	字	.

听到这些话，我的心怦怦直跳。

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːdʒ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	torrent	of	love	seemed	to	surge	over	me	.
一个	激流	的	爱	似乎	到	涌	超过	我	.

一股爱的洪流仿佛将我淹没。

[ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːd] [ʌp] .

I	was	terrified	at	the	depth	of	feeling	he	had	stirred	up	.
我	曾是	恐惧	在	这	深度	的	感觉	他	有	搅拌	向上	.

他激起的情感如此强烈，让我感到恐惧。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fjʊəri] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	struggled	with	a	sort	of	fury	against	being	carried	away	by	it	,
我	挣扎	和	一个	种类	的	愤怒	反对	存在	携带	离开	经过	它	,

我竭力克制自己，不让自己被它牵着鼻子走。

[ə'genst] [bi'trei] [maɪ'self] [tuː] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

against	betraying	myself	too	unreservedly	.
反对	背叛	我	也	毫无保留	.

我不想毫无保留地背叛自己。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] ; [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

I	don't	remember	what	I	said	;	I	was	terribly	agitated	.
我	不	记住	什么	我	说	;	我	曾是	可怕	激动	.

我不记得自己说了什么；我当时非常激动。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]

I	believe	in	my	confusion	and	bewilderment	I	said	something	disgusting	about	my
我	相信	在	我的	困惑	和	困惑	我	说	某物	令人作呕	关于	我的

[ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

rank	and	his	—	the	difference	between	us	.
秩	和	他的	—	这	不同之处	之间	我们	.

我相信，在当时的困惑和茫然中，我说了一些关于我和他的军衔——我们之间的区别——的令人作呕的话。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst] [ðæt] ['əʊdiəs] ['mɑːkwɪs] [ɪn][maɪ] [tiːθ] ,

Then	he	cast	that	odious	marquis	in	my	teeth	,
然后	他	投掷	那	令人厌恶的	侯爵	在	我的	牙齿	,

然后他把那令人厌恶的侯爵扔到了我的嘴里，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [truː] ,

supposed	that	the	report	he	had	heard	was	true	,
据称	那	这	报告	他	有	听到	曾是	真的	,

假设他听到的消息属实，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːkl] ['kɒrənet] ,

that	I	was	going	to	sell	myself	for	the	reversion	of	a	ducal	coronet	,
那	我	曾是	去	到	卖	我	为了	这	反转	的	一个	公爵	冠	,

我原本打算为了重新获得一顶公爵冠冕而出卖自己。

[sɪns] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ræŋk] .

since	I	thought	so	much	of	rank	.
自从	我	想法	所以	很多	的	秩	.

因为我太看重等级了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ; [-]

I	was	furious	;	[	14	]
我	曾是	狂怒	;	[	-	]

我当时非常愤怒；[14]

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fjʊəriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] , [ðəʊ] , [hæd; həd][hiː; hi]

all	the	more	furious	because	I	had	brought	it	on	myself	,	though	,	had	he
全部	这	更多的	狂怒	因为	我	有	带来	它	在	我	,	尽管	,	有	他

[bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	known	it	,
但	已知	它	,

如果他知道这一切都是我咎由自取，他会更加愤怒的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

it	was	ungenerous	to	take	me	at	a	disadvantage	,
它	曾是	吝啬	到	拿	我	在	一个	劣势	,

让我处于不利地位是不公平的。

[ænd; ənd][kɑːst][maɪ] [wɜːdz] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — [wɜːdz] ['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

and	cast	my	words	back	at	me	like	that	—	words	spoken	without	the	least
和	投掷	我的	字	后退	在	我	喜欢	那	—	字	说	没有	这	至少

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

consideration	or	intention	.
考虑	或者	意图	.

他们就这样把我的话抛回来——那些话毫无考虑或意图地脱口而出。

[bʌt; bət] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] [wɪð] [mɔː(r)] ['viːəməns]

But	,	right	or	wrong	,	he	did	it	,	and	I	answered	back	with	more	vehemence
但	,	正确的	或者	错误的	,	他	做过	它	,	和	我	回答	后退	和	更多的	激烈

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

但是，不管对错，他都这么做了，而我的回应也比以前更加激烈。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] .

I	don't	know	what	I	said	,	but	it	was	enough	for	him	,	at	any	rate	.
我	不	知道	什么	我	说	,	但	它	曾是	足够的	为了	他	,	在	任何	速度	.

我不知道我说了什么，但无论如何，这对他来说就足够了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː] — [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] ,

He	turned	upon	me	—	I	think	he	almost	cursed	me	—	not	in	words	,
他	转向	之上	我	—	我	思考	他	几乎	被诅咒的	我	—	不是	在	字	,

他翻脸不认人——我觉得他几乎是在咒骂我——虽然不是用言语，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [skɔːn] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	in	the	cruel	scorn	expressed	in	his	face	and	in	his	voice	.
但	在	这	残忍的	轻蔑	表达	在	他的	脸	和	在	他的	嗓音	.

但却是从他脸上和声音中流露出的残酷蔑视。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

it	hurts	me	even	now	.
它	疼痛	我	甚至	现在	.

即使现在，这件事仍然让我感到痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

Then	he	left	me	without	another	word	,
然后	他	左边	我	没有	其他	单词	,

然后他一句话也没说就离开了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] — [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðæt] ['rɪvə(r)] .

without	a	sign	or	sound	of	farewell	—	left	me	standing	alone	by	that	river	.
没有	一个	符号	或者	声音	的	告别	—	左边	我	常设	独自的	经过	那	河	.

没有任何告别的迹象或声音——把我一个人留在了河边。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [met] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

I	never	saw	him	again	till	we	met	in	your	drawing	-	room	that	night	.
我	绝不	锯	他	再次	直到	我们	遇见	在	你的	绘画	-	房间	那	夜晚	.

直到那天晚上我们在你家客厅相遇，我才再次见到他。

" ['bɪətrɪs] [pɔːzd] ; ['mɒnɪkə] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [-]

"	Beatrice	paused	;	Monica	had	taken	her	[	15	]
"	贝娅特丽丝	暂停	;	莫妮卡	有	已采取	她	[	-	]

“贝娅特丽丝停顿了一下；莫妮卡带她去了[15]

[hænd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

hand	in	token	of	sympathy	,	but	she	did	not	speak	.
手	在	令牌	的	同情	,	但	她	做过	不是	说话	.

她递上慰问品，但没有说话。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

“	Of	course	,	at	first	I	thought	he	would	come	back	.
“	的	课程	,	在	第一的	我	想法	他	会	来	后退	.

“当然，一开始我以为他会回来。”

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [led] [hɪm][ɒn] ,

I	never	dreamed	he	would	believe	I	had	really	led	him	on	,
我	绝不	梦见	他	会	相信	我	有	真的	引领	他	在	,

我做梦也没想到他会相信我真的在欺骗他。

['əʊnli][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm] [wɪð] [kən'tempt] , [wen] [wʌns][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]

only	to	reject	him	with	contempt	,	when	once	he	dared	to	speak	his	heart	to
仅有的	到	拒绝	他	和	鄙视	,	什么时候	一次	他	敢于	到	说话	他的	心	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当他鼓起勇气向我倾诉衷肠时，我却轻蔑地拒绝了他。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kwɒrəld] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai]

We	had	quarrelled	;	and	I	was	very	miserable	,	knowing	how	foolish	I
我们	有	争吵	;	和	我	曾是	非常	悲惨的	,	会心	如何	愚蠢	我

[hæd; həd] [biːn] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ,

had	been	;	but	I	never	,
有	到过	;	但	我	绝不	,

我们吵架了；我非常痛苦，因为我知道自己有多愚蠢；但我从未，

['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['kwɒrəl] [æz; əz]['faɪn(ə)l] .

never	believed	for	a	moment	that	he	would	take	that	quarrel	as	final	.
绝不	相信	为了	一个	片刻	那	他	会	拿	那	争吵	作为	最终的	.

我从未想过他会把那次争吵当作最终的结局。

“ [tuː] ['retʃɪd] [deɪz] [ɒv; əv] [sə'spens] ['fɒləʊd] .

“	Two	wretched	days	of	suspense	followed	.
〃	二	可怜	天	的	悬念	随后	.

接下来是令人煎熬的两天悬念。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɒksfəd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [baɪ][ðə; ði]

Then	I	heard	that	he	had	left	Oxford	the	morning	after	our	interview	by	the
然后	我	听到	那	他	有	左边	牛津	这	早晨	后	我们的	面试	经过	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

后来我听说，就在我们河边面谈后的第二天早上，他离开了牛津。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	I	knew	that	all	was	over	between	us	.
和	我	知道	那	全部	曾是	超过	之间	我们	.

我知道我们之间的一切都结束了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , ['mɒnɪkə] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

That	is	the	story	of	my	life	,	Monica	;	it	does	not	sound	much	to	tell	,
那	是	这	故事	的	我的	生活	,	莫妮卡	;	它	做	不是	声音	很多	到	告诉	,

这就是我的人生故事，莫妮卡；听起来似乎没什么特别的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	it	means	a	good	deal	to	me	.
但	它	方法	一个	好的	交易	到	我	.

但这对我意义重大。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ['eniwʌn] [els] — [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] . ” [-]

I	have	never	loved	anyone	else	—	I	do	not	think	I	ever	shall	.	”	[	16	]
我	有	绝不	喜爱	任何人	别的	—	我	做	不是	思考	我	曾经	将	.	”	[	-	]

我从未爱过别人——我想我以后也不会爱上别人。”[16]

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Monica	was	silent	.
莫妮卡	曾是	沉默的	.

莫妮卡沉默不语。

“ ['naɪðə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] .

“	Neither	has	he	.
〃	两者都不	有	他	.

他也没有。

” ['biːətrɪsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] [rɪ'gret] ;

”	Beatrice's	eyes	were	full	of	a	sort	of	wistful	sadness	and	tender	regret	;
〃	比阿特丽斯的	眼睛	是	满的	的	一个	种类	的	怅惘	悲伤	和	投标	后悔	;

“贝娅特丽丝的眼中充满了怅然若失的悲伤和温柔的遗憾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kɪst] ['mɒnɪkə] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['staʊl] ['saɪləntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] . [-

but	she	only	kissed	Monica	very	quietly	,	and	stole	silently	from	the	room	.	[	17	]	]
但	她	仅有的	亲吻	莫妮卡	非常	悄悄	,	和	偷窃	默默	从	这	房间	.	[	-		

但她只是轻轻地吻了莫妮卡一下，然后悄悄地溜出了房间。[17]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] .

THE	TWENTY	-	FOURTH	.
这	二十	-	第四	.

第二十四。

[stɔːm] .

STORM	.
风暴	.

风暴。

“ [ɑː] , ['rændɒlf] !

“	Ah	,	Randolph	!
”	啊	,	兰道夫	!

“啊，兰道夫！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] .

I	am	glad	you	are	in	.
我	是	高兴的	你	是	在	.

很高兴你加入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] !

It	is	going	to	be	such	a	rough	night	!
它	是	去	到	是	这样的	一个	粗糙的	夜晚	!

今晚肯定不好过！

” ['mɒnɪkə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

”	Monica	was	sitting	by	the	fire	in	her	own	room	,
”	莫妮卡	曾是	坐着	经过	这	火	在	她	自己的	房间	,

莫妮卡当时正坐在自己房间的壁炉旁，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

waiting	for	her	husband	to	join	her	there	,
等待	为了	她	丈夫	到	加入	她	那里	,

她在那里等着丈夫来和她团聚。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [spɔːt] .

as	he	always	did	immediately	upon	coming	in	from	his	day's	sport	.
作为	他	总是	做过	立即地	之上	未来	在	从	他的	天	运动	.

就像他每天运动结束后回来后总是做的那样。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [gests] [æt; ət] - [naʊ] — [men] , [frendz] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs]

They	had	one	or	two	more	guests	at	Trevlyn	now	—	men	,	friends	of	Randolph's
他们	有	一	或者	二	更多的	客人	在	-	现在	—	男人	,	朋友们	的	兰道夫的

[ɪn] [deɪz] [pɑːst] ;

in	days	past	;
在	天	过去的	;

特雷夫林现在又多了一位客人——都是男性，是兰道夫过去的朋友；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hindəd] [hɪm] [frɒm; frəm] [di'vəut] [ðɪs] [wʌn] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə]

but	nothing	ever	hindered	him	from	devoting	this	one	hour	before	dinner	to
但	没有什么	曾经	受阻	他	从	奉献	这	一	小时	前	晚餐	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

但他从未阻止过在晚餐前抽出这一个小时陪伴妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

It	was	to	Monica	the	happiest	hour	of	the	day	.
它	曾是	到	莫妮卡	这	最快乐	小时	的	这	天	.

对莫妮卡来说，那是一天中最快乐的时光。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] .

“	I	am	so	glad	to	have	you	safe	back	.
”	我	是	所以	高兴的	到	有	你	安全的	后退	.

“我很高兴你平安回来。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['veri] [wet] ? ” [-]

Are	you	not	very	wet	?	”	[	18	]
是	你	不是	非常	湿的	?	”	[	-	]

你不是很湿吗？”[18]

“ [nəʊ] ; [ai] [wɒz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

“	No	;	I	was	well	protected	from	the	rain	;	but	it	has	been	a
”	不	;	我	曾是	出色地	受保护	从	这	雨	;	但	它	有	到过	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] .

disagreeable	sort	of	day	.
令人不快的	种类	的	天	.

“不，我躲过了雨；但今天真是糟糕的一天。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] - .

The	other	fellows	were	carried	off	to	dine	at	Hartland's	.
这	其他	伙伴们	是	携带	离开	到	用餐	在	-	.

其他人都被带去哈特兰餐厅吃饭了。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['pɑːti] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɑːk] ,

We	came	across	their	party	just	outside	the	park	,
我们	来了	穿过	他们的	派对	只是	外部	这	公园	,

我们在公园外偶然遇到了他们的聚会，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [begd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	he	begged	us	all	to	accept	his	hospitality	for	the	night	,
和	他	乞求	我们	全部	到	接受	他的	热情好客	为了	这	夜晚	,

他恳求我们接受他当晚的款待。

[æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [bæd] .

as	the	weather	was	getting	so	bad	.
作为	这	天气	曾是	获得	所以	坏的	.

因为天气越来越恶劣。

['hædən] [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Haddon	and	I	came	home	to	tell	you	,	but	the	rest	accepted	the	invitation	.
哈顿	和	我	来了	家	到	告诉	你	,	但	这	休息	公认	这	邀请	.

我和哈顿回家是为了告诉你这件事，但其他人都接受了邀请。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	shall	be	quite	a	small	party	to	-	night	.
我们	将	是	相当	一个	小的	派对	到	-	夜晚	.

今晚我们聚会的人数会很少。

" ['mɒnɪkə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Monica looked up with a smile .
" 莫妮卡 看起来 向上 和 一个 微笑 .

莫妮卡抬起头，露出了微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ['rændɒlf] .
" I think I am glad of that , Randolph .
" 我 思考 我 是 高兴的 的 那 , 兰道夫 .

"我想我应该为此感到高兴，兰道夫。"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" He sat down and put his arm about her .
" 他 卫星 向下 和 放 他的 手臂 关于 她 .

他坐了下来，把胳膊搭在她肩上。

" ['taɪəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gests] [ɔːl'redi] , ['mɒnɪkə] ? "
" Tired of our guests already , Monica ? "
" 疲劳的 的 我们的 客人 已经 , 莫妮卡 ? "

"莫妮卡，你已经厌倦我们的客人了吗？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk]
" I don't know — I like to have your friends , and to help to make
[ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ;
them enjoy themselves ;
他们 享受 他们自己 ;

"我不知道——我喜欢和你的朋友们在一起，也乐于帮助他们玩得开心；

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] . " [-
but I don't think there is any such happiness as having you all to myself . " [19
]]
]

但我认为，没有什么比完全拥有你更幸福的了。"[19]

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [fɒnd] [smaɪl] ['ɪntuː]
He held her closer to him , and looked with a proud fond smile into
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他将她抱得更紧，带着骄傲而宠溺的笑容凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [tuː] , ['mɒnɪkə] ? "
" You feel that too , Monica ? "
" 你 感觉 那 也 , 莫妮卡 ? "

"你也有这种感觉，莫妮卡？"

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

" [hiː; hi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sædli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [waɪ] .
" He fancied she spoke sadly , and would know why .
" 他 幻想 她 辐 令人遗憾的是 , 和 会 知道 为什么 .

他觉得她说话很悲伤，他会知道原因。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] [sæd][ɔːl] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	I	think	I	have	been	sad	all	day	,	”	she	answered	;
”	我	思考	我	有	到过	伤心	全部	天	,	”	她	回答	;

“我觉得我今天一整天都很伤心，”她回答说；

“ [ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n][sæd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] , [wen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

“	I	am	often	sad	before	a	storm	,	when	I	hear	the	wind	moaning	round	the	house
”	我	是	经常	伤心	前	一个	风暴	,	什么时候	我	听到	这	风	呻吟	圆形的	这	房子

.

:

.

“暴风雨来临之前，我常常感到悲伤，因为我听到风在房子周围呜咽。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [æt; ət] [siː] ,

It	makes	me	think	of	the	brave	men	at	sea	,
它	制作	我	思考	的	这	勇敢的	男人	在	海	,

这让我想起了那些勇敢的海上战士。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] .

and	their	wives	waiting	for	them	at	home	.
和	他们的	妻子们	等待	为了	他们	在	家	.

他们的妻子正在家里等着他们。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

”	There	was	a	little	quiver	in	her	voice	as	she	spoke	the	last	words	.
”	那里	曾是	一个	小的	颤动	在	她	嗓音	作为	她	辐	这	最后的	字	.

“她说出最后几个字时，声音里带着一丝颤抖。”

['rændɒlf] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

Randolph	heard	it	,	and	held	her	very	close	to	him	.
兰道夫	听到	它	,	和	握住	她	非常	关闭	到	他	.

兰道夫听到了，便将她紧紧地抱在怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] , ['mɒnɪkə] . ”

“	It	is	not	such	a	very	bad	night	,	Monica	.	”
”	它	是	不是	这样的	一个	非常	坏的	夜晚	,	莫妮卡	.	”

“莫妮卡，今晚其实还不错。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

“	No	;	but	it	makes	me	think	.
”	不	;	但	它	制作	我	思考	.

“不，但这确实让我思考。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] , [ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [sæd] , [-]

When	you	are	away	,	I	cannot	help	feeling	sad	,	[	20	]
什么时候	你	是	离开	,	我	不能	帮助	感觉	伤心	,	[	-	]

你不在的时候，我总是感到难过。[20]

['ɒf(ə)n] .

often	.
经常	.

经常。

[ɑː] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

Ah	,	my	husband	!
啊	,	我的	丈夫	!

啊，我的丈夫！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðiːz] ['hæpi] , ['hæpi] [mʌnθs]

how	can	I	tell	you	all	that	you	have	been	to	me	these	happy	,	happy	months
如何	能	我	告诉	你	全部	那	你	有	到过	到	我	这些	快乐的	,	快乐的	几个月

? ”

?	”
?	”

我该如何告诉你们，这几个月来，你们给了我多么大的快乐?

“ [maɪ] [swiːt] [waɪf] !

“	My	sweet	wife	!
”	我的	甜的	妻子	!

“我亲爱的妻子！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['sɒftli] .

”	he	murmured	,	softly	.
”	他	低声说道	,	轻轻	.

他轻声低语道。

“ [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [waɪvz] [lʌv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [weɪ] ,

“	And	other	wives	love	their	husbands	,	”	she	went	on	in	the	same	dreamy	way	,
”	和	其他	妻子们	爱	他们的	丈夫们	,	”	她	去	在	在	这	相同的	梦幻般的	方式	,

“其他妻子也爱她们的丈夫，”她用同样梦幻的语气继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] [əˈweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [siː] , ['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['eni]

“	and	they	see	them	go	away	over	the	dark	sea	,	never	to	come	back	any
”	和	他们	看	他们	去	离开	超过	这	黑暗的	海	,	绝不	到	来	后退	任何

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“他们眼睁睁地看着他们驶过黑暗的大海，再也没有回来。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvə] .

”	and	she	shivered	.
”	和	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

“ [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , ['mɒnɪkə] , ” [sed] ['rændɒlf] .

“	Let	us	go	to	the	music	-	room	,	Monica	,	”	said	Randolph	.
”	让	我们	去	到	这	音乐	-	房间	,	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	.

“莫妮卡，我们去音乐教室吧。”兰道夫说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æt; ət] [siː] .

“	You	shall	play	the	hymn	for	those	at	sea	.
”	你	将	玩	这	圣歌	为了	那些	在	海	.

“你们要为海上漂泊的人们演奏这首赞美诗。”

” [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	He	knew	the	power	of	music	to	soothe	her	,
”	他	知道	这	力量	的	音乐	到	舒缓	她	,

他知道音乐有抚慰她的力量，

[wen] [ðiːz] [streɪndʒ] [muːdz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

when	these	strange	moods	of	sadness	and	fear	came	upon	her	.
什么时候	这些	奇怪的	情绪	的	悲伤	和	害怕	来了	之上	她	.

当这些奇怪的悲伤和恐惧情绪袭来时。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst]

They	went	to	the	organ	together	,	and	before	half	-	an	-	hour	had	passed
他们	去	到	这	器官	一起	,	和	前	一半	-	一个	-	小时	有	通过了

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑːm] ,

Monica	was	her	own	calm	,
莫妮卡	曾是	她	自己的	冷静的	,

他们一起走到管风琴前，不到半小时，莫妮卡就平静了下来。

[sə'riːn] [self] [ə'gen] .
serene self again .
安详 自己 再次 .

恢复平静。

“ ['mɒnɪkə] , ” [sed] ['rændɒlf] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [-]
“ Monica , ” said Randolph , “ can you sing [21]
“ 莫妮卡 , ” 说 兰道夫 , “ 能 你 唱歌 [-]

“莫妮卡，”兰道夫说，“你会唱歌吗？”[21]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ?
something to me now — now that we are quite alone together ?
某物 到 我 现在 — 现在 那 我们 是 相当 独自的 一起 ?

现在对我来说，这或许意味着什么——既然我们现在单独在一起?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l][sæd] ,
Do you remember that little sad ,
做 你 记住 那 小的 伤心 ,

你还记得那件有点悲伤的事吗?

[swiːt] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] ?
sweet song you sang the night before I went away to Scotland ?
甜的 歌曲 你 唱 这 夜晚 前 我 去 离开 到 苏格兰 ?

在我去苏格兰的前一天晚上，你唱的那首甜美的歌?

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will you sing it to me now ?
将要 你 唱歌 它 到 我 现在 ?

现在你能唱给我听吗?

[ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I have so often wanted to hear it again .
我 有 所以 经常 通缉 到 听到 它 再次 .

我一直都想再听一遍。

” ['mɒnɪkə] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [kɔːrdz] ['sɒftli] [ænd; ənd]
” Monica gave him one quick glance , and struck the preliminary chords softly and
” 莫妮卡 给予 他 一 快的 瞥一眼 , 和 击 这 初步的 和弦 轻轻 和
['driːmɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

莫妮卡迅速地瞥了他一眼，然后轻柔而梦幻地拨动了琴弦。

['wʌndəfəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ; [bʌt; bət] [ləʊ] - [təʊnd] [ænd; ənd] [diːp] ,
Wonderfully rich and sweet her voice sounded ; but low - toned and deep ,
太棒了 富有的 和 甜的 她 嗓音 听起来 ; 但 低的 - 色调 和 深的 ,

她的声音美妙动听，甜美醇厚；但音调低沉浑厚。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sɜːtʃɪŋ] ['swiːtnəs] [ðæt] [spəʊk] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] : “
with a subtle searching sweetness that spoke straight to the heart : “
和 一个 微妙的 搜索 甜味 那 辐 直的 到 这 心 : ”

带着一种微妙而深情的甜蜜，直击人心：“

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [rɪ'membə(r)] —
' And if thou wilt , remember —
- 和 如果 你 枯萎 , 记住 —

“如果你愿意，记住——”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fə'get] . -
And if thou wilt , forget . '
和 如果 你 枯萎 , 忘记 . -

如果你愿意，就忘记吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	There	was	the	least	little	quiver	in	her	voice	as	it	died	into	silence	.
"	那里	曾是	这	至少	小的	颤动	在	她	嗓音	作为	它	死亡	进入	沉默	.

"她的声音渐渐消失在寂静中，带着一丝不易察觉的颤抖。"

['rændɒlf] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

Randolph	bent	over	her	and	kissed	her	on	the	lips	.
兰道夫	弯曲	超过	她	和	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

兰道夫俯身吻了她的嘴唇。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

"谢谢，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [-]

"	It	is	a	haunting	[	22	]
"	它	是	一个	令人难忘	[	-	]

"这是一个令人难以忘怀的[22]

['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɪn] [ɪts] [sæd] ['swiːtnəs] .

little	song	in	its	sad	sweetness	.
小的	歌曲	在	它是	伤心	甜味	.

小歌，带着淡淡的忧伤和甜蜜。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] .

Somehow	,	it	seems	like	you	,	Monica	.
不知何故	,	它	似乎	喜欢	你	,	莫妮卡	.

不知为何，这感觉很像你，莫妮卡。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

"	But	she	made	no	answer	,
"	但	她	制成	不	回答	,

但她没有回答。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [stɑːt] ,

for	at	that	moment	a	sound	reached	their	ears	that	made	them	both	start	,
为了	在	那	片刻	一个	声音	达到	他们的	耳朵	那	制成	他们	两个都	开始	,

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

listening	intently	.
聆听	专注地	.

就在这时，他们耳中传来一个声音，两人都吓了一跳，立刻竖起耳朵仔细聆听。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .

Monica's	face	grew	white	to	the	lips	.
莫妮卡的	脸	生长	白色的	到	这	嘴唇	.

莫妮卡的脸色变得惨白，一直到嘴唇。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] .

The	sound	was	repeated	with	greater	distinctness	.
这	声音	曾是	重复	和	更大的	明显	.

这个声音再次响起，而且更加清晰。

" [ə; eɪ] [gʌn] ! " [sed] ['rændɒlf] .

"	A	gun	!	"	said	Randolph	.
"	一个	枪	!	"	说	兰道夫	.

"一把枪！"兰道夫说道。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] ! " ['wɪspəd] ['mɒnɪkə] .

"	A	ship	in	distress	!	"	whispered	Monica	.
"	一个	船	在	痛苦	!	"	低声说道	莫妮卡	.

"遇险船只！"莫妮卡低声说道。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] [ə'pɒn] [ðæt] ['kruːəl] , ['aɪən] - [baʊnd] [kəʊst] — [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] [ænd; ənd]

A	ship	in	distress	upon	that	cruel	,	iron	-	bound	coast	—	a	pitch	-	dark	night	and
一个	船	在	痛苦	之上	那	残忍的	,	铁	-	边界	海岸	—	一个	沥青	-	黑暗的	夜晚	和

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [geɪl] !

a	rising	gale	!
一个	上升	大风	!

一艘遇险的船只停泊在那片残酷的、铁壁般的海岸上——漆黑的夜晚，狂风骤起！

['rændɒlf] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

Randolph	looked	grave	and	resolute	.
兰道夫	看起来	严重	和	坚决	.

兰道夫神情严肃而坚定。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	see	what	can	be	done	,	”	he	said	.
“	我们	必须	看	什么	能	是	完毕	,	”	他	说	.

“我们必须看看能做些什么，”他说。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

Monica's	face	was	very	pale	,	but	as	resolute	as	her	husband's	.
莫妮卡的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	作为	坚决	作为	她	丈夫的	.

莫妮卡的脸色很苍白，但和她丈夫一样坚定。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	I	will	go	with	you	!
“	我	将要	去	和	你	!

“我跟你一起去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

”	she	said	.	[	23	]
”	她	说	.	[	-	]

她说。[23]

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] , [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] .

He	glanced	at	,	her	,	but	he	did	not	say	her	nay	.
他	瞥了一眼	在	,	她	,	但	他	做过	不是	说	她	不	.

他瞥了她一眼，但没有说“不”。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

In	the	hall	servants	were	gathering	in	visible	excitement	.
在	这	大厅	仆人	是	采集	在	可见的	激动	.

大厅里，仆人们聚集在一起，神情明显激动。

[lɔːd] ['hædən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] .

Lord	Haddon	was	there	,	and	Beatrice	.
主	哈顿	曾是	那里	,	和	贝娅特丽丝	.

哈顿勋爵和比阿特丽斯都在场。

[ðə; ðɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [duːmd] ['ves(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)] [ɪm'perətɪv]

The	distressing	signals	from	the	doomed	vessel	were	urging	their	imperative
这	令人痛心	信号	从	这	注定失败	血管	是	敦促	他们的	至关重要的

['mesɪdʒ] [ə'pɒn] ['evri] [hɑːt] .

message	upon	every	heart	.
信息	之上	每一个	心	.

那艘注定沉没的船只发出的令人痛心的信号，正将它们至关重要的信息传递给每一个人。

['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Faces	were	flushed	with	excitement	.
面孔	是	酡	和	激动	.

人们脸上都洋溢着兴奋的红晕。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Every	eye	was	turned	upon	the	master	of	the	house	.
每一个	眼睛	曾是	转向	之上	这	掌握	的	这	房子	.

所有人的目光都集中在了这家的主人身上。

“ ['hædən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [kæn; kən] [raɪd] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	Haddon	,	”	he	said	,	“	there	is	not	a	man	on	the	place	that	can	ride	like	you	,
”	哈顿	,	”	他	说	,	“	那里	是	不是	一个	男人	在	这	地方	那	能	骑	喜欢	你	,

“哈顿，”他说，“这里没有人能像你一样骑马。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	you	know	every	inch	of	the	country	by	this	time	.
和	你	知道	每一个	英寸	的	这	国家	经过	这	时间	.

到这个时候，你已经对这个国家的每个角落都了如指掌了。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] ? — [teɪk] [ðə; ði] [fɑːstɪst] , ['ʃʊərɪst] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

Will	you	do	this	?	—	take	the	fastest	,	surest	horse	in	the	stable	,
将要	你	做	这	?	—	拿	这	最快	,	最可靠的	马	在	这	稳定的	,

你愿意这样做吗？——挑选马厩里速度最快、最可靠的那匹马。

[ænd; ənd] ['gæləp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [laɪf] - [bəʊt] ['steɪʃ(ə)n] .

and	gallop	to	the	nearest	life	-	boat	station	.
和	驰骋	到	这	最近的	生活	-	船	车站	.

然后策马奔向最近的救生艇站。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? — [gʊd] !

You	know	where	it	is	?	—	Good	!
你	知道	在哪里	它	是	?	—	好的	!

你知道它在哪里吗？——很好！

[gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [ɪn] ['redɪnəs] .

Give	the	alarm	there	,	and	get	all	in	readiness	.
给	这	警报	那里	,	和	得到	全部	在	准备就绪	.

在那里拉响警报，所有人做好准备。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [pɑːst] ['aʊə(r)] [help] , [ænd; ənd] [drɪfts] [wɪð] [-]

If	the	ship	is	past	our	help	,	and	drifts	with	[	24	]
如果	这	船	是	过去的	我们的	帮助	,	和	漂移	和	[	-	]

如果这艘船已经超出我们的帮助，并且随波逐流[24]

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [stɪl] .

the	wind	,	they	may	be	able	to	save	her	crew	still	.
这	风	,	他们	可能	是	有能力的	到	节省	她	全体人员	仍然	.

借助风力，他们或许还能救出她的船员。

” ['hædən] [steɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

”	Haddon	stayed	to	ask	no	more	.
”	哈顿	入住	到	问	不	更多的	.

“哈顿留下来不再追问了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪblz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [left] ['rændɔːlfs]

He	was	off	for	the	stables	almost	before	the	words	had	left	Randolph's
他	曾是	离开	为了	这	马厩	几乎	前	这	字	有	左边	兰道夫的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

兰道夫话音未落，他就径直走向马厩了。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['ʌlstə(r)] ; ['bɪətrɪs] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

Monica	was	wrapping	herself	up	in	her	warm	ulster	;	Beatrice	followed	her
莫妮卡	曾是	包装	她自己	向上	在	她	温暖的	阿尔斯特	;	贝娅特丽丝	随后	她

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,

example	;	the	one	was	flushed	,
例子	;	这	一	曾是	酡	,

莫妮卡裹紧了身上的暖和的短外套；贝娅特丽丝也效仿她；其中一个脸颊泛红。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peɪl] ,

the	other	pale	,
这	其他	苍白	,

另一个苍白的，

[bʌt; bət] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

but	both	were	bent	on	the	same	object	—	they	must	go	down	to
但	两个都	是	弯曲	在	这	相同的	目的	—	他们	必须	去	向下	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

the	shore	to	see	what	was	done	.
这	支撑	到	看	什么	曾是	完毕	.

但他们的目标却是一致的——他们必须下到岸边去看看究竟发生了什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [gʌnz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .

They	could	not	rest	with	the	sound	of	those	terrible	guns	ringing	in	their	ears	.
他们	可以	不是	休息	和	这	声音	的	那些	糟糕的	枪支	铃声	在	他们的	耳朵	.

可怕的枪声在耳边回荡，让他们无法安眠。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɪtʃi] [blæk] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [bæŋk] [ɒv; əv] [klaʊd] .

The	night	was	pitchy	black	,	the	sky	was	obscured	by	a	thick	bank	of	cloud	.
这	夜晚	曾是	音调	黑色的	,	这	天空	曾是	模糊不清	经过	一个	厚的	银行	的	云	.

夜色漆黑一片，天空被厚厚的云层遮蔽。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɒt] ['seɪləz] [wʊd] [kɔːl] “ [hɑːf] [ə; eɪ] [geɪl] .

The	wind	blew	fierce	and	strong	,	what	sailors	would	call	“	half	a	gale	.
这	风	吹	凶猛的	和	强的	,	什么	水手们	会	称呼	“	一半	一个	大风	.

风势猛烈，水手们称之为“半场狂风”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] , “ ['dɜːti] ” [naɪt] ,

”	It	was	a	wild	,	“	dirty	”	night	,
”	它	曾是	一个	荒野	,	“	肮脏的	”	夜晚	,

那是一个疯狂、肮脏的夜晚，

[bʌt; bət] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [njuː] [ə'pɒn] [ðæt] [kəʊst] . [-]

but	not	nearly	so	bad	a	one	as	they	often	knew	upon	that	coast	.	[	25	]
但	不是	几乎	所以	坏的	一个	一	作为	他们	经常	知道	之上	那	海岸	.	[	-	]

但远没有他们在沿海地区经常遇到的那么糟糕。[25]

[ðə; ði] ['læntənz] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [klɪf] - [pɑːθ] , ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

The	lanterns	lighted	them	down	the	steep	cliff	-	path	,	every	foot	of	which	,
这	灯笼	照明	他们	向下	这	陡	悬崖	-	小路	,	每一个	脚	的	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

灯笼照亮了他们沿着陡峭的悬崖小路向下走去的路，然而，每一英尺都.....

[wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] .

was	well	known	to	Monica	.
曾是	出色地	已知	到	莫妮卡	.

莫妮卡很熟悉他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	kept	close	beside	her	husband	.
她	保留	关闭	旁	她	丈夫	.

她一直紧紧陪伴在丈夫身边。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] ['evri] ['dɪfɪkəlt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

He	gave	her	his	hand	over	every	difficult	piece	of	the	road	,
他	给予	她	他的	手	超过	每一个	难的	片	的	这	路	,

他牵着她的手，陪她走过人生道路上的每一个艰难路段。

['bɪətrɪs] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sləʊli] .

Beatrice	followed	a	little	more	slowly	.
贝娅特丽丝	随后	一个	小的	更多的	缓慢地	.

贝娅特丽丝跟得慢一些。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɒki] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

At	last	they	all	stood	together	upon	the	rocky	floor	of	the	bay	.
在	最后的	他们	全部	站立	一起	之上	这	岩石	地面	的	这	湾	.

最后，他们都一起站在了海湾的岩石海底。

['mɒnɪkə] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Monica	looked	out	to	sea	.
莫妮卡	看起来	出去	到	海	.

莫妮卡眺望着大海。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	the	first	to	realise	what	had	happened	.
她	曾是	这	第一的	到	意识到	什么	有	发生	.

她是第一个意识到发生了什么事的人。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [riːf] !

“	She	has	struck	on	the	reef	!
“	她	有	击	在	这	礁	!

“她撞到礁石了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [drɪft] .

“	She	does	not	drift	.
“	她	做	不是	漂移	.

她不会漂泊。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strʌk] ! ”

She	has	struck	!	”
她	有	击	!	”

她出手了！

“ [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,

“	And	in	such	a	sea	she	will	be	dashed	to	pieces	in	a	very	short	time	,
“	和	在	这样的	一个	海	她	将要	是	虚线	到	件	在	一个	非常	短的	时间	,

“在这样的大海中，她很快就会被冲得粉碎。”

” [sed] ['rændɒlf] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['sɪgnəl] [flæʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] .

”	said	Randolph	,	as	another	signal	flashed	out	from	the	doomed	vessel	.
”	说	兰道夫	,	作为	其他	信号	闪光灯	出去	从	这	注定失败	血管	.

兰道夫说道，这时，那艘注定沉没的船上又发出了另一个信号。

['ʌðə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Other	lights	were	moving	about	the	shore	.
其他	灯	是	移动	关于	这	支撑	.

岸边还有其他灯光在移动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [hæd; həd] ['gæðəd]

It	was	plain	that	the	whole	population	of	the	little	hamlet	had	gathered
它	曾是	清楚的	那	这	所有的	人口	的	这	小的	村庄	有	聚集

[æt; ət] [-]

at	[	26	]
在	[	-	]

很明显，小村庄的全体居民都聚集在了[26]

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

水边。

[θruː] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [reɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] ;

Through	the	gusts	of	rain	they	could	see	indistinctly	moving	figures	;
通过	这	阵风	的	雨	他们	可以	看	模糊不清	移动	数据	;

透过阵阵雨水，他们隐约看到一些移动的人影；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] [ðə; ði] [laʊd] , ['iːgə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

they	could	catch	as	a	faint	murmur	the	loud	,	eager	tones	of	their	voices	.
他们	可以	抓住	作为	一个	头晕的	低语	这	大声	,	渴望的	音调	的	他们的	声音	.

他们能隐约听到他们急切而响亮的声音。

“ [steɪ] [hɪə(r)] , ['mɒnɪkə] , ” [sed] ['rændɒlf] , “ ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒk] .

“	Stay	here	,	Monica	,	”	said	Randolph	,	“	under	the	shelter	of	this	rock	.
“	停留	这里	,	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	,	“	在下面	这	庇护所	的	这	岩石	.

“莫妮卡，待在这里，”兰道夫说，“躲在这块岩石的庇护下。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

I	must	go	and	see	what	is	being	done	.
我	必须	去	和	看	什么	是	存在	完毕	.

我必须去看看他们在做什么。

[weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Wait	here	for	me	.
等待	这里	为了	我	.

在这儿等我。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [fɑːst][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tɪl] [naʊ] !

”	She	had	held	fast	by	his	arm	till	now	!
”	她	有	握住	快速地	经过	他的	手臂	直到	现在	!

她一直紧紧地挽着他的胳膊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪz; ɪz][klɑːsp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] .

but	she	loosed	his	clasp	as	she	heard	these	words	.
但	她	松开	他的	搭扣	作为	她	听到	这些	字	.

但她听到这些话后，便解开了他的扣子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?

“	You	will	come	back	?
”	你	将要	来	后退	?

你会回来吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

”	she	said	,	striving	to	speak	calmly	and	steadily	.
”	她	说	,	努力	到	说话	平静地	和	稳步	.

她努力保持冷静沉着的语气说道。

“ [jes] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

“	Yes	,	as	soon	as	I	can	.
”	是的	,	作为	很快	作为	我	能	.

“是的，我尽快。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I	must	see	what	can	be	done	.
我	必须	看	什么	能	是	完毕	.

我必须看看能做些什么。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bəʊt] .

There	seems	to	be	a	boat	.
那里	似乎	到	是	一个	船	.

好像有一艘船。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [lɔːntʃt] .

I	must	go	and	see	if	it	cannot	be	launched	.
我	必须	去	和	看	如果	它	不能	是	发射	.

我必须去看看它是否能发射。

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [waɪld] . ” [-]

The	sea	in	the	bay	is	not	so	very	wild	.	”	[	27	]
这	海	在	这	湾	是	不是	所以	非常	荒野	.	”	[	-	]

海湾里的海并不十分狂野。”[27]

[ˈrændɒlf] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɔːlˈredi] .

Randolph	was	gone	already	.
兰道夫	曾是	已消失	已经	.

兰道夫已经走了。

[ˈbɪətrɪs] [ænd; ənd] [ˈmɒnɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Beatrice	and	Monica	were	left	standing	in	the	lee	of	a	projection	of	the
贝娅特丽丝	和	莫妮卡	是	左边	常设	在	这	李	的	一个	投影	的	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

贝娅特丽丝和莫妮卡站在悬崖突出部分的背风处。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

They	thought	they	were	quite	alone	.
他们	想法	他们	是	相当	独自的	.

他们以为自己孤身一人。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [nɒt] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] ,

They	did	not	see	a	crouching	figure	not	many	paces	away	,
他们	做过	不是	看	一个	蹲伏	数字	不是	许多	步幅	离开	,

他们没有看到几步之外有个蹲伏的身影。

[skwiːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈfɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

squeezed	into	a	dark	fissure	of	the	rock	.
挤压	进入	一个	黑暗的	裂缝	的	这	岩石	.

挤进了岩石的黑暗裂缝中。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [əbˈskjʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [laɪts]

The	night	was	too	obscure	to	see	anything	,	save	where	the	flashing	lights
这	夜晚	曾是	也	朦胧	到	看	任何事物	,	节省	在哪里	这	闪烁	灯

[ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði] [gluːm] .

illumined	the	gloom	.
照明	这	愁云	.

夜色太过昏暗，除了闪烁的灯光照亮黑暗之外，什么也看不见。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ˈglɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fɪəs] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪnˈtentli] [pɑːst]

Even	the	wild	beast	glitter	of	a	pair	of	fierce	eyes	watching	intently	passed
甚至	这	荒野	兽	闪光	的	一个	一对	的	凶猛的	眼睛	观看	专注地	通过了

[ˌʌnˈsiːn] [ænd; ənd] [ʌnˈhiːdɪd] .

unseen	and	unheeded	.
看不见	和	无人理会	.

就连那双凶狠的眼睛里闪烁的野兽般的光芒，也无人察觉，无人理会。

['mɒnɪkə]	[lʊkt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[fɪkst]	['jɜːnɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	[aɪz]	.
Monica	**looked**	**out**	**to**	**sea**	**with**	**a**	**strange**	**fixed**	**yearning**	**in**	**her**	**dark**	**eyes**	**.**
莫妮卡	看起来	出去	到	海	和	一个	奇怪的	固定的	渴望	在	她	黑暗的	眼睛	.

莫妮卡望着大海，她那双深邃的眼睛里充满了一种奇异的、执拗的渴望。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,
She	**was**	**looking**	**towards**	**the**	**vessel**	**,**
她	曾是	寻找	向	这	血管	,

她正望着那艘船。

[strʌk]	[fɑːst]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['veri]	[rɒk]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[stʊd]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð]	[deθ]	.
struck	**fast**	**upon**	**the**	**very**	**rock**	**where**	**she**	**had**	**once**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**with**	**death**	**.**
击	快速地	之上	这	非常	岩石	在哪里	她	有	一次	站立	脸	到	脸	和	死亡	.

她猛击那块岩石，那块岩石正是她曾经面对死亡的地方。

[haʊ]	[wel]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membəd]	[ðæt]	['məʊmənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['kɑːmnəs]	[ðæt]	[pə'zest]
How	**well**	**she**	**remembered**	**that**	**moment**	**and**	**the**	**strange**	**calmness**	**that**	**possessed**
如何	出色地	她	记得	那	片刻	和	这	奇怪的	平静	那	拥有

[hɜː(r); hə(r)]	!
her	**!**
她	!

她对那一刻以及当时她身上那种奇特的平静记忆犹新！

[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	['perəl]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[	-	]
She	**never**	**realised**	**the**	**peril**	**she**	**was**	**in**	**—**	**it**	**had**	**[**	**28**	**]**
她	绝不	意识到	这	危险	她	曾是	在	—	它	有	[	-	]

她从未意识到自己身处险境——它[28]

[siːmd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðen]	['weðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɔː(r)]	[daɪd]	.
seemed	**a**	**small**	**thing**	**to**	**her**	**then**	**whether**	**she**	**lived**	**or**	**died**	**.**
似乎	一个	小的	事物	到	她	然后	无论	她	居住地	或者	死亡	.

在她看来，当时的她觉得生死无关紧要。

[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːl, 'riːkɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋz]	[səʊ]	[wel]	—	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mɒnɪkə]	[huː]
She	**recalled**	**her**	**feelings**	**so**	**well**	**—**	**was**	**she**	**really**	**the**	**same**	**Monica**	**who**
她	召回	她	情怀	所以	出色地	—	曾是	她	真的	这	相同的	莫妮卡	WHO

[hæd; həd]	[stʊd]	[səʊ]	['kɑːmli]	[ðeə(r)]	[waɪlst]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[liːpt]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[dɪ'vaʊə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]
had	**stood**	**so**	**calmly**	**there**	**whilst**	**the**	**waves**	**leaped**	**up**	**as**	**if**	**to**	**devour**	**her**
有	站立	所以	平静地	那里	而	这	波浪	跳跃	向上	作为	如果	到	吞食	她

?
?
?

她清晰地回忆起当时的感受——她真的是那个曾经平静地站在那里，任由巨浪翻滚，仿佛要将她吞噬的莫妮卡吗?

[weə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊld]	,	[kɑːm]	[ɪn'dɪfrəns]	[naʊ]	?
Where	**was**	**her**	**old**	**,**	**calm**	**indifference**	**now**	**?**
在哪里	曾是	她	老的	,	冷静的	漠不关心	现在	?

她往日那种平静的冷漠去哪儿了?

—	[ðæt]	[streɪndʒ]	['kʌrɪdʒ]	['prɒmptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	['nætʃ(ə)rəl]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	?
—	**that**	**strange**	**courage**	**prompted**	**by**	**the**	**want**	**of**	**natural**	**love**	**for**	**life**	**?**
—	那	奇怪的	勇气	提示	经过	这	想	的	自然的	爱	为了	生活	?

——那种因缺乏对生活的自然热爱而产生的奇怪勇气?

[ə; eɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[swept]	['əʊvə(r)]	['mɒnɪkə]	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	.
A	**sense**	**of**	**revelation**	**swept**	**over**	**Monica**	**at**	**that**	**moment**	**.**
一个	感觉	的	启示	扫荡	超过	莫妮卡	在	那	片刻	.

那一刻，莫妮卡突然顿悟了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['riːəli]	[fɪəd]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['truːli]	[lʌvd]	.
She	**had**	**never**	**really**	**feared**	**,**	**because**	**she**	**had**	**never**	**truly**	**loved**	**.**
她	有	绝不	真的	害怕	,	因为	她	有	绝不	真的	喜爱	.

她从未真正感到恐惧，因为她从未真正爱过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [deθ] ['iːv(ə)n][naʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː'self] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

It	was	not	death	even	now	that	she	dreaded	for	herself	,	or	for	her
它	曾是	不是	死亡	甚至	现在	那	她	令人恐惧的	为了	她自己	,	或者	为了	她

['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ˌsepə'reɪʃn] .

husband	,	but	separation	.
丈夫	,	但	分离	.

即使到了现在，她最害怕的也不是自己或丈夫的死亡，而是分离。

['deɪndʒə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] , [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] , [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['welkəm] :

Danger	,	even	to	death	,	shared	with	him	,	would	be	almost	welcome	:
危险	,	甚至	到	死亡	,	共享	和	他	,	会	是	几乎	欢迎	:

哪怕是死亡的危险，与他一同承受，他几乎也会感到欣喜：

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ə'ləʊn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] .

but	to	think	of	his	facing	danger	alone	—	that	was	too	terrible	.
但	到	思考	的	他的	面向	危险	独自的	—	那	曾是	也	糟糕的	.

但想到他独自面对危险——那就太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

She	pressed	her	hands	closely	together	.
她	按下	她	双手	密切	一起	.

她双手紧紧地合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [-]

It	seemed	as	if	her	very	soul	cried	to	Heaven	to	keep	[	29	]
它	似乎	作为	如果	她	非常	灵魂	哭	到	天堂	到	保持	[	-	]

仿佛她的灵魂在向苍天哭诉，求留住她[29]

[ə'weɪ] [ðɪs] ['daɪə(r)] [nə'sesəti] .

away	this	dire	necessity	.
离开	这	可怕的	必要性	.

摆脱这种迫切的需求。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

Why	she	suspected	its	existence	she	could	not	have	explained	,
为什么	她	怀疑	它是	存在	她	可以	不是	有	解释	,

她自己也无法解释为什么会怀疑它的存在。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] [siːmd] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt]

but	the	shadow	that	had	hung	upon	her	all	day	seemed	wrapping	itself	about
但	这	阴影	那	有	悬挂	之上	她	全部	天	似乎	包装	本身	关于

[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

her	like	a	cloud	.
她	喜欢	一个	云	.

但笼罩了她一整天的阴影，似乎像乌云一样将她包裹起来。

“ ['mɒnɪkə] , [haʊ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] ! ” [sed] ['bɪətrɪs] .

“	Monica	,	how	you	tremble	!	”	said	Beatrice	.
“	莫妮卡	,	如何	你	颤抖	!	”	说	贝娅特丽丝	.

“莫妮卡，你发抖得厉害！”贝娅特丽丝说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ?

“	Are	you	cold	?
“	是	你	寒冷的	?

你冷吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

Are	you	afraid	?
是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	She	was	trembling	herself	,	but	it	was	with	excitement	and	impatience	.
"	她	曾是	发抖	她自己	,	但	它	曾是	和	激动	和	不耐烦	.

她自己也在颤抖，但那是兴奋和焦急的颤抖。

['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] .

Monica	did	not	answer	,	and	Beatrice	moved	a	little	away	.
莫妮卡	做过	不是	回答	,	和	贝娅特丽丝	已搬	一个	小的	离开	.

莫妮卡没有回答，比阿特丽斯稍稍走开了些。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

She	was	too	restless	to	stand	still	.
她	曾是	也	不安	到	站立	仍然	.

她坐立不安，根本无法静坐。

['mɒnɪkə] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

Monica	did	not	miss	her	.
莫妮卡	做过	不是	错过	她	.

莫妮卡并没有想念她。

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [stɔːrmz] [ðæt] ['əʊnli]

A	storm	was	sweeping	over	her	soul	—	one	of	those	storms	that	only
一个	风暴	曾是	扫荡	超过	她	灵魂	—	一	的	那些	暴风雨	那	仅有的

[pə'hæps] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

perhaps	come	once	in	a	life	-	time	,
也许	来	一次	在	一个	生活	-	时间	,

一场风暴席卷了她的灵魂——那种或许一生只会遭遇一次的风暴。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːv] [ɪn'deləb(ə)l] ['treɪsɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	that	leave	indelible	traces	behind	them	.
和	那	离开	不可磨灭	痕迹	在后面	他们	.

并留下不可磨灭的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

It	seemed	to	her	as	if	all	her	life
它	似乎	到	她	作为	如果	全部	她	生活

在她看来，仿佛她的一生都.....

[lɒŋ]

long
长的

长的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [-]

she	had	been	waiting	for	this	[	30	]
她	有	到过	等待	为了	这	[	-	]

她一直在等待这一刻[30]

['aʊə(r)] — [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

hour	—	as	if	everything	in	her	past	life	had	been	but	leading	up	to	it
小时	—	作为	如果	一切	在	她	过去的	生活	有	到过	但	领导	向上	到	它

.

:

.

一小时——仿佛她过去生活中的一切都只是为了这一刻而存在的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [nəʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

Had	she	not	known	from	her	earliest	childhood	that	some	day	this	beautiful
有	她	不是	已知	从	她	最早	童年	那	一些	天	这	美丽的

, ['terəb(ə)l] ,

,	terrible	,
,	糟糕的	,

如果她从小就没有意识到，有一天，这个美丽而可怕的.....

['pɪtiləs] [siː] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['dedli] ['ɪndʒəri] — [tuː; tə] [rek] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

pitiless	sea	was	to	do	her	some	deadly	injury	—	to	wreck	her	life
无情	海	曾是	到	做	她	一些	致命	受伤	—	到	破坏	她	生活

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ?

and	leave	her	desolate	?
和	离开	她	荒凉	?

无情的大海要给她致命的伤害——摧毁她的人生，让她孤苦伶仃吗?

[eɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [naʊ] — [hæd; həd][ðə; ði]['aʊə(r)] [kʌm] ?

Ay	she	had	known	it	always	—	and	now	—	had	the	hour	come	?
哎	她	有	已知	它	总是	—	和	现在	—	有	这	小时	来	?

她一直都知道——而现在——时机是否已经到来?

[nɒt] [ɪn] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːdz] [dɪd] ['mɒnɪkə] [ɑːsk] [ðɪs] ['kwestʃən] .

Not	in	articulate	words	did	Monica	ask	this	question	.
不是	在	能言善辩	字	做过	莫妮卡	问	这	问题	.

莫妮卡并没有用清晰的语言提出这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɔɪsləs] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

It	came	as	a	sort	of	voiceless	cry	from	the	depths	of	her	heart	.
它	来了	作为	一个	种类	的	无声	哭	从	这	深度	的	她	心	.

那是一种来自她内心深处的无声呐喊。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli]

She	did	not	think	,	she	did	not	reason	—	she	only	stood	quite	still	,	her	hands	closely
她	做过	不是	思考	,	她	做过	不是	原因	—	她	仅有的	站立	相当	仍然	,	她	双手	密切

[klɑːsp, klæsp] ,

clasped	,
紧握	,

她没有思考，也没有推理——她只是静静地站着，双手紧紧地交握在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] ,

her	white	face	turned	towards	the	sea	,	with	a	mute	,
她	白色的	脸	转向	向	这	海	,	和	一个	沉默的	,

她苍白的脸转向大海，无声地

['strɪkən] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ðæt] [jet] [ɪk'sprest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [peɪn] [æt; ət]

stricken	look	of	pain	that	yet	expressed	but	a	tithe	of	the	bitter	pain	at
受打击的	看	的	疼痛	那	然而	表达	但	一个	什一奉献	的	这	苦的	疼痛	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她脸上带着痛苦的神情，但这仅仅表达了她内心深处苦涩痛苦的一小部分。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['bæt(ə)l]

But	during	those	few	minutes	,	that	seemed	a	life	-	time	to	her	,	the	battle
但	期间	那些	很少	分钟	,	那	似乎	一个	生活	-	时间	到	她	,	这	战斗

[hæd; həd] [-]

had	[	31	]
有	[	-	]

但在那短短几分钟里，对她来说却像过了一个世纪那么长，战斗已经[31]

[biːn] [fɔːt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] .

been	fought	out	and	the	victory	won	.
到过	战斗	出去	和	这	胜利	韩元	.

经过一番激战，我们取得了胜利。

[ðə; ði][əʊld] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	old	calmness	had	come	back	to	her	.
这	老的	平静	有	来	后退	到	她	.

她恢复了往日的平静。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [feɪst] [ðɪs] ['aʊə(r)]

She	had	not	faced	this	hour
她	有	不是	面对	这	小时

她从未经历过这一刻。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [naʊ] .

all	her	life	to	be	a	coward	now	.
全部	她	生活	到	是	一个	懦夫	现在	.

她一辈子都没做到现在却成了个懦夫。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - — [ænd; ənd] [wen] [hæd; həd] [ə; eɪ] - ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

She	was	a	Trevlyn	—	and	when	had	a	Trevlyn	ever	been	known	to
她	曾是	一个	-	—	和	什么时候	有	一个	-	曾经	到过	已知	到

[ʃrɪŋk] [ɔː(r)] ['fɔːltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] ['djuːti] ?

shrink	or	falter	before	a	call	of	duty	?
收缩	或者	犹豫不决	前	一个	称呼	的	责任	?

她是特雷弗林人——而特雷弗林人何时在职责召唤面前退缩或怯懦过呢?

['bɪətrɪs] [rʌʃt] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

Beatrice	rushed	back	with	the	greatest	excitement	of	manner	.
贝娅特丽丝	匆忙	后退	和	这	最	激动	的	方式	.

贝娅特丽丝带着无比激动的神情冲了回来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bəʊt] ,

“	They	have	a	boat	,
“	他们	有	一个	船	,

他们有一艘船，

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [strɒŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

but	nearly	all	the	men	are	away	—	the	strong	men	who	could	man	it	easily	.
但	几乎	全部	这	男人	是	离开	—	这	强的	男人	WHO	可以	男人	它	容易地	.

但几乎所有的男人都离开了——那些能够轻松胜任这项工作的强壮男人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [strɒŋ] [lædz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd]

There	are	a	few	strong	lads	,	who	are	willing	and	eager	to	go	,	and
那里	是	一个	很少	强的	小伙子们	,	WHO	是	愿意的	和	渴望的	到	去	,	和

[tuː] ['fɪʃəmən] ;

two	fishermen	;
二	渔民	;

有几个身强力壮的小伙子，他们愿意并且渴望去，还有两个渔夫；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [sɪks] [ɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

but	there	are	only	six	in	all	,	and	they	don't	know	if	it	is	enough	.
但	那里	是	仅有的	六	在	全部	,	和	他们	不	知道	如果	它	是	足够的	.

但总共只有六个，他们不知道这是否足够。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] !

And	those	poor	people	in	the	ship	!
和	那些	贫穷的	人们	在	这	船	!

还有船上那些可怜的人们!

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ['draʊnd] ? ”

Must	they	all	be	drowned	?	”
必须	他们	全部	是	溺水	?	”

难道他们都要被淹死吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , ['kwaɪətlɪ] . [-]

“	I	think	not	,	”	answered	Monica	,	quietly	.	[	32	]
”	我	思考	不是	,	”	回答	莫妮卡	,	悄悄	.	[	-	]

“我不这么认为,”莫妮卡平静地回答道。[32]

“ [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

“	I	think	some	means	will	be	found	to	save	them	.
”	我	思考	一些	方法	将要	是	成立	到	节省	他们	.

我认为总会有办法拯救他们。

[weə(r)] [ɪz] ['rændɒlf] ?

Where	is	Randolph	?
在哪里	是	兰道夫	?

兰道夫在哪里?

” ['rændɒlf] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][nekst]['məʊmənt] .

”	Randolph	was	beside	her	next	moment	.
”	兰道夫	曾是	旁	她	下一个	片刻	.

下一刻，兰道夫就到了她身边。

“ [ɑː] , [ɪf] ['əʊnlɪ][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , ” ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdlɪ] .

“	Ah	,	if	only	I	were	a	man	,	”	Beatrice	was	saying	,	excitedly	.
”	啊	,	如果	仅有的	我	是	一个	男人	,	”	贝娅特丽丝	曾是	说	,	兴奋地	.

“啊，要是我是个男人就好了,”贝阿特丽斯兴奋地说。

“ [ɑː] ! [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [səʊ] ['juːsləs] , [səʊ] ['helpləs] ?

“	Ah	!	why	are	women	so	useless	,	so	helpless	?
”	啊	!	为什么	是	女性	所以	无用	,	所以	无助	?

“啊！为什么女人如此无用，如此无助？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['draʊnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [siː]

To	think	of	them	drowning	within	sight	of	land	—	and	they	say	the	sea
到	思考	的	他们	溺水	之内	视线	的	土地	—	和	他们	说	这	海

[dʌz] [nɒt] [rʌn] [səʊ] ['veri] [haɪ] .

does	not	run	so	very	high	.
做	不是	跑步	所以	非常	高的	.

想想看，他们就在离陆地不远的地方溺水——而人们却说海水并没有那么高。

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] ?

Oh	,	what	will	they	do	?
哦	,	什么	将要	他们	做	?

哦，他们会怎么做?

[ðeɪ] ['kænɒt] [let][ðem; ðəm] [draʊn] !

They	cannot	let	them	drown	!
他们	不能	让	他们	溺水	!

他们不能让他们淹死!

['rændɒlf] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? ”

Randolph	,	can	nothing	be	done	?	”
兰道夫	,	能	没有什么	是	完毕	?	”

兰道夫，难道真的无计可施了吗?

“ [jes] , ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəlɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəlɪ] .

“	Yes	,	something	can	be	done	,	”	he	answered	steadily	and	cheerfully	.
”	是的	,	某物	能	是	完毕	,	”	他	回答	稳步	和	愉快地	.

“是的，可以做些什么,”他沉着而愉快地回答道。

“ [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .

“	The	boat	is	being	run	down	.
”	这	船	是	存在	跑步	向下	.

“这艘船正在被撞沉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

It	will	not	be	difficult	or	dangerous	to	launch	her	in	shelter	of	the	cliff	.
它	将要	不是	是	难的	或者	危险的	到	发射	她	在	庇护所	的	这	悬崖	.

在悬崖的掩护下将她发射出去既不困难也不危险。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] [men] [tuː; tə] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒksn] .

There	are	six	men	to	man	it	—	all	they	want	is	a	coxswain	.
那里	是	六	男人	到	男人	它	—	全部	他们	想	是	一个	舵手	.

船上有六个人——他们只需要一个舵手。

['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn]

Monica	,	”	he	added	,	turning	to	her	,	and	taking	both	her	hands	in
莫妮卡	,	”	他	额外	,	转弯	到	她	,	和	采取	两个都	她	双手	在

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [klɑːsp] ,

his	strong	clasp	,
他的	强的	搭扣	,

“莫妮卡，”他一边说着，一边转向她，紧紧握住她的双手。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [-]

“	you	have	[	33	]
”	你	有	[	-	]

“你有[33]

[tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] - [səʊ] [wel] ,

taught	me	to	navigate	the	Bay	of	Trevlyn	so	well	,
教授	我	到	导航	这	湾	的	-	所以	出色地	,

教会了我如何熟练地航行于特雷夫林湾，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːkwəl] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tɑːsk] [ə'pɒn] [maɪ'self] .

that	I	am	equal	to	take	that	task	upon	myself	.
那	我	是	平等的	到	拿	那	任务	之上	我	.

我有能力承担这项任务。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] — [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːti] [ɪz] [smɔːl] ,

There	are	lives	to	be	saved	—	the	danger	to	the	rescuing	party	is	small	,
那里	是	生活	到	是	已保存	—	这	危险	到	这	救援	派对	是	小的	,

[ðeɪ] [seɪ] [səʊ] ,

they	say	so	,
他们	说	所以	,

他们说，需要拯救生命——救援人员面临的危险很小。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	believe	they	speak	the	truth	.
和	我	相信	他们	说话	这	真相	.

我相信他们说的是真话。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ?

Will	you	let	me	go	?
将要	你	让	我	去	?

你会放我走吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [ɪn'triːti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	She	looked	up	to	him	with	a	mute	entreaty	in	her	eyes	.
”	她	看起来	向上	到	他	和	一个	沉默的	恳求	在	她	眼睛	.

她仰望着他，眼神中充满了无声的恳求。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [maɪ] ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

“	**There**	**are**	**lives**	**to**	**be**	**saved**	**,**	**my**	**Monica**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**with**	**grave**	**gentleness**	**.**
”	那里	是	生活	到	是	已保存	,	我的	莫妮卡	,	”	他	说	,	和	严重	温柔	.

“我的莫妮卡，还有生命需要拯救，”他语气庄重而温柔地说。

“ [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] ,

“	**Are**	**our**	**brothers**	**to**	**go**	**down**	**within**	**sight**	**of**	**land**	**,**
”	是	我们的	兄弟	到	去	向下	之内	视线	的	土地	,

“难道我们的兄弟们要在离陆地不远的地方倒下吗？”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['efət] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ?

without	**one**	**effort**	**on**	**our**	**part**	**to**	**save**	**them**	**?**
没有	一	努力	在	我们的	部分	到	节省	他们	?

我们难道没有付出任何努力去拯救他们吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [siːnz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ?

Have	**you**	**not**	**wept**	**for**	**such**	**scenes**	**before**	**now**	**?**
有	你	不是	哭泣	为了	这样的	场景	前	现在	?

你以前难道没有为这样的场景流过泪吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['pɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Have	**you**	**no**	**pity**	**to**	**-**	**night**	**?**
有	你	不	遗憾	到	-	夜晚	?

今晚你难道没有一丝怜悯之心吗?

['mɒnɪkə] , [ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ðiː] [rɒks] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [pə'hæps] ,

Monica	**,**	**in**	**that**	**vessel**	**on**	**the**	**rocks**	**there**	**are**	**men**	**,**	**perhaps**	**,**
莫妮卡	,	在	那	血管	在	这	岩石	那里	是	男人	,	也许	,

莫妮卡，那艘搁浅在岩石上的船上，或许有男人。

[huːz] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

whose	**wives**	**are**	**waiting**	**at**	**home**	**for**	**them**	**,**	**and**	**praying**	**for**	**their**
谁	妻子们	是	等待	在	家	为了	他们	,	和	祈祷	为了	他们的

['seɪfti] .

safety	**.**
安全	.

他们的妻子在家等着他们，祈祷他们平安。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ] ? ” [-]

Will	**you**	**let**	**me**	**go**	**?**	**”**	**[**	**34**	**]**
将要	你	让	我	去	?	”	[	-	]

你会放我走吗？[34]

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['mænɪfest] ['efət] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm]

She	**spoke**	**at**	**length**	**with**	**manifest**	**effort**	**,**	**though**	**her**	**manner**	**was**	**quite**	**calm**
她	辐	在	长度	和	显现	努力	,	尽管	她	方式	曾是	相当	冷静的

.

:
.

她滔滔不绝地讲了很多话，明显很费力，但她的举止却很平静。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] ? ”

“	**Is**	**there**	**no**	**one**	**else**	**?**	**”**
”	是	那里	不	一	别的	?	”

“难道没有其他人了吗？”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] .

“	**There**	**is**	**no**	**one**	**else**	**.**
”	那里	是	不	一	别的	.

“没有其他人了。”

" [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	For	perhaps	ten	seconds	there	was	perfect	silence	between	them	.
"	为了	也许	十	秒	那里	曾是	完美的	沉默	之间	他们	.

“他们之间或许有十秒钟的绝对沉默。”

“ [ðen] ['rændɒlf] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .

“	Then	Randolph	,	I	will	let	you	go	.
"	然后	兰道夫	,	我	将要	让	你	去	.

“那么兰道夫，我就放你走。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	bent	his	head	and	kissed	her	.
"	他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	.

他低下头吻了她。

“ [aɪ] [njuː] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [bɪd] [ˌem 'iː] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'liːv]

“	I	knew	my	wife	would	bid	me	do	my	duty	,	"	he	said	proudly	;	“	and	believe
"	我	知道	我的	妻子	会	出价	我	做	我的	责任	,	"	他	说	自豪地	;	“	和	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我知道我妻子会要求我尽到我的职责，”他自豪地说；“相信我，

[maɪ] [laɪf] , [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] [nɒt] [greɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɪnd] [siːm] [ə'beɪtɪŋ] .

my	life	,	the	danger	is	not	great	,	and	already	the	wind	seems	abating	.
我的	生活	,	这	危险	是	不是	伟大的	,	和	已经	这	风	似乎	减弱	.

就我而言，危险并不大，而且风势似乎已经减弱了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] .

It	is	but	a	small	vessel	.
它	是	但	一个	小的	血管	.

它只是一艘小船。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʌn] ['dʒɜːni] [wɪl] [sə'faɪs] .

In	all	probability	one	journey	will	suffice	.
在	全部	可能性	一	旅行	将要	足够了	.

很可能一次旅行就足够了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

We	shall	not	be	out	of	sight	,	save	for	the	darkness	;
我们	将	不是	是	出去	的	视线	,	节省	为了	这	黑暗	;

除了黑暗之外，我们不会消失在人们的视线之外；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 3 (of 3))
第2/6页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

we	shall	be	under	the	lee	of	the	cliff	for	the	best	part	of	the	way	.
我们	将	是	在下面	这	李	的	这	悬崖	为了	这	最好的	部分	的	这	方式	.

大部分路程我们都会位于悬崖的背风处。

[ðə; ði][bəʊt][ɪz][saʊnd] , [ðə; ði][men] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜːk] .

The	boat	is	sound	,	the	men	know	their	work	.
这	船	是	声音	,	这	男人	知道	他们的	工作	.

船况良好，船员们技术娴熟。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] , [pliːz] [gɒd] , [-]

We	shall	soon	be	back	in	safety	,	please	God	,	[	35	]
我们	将	很快	是	后退	在	安全	,	请	上帝	,	[	-	]

我们很快就会安全返回，上帝保佑，[35]

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

and	then	you	will	be	glad	that	you	let	me	go	.
和	然后	你	将要	是	高兴的	那	你	让	我	去	.

到那时，你就会庆幸当初放我走了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	She	lifted	her	head	and	looked	at	him	.
"	她	抬起	她	头	和	看起来	在	他	.

她抬起头看着他。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['rændɒlf] . "

"	Take	me	with	you	,	Randolph	.	"
"	拿	我	和	你	,	兰道夫	.	"

"带我一起走吧，兰道夫。"

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai] ['kænɒt] .

"	My	darling	,	I	cannot	.
"	我的	亲爱的	,	我	不能	.

"亲爱的，我不能。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] .

It	would	not	be	right	.
它	会	不是	是	正确的	.

这样做是不对的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ləʊd][ðə; ði][bəʊt] ['niːdləsli] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

We	must	not	load	the	boat	needlessly	,	even	were	there	no	other	reason	.
我们	必须	不是	加载	这	船	不必要的	,	甚至	是	那里	不	其他	原因	.

即使没有其他原因，我们也不应该无谓地装载船只。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hɑːf][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ,

Your	presence	there	would	take	away	half	my	courage	,
你的	在场	那里	会	拿	离开	一半	我的	勇气	,

你的出现会夺走我一半的勇气。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nə'sesɪteɪt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː]

and	perhaps	it	might	necessitate	leaving	behind	some	poor	fellow	who
和	也许	它	可能	需要	离开	在后面	一些	贫穷的	同伴	WHO

['ʌðəwaɪz] [mait] [biː; bi] [seɪvd] .

otherwise	might	be	saved	.
否则	可能	是	已保存	.

或许这意味着要留下一些原本可以获救的可怜人。

〃 ['mɒnɪkə] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
〃 Monica said no more .
〃 莫妮卡 说 不 更多的 .

莫妮卡没有再说下去了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
She knew that he spoke the truth .
她 知道 那 他 辐 这 真相 .

她知道他说的是实话。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [stɪl] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['strɪkən] [lʊk] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Her white , still face with its stricken look , went to his heart .
她 白色的 , 仍然 脸 和 它是 受打击的 看 , 去 到 他的 心 .

她那张苍白、静止的脸庞，带着惊恐的神情，深深触动了他的心。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['streɪndʒli] ['nɜːvəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][waɪld] , ['wɪndi] [naɪts] .
He knew how strangely nervous she was on wild , windy nights .
他 知道 如何 奇怪的 紧张的 她 曾是 在 荒野 , 刮风 夜晚 .

他知道在狂风呼啸的夜晚，她会异常紧张。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] ,
He knew it would be hard for her to let him go ,
他 知道 它 会 是 难的 为了 她 到 让 他 去 ,

他知道她很难放他走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] [breɪv] , [truː] ['mɒnɪkə] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [-]
but she had shown herself his brave , true Monica , as he knew she [36]
但 她 有 所示 她自己 他的 勇敢的 , 真的 莫妮卡 , 作为 他 知道 她 [-]

但她向他展现了自己勇敢、真实的莫妮卡形象，正如他所认识的她一样[36]

[wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n]
would do , and now the kindest thing he could do was to shorten
会 做 , 和 现在 这 最善良的 事物 他 可以 做 曾是 到 缩短
[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ,
the parting ,
这 离别 ,

他会这么做，现在他能做的最仁慈的事就是缩短离别的时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['erənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] .
and return to her as quickly as his errand would allow him .
和 返回 到 她 作为 迅速地 作为 他的 差事 会 允许 他 .

他会在完成任务的前提下尽快返回她身边。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] .
He held her a moment in his strong arms .
他 握住 她 一个 片刻 在 他的 强的 武器 .

他用强壮的双臂拥抱了她片刻。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['mɒnɪkə] , [maɪ] [əʊn] [swiːt] [waɪf] .
“ Good - bye , my Monica , my own sweet wife .
〃 好的 - 再见 , 我的 莫妮卡 , 我的 自己的 甜的 妻子 .

“再见了，我的莫妮卡，我亲爱的妻子。”

[kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] .
Keep up a brave heart .
保持 向上 一个 勇敢的 心 .

保持勇敢的心。

[kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .
Kiss me once and let me go .
吻 我 一次 和 让 我 去 .

吻我一下，然后放我走。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gɑːdz] [hændz] .

Whatever	**happens**	**,**	**we**	**are**	**in**	**God's**	**hands**	**.**
任何	发生	,	我们	是	在	神的	双手	.

无论发生什么，我们都掌握在上帝手中。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .

Remember	**that**	**always**	**.**
记住	那	总是	.

永远记住这一点。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ɪts] ['hɔːntɪŋ]

"	**She**	**lifted**	**her**	**pale**	**face**	**,**	**there**	**was**	**something**	**strangely**	**pathetic**	**in**	**its**	**haunting**
"	她	抬起	她	苍白	脸	,	那里	曾是	某物	奇怪的	可怜的	在	它是	令人难忘

['bjuːti] .

beauty	**.**
美丽	.

她抬起苍白的脸，那张脸有一种令人难以忘怀的悲凉之感。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] .

"	**Let**	**me**	**see**	**you**	**smile**	**before**	**I**	**go**	**.**
"	让	我	看	你	微笑	前	我	去	.

"在我离开之前，让我再看到你的笑容。"

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

Tell	**me**	**again**	**that**	**you**	**bid**	**me**	**do**	**my**	**duty**	**.**
告诉	我	再次	那	你	出价	我	做	我的	责任	.

请你再告诉我一遍，你命令我履行我的职责。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [əʊld] [sə'renəti] [ænd; ənd] [piːs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

"	**Suddenly**	**the**	**old**	**serenity**	**and**	**peace**	**came**	**back**	**to**	**the**	**upturned**	**face**	**.**
"	突然	这	老的	宁静	和	和平	来了	后退	到	这	翻转	脸	.

"突然间，仰起的脸上又恢复了往日的宁静与祥和。"

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] . [-]

The	**smile**	**he**	**asked**	**for**	**shone**	**in**	**her**	**sweet**	**eyes**	**.**	**[**	**37**	**]**
这	微笑	他	问	为了	闪耀	在	她	甜的	眼睛	.	[	-	]

他想要的笑容在她甜美的眼中闪耀。[37]

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['rændɒlf] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [gʊd] - [baɪ] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**my**	**Randolph**	**—**	**my**	**husband**	**—**	**good**	**-**	**bye**	**.**
"	好的	-	再见	,	我的	兰道夫	—	我的	丈夫	—	好的	-	再见	.

"再见了，我的兰道夫——我的丈夫——再见了。"

[jes] , [aɪ] [duː; də] [bɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] .

Yes	**,**	**I**	**do**	**bid**	**you**	**do**	**your**	**duty**	**.**
是的	,	我	做	出价	你	做	你的	责任	.

是的，我命令你履行你的职责。

[meɪ] [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

May	**God**	**bless**	**and**	**keep**	**you**	**always**	**.**
可能	上帝	保佑	和	保持	你	总是	.

愿上帝永远保佑你。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [hɑːt] [prest] [tuː; tə] [hɑːt] , [ðeə(r)] [lɪps] ['miːtɪŋ]

"	**For**	**a**	**moment**	**they**	**stood**	**together**	**,**	**heart**	**pressed**	**to**	**heart**	**,**	**their**	**lips**	**meeting**
"	为了	一个	片刻	他们	站立	一起	,	心	按下	到	心	,	他们的	嘴唇	会议

[ɪn] [wʌn] [lɒŋ] ,

in	**one**	**long**	**,**
在	一	长的	,

"他们并肩站立片刻，心紧紧相贴，双唇交缠，久久相触，

['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [siːmd] [tuː; tə]
lingering kiss ; for one moment a strange shadow as of farewell seemed to
挥之不去的 吻 ; 为了 一 片刻 一个 奇怪的 阴影 作为 的 告别 似乎 到
[hæŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
hang upon them ,
悬挂 之上 他们 ,

缠绵的吻；那一刻，仿佛离别的阴影笼罩着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ðem; ðəm] .
and they clung together as if no power on earth could separate them .
和 他们 紧紧抓住 一起 作为 如果 不 力量 在 地球 可以 分离 他们 .

他们紧紧相拥，仿佛世间没有任何力量能够将他们分开。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]['mɒnɪkə] , [left] [ə'ləʊn] , [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]
The next moment he was gone , and Monica , left alone , stretched out her
这 下一个 片刻 他 曾是 已消失 , 和 莫妮卡 , 左边 独自的 , 拉伸 出去 她
[hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
hands in the darkness .
双手 在 这 黑暗 .

下一刻他就消失了，留下莫妮卡独自一人在黑暗中伸出双手。

“ [əʊ] , [maɪ] [lʌv] !
“ Oh , my love !
“ 哦 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
” It was the one irrepressible cry from the depths of her heart ;
” 它 曾是 这 一 不可抑制的 哭 从 这 深度 的 她 心 ;

这是她内心深处无法抑制的呐喊；

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]
the next moment she repeated dreamily to herself the words that had lately
这 下一个 片刻 她 重复 梦幻般地 到 她自己 这 字 那 有 最近
[pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɪps] : [-] “
passed her husband's lips : [38] “
通过了 她 丈夫的 嘴唇 : [-] ”

下一刻，她梦呓般地重复着丈夫不久前说过的话：[38]“

- [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][gɑːdz][hændz] .
' Whatever happens , we are in God's hands .
- 任何 发生 , 我们 是 在 神的 双手 .

无论发生什么，我们都掌握在上帝手中。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .
Remember that always .
记住 那 总是 .

永远记住这一点。

- ['rændɒlf] , [aɪ] [wɪl] !
' Randolph , I will !
- 兰道夫 , 我 将要 !

兰道夫，我会的！

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

" [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ɒf] .

"	A	ringing	cheer	told	her	that	the	boat	was	off	.
"	一个	铃声	欢呼	讲述	她	那	这	船	曾是	离开	.

“一阵响亮的欢呼声告诉她，船已经出发了。”

['nəʊbədi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [slʌŋk] ['ɑ:ftə(r)] ['rændɒlf] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Nobody	had	seen	the	slim	figure	that	had	slunk	after	Randolph	down	to	the
无人	有	已见	这	苗条的	数字	那	有	斯伦克	后	兰道夫	向下	到	这

[bi:tʃ] .

beach	.
海滩	.

没有人看到那个跟在兰道夫身后溜到海滩上的瘦削身影。

[nəʊ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

No	one	,	in	the	darkness	and	general	excitement	,
不	一	,	在	这	黑暗	和	一般的	激动	,

在黑暗和一片混乱之中，没有人……

[hæd; həd] [si:n] [ðæt] [seɪm] [slɪm] ['fɪgə(r)] [li:p] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] ,

had	seen	that	same	slim	figure	leap	lightly	and	noiselessly	into	the	boat	,
有	已见	那	相同的	苗条的	数字	飞跃	轻轻	和	无声	进入	这	船	,

曾看到那个纤细的身影轻盈无声地跃入船中。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

and	crouch	down	in	the	extreme	end	of	the	bow	.
和	蹲伏	向下	在	这	极端	结尾	的	这	弓	.

并蹲在弓的末端。

['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

Conrad	Fitzgerald	had	witnessed	the	parting	between	husband	and	wife	;
康拉德	菲茨杰拉德	有	目击者	这	离别	之间	丈夫	和	妻子	;

康拉德·菲茨杰拉德亲眼目睹了夫妻二人的离别；

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

he	had	heard	every	word	that	had	passed	between	them	;	and	now	,
他	有	听到	每一个	单词	那	有	通过了	之间	他们	;	和	现在	,

他听到了他们之间的每一句话；而现在，

[æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [laɪk] [fə'rɒsəti] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [hi:; hi]

as	he	crouched	with	a	tiger	-	like	ferocity	in	the	bottom	of	the	boat	,	he
作为	他	蹲着	和	一个	老虎	-	喜欢	恶	在	这	底部	的	这	船	,	他

['mʌtə] :

muttered	:
低声说道	:

他像老虎一样凶猛地蹲在船底，喃喃自语道：

“ [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] ! ” [-]

“	This	time	he	shall	not	escape	me	!	”	[	39	]
“	这	时间	他	将	不是	逃脱	我	!	”	[	-	]

“这一次他休想逃脱我的魔爪！”[39]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .

THE	TWENTY	-	FIFTH	.
这	二十	-	第五	.

第二十五。

['wɪdəʊd] .

WIDOWED	**.**
寡	.

寡。

[ðə; ði] [bəʊt] [lɔːntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːti] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	**boat**	**launched**	**by**	**the**	**rescuing**	**party**	**vanished**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
这	船	发射	经过	这	救援	派对	消失了	在	这	黑暗	.

救援队派出的船只消失在了夜色中。

['mɒnɪkə] [stʊd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf]

Monica	**stood**	**where**	**her**	**husband**	**had**	**left**	**her**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**cliff**
莫妮卡	站立	在哪里	她	丈夫	有	左边	她	在	这	庇护所	的	这	悬崖

,

,
,

莫妮卡站在丈夫离开时她所在的悬崖边，那里是悬崖的庇护所。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tɜːnd] ['siːwədz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [krest] [ɒv; əv]

her	**pale**	**face**	**turned**	**seawards**	**,**	**her**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**glimmering**	**crests**	**of**
她	苍白	脸	转向	向海	,	她	眼睛	固定的	之上	这	微光	冠状物	的

[ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] ,

the	**great**	**waves**	**,**
这	伟大的	波浪	,

她苍白的脸转向大海，目光凝视着波光粼粼的巨浪。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn] , [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] .

as	**they**	**came**	**rolling**	**calmly**	**in**	**,**	**in**	**their**	**resistless**	**might**	**and**	**majesty**	**.**
作为	他们	来了	滚动	平静地	在	,	在	他们的	无力抵抗	可能	和	威严	.

它们平静地滚滚而来，展现出势不可挡的力量和威严。

['bɪətrɪs] [hæd; həd] [twaɪs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Beatrice	**had**	**twice**	**come**	**back**	**to**	**her**	**,**
贝娅特丽丝	有	两次	来	后退	到	她	,

贝娅特丽丝曾两次回到她身边，

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] ['viːəməns] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,

to	**assure**	**her**	**with**	**eager**	**vehemence**	**that**	**the**	**danger**	**was**	**very**	**slight**	**,**
到	保证	她	和	渴望的	激烈	那	这	危险	曾是	非常	轻微	,

我急切地、热情地向她保证，危险非常小。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lesnɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'beit] [ɪn] [fɔːs]

that	**it**	**was**	**lessening**	**every**	**moment**	**as**	**the**	**wind**	**shifted**	**and**	**abated**	**in**	**force**
那	它	曾是	减少	每一个	片刻	作为	这	风	转移	和	减弱	在	力量

— ['deɪndʒərəs] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-]

—	**dangerous**	**,**	**indeed**	**,**	**for**	**the**	**[**	**40**	**]**
—	危险的	,	的确	,	为了	这	[	-	]

随着风向的改变和风力的减弱，它每时每刻都在减弱——这确实很危险，因为[40]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [riːf] ,

poor	**fellows**	**in**	**the**	**doomed**	**vessel**	**that**	**had**	**struck**	**upon**	**the**	**fatal**	**reef**	**,**
贫穷的	伙伴们	在	这	注定失败	血管	那	有	击	之上	这	致命的	礁	,

那艘注定沉没的船上的可怜人们，他们触礁沉没了。

[bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['perələs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [kruː] [ðæt]

but	**not**	**very**	**perilous**	**for**	**the**	**willing**	**and**	**eager**	**and**	**experienced**	**crew**	**that**
但	不是	非常	危险的	为了	这	愿意的	和	渴望的	和	经验丰富的	全体人员	那

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] .

had	**started**	**off**	**to**	**rescue**	**them**	**.**
有	开始	离开	到	救援	他们	.

但对于出发营救他们的那支积极主动、经验丰富的队伍来说，危险并不大。

['bɪətrɪs]	[ɜːrdʒd]	[ðɪs]	['meni]	[taɪmz]	[ə'pɒn]	['mɒnɪkə]	;
Beatrice	**urged**	**this**	**many**	**times**	**upon**	**Monica**	**;**
贝娅特丽丝	敦促	这	许多	时代	之上	莫妮卡	;

贝娅特丽丝多次向莫妮卡提出这个建议；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[stʊd]	[kwaɪt]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[spəʊk]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	;
but	**the**	**latter**	**stood**	**quite**	**still**	**and**	**spoke**	**not**	**a**	**word**	**;**
但	这	后者	站立	相当	仍然	和	辐	不是	一个	单词	;

但后者却一动不动地站着，一句话也没说；

['əʊnli]	[geɪzd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[streɪndʒ]	['jɜːnɪŋ]	[geɪz]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mjuːt]
only	**gazed**	**out**	**to**	**sea**	**with**	**the**	**same**	**strange**	**yearning**	**gaze**	**that**	**was**	**like**	**a**	**mute**
仅有的	凝视	出去	到	海	和	这	相同的	奇怪的	渴望	目光	那	曾是	喜欢	一个	沉默的

[ˌfeə'wel]	.
farewell	**.**
告别	.

他只是用那种奇特的、充满渴望的眼神凝视着大海，仿佛是在无声地告别。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ə'gəʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[æt; ət]
Was	**it**	**only**	**an**	**hour**	**ago**	**that**	**she**	**had**	**been**	**with**	**her**	**husband**	**at**
曾是	它	仅有的	一个	小时	前	那	她	有	到过	和	她	丈夫	在

[həʊm]	,
home	**,**
家	,

难道就在一个小时前，她还和丈夫待在家里吗?

['telɪŋ]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪm]	[fɔː'bəʊdɪŋ]	[ɒv; əv]	['kʌmɪŋ]	[wəʊ]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hɔːntɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɔːl]
telling	**him**	**of**	**the**	**dim**	**foreboding**	**of**	**coming**	**woe**	**that**	**had**	**haunted**	**her**	**all**
讲述	他	的	这	暗淡	不祥的预感	的	未来	悲哀	那	有	闹鬼的	她	全部

[ðæt]	[deɪ]	?
that	**day**	**?**
那	天	?

她是不是把那天一直萦绕在她心头的、对即将到来的不幸的隐隐预感告诉了他?

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	[biːn]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]
It	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**if**	**she**	**had**	**all**	**her**	**life**	**been**	**standing**	**beside**
它	似乎	到	她	作为	如果	她	有	全部	她	生活	到过	常设	旁

[ðə; ði]	[dɑːk]	['mɑːdʒɪn]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['tempɪst]	-	[tɒst]	[siː]	,
the	**dark**	**margin**	**of**	**this**	**tempest**	**-**	**tossed**	**sea**	**,**
这	黑暗的	利润	的	这	暴风雨	-	抛掷	海	,

她感觉自己仿佛一生都站在这片风暴肆虐的大海的黑暗边缘。

['weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[huː]	[meɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	—	[ænd; ənd]
waiting	**the**	**return**	**of**	**him**	**who**	**made**	**all**	**the**	**happiness**	**of**	**her**	**life**	**—**	**and**
等待	这	返回	的	他	WHO	制成	全部	这	幸福	的	她	生活	—	和

['weɪtɪŋ]	[ɪn]	[veɪn]	.
waiting	**in**	**vain**	**.**
等待	在	徒劳	.

她一直盼望着那个给她带来生命所有幸福的人回来——却徒劳无功。

['bɪətrɪs]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	,	[bʌt; bət]	[	-	]
Beatrice	**looked**	**at**	**her**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**but**	**[**	**41**	**]**
贝娅特丽丝	看起来	在	她	一次	或者	两次	,	但	[	-	]

贝阿特丽丝看了她一两眼，但是[41]

[dɪd]	[nɒt]	[spiːk]	[ə'gen]	.
did	**not**	**speak**	**again**	**.**
做过	不是	说话	再次	.

他之后没有再说话。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

Presently	**she**	**moved**	**down**	**towards**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
目前	她	已搬	向下	向	这	水的	边缘	.

她随即向水边走去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] !

Surely	**the**	**boat**	**would**	**be**	**coming**	**back**	**now**	**!**
一定	这	船	会	是	未来	后退	现在	!

船肯定快回来了!

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glæd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**glad**	**shout**	**of**	**triumph**	**and**	**joy**	**from**	**the**	**fisher**	**-**	**folk**
突然	那里	曾是	一个	高兴的	喊	的	胜利	和	喜悦	从	这	渔夫	-	民间

,

,

,

突然，渔民们发出了一阵欢呼雀跃的胜利之声。

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

down	**by**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**sea**	**.**
向下	经过	这	边缘	的	这	海	.

在海边。

“ [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! ”

“	**Here**	**she**	**is**	**!**	**”**
”	这里	她	是	!	”

“她在这儿! ”

“ [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ! ”

“	**Here**	**she**	**comes**	**!**	**”**
”	这里	她	来	!	”

她来了!

“ ['stedi] , [ðeə(r)] ! ”

“	**Steady**	**,**	**there**	**!**	**”**
”	稳定的	,	那里	!	”

“稳住! ”

“ [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ! ”

“	**Ease**	**her**	**a**	**bit**	**!**	**”**
”	舒适	她	一个	少量	!	”

“让她放松一点! ”

“ [ðɪs] [weɪ] [naʊ] ! ”

“	**This**	**way**	**now**	**!**	**”**
”	这	方式	现在	!	”

“这边请! ”

“ [biː; bi] ['redi] , [lædz] ! ”

“	**Be**	**ready**	**,**	**lads**	**!**	**”**
”	是	准备好	,	小伙子们	!	”

“伙计们，准备好! ”

“ [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ! ”

“	**Here**	**she**	**comes**	**!**	**”**
”	这里	她	来	!	”

“她来了! ”

“ [naʊ] , [ðen] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] ! ”

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**all**	**together**	**!**	**”**
”	现在	,	然后	,	全部	一起	!	”

“那么，大家一起喊! ”

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [weɪv] — [naʊ] !
“ After this wave — now !
” 后 这 海浪 — 现在 !

“这波浪潮过后——现在！”

” [kraɪz] , [ʃaʊts] , [æn; ən] ['iːgə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] — [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['boʊts] [kiːl]
” Cries , shouts , an eager confusion of tongues — the grating of a boat's keel
” 哭泣 , 喊叫 , 一个 渴望的 困惑 的 舌头 — 这 格栅 的 一个 船的 龙骨
[ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
upon the beach ,
之上 这 海滩 ,

“哭喊声、呐喊声，各种语言急切而混乱——就像船底龙骨摩擦沙滩的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['hɑːti] [tʃɪə(r)] .
and then a ringing hearty cheer .
和 然后 一个 铃声 爽朗 欢呼 .

随后是一阵响亮而热烈的欢呼声。

“ [ɔːl] [seɪf] ? ”
“ All safe ? ”
” 全部 安全的 ? ”

“都安全吗？”

“ [ɔːl] [seɪvd] — [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læd] . ”
“ All saved — five of them and a lad . ”
” 全部 已保存 — 五 的 他们 和 一个 小伙子 . ”

“全部获救——五个人和一个男孩。”

“ [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ['əʊnli] . ”
“ Just in time only . ”
” 只是 在 时间 仅有的 . ”

“恰逢其时。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] . ”
“ She wouldn't have floated five minutes longer . ”
” 她 不会 有 漂浮 五 分钟 更长 . ”

“她再也漂浮不了五分钟了。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [liːd] . ” [-]
“ She was going down like lead . ” [42]
” 她 曾是 去 向下 喜欢 带领 . ” [-]

“她像铅块一样往下沉。”[42]

[wɒt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , ['flɪtɪŋ] ['fɪgəz]
What noise and confusion there was — people crowding round , flitting figures
什么 噪音 和 困惑 那里 曾是 — 人们 拥挤 圆形的 , 飞掠 数据
['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] ,
passing to and fro in the obscurity ,
通过 到 和 弗 在 这 朦胧 ,

现场一片嘈杂混乱——人们熙熙攘攘，模糊的光线下人影来回穿梭。

['evri] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [tə'geðə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [æz; əz] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)]
every one talking , all speaking together — such a hubbub as Beatrice had never
每一个 一 说 , 全部 请讲 一起 — 这样的 一个 尘嚣 作为 贝娅特丽丝 有 绝不
['witnis] [bɪ'fɔː(r)] .
witnessed before .
目击者 前 .

每个人都在说话，大家一起交谈——这是贝阿特丽斯从未见过的喧闹景象。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [glæd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spektənsi] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
She stood in glad , impatient expectancy on the outskirts of the little crowd .
她 站立 在 高兴的 , 不耐烦 预期 在 这 郊区 的 这 小的 人群 .

她站在人群边缘，既兴奋又焦急地期待着。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] ['rændɒlf] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] ?

Why	**did**	**not**	**Randolph**	**come**	**away**	**from**	**them**	**to**	**Monica**	**?**
为什么	做过	不是	兰道夫	来	离开	从	他们	到	莫妮卡	?

为什么兰道夫没有离开他们去找莫妮卡?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ?

Why	**did**	**she**	**not**	**hear**	**his**	**voice**	**with**	**the**	**rest**	**?**
为什么	做过	她	不是	听到	他的	嗓音	和	这	休息	?

为什么她没有和其他人一起听到他的声音?

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɒb] [æz; əz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

Her	**heart**	**gave**	**a**	**sudden**	**throb**	**as**	**of**	**terror**	**.**
她	心	给予	一个	突然	搏动	作为	的	恐怖	.

她的心猛地一跳，仿佛受到了惊吓。

“ [weə(r)] [ɪz] [lɔːd] - ?

“	**Where**	**is**	**Lord**	**Trevlyn**	**?**
”	在哪里	是	主	-	?

特雷夫林勋爵在哪里?

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	**Her**	**voice**	**,**	**sharpened**	**by**	**the**	**sudden**	**fear**	**that**	**had**	**seized**	**her**	**,**
”	她	嗓音	,	锋利	经过	这	突然	害怕	那	有	查获	她	,

“她的声音因突如其来的恐惧而变得尖锐起来，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [raʊnd] .

was	**heard**	**through**	**all**	**the**	**eager**	**clamour**	**of**	**those**	**who**	**stood**	**round**	**.**
曾是	听到	通过	全部	这	渴望的	叫嚣	的	那些	WHO	站立	圆形的	.

在周围人群急切的喧闹声中，人们听到了这番话。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)]

A	**gleam**	**of**	**moonlight**	**,**	**struggling**	**through**	**the**	**clouds**	**,**	**lighted**	**up**	**the**	**group**	**for**
一个	闪耀	的	月光	,	挣扎	通过	这	云	,	照明	向上	这	团体	为了

[ə; eɪ] ['məʊmənt] .

a	**moment**	**.**
一个	片刻	.

一缕月光艰难地穿透云层，照亮了他们一会儿。

[ðə; ði] [wɜːdz] [went] [raʊnd] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] : “ [weə(r)] [ɪz] [lɔːd] - ? ” [ænd; ənd] [men] [-]

The	**words**	**went**	**round**	**like**	**wildfire**	**:**	**“**	**Where**	**is**	**Lord**	**Trevlyn**	**?**	**”**	**and**	**men**	**[**	**43**	**]**
这	字	去	圆形的	喜欢	野火	:	“	在哪里	是	主	-	?	”	和	男人	[	-	]

消息像野火一样迅速传开：“特雷夫林勋爵在哪里？”人们[43]

[lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [wɪð] ['kɒnʃəs] [bɪ'wɪldəmənt] .

looked	**each**	**other**	**in**	**the**	**face**	**,**	**growing**	**pale**	**with**	**conscious**	**bewilderment**	**.**
看起来	每个	其他	在	这	脸	,	生长	苍白	和	有意识的	困惑	.

他们四目相对，脸色因困惑而变得苍白。

[weə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [lɔːd] - ?

Where	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**Lord**	**Trevlyn**	**?**
在哪里	,	的确	,	曾是	主	-	?

特雷夫林勋爵究竟身在何处?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [stɪrd] [ðə; ði]

He	**was**	**certainly**	**not**	**amongst**	**them**	**;**	**yet**	**he**	**had**	**undoubtedly**	**steered**	**the**
他	曾是	当然	不是	在	他们	;	然而	他	有	无疑	转向	这

[bəʊt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

boat	**to**	**shore**	**.**
船	到	支撑	.

他肯定不在其中；然而，毫无疑问是他把船开到了岸边。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where **was** **he** **now** **?**
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[men] [tɔːkt] [ɪn] [laʊd] , ['ræpɪd] [təʊnz] .
Men **talked** **in** **loud** **,** **rapid** **tones** **.**
男人 谈话 在 大声 , 迅速的 音调 .

男人们大声、快速地交谈着。

['wɪmɪn] [ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [dɪ'stresfəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
Women **ran** **hither** **and** **thither** **,** **wringing** **their** **hands** **in** **distressful** **excitement** **,**
女性 跑 这里 和 那里 , 拧干 他们的 双手 在 令人痛苦的 激动 ,

女人们四处奔跑，焦躁不安地绞着双手。

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [wɪð] ['fjuːtaɪl] ['iːgənəs] .
hunting **for** **the** **missing** **man** **with** **futile** **eagerness** **.**
打猎 为了 这 丢失的 男人 和 徒劳 渴望 .

徒劳地热切寻找失踪者。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What **had** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
Where **could** **he** **be** **?**
在哪里 可以 他 是 ?

他会在哪里呢?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ɔːl] ;
Suddenly **a** **deep** **silence** **fell** **upon** **all** **;**
突然 一个 深的 沉默 跌倒 之上 全部 ;

突然，四周陷入一片寂静；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɒnɪkə] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] —
for **in** **the** **brightening** **moonlight** **they** **saw** **that** **Monica** **stood** **amongst** **them** **—**
为了 在 这 提亮 月光 他们 锯 那 莫妮卡 站立 在 他们 —
[peɪl] , [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ,
pale **,** **calm** **and** **still** **,**
苍白 , 冷静的 和 仍然 ,

在渐亮的月光下，他们看到莫妮卡站在他们中间——脸色苍白，神情平静，一动不动。

[æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
as **a** **spirit** **from** **another** **world** **.**
作为 一个 精神 从 其他 世界 .

如同来自异世界的灵魂。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Tell** **me** **,** **”** **she** **said** **.**
〃 告诉 我 , 〃 她 说 .

“告诉我，”她说。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
The **story** **was** **told** **by** **one** **and** **another** **.**
这 故事 曾是 讲述 经过 一 和 其他 .

这个故事是由一个人转述给另一个人的。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] .
Monica **was** **used** **to** **the** **people** **and** **their** **ways** **.**
莫妮卡 曾是 用过的 到 这 人们 和 他们的 方式 .

莫妮卡早已习惯了这里的人们和他们的生活方式。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [-]
She gathered without difficulty the [44]
她 聚集 没有 困难 这 [-]

她毫不费力地收集了[44]

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
substance of the story .
物质 的 这 故事 .

故事的实质。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]
The boat had reached , without over - much difficulty or danger , the sinking
这 船 有 达到 , 没有 超过 - 很多 困难 或者 危险 , 这 下沉
['ves(ə)l] .
vessel .
血管 .

小船顺利抵达了正在下沉的船只，过程中没有遇到太多困难或危险。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kəʊlɪŋ] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
She was a small coaling ship , with a crew of seven men and a boy .
她 曾是 一个 小的 煤炭 船 , 和 一个 全体人员 的 七 男人 和 一个 男生 .

她是一艘小型运煤船，船员有七名成年男子和一名男孩。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz]
Two of the former had already been washed away , and the vessel was
二 的 这 以前的 有 已经 到过 洗过 离开 , 和 这 血管 曾是
['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
sinking rapidly .
下沉 快速 .

其中两名船员已被冲走，船只正在迅速下沉。

[ðə; ði] [faɪv] [sər'vaɪvər] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['reskjuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]
The five survivors were easily rescued ; but the lad was entangled in the
这 五 幸存者 是 容易地 获救 ; 但 这 小伙子 曾是 纠缠 在 这
['rɪgɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

五名幸存者很快获救；但那个男孩被困在了索具里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] .
and was too much exhausted to free himself and follow .
和 曾是 也 很多 筋疲力尽的 到 自由的 他自己 和 跟随 .

他太过疲惫，无法挣脱束缚继续前进。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] ,
Lord Trevlyn was the first to realise this ,
主 - 曾是 这 第一的 到 意识到 这 ,

特雷夫林勋爵是第一个意识到这一点的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [sʌm; səm]['perəl][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz]
and he sprang out of the boat at some peril to himself to the lad's
和 他 弹簧 出去 的 这 船 在 一些 危险 到 他自己 到 这 小伙子的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

他冒着生命危险跳出船外，去帮助那个男孩。

['nəʊbədi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
Nobody had been able to see in the darkness what had passed ,
无人 有 到过 有能力的 到 看 在 这 黑暗 什么 有 通过了 ,

在黑暗中，没有人能够看清发生了什么。

[bʌt; bət] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [biːn] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)]

but	all	agreed	that	the	lad	had	been	handed	to	those	in	the	boat	by	a	pair
但	全部	同意	那	这	小伙子	有	到过	递交	到	那些	在	这	船	经过	一个	一对

[ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

of	strong	arms	,
的	强的	武器	,

但所有人都一致认为，这名男孩是被一双强壮的手臂交给船上的人的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd]

and	that	after	an	interval	of	about	three	minutes	—	for	the	boat	had
和	那	后	一个	间隔	的	关于	三	分钟	—	为了	这	船	有

[swʌŋ] [raʊnd] ,

swung	round	,
摇摆	圆形的	,

大约过了三分钟——因为船已经转了个弯——

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [əˈgen] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [-]

and	had	to	be	brought	back	again	,	which	took	a	little	[	45	]
和	有	到	是	带来	后退	再次	,	哪个	采取	一个	小的	[	-	]

不得不再次带回来，这花了一些时间[45]

[taɪm] — [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] , [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] “ [ɔːl] [raɪt] ! ”

time	—	a	man	had	sprung	back	into	the	boat	,	had	shouted	“	All	right	!	”
时间	—	一个	男人	有	弹簧	后退	进入	这	船	,	有	喊叫	“	全部	正确的	!	”

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈtɪlə(r)] ,

had	seized	the	tiller	,
有	查获	这	耕耘机	,

时间到了——一个男人跳回船上，喊道“好了！”，并抓住了舵柄。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] “ [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒf] !

and	sung	out	to	the	crew	to	“	Give	way	,	and	put	off	!
和	唱	出去	到	这	全体人员	到	“	给	方式	,	和	放	离开	!

然后唱着歌向船员们喊道：“让路，让开！”

” [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] ,

”	which	they	had	done	immediately	,
”	哪个	他们	有	完毕	立即地	,

他们立即就这么做了。

[glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)l] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [prɒkˈsɪməti] .

glad	enough	to	be	clear	of	the	masts	of	the	sinking	vessel	,	which	were	in	dangerous	proximity	.
高兴的	足够的	到	是	清除	的	这	桅杆	的	这	下沉	血管	,	哪个	是	在	危险的	邻近	.

很高兴能远离那艘正在下沉的船的桅杆，它们离得很近，很危险。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪəzmən] ;

No	one	had	been	able	in	the	darkness	to	see	the	face	of	the	steersman	;
不	一	有	到过	有能力的	在	这	黑暗	到	看	这	脸	的	这	舵手	;

在黑暗中，没有人能看清舵手的脸；

[bʌt; bət] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] ” ;

but	all	agreed	that	the	voice	was	“	a	gentleman's	”	;
但	全部	同意	那	这	嗓音	曾是	“	一个	绅士的	”	;

但所有人都一致认为，这个声音是“绅士的声音”。

[ænd; ənd][məʊst] [mɪ'stɪərɪəs] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [hæd; həd] [bi:n] [stɪrd]

and	most	mysterious	of	all	was	the	fact	that	the	boat	had	been	steered
和	最多	神秘	的	全部	曾是	这	事实	那	这	船	有	到过	转向

[tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊst] ,

to	shore	with	a	skill	that	showed	a	thorough	knowledge	of	the	coast	,
到	支撑	和	一个	技能	那	显示	一个	彻底	知识	的	这	海岸	,

最令人费解的是，这艘船能够如此熟练地驶向岸边，表明驾驶员对海岸线非常了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [naʊ] [stʊd] [raʊnd] [hæd; həd]['evə(r)][leɪd][ə; eɪ][hænd]

and	that	not	a	man	of	those	who	now	stood	round	had	ever	laid	a	hand
和	那	不是	一个	男人	的	那些	WHO	现在	站立	圆形的	有	曾经	铺设	一个	手

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['tɪlə(r)] .

upon	the	tiller	.
之上	这	耕耘机	.

而且，现在围在周围的这些人中，没有一个曾经碰过舵柄。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ɔ:] [ræn] [raʊnd] [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ,

A	thrill	of	superstitious	awe	ran	round	as	this	fact	became	known	,
一个	刺激	的	迷信的	敬畏	跑	圆形的	作为	这	事实	成为	已知	,

当这个事实被人们知晓时，一股迷信的敬畏之情油然而生。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [lɔ:d] - [-]

together	with	the	terrible	certainty	that	Lord	Trevlyn	[	46	]
一起	和	这	糟糕的	肯定	那	主	-	[	-	]

以及特雷夫林勋爵[46]的可怕确定性

[hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

had	not	returned	with	them	.
有	不是	返回	和	他们	.

他没有和他们一起回来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['fæntəm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [freɪl] [bɑ:k] [θru:] [ðə; ðɪ]

Was	it	indeed	a	phantom	hand	that	had	guided	the	frail	bark	through	the
曾是	它	的确	一个	幻影	手	那	有	引导	这	脆弱	吠	通过	这

[waɪld] , ['tɒsɪŋ] [weɪvz] ?

wild	,	tossing	waves	?
荒野	,	抛掷	波浪	?

难道真的是一只幽灵般的手，引导着这艘脆弱的船身穿过了狂野汹涌的波涛吗?

[ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] [mæn] [ðeə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:] — [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [sɔb] , [ænd; ənd] ['trembld]

The	bravest	man	there	felt	a	shiver	of	awe	—	the	women	sobbed	,	and	trembled
这	最勇敢的	男人	那里	毛毡	一个	颤抖	的	敬畏	—	这	女性	啜泣	,	和	颤抖

[ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

unrestrainedly	.
不受约束地	.

即使是那里最勇敢的人也感到一阵敬畏——女人们啜泣着，止不住地颤抖。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

The	boat	was	put	to	sea	once	more	without	a	moment's	delay	.
这	船	曾是	放	到	海	一次	更多的	没有	一个	瞬间	延迟	.

船只立即再次出海。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] , [ðə; ðɪ] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [wel]

The	wind	was	dropping	,	the	tide	had	turned	,	and	the	danger	was	well
这	风	曾是	下降	,	这	潮	有	转向	,	和	这	危险	曾是	出色地

[naɪ] ['əʊvə(r)] .

nigh	over	.
夜	超过	.

风势减弱，潮水转向，危险即将过去。

[bʌt; bət] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] ,

But	heads	were	shaken	in	mute	despair	,
但	头部	是	摇晃	在	沉默的	绝望	,

但人们只是无声地摇头，绝望不已。

[ænd; ənd] [əʊld] [men] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['eni]

and	old	men	shook	their	heads	at	the	bare	idea	of	the	survival	of	any
和	老的	男人	摇晃	他们的	头部	在	这	裸	主意	的	这	生存	的	任何

['swɪmə(r)] ,

swimmer	,
游泳运动员	,

老人们一想到游泳者能够生还就摇头叹息。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːf] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɔːmi]

who	had	been	left	to	battle	with	the	waves	round	the	sunken	reef	on	a	stormy
WHO	有	到过	左边	到	战斗	和	这	波浪	圆形的	这	凹陷	礁	在	一个	暴风雨

['wɪntərz] [naɪt] .

winter's	night	.
冬天的	夜晚	.

在一个暴风雪肆虐的冬夜，他们被困在沉没的礁石周围，与汹涌的波涛搏斗。

['mɒnɪkə] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ; [ʃiː; ʃi] [hiːd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Monica	stood	like	a	statue	;	she	heeded	neither	the	wailing	of	the	women	,
莫妮卡	站立	喜欢	一个	雕像	;	她	听从了	两者都不	这	哀嚎	的	这	女性	,

莫妮卡像尊雕像一样站在那里，对女人们的哭喊声充耳不闻。

[ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men] , [nɔː(r)] [-]

the	murmurs	of	sympathy	from	the	men	,	nor	[	47	]
这	低语	的	同情	从	这	男人	,	也不	[	-	]

男人们低声表示同情，[47]

[ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz] [hænd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] ['fɪŋgəz] .

the	clasp	of	Beatrice's	hand	round	her	cold	fingers	.
这	搭扣	的	比阿特丽斯的	手	圆形的	她	寒冷的	手指	.

贝娅特丽丝的手紧紧地握住她冰冷的手指。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [siː] .

She	saw	nothing	,	heard	nothing	,	save	the	tossing	,	the	moaning	of	the	pitiless	sea	.
她	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	节省	这	抛掷	,	这	呻吟	的	这	无情	海	.

她什么也没看见，什么也没听见，只有无情大海的翻腾和呻吟。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [lɑːst] — [keɪm] [bæk] [ɪn] [ded] , ['mɔːnf(ə)l] ['saɪləns] .

The	boat	came	back	at	last	—	came	back	in	dead	,	mournful	silence	.
这	船	来了	后退	在	最后的	—	来了	后退	在	死的	,	悲哀	沉默	.

船终于回来了——回来时一片死寂，寂静得令人悲伤。

[ðæt] ['saɪləns] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

That	silence	said	all	that	was	needed	.
那	沉默	说	全部	那	曾是	需要	.

那份沉默已经说明了一切。

['mɒnɪkə] [stept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪəri] , [dɪ'dʒektɪd] [men] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [bəʊt]

Monica	stepped	towards	the	weary	,	dejected	men	,	who	had	just	left	the	boat
莫妮卡	步	向	这	厌倦	,	垂头丧气	男人	,	WHO	有	只是	左边	这	船

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

for	the	second	time	.
为了	这	第二	时间	.

莫妮卡走向那些疲惫沮丧的男人们，他们刚刚第二次离开船。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

“	You	have	done	all	that	you	could	,	”	she	said	gently	.
“	你	有	完毕	全部	那	你	可以	,	”	她	说	轻轻地	.

“你已经尽力了，”她轻声说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .

“	I	thank	you	from	my	heart	.
”	我	感谢	你	从	我的	心	.

我由衷地感谢你。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [ə'ləʊn] .

”	And	then	she	turned	quietly	away	to	go	home	—	alone	.
”	和	然后	她	转向	悄悄	离开	到	去	家	—	独自的	.

然后她静静地转身回家了——独自一人。

[nəʊ][wʌn] [deəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['kləʊsli] ; ['iːv(ə)n] ['bɪətrɪs] [kept] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,

No	one	dared	follow	her	too	closely	;	even	Beatrice	kept	some	distance	behind	,
不	一	敢于	跟随	她	也	密切	;	甚至	贝娅特丽丝	保留	一些	距离	在后面	,

没有人敢跟她走得太近；就连贝阿特丽斯也和她保持着一定的距离。

[sɪk] [wɪð] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'speə(r)] .

sick	with	misery	and	sympathetic	despair	.
生病的	和	苦难	和	交感神经	绝望	.

感到无比悲惨和同情的绝望。

['mɑːnɪkəz] [step] [dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] .

Monica's	step	did	not	falter	.
莫妮卡的	步	做过	不是	犹豫不决	.

莫妮卡的步伐没有丝毫停顿。

[ʃiː; ʃi] [went] [-]

She	went	[	48	]
她	去	[	-	]

她去了[48]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

back	to	the	spot	where	her	husband	had	left	her	,	and	stood	still	,
后退	到	这	点	在哪里	她	丈夫	有	左边	她	,	和	站立	仍然	,

她回到丈夫离开她的地方，站在那里一动不动。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

looking	out	over	the	sea	.
寻找	出去	超过	这	海	.

眺望大海。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

“	Good	-	bye	,	my	love	—	my	own	dear	love	,	”	she	said	,	very	softly	and	calmly	.
”	好的	-	再见	,	我的	爱	—	我的	自己的	亲爱的	爱	,	”	她	说	,	非常	轻轻	和	平静地	.

“再见了，我的爱人——我亲爱的爱人，”她轻声平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

“	It	has	come	at	last	,	as	I	knew	it	would	,
”	它	有	来	在	最后的	,	作为	我	知道	它	会	,

“它终于来了，正如我预料的那样。”

[wen] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɒn] [ɜːθ] .

when	he	held	me	in	his	arms	for	the	last	time	on	earth	.
什么时候	他	握住	我	在	他的	武器	为了	这	最后的	时间	在	地球	.

他最后一次将我拥入怀中。

[dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

Did	he	know	it	,	too	?
做过	他	知道	它	,	也	?

他也知道吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] .

I	think	he	did	just	at	the	last	.
我	思考	他	做过	只是	在	这	最后的	.

我觉得他最后还是做到了。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] , ['tendə(r)] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːst] [kɪs] .

I	saw	it	in	his	brave	,	tender	face	as	he	gave	me	that	last	kiss	.
我	锯	它	在	他的	勇敢的	,	投标	脸	作为	他	给予	我	那	最后的	吻	.

当他吻我时，我从他勇敢而温柔的脸上看到了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

But	he	died	doing	his	duty	.
但	他	死亡	正在做	他的	责任	.

但他为履行职责而牺牲。

[ai] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	will	bear	it	for	his	sake	.
我	将要	熊	它	为了	他的	清酒	.

为了他，我愿意忍受。

" [jet] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði]

"	Yet	with	an	irrepressible	gesture	of	anguish	she	held	out	her	arms	in	the
"	然而	和	一个	不可抑制的	手势	的	痛苦	她	握住	出去	她	武器	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

然而，她却带着无法抑制的痛苦，在黑暗中伸出了双臂。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , [nɒt] [laʊd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən]

crying	out	,	not	loud	,	indeed	,	but	from	the	very	depth	of	her	broken
哭泣	出去	,	不是	大声	,	的确	,	但	从	这	非常	深度	的	她	破碎的

[hɑːt] , " [ɑː] ,

heart	,	"	Ah	,
心	,	"	啊	,

她哭喊着，声音并不大，但却是从她破碎的心深处发出的："啊，

['rændɒlf] ! — ['hʌzbənd] — [maɪ] [lʌv] !

Randolph	!	—	husband	—	my	love	!
兰道夫	!	—	丈夫	—	我的	爱	!

兰道夫！——丈夫——我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ðæt] [wʌn] ['pæʃənət] [kraɪ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

"	That	was	all	;	that	one	passionate	cry	of	sorrow	.
"	那	曾是	全部	;	那	一	热情的	哭	的	悲哀	.

"仅此而已；那一声充满悲痛的呼喊。"

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [-]

After	it	calmness	returned	to	her	[	49	]
后	它	平静	返回	到	她	[	-	]

之后，她恢复了平静[49]

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

再次。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tə'wɔːdz] ['bɪətrɪs] , [huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	stepped	towards	Beatrice	,	who	stood	a	little	way	off	,	and	held	out	her
她	步	向	贝娅特丽丝	,	WHO	站立	一个	小的	方式	离开	,	和	握住	出去	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她走向站在不远处的贝阿特丽斯，伸出了手。

“ [kʌm] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come , dear , ” she said .
“ 来 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“来吧，亲爱的，”她说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .
“ We must go home .
“ 我们 必须 去 家 .

我们必须回家了。

” ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən]['mɒnɪkə] .
” Beatrice was more agitated than Monica .
” 贝娅特丽丝 曾是 更多的 激动 比 莫妮卡 .

“贝娅特丽丝比莫妮卡更激动。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['tɪələs] [sɒbz] .
She was convulsed with tearless sobs .
她 曾是 抽搐 和 无泪 啜泣 .

她抽泣不止，却哭不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒʌst] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ʌn'sɜːtnli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [pɑːθ]
She could only just command herself to stumble uncertainly up the steep cliff path
她 可以 仅有的 只是 命令 她自己 到 绊倒 不确定性 向上 这 陡 悬崖 小路
[ðæt] ['mɒnɪkə] [trɒd] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
that Monica trod with ease and freedom .
那 莫妮卡 践踏 和 舒适 和 自由 .

她只能勉强命令自己跌跌撞撞地爬上莫妮卡轻松自如走过的陡峭悬崖小路。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪəli] [naʊ] .
The moon was shining clearly now .
这 月亮 曾是 灼灼 清楚地 现在 .

月亮此刻皎洁明亮。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['əʊvə(r)]
She could see the gaze that her companion turned for one moment over
她 可以 看 这 目光 那 她 伴侣 转向 为了 一 片刻 超过
[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .
the tossing waste of waters .
这 抛掷 浪费 的 水 .

她看到同伴的目光有一瞬间转向了波涛汹涌的大海。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɒftli] - ['wɪspəd] [wɜːdz] , “ [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [lʌv] !
She caught the softly - whispered words , “ Good - bye , dear love !
她 捕捉 这 轻轻 - 低声说道 字 , “ 好的 - 再见 , 亲爱的 爱 !

她听到了轻声细语：“再见，亲爱的！”

[gʊd] [baɪ] !
good bye !
好的 再见 !

再见！

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət]['mɑːnɪkəz] [aɪz]
” and a sudden burst of tears came to her relief ; but Monica's eyes
” 和 一个 突然 爆裂 的 眼泪 来了 到 她 宽慰 ; 但 莫妮卡的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)][draɪ] .
were dry .
是 干燥 .

“她如释重负，突然泪如泉涌；但莫妮卡的眼睛却是干涩的。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hɔːl] , [ðeɪ] [sɔː] [-]
As they entered the castle hall , they saw [50]
作为 他们 进入 这 城堡 大厅 , 他们 锯 [-]

当他们进入城堡大厅时，他们看到了[50]

[ðæt] [ðə; ði] [ɪl] [nju:z] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ðem; ðəm] .

that	the	ill	news	had	preceded	them	.
那	这	患病的	消息	有	之前	他们	.

坏消息早已传到他们耳中。

[peɪl] - [feɪst] ['sɜ:vənts] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [stʊd] [ɔ:d] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,

Pale	-	faced	servants	,	both	men	and	women	,	stood	awed	and	trembling	,	waiting	,
苍白	-	面对	仆人	,	两个都	男人	和	女性	,	站立	敬畏	和	发抖	,	等待	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

as	it	seemed	,	for	their	mistress	.
作为	它	似乎	,	为了	他们的	情妇	.

面色苍白的仆人，无论男女，都敬畏地站在那里，浑身颤抖，似乎在等待他们的女主人。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [hʌʃt] ['wi:pɪŋ] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

A	sound	as	of	hushed	weeping	greeted	them	as	they	entered	.
一个	声音	作为	的	静静地	哭泣	问候	他们	作为	他们	进入	.

他们一进门，就听到一阵低低的啜泣声。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn] ['mɑ:nɪkəz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)]

No	one	ever	forgot	the	look	upon	Monica's	face	as	she	entered	her
不	一	曾经	忘了	这	看	之上	莫妮卡的	脸	作为	她	进入	她

['desələt, 'desəleit] [həʊm] .

desolated	home	.
荒凉的	家	.

没有人会忘记莫妮卡走进她那荒凉的家时脸上的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][sæd][ɪn][ɪts] [ʌn'ʌtərəbl] [kɑ:m][ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	far	more	sad	in	its	unutterable	calm	than	the	wildest	expression	of
它	曾是	远的	更多的	伤心	在	它是	难以言喻	冷静的	比	这	最狂野的	表达	的

[gri:f] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] .

grief	could	have	been	.
悲伤	可以	有	到过	.

它那难以言喻的平静，比任何最激烈的悲痛都更令人心碎。

['nəʊbədi] [deəd] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [seɪv] [ðə; ði][əʊld] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd] [tend] ['rændɒlf]

Nobody	dared	to	speak	a	word	,	save	the	old	nurse	who	had	tended	Randolph
无人	敢于	到	说话	一个	单词	,	节省	这	老的	护士	WHO	有	倾向于	兰道夫

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

from	childhood	.
从	童年	.

除了从小照顾兰道夫的老护士外，没有人敢说一句话。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:wəd] , [ðə; ði] [tɪəz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [tʃi:ks] .

She	stepped	forward	,	the	tears	streaming	down	her	wrinkled	cheeks	.
她	步	向前	,	这	眼泪	流媒体	向下	她	皱	脸颊	.

她向前迈了一步，泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌下来。

“ [əʊ] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Oh	,	my	lady	!
“	哦	,	我的	女士	!

“哦，我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] !

my	lady	!
我的	女士	!

我的女士!

” [ʃi:; ʃi] [sɔb] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

['mɒnɪkə] [pɔːzd] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ; [ðen] [bent]

Monica	paused	,	looked	for	one	moment	at	the	faithful	servant	;	then	bent
莫妮卡	暂停	,	看起来	为了	一	片刻	在	这	忠实	仆人	;	然后	弯曲

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

her	head	,	and	kissed	her	.	[	51	]
她	头	,	和	亲吻	她	.	[	-	]

莫妮卡停顿了一下，看了看这位忠诚的女仆片刻；然后低下头，吻了她。[51]

“ [dɪə(r)] [nɜːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] ;

“	Dear	nurse	,	”	she	said	gently	,	“	you	always	loved	him	;
“	亲爱的	护士	,	”	她	说	轻轻地	,	“	你	总是	喜爱	他	;

“亲爱的护士，”她温柔地说，“你一直都很爱他；

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['kwaɪətli][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	and	then	she	passed	quietly	on	to	the	music	-	room	—	the	room	that	she
”	和	然后	她	通过了	悄悄	在	到	这	音乐	-	房间	—	这	房间	那	她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [tə'geðə(r)] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	her	husband	had	quitted	together	less	than	three	hours	before	,
和	她	丈夫	有	辞职	一起	较少的	比	三	小时	前	,

然后她静静地走向音乐室——不到三个小时前，她和丈夫一起离开了那个房间。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ðeə(r)] — [ə'ləʊn] .

and	shut	herself	up	there	—	alone	.
和	关闭	她自己	向上	那里	—	独自的	.

然后她把自己关在那里——独自一人。

['bɪətrɪs] [deəd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

Beatrice	dared	not	follow	.
贝娅特丽丝	敢于	不是	跟随	.

贝阿特丽丝不敢跟上去。

[ʃiː; ʃi] [let] ['wɪlbəfɔːs] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [tend] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

She	let	Wilberforce	take	her	upstairs	,	and	tend	her	like	a	child	,
她	让	威尔伯福斯	拿	她	楼上	,	和	趋向	她	喜欢	一个	孩子	,

她让威尔伯福斯带她上楼，像照顾孩子一样照顾她。

[waɪlst] [ðeɪ] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [laɪf] [kʌt] [ʃɔːt] [ɪn][ɪts]

whilst	they	mingled	their	tears	together	over	the	brave	young	life	cut	short	in	its
而	他们	混合	他们的	眼泪	一起	超过	这	勇敢的	年轻的	生活	切	短的	在	它是

- [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪm] .

manhood's	strength	and	prime	.
-	力量	和	主要的	.

他们泪流满面，悼念这位英年早逝、正值壮年、充满活力的勇敢青年。

['rændɔːlfs] [nɜːs] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

Randolph's	nurse	was	no	stranger	to	Beatrice	,
兰道夫的	护士	曾是	不	陌生人	到	贝娅特丽丝	,

兰道夫的护士和比阿特丽斯并不陌生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][wʌn]

and	it	was	easy	for	the	good	woman	to	speak	with	authority	to	one
和	它	曾是	简单的	为了	这	好的	女士	到	说话	和	权威	到	一

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

whom	she	had	known	as	a	child	,
谁	她	有	已知	作为	一个	孩子	,

对于这位善良的妇人来说，用权威的语气与她从小就认识的人交谈是件很容易的事。

[fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['nʌrɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wet] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)]

force	her	to	take	some	nourishment	,	and	exchange	wet	garments	for
力量	她	到	拿	一些	营养	,	和	交换	湿的	服装	为了

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

强迫她吃点东西，并把湿衣服换成干衣服。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	could	not	be	induced	to	go	to	bed	,	exhausted	though	she	was	,
她	可以	不是	是	诱导	到	去	到	床	,	筋疲力尽的	尽管	她	曾是	,

尽管她筋疲力尽，但怎么劝她都不肯上床睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] [ænd; ənd] [suːp] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [-]

but	the	wine	and	soup	did	her	good	,	[	52	]
但	这	葡萄酒	和	汤	做过	她	好的	,	[	-	]

但葡萄酒和汤对她有好处，[52]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːti] [bɜːst] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [hɑːt] .

and	the	hearty	burst	of	weeping	had	relieved	her	overcharged	heart	.
和	这	爽朗	爆裂	的	哭泣	有	松了口气	她	收费过高	心	.

一阵酣畅淋漓的哭泣让她过度紧张的心脏得到了缓解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] [wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] ;

She	felt	more	like	herself	when	,	after	an	hour's	time	,	she	went	downstairs	again	;
她	毛毡	更多的	喜欢	她自己	什么时候	,	后	一个	小时	时间	,	她	去	楼下	再次	;

[bʌt; bət] , [əʊ] !

but	,	oh	!
但	,	哦	!

过了一个小时，她再次下楼时，感觉自己恢复了正常；但是，哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

what	a	different	house	it	was	from	what	it	had	been	a	few	hours
什么	一个	不同的	房子	它	曾是	从	什么	它	有	到过	一个	很少	小时

[bæk] !

back	!
后退	!

这房子跟几个小时前的样子简直判若两屋!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	by	that	time	eleven	o'clock	.
它	曾是	经过	那	时间	十一	点钟	.

那时已经是晚上十一点了。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

Monica	was	still	shut	up	in	the	music	-	room	.
莫妮卡	曾是	仍然	关闭	向上	在	这	音乐	-	房间	.

莫妮卡仍然被关在音乐室里。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hædən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]

Nothing	had	been	heard	of	Haddon	;	she	had	hardly	even	given	him	a
没有什么	有	到过	听到	的	哈顿	;	她	有	几乎	甚至	给定	他	一个

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她从未听闻过哈顿的消息；她甚至几乎从未想起过他。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [tɒm]

She	went	down	slowly	to	the	hall	,	and	found	herself	face	to	face	with	Tom
她	去	向下	缓慢地	到	这	大厅	,	和	成立	她自己	脸	到	脸	和	汤姆

[pɛndrɪl] .

Pendrill	.
吊钻	.

她缓缓走到走廊，发现自己与汤姆·彭德里尔面对面站着。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [greɪt] [kəʊt] .

He	wore	his	hat	and	great	coat	.
他	穿着	他的	帽子	和	伟大的	外套	.

他戴着帽子，穿着大衣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [heɪst] .

He	had	evidently	just	arrived	in	haste	.
他	有	显然	只是	到达的	在	匆忙	.

他显然是匆匆赶来的。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	removed	the	former	she	was	startled	at	the	look	upon	his	face	.
作为	他	已移除	这	以前的	她	曾是	惊慌	在	这	看	之上	他的	脸	.

当他脱下那件衣服时，她被他脸上的表情吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

She	had	not	believed	it	capable	of	expressing	so	much	feeling	.
她	有	不是	相信	它	有能力的	的	表达	所以	很多	感觉	.

她没想到它竟然能够表达如此丰富的情感。

“ ['bɪətrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ” [-]

“	Beatrice	,	”	he	said	hoarsely	,	“	is	it	true	?	”	[	53	]
“	贝娅特丽丝	,	”	他	说	沙哑地	,	“	是	它	真的	?	”	[	-	]

“贝阿特丽丝，”他沙哑地说，“这是真的吗？”[53]

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

He	did	not	know	he	had	called	her	by	her	Christian	name	,
他	做过	不是	知道	他	有	称为	她	经过	她	基督教	姓名	,

他不知道自己刚才叫的是她的教名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	she	hardly	noticed	it	at	the	moment	.
和	她	几乎	注意到	它	在	这	片刻	.

而她当时几乎没注意到这一点。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

She	only	bent	her	head	and	answered	:
她	仅有的	弯曲	她	头	和	回答	:

她只是低下头回答道：

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	Yes	,	it	is	true	.
“	是的	,	它	是	真的	.

“是的，这是真的。”

” [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]

”	Together	they	passed	into	the	lighted	drawing	-	room	,	and	stood	on	either	side
”	一起	他们	通过了	进入	这	照明	绘画	-	房间	,	和	站立	在	任何一个	边

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːθ] ,

the	glowing	hearth	,
这	发光	炉	,

他们一同走进灯火通明的客厅，站在熊熊燃烧的壁炉两侧。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['fɪksɪdli] .

looking	at	each	other	fixedly	.
寻找	在	每个	其他	固定地	.

两人目光交汇，目不转睛。

“ [weə(r)] [ɪz] ['mɒnɪkə] ? ”

“	Where	is	Monica	?	”
”	在哪里	是	莫妮卡	?	”

莫妮卡在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] , [ə'ləʊn] .

“	In	the	music	-	room	,	alone	.
”	在	这	音乐	-	房间	,	独自的	.

“独自一人在音乐室里。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gæn] .

They	were	there	together	when	the	guns	began	.
他们	是	那里	一起	什么时候	这	枪支	开始	.

枪声响起时，他们就在现场。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ! ”

It	will	kill	her	,	I	am	certain	it	will	!	”
它	将要	杀	她	,	我	是	肯定	它	将要	!	”

这会要了她的命，我敢肯定!

“ [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [tɒm] ['kwaɪətli] ; “ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] .

“	No	,	”	answered	Tom	quietly	;	“	she	will	not	die	.
”	不	,	”	回答	汤姆	悄悄	;	”	她	将要	不是	死	.

“不，”汤姆平静地回答道；“她不会死的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

It	would	be	happier	for	her	if	she	could	.
它	会	是	更快乐	为了	她	如果	她	可以	.

如果可以的话，她会更快乐。

” ['bɪətrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

”	Beatrice	looked	at	him	with	quivering	lips	.
”	贝娅特丽丝	看起来	在	他	和	颤抖	嘴唇	.

贝娅特丽丝嘴唇颤抖地看着他。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

”	she	said	at	last	.
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” [-]

“	You	understand	her	?	”	[	54	]
”	你	理解	她	?	”	[	-	]

“你理解她吗？”[54]

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['æbsəntli] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

“	Yes	,	”	he	answered	absently	,	looking	away	into	the	fire	.
”	是的	,	”	他	回答	心不在焉地	,	寻找	离开	进入	这	火	.

“是的，”他心不在焉地回答，目光转向火堆。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	I	understand	her	.
”	我	理解	她	.

我理解她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] .

She	**will**	**not**	**die**	**.**
她	将要	不是	死	.

她不会死。

" [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	**Both**	**were**	**very**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**.**
"	两个都	是	非常	沉默的	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	**he**	**spoke**	**.**
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ? "

"	**You**	**were**	**there**	**?**	**"**
"	你	是	那里	?	"

"你当时也在场？"

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Tell**	**me**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	告诉	我	关于	它	.	"

"跟我说说吧。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] ? "

"	**You**	**have**	**not**	**heard**	**?**	**"**
"	你	有	不是	听到	?	"

你没听说吗?

" ['əʊnli] [ðə; ði] [b'eəɹəst] ['aʊtlaɪn] .

"	**Only**	**the**	**barest**	**outline**	**.**
"	仅有的	这	最简陋	大纲	.

"只是最基本的轮廓。"

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

Sit	**down**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**.**
坐	向下	和	告诉	我	全部	.

坐下来，把一切都告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

"	**She**	**did**	**not**	**resent**	**his**	**air**	**of**	**authority**	**.**
"	她	做过	不是	怨恨	他的	空气	的	权威	.

她并不反感他那副权威的姿态。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

She	**sat**	**down**	**,**	**and**	**did**	**his**	**bidding**	**.**
她	卫星	向下	,	和	做过	他的	投标	.

她坐了下来，照着他的吩咐去做。

[tɒm] ['lɪsnd] [ɪn] [diːp] ['saɪləns] , [weɪɪŋ] ['evri] [wɜːd] .

Tom	**listened**	**in**	**deep**	**silence**	**,**	**weighing**	**every**	**word**	**.**
汤姆	听着	在	深的	沉默	,	称重	每一个	单词	.

汤姆静静地听着，仔细斟酌着每一个字。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] ;

He	**made**	**no**	**comment**	**on**	**the**	**strange**	**story**	**;**
他	制成	不	评论	在	这	奇怪的	故事	;

他对这件怪事没有发表任何评论；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['fiːtʃəd] [feɪs] .

but	a	very	dark	shadow	rested	upon	his	sharp	featured	face	.
但	一个	非常	黑暗的	阴影	休息	之上	他的	锋利的	特色	脸	.

但他棱角分明的脸上却笼罩着一层浓重的阴影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [-]

He	was	a	man	of	keen	observation	and	[	55	]
他	曾是	一个	男人	的	敏锐的	观察	和	[	-	]

他是一位观察力敏锐的人[55]

[ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ,

acuteness	of	perception	,
急性	的	洞察力	,

感知敏锐度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɒf(ə)n] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [nəʊ]['prez(ə)nt] ['premɪsɪz] [siːmd]

and	his	mind	often	leaped	to	a	conclusion	that	no	present	premises	seemed
和	他的	头脑	经常	跳跃	到	一个	结论	那	不	展示	前提	似乎

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

to	justify	.
到	证明合法	.

他的思维常常会跳跃性地得出结论，而这些结论似乎没有任何现有的前提条件可以证明其合理性。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt]

Not	for	a	moment	would	he	have	given	utterance	to	the	question	that
不是	为了	一个	片刻	会	他	有	给定	发声	到	这	问题	那

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

had	suggested	itself	to	his	mind	;
有	建议	本身	到	他的	头脑	;

他丝毫没有开口说出脑海中浮现的那个问题；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [pə'sɪstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] .

but	there	it	was	,	repeating	itself	again	and	again	with	persistent	iteration	.
但	那里	它	曾是	,	重复	本身	再次	和	再次	和	执着的	迭代	.

但它却一次又一次地重复发生，不断迭代。

“ [kæn; kən][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [faʊl] [pleɪ] ?

“	Can	there	have	been	foul	play	?
“	能	那里	有	到过	犯规	玩	?

“是否存在谋杀或其他犯罪行为？”

” [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ]

”	He	spoke	not	a	word	,	his	face	told	no	tales	;	but	he	was	musing
”	他	辐	不是	一个	单词	,	他的	脸	讲述	不	故事	;	但	他	曾是	沉思

[ɪn'tentlɪ] .

intently	.
专注地	.

“他一言不发，脸上也看不出任何表情；但他却在沉思。”

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːf][mæd] ['feləʊ] , [fɪts'dʒerəld] ;

Where	was	that	half	mad	fellow	,	Fitzgerald	;
在哪里	曾是	那	一半	疯狂的	同伴	,	菲茨杰拉德	;

那个半疯的家伙菲茨杰拉德在哪儿?

[huː] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hæd; həd] [siːmd] [ɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə]

who	some	months	ago	had	seemed	on	the	high	-	road	to	drink	himself	to
WHO	一些	几个月	前	有	似乎	在	这	高的	-	路	到	喝	他自己	到

['mædnəs] [ɔː(r)] [deθ] ?

madness	or	death	?
疯狂	或者	死亡	?

几个月前，他似乎还走上了酗酒致疯或致死的道路?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑːst] ;

He	had	not	been	heard	of	for	some	time	past	;
他	有	不是	到过	听到	的	为了	一些	时间	过去的	;

已经有一段时间没有他的消息了；

[bʌt; bət][tɒm][kʊd; kəd][nɒt][get][ðə; ði]['kwestʃən] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	Tom	could	not	get	the	question	out	of	his	mind	.
但	汤姆	可以	不是	得到	这	问题	出去	的	他的	头脑	.

但汤姆始终无法摆脱这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [rein] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['evri] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] . [

In	the	deep	silence	that	reigned	in	the	room	every	sound	could	be	heard	distinctly	.	[
在	这	深的	沉默	那	统治	在	这	房间	每一个	声音	可以	是	听到	明显地	.	[

-]

56	]

-]

房间里一片寂静，每个声音都清晰可闻。[56]

['bɪətrɪs] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] -

Beatrice	suddenly	started	,	for	they	were	aware	that	the	door	of	the	music	-
贝娅特丽丝	突然	开始	,	为了	他们	是	意识到的	那	这	门	的	这	音乐	-

[ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] ,

room	had	been	opened	,
房间	有	到过	打开	,

贝阿特丽丝突然吓了一跳，因为她们意识到音乐室的门被打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

and	that	Monica	was	coming	towards	them	.
和	那	莫妮卡	曾是	未来	向	他们	.

莫妮卡正朝他们走来。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

The	girl	turned	pale	,	and	looked	almost	frightened	.
这	女孩	转向	苍白	,	和	看起来	几乎	害怕	.

女孩脸色苍白，看起来几乎惊恐万分。

[tɒm] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz]['həʊstəs] [ə'pɪəd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][flɪnt] .

Tom	stood	up	as	his	hostess	appeared	,	setting	his	face	like	a	flint	.
汤姆	站立	向上	作为	他的	女主人	出现	,	环境	他的	脸	喜欢	一个	燧石	.

女主人出现时，汤姆站了起来，脸上表情纹丝不动。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][waɪf] — [ðə; ði] ['wɪdəʊ] —

The	long	hour	that	had	seemed	like	a	life	-	time	to	the	wife	—	the	widow	—
这	长的	小时	那	有	似乎	喜欢	一个	生活	-	时间	到	这	妻子	—	这	寡妇	—

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] ?

how	could	they	bring	themselves	to	think	of	her	as	such	?
如何	可以	他们	带来	他们自己	到	思考	的	她	作为	这样的	?

对于妻子——也就是寡妇——来说，那漫长的一小时仿佛如同一个世纪那么漫长，他们怎么能把她看作是那样的人呢?

— [hæd; həd][left][nəʊ] ['aʊtwəd] ['treɪsɪs][ə'pɒn]['mɒnɪkə] .

—	had	left	no	outward	traces	upon	Monica	.
—	有	左边	不	向外	痕迹	之上	莫妮卡	.

——没有在莫妮卡身上留下任何外在痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

Her	face	was	calm	and	still	,	and	very	pale	,	but	it	was	not
她	脸	曾是	冷静的	和	仍然	,	和	非常	苍白	,	但	它	曾是	不是

[kən'vʌls] [baɪ] [griːf] ,

convulsed	by	grief	,
抽搐	经过	悲伤	,

她的脸色平静而苍白，但没有因悲伤而抽搐。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] [tɪəz] ,

and	her	eyes	did	not	look	as	though	they	had	shed	tears	,
和	她	眼睛	做过	不是	看	作为	尽管	他们	有	棚	眼泪	,

她的眼睛看起来不像流过眼泪的样子。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːdnəs] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .

although	there	was	no	hardness	in	their	depths	.
虽然	那里	曾是	不	硬度	在	他们的	深度	.

虽然它们的深处并不坚硬。

[ðeɪ] [ʃɒn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][stɑː(r)] - [laɪk] ['braɪtnəs] , [æt; ət][wʌns] [sɒft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

They	shone	with	something	of	star	-	like	brightness	,	at	once	soft	and	brilliant	.
他们	闪耀	和	某物	的	星星	-	喜欢	亮度	,	在	一次	柔软的	和	杰出的	.

它们闪耀着如同星光般的光芒，既柔和又耀眼。

[ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]

The	sweet	serenity	that	had	long	been	the	habitual	expression	of	[	57	]
这	甜的	宁静	那	有	长的	到过	这	习惯性的	表达	的	[	-	]

长期以来，这种甜蜜的宁静一直是[57]的习惯性表达。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʃeɪndʒd] .

her	face	seemed	intensified	rather	than	changed	.
她	脸	似乎	加强	相当	比	已更改	.

她的表情似乎变得更加严肃，而不是发生了变化。

“ ['bɪətrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? ”

“	Beatrice	,	”	she	said	quietly	,	“	where	is	your	brother	?	”
”	贝娅特丽丝	,	”	她	说	悄悄	,	“	在哪里	是	你的	兄弟	?	”

“贝娅特丽丝，”她轻声说道，“你哥哥在哪里？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . ”

“	I	don't	know	.	”
”	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	Has	he	not	come	in	?	”
”	有	他	不是	来	在	?	”

他没进来吗?

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . ”

“	Not	that	I	know	of	.	”
”	不是	那	我	知道	的	.	”

据我所知没有。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪə(r)] .

“	We	must	inquire	.
”	我们	必须	查询	.

我们必须进行调查。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [gɒn] .

He	has	been	so	many	hours	gone	.
他	有	到过	所以	许多	小时	已消失	.

他已经离开好几个小时了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] . ”

I	am	uneasy	about	him	.	”
我	是	不安	关于	他	.	”

我对他感到不安。

“ [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , ['kwɪkli] .

“	Oh	,	never	mind	about	him	,	”	said	Beatrice	,	quickly	.
”	哦	,	绝不	头脑	关于	他	,	”	说	贝娅特丽丝	,	迅速地	.

“哦，别管他了，”贝娅特丽丝赶紧说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . ”

“	He	will	be	all	right	.	”
”	他	将要	是	全部	正确的	.	”

“他会没事的。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	We	must	think	of	him	,	”	she	answered	.
”	我们	必须	思考	的	他	,	”	她	回答	.

“我们必须想着他，”她回答道。

“ [tɒm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	Tom	,	it	was	good	of	you	to	come	back	.
”	汤姆	,	它	曾是	好的	的	你	到	来	后退	.

“汤姆，你回来真是太好了。”

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

What	brought	you	?
什么	带来	你	?

您是哪里来的?

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

Did	you	hear	?	”
做过	你	听到	?	”

你听说了吗?

“ [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] .

“	I	heard	a	rumour	.
”	我	听到	一个	谣言	.

我听到了一个传闻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

Of	course	I	came	back	.
的	课程	我	来了	后退	.

我当然回来了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ?

Is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

” [hiː; hi] [spəʊk] [ə'brʌptli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [weɪt] [ɒv; əv] [ə'preʃn] . [-

”	He	spoke	abruptly	,	like	a	man	labouring	under	some	weight	of	oppression	.	[	58
”	他	辐	突然	,	喜欢	一个	男人	劳动	在下面	一些	重量	的	压迫	.	[	-

]

]

“他说话很急促，就像一个承受着某种压迫重担的人。[58]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['hædən] .

“	I	wish	you	would	go	and	inquire	for	Lord	Haddon	.
”	我	希望	你	会	去	和	查询	为了	主	哈顿	.

“我希望你能去打听一下哈顿勋爵。”

['rændɒlf] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] - [bəʊt]['steɪʃ(ə)n] ,

Randolph	sent	him	to	the	life	-	boat	station	,
兰道夫	发送	他	到	这	生活	-	船	车站	,

兰道夫把他派往救生艇站，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['əʊvə(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .

because	he	believed	he	would	ride	over	faster	than	anybody	else	.
因为	他	相信	他	会	骑	超过	快点	比	任何人	别的	.

因为他相信自己会比任何人都骑得更快。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

I	think	he	should	be	followed	now	,	if	he	has	not	come	back	.
我	思考	他	应该	是	随后	现在	, 如果	他	有	不是	来	后退	.	

如果他还没有回来，我认为现在应该跟踪他。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] . ”

I	cannot	think	what	can	have	detained	him	so	long	.	”
我	不能	思考	什么	能	有	被拘留	他	所以	长的	.	”

我实在想不明白是什么事耽搁了他这么久。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , ” [sed] [tɒm] .

“	I	will	go	and	make	inquiries	,	”	said	Tom	.
“	我	将要	去	和	制作	查询	,	”	说	汤姆	.

“我会去打听一下，”汤姆说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	should	be	much	obliged	if	you	would	.
我	应该	是	很多	有义务	如果	你	会	.

如果您能帮忙，我将不胜感激。

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] .

”	But	as	it	turned	out	,	there	was	no	need	for	him	to	do	this	.
”	但	作为	它	转向	出去	,	那里	曾是	不	需要	为了	他	到	做	这	.

但事实证明，他完全没有必要这样做。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['mɒnɪkə] [spəʊk] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Even	as	Monica	spoke	they	became	aware	of	a	slight	stir	in	the	hall	.
甚至	作为	莫妮卡	辐	他们	成为	意识到的	的	一个	轻微	搅拌	在	这	大厅	.

莫妮卡说话的时候，他们就感觉到大厅里传来一阵轻微的骚动。

[ʌn'sɜːt(ə)n] , ['ræpɪd] [steps] [krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] ,

Uncertain	,	rapid	steps	crossed	the	intervening	space	,
不确定	,	迅速的	步骤	交叉	这	介入	空间	,

脚步匆匆，带着一丝不确定，穿过了中间的空地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['hædən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [waɪt] ,

and	the	next	moment	Haddon	stood	before	them	in	the	doorway	,	white	,
和	这	下一个	片刻	哈顿	站立	前	他们	在	这	门口	,	白色的	,

[drentʃt] , [dɪ'ʃevld] , [ɪg'zɔːstɪd] , [-]

drenched	,	dishevelled	,	exhausted	,	[	59	]
湿透了	,	蓬头垢面	,	筋疲力尽的	,	[	-	]

下一刻，哈顿就站在他们面前的门口，脸色苍白，浑身湿透，衣衫褴褛，精疲力竭。[59]

['liːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] ,

leaning	as	if	for	support	against	the	framework	,
倾斜	作为	如果	为了	支持	反对	这	框架	,

身体倚靠着框架，仿佛需要支撑。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [deɪzd] ['hɒrə(r)] .

whilst	his	eyes	sought	those	of	his	sister	with	a	strange	look	of	dazed	horror	.
而	他的	眼睛	寻求	那些	的	他的	姐姐	和	一个	奇怪的	看	的	茫然	恐怖	.

他的目光带着一种茫然恐惧的奇怪表情，寻找着妹妹的身影。

“ ['bɪətrɪs] !

“	Beatrice	!
“	贝娅特丽丝	!

“贝娅特丽丝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [təʊn] .
" he cried , in a strained , unnatural tone .
" 他 哭 , 在 一个 紧张 , 不自然 语气 .

“他用一种紧张、不自然的语气喊道。”

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] !
" Say it is not true !
" 说 它 是 不是 真的 !

“告诉我这不是真的！”

" ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
" Monica had stepped forward , anxious and startled at his appearance .
" 莫妮卡 有 步 向前 , 焦虑的 和 惊慌 在 他的 外貌 .

莫妮卡上前一步，看到他出现，既焦虑又惊讶。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [həʊm] [tuː; tə] ['hædənz]
The look upon her face must have brought conviction home to Haddon's
这 看 之上 她 脸 必须 有 带来 定罪 家 到 哈顿的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

她脸上的表情一定让哈顿更加确信了自己的判断。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['priːviəs] ['əʊvə(r)] - [fə'tiːg]
and this terrible conviction completed the work begun by previous over - fatigue
和 这 糟糕的 定罪 完全的 这 工作 开始 经过 以前的 超过 - 疲劳
[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .
and exhaustion .
和 疲惫 .

这种可怕的信念最终完成了之前过度疲劳和精疲力竭所造成的后果。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] ['fɔːwəd] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [bɪ'wɪldəd] [weɪ] ;
He made two uncertain steps forward , looked round him in a dazed bewildered way ;
他 制成 二 不确定 步骤 向前 , 看起来 圆形的 他 在 一个 茫然 困惑 方式 ;

他犹豫地向前迈了两步，茫然地环顾四周；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [peɪn] , [kɔːld]
then putting his hand to his head with a sudden gesture as of pain , called
然后 推杆 他的 手 到 他的 头 和 一个 突然 手势 作为 的 疼痛 , 称为
[aʊt] :
out :
出去 :

然后他突然痛苦地用手捂住头，喊道：

" [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [lʊk] [aʊt] !
" I say , what is it ? — Look out !
" 我 说 , 什么 是 它 ? — 看 出去 !

“我说，那是什么？——小心！”

" [ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] [-]
" and Tom had only just time to spring forward [60]
" 和 汤姆 有 仅有的 只是 时间 到 春天 向前 [-]

“汤姆只来得及向前跳一步[60]”

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɑːd] [baɪ] .
and guide his fall as he dropped in a dead faint upon the couch hard by .
和 指导 他的 落下 作为 他 掉落 在 一个 死的 头晕的 之上 这 长椅 难的 经过 .

引导他坠落，他随即昏倒在旁边的沙发上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ！ ” [sed] ['mɒnɪkə] ['dʒentli] ； “ [ðə; ði] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

“	Poor	boy	!	”	said	Monica	gently	;	“	the	shock	has	been	too	much	for	him	.
〃	贫穷的	男生	！	”	说	莫妮卡	轻轻地	；	“	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	他	.

” [-]

” [61]

〃 [-]

“可怜的孩子！”莫妮卡温柔地说；“他受到了太大的惊吓。”[61]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] .

THE	TWENTY	-	SIXTH	.
这	二十	-	第六	.

第二十六。

['mɒnɪkə] .

MONICA .

莫妮卡 .

莫妮卡。

[lɔːd] ['hædən] [wɒz; wəz] ['kærid] [ˌʌp'steəz] [baɪ] [tɑːmz] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] ,

Lord	Haddon	was	carried	upstairs	by	Tom's	direction	,	and	put	to	bed	at	once	,
主	哈顿	曾是	携带	楼上	经过	汤姆的	方向	,	和	放	到	床	在	一次	,

在汤姆的指示下，哈顿勋爵被抬上楼，立刻安顿在床上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] ,

but	it	was	a	very	long	time	before	he	recovered	consciousness	,
但	它	曾是	一个	非常	长的	时间	前	他	恢复	意识	,

但他过了很久才恢复意识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs]

and	the	doctor's	face	was	grave	when	he	rejoined	Monica	and	Beatrice
和	这	医生的	脸	曾是	严重	什么时候	他	重新加入	莫妮卡	和	贝娅特丽丝

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] .

an	hour	later	.
一个	小时	之后	.

一个小时后，医生回到莫妮卡和贝娅特丽丝身边时，脸色很严肃。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Afterwards	they	learned	that	he	had	reached	the	life	-	boat	station	,
然后	他们	学习	那	他	有	达到	这	生活	-	船	车站	,

后来他们得知他已经到达了救生艇站。

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

only	to	find	the	boat	out	in	another	direction	,
仅有的	到	寻找	这	船	出去	在	其他	方向	,

结果却发现船驶向了另一个方向。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

that	he	had	lost	his	way	in	the	darkness	,
那	他	有	丢失的	他的	方式	在	这	黑暗	,

他在黑暗中迷失了方向。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] ['trækləs] [mʊrz] , [wet] [θruː] [baɪ] ['draɪvɪŋ]

and	had	been	riding	for	hours	over	trackless	moors	,	wet	through	by	driving
和	有	到过	骑术	为了	小时	超过	无轨	沼泽地	,	湿的	通过	经过	驾驶

[stɔːrmz] [ɒv; əv] [reɪn] ,

storms	of	rain	,
暴风雨	的	雨	,

他们已经在荒凉的沼泽地上骑行了几个小时，被暴雨淋透了全身。

[əˈblaɪdʒd][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][hɔːlt] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ðɪ][kəʊld][ænd; ənd] [-]

obliged	often	to	halt	,	despite	the	cold	and	[	62	]
有义务	经常	到	停止	,	尽管	这	寒冷的	和	[	-	]

尽管天气寒冷，但经常被迫停下来[62]

[wet] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [glɪmz] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ;

wet	,	to	wait	for	passing	gleams	of	moonlight	to	show	him	his	way	;
湿的	,	到	等待	为了	通过	闪光	的	月光	到	展示	他	他的	方式	;

浑身湿透，等待着掠过的月光为他指引方向；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɑːst] .

and	this	after	a	long	day's	shooting	and	a	long	fast	.
和	这	后	一个	长的	天	射击	和	一个	长的	快速地	.

而且这还是在经历了一整天的拍摄和长时间的斋戒之后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːs(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] , [ˈʌtəli] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

He	had	reached	the	castle	at	last	,	utterly	worn	out	and	exhausted	,
他	有	达到	这	城堡	在	最后的	,	完全地	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,

他终于到达了城堡，筋疲力尽。

[ˈəʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] .

only	to	hear	the	terrible	news	of	the	death	of	his	best	friend	.
仅有的	到	听到	这	糟糕的	消息	的	这	死亡	的	他的	最好的	朋友	.

却听到了他最好的朋友去世的噩耗。

[ðə; ðɪ] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] .

The	strain	had	been	too	much	,	and	he	had	given	way	.
这	拉紧	有	到过	也	很多	,	和	他	有	给定	方式	.

他承受的压力太大了，最终垮掉了。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [tuː; tə] [ˈkɒnʃəsnəs] [ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈfiːvə(r)] , [wɪð] [peɪn][ɪn] [ˈevri] [dʒɔɪnt] ;

He	awoke	to	consciousness	only	in	a	high	state	of	fever	,	with	pain	in	every	joint	;
他	醒来	到	意识	仅有的	在	一个	高的	状态	的	发烧	,	和	疼痛	在	每一个	联合的	;

他醒来时已处于高烧状态，全身关节疼痛；

[ænd; ənd] [ˈbɪətrɪs] , [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [tɑːmz] [ˈkwestʃən] ,

and	Beatrice	,	in	answer	to	Tom's	question	,
和	贝娅特丽丝	,	在	回答	到	汤姆的	问题	,

贝娅特丽丝回答汤姆的问题时说：

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [əˈtæk] [ɒv; əv] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvə(r)] [sʌm; səm] [θriː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

admitted	that	her	brother	had	had	a	sharp	attack	of	rheumatic	fever	some	three	years	before	,
承认	那	她	兄弟	有	有	一个	锋利的	攻击	的	风湿病	发烧	一些	三	年	前	,

她承认，她的哥哥大约三年前曾患过一次严重的风湿热。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ˈevə(r)] [sɪns] .

and	had	always	been	rather	susceptible	to	cold	and	damp	ever	since	.
和	有	总是	到过	相当	易受影响的	到	寒冷的	和	潮湿	曾经	自从	.

从那时起，他就一直比较怕冷怕潮。

[tɒm] [lʊkt] [ˈgreɪvli] [æt; ət] [ˈmɒnɪkə] .

Tom	looked	gravely	at	Monica	.
汤姆	看起来	严重地	在	莫妮卡	.

汤姆神情严肃地看着莫妮卡。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt][kaɪnd] . ” [-]

“	I	was	afraid	he	was	in	for	something	of	that	kind	.	”	[	63	]
”	我	曾是	害怕的	他	曾是	在	为了	某物	的	那	种类	.	”	[	-	]

“我担心他会遇到那种事。”[63]

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

“	Poor	boy	!
”	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['veri] ['dʒentli] .

”	she	said	again	,	very	gently	.
”	她	说	再次	,	非常	轻轻地	.

她再次轻声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

“	I	am	so	sorry	.
”	我	是	所以	对不起	.

“我非常抱歉。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tɒm] ?

You	will	stay	with	us	,	Tom	?
你	将要	停留	和	我们	,	汤姆	?

汤姆，你会留下来和我们一起住吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . ”

It	will	be	a	comfort	to	have	you	.	”
它	将要	是	一个	舒适	到	有	你	.	”

有你在真是太好了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [steɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .

“	Of	course	I	will	stay	,	”	he	answered	,	in	his	abruptest	fashion	.
”	的	课程	我	将要	停留	,	”	他	回答	,	在	他的	最突然	时尚	.

“我当然会留下来，”他用最生硬的方式回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp] [wɪð] ['hædən] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	shall	sit	up	with	Haddon	to	-	night	.
”	我	将	坐	向上	和	哈顿	到	-	夜晚	.

“今晚我要和哈顿一起熬夜。”

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] — [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	two	must	go	to	bed	at	once	—	I	insist	upon	it	.	”
你	二	必须	去	到	床	在	一次	—	我	坚持	之上	它	.	”

你们两个必须马上睡觉——我坚持这么做。

“ [kʌm] , ['bɪətrɪs] , ” [sed] ['mɒnɪkə] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	Come	,	Beatrice	,	”	said	Monica	,	holding	out	her	hand	.
”	来	,	贝娅特丽丝	,	”	说	莫妮卡	,	保持	出去	她	手	.

“来吧，贝娅特丽丝，”莫妮卡说着，伸出了手。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ] ['ɔːdərs] [juː; jʊ] [siː] .

“	We	must	obey	orders	you	see	.
”	我们	必须	服从	订单	你	看	.

“我们必须服从命令，你看。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['steəkeɪs] , ['bɪətrɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] :

”	As	they	went	together	up	the	broad	staircase	,	Beatrice	said	,	with	a	little	sob	:
”	作为	他们	去	一起	向上	这	广阔	楼梯	,	贝娅特丽丝	说	,	和	一个	小的	哭泣	:

“他们一起走上宽阔的楼梯时，贝娅特丽丝带着一丝抽泣说道：”

“ [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — [dʒʌst] [naʊ] .

“	I	cannot	bear	to	think	of	our	giving	you	all	this	trouble	—	just	now	.
”	我	不能	熊	到	思考	的	我们的	给予	你	全部	这	麻烦	—	只是	现在	.

“我实在无法忍受现在给你们带来这么多麻烦。”

" [bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .
" But Monica stopped her by a kiss .
" 但 莫妮卡 停止 她 经过 一个 吻 .

但莫妮卡用一个吻阻止了她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɪətrɪs] ,
" Have you not learned by this time Beatrice ,
" 有 你 不是 学习 经过 这 时间 贝娅特丽丝 ,

"贝娅特丽丝，你到现在还没吸取教训吗？"

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [help] [ɪn] ['beərɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊz] [ɪz][tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [-]
that the greatest help in bearing our own sorrows is to help others with [64]
那 这 最 帮助 在 轴承 我们的 自己的 悲伤 是 到 帮助 其他的 和 [-]

帮助他人减轻自己的悲伤，是帮助他人减轻自己的悲伤[64]

[ðeə(r)] ['bəːdən] ?
their burdens ?
他们的 负担 ?

他们的负担?

[ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ;
I am grieved for you , dear , that this other trouble should have come ;
我 是 伤心 为了 你 , 亲爱的 , 那 这 其他 麻烦 应该 有 来 ;

亲爱的，我为你感到难过，没想到又发生了这样的事；

[bʌt; bət] [tɒm] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [nɜːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ə'gen] .
but Tom is very clever , and we will all nurse him back to health again .
但 汤姆 是 非常 聪明的 , 和 我们 将要 全部 护士 他 后退 到 健康 再次 .

但是汤姆很聪明，我们都会照顾他，让他恢复健康。

[gʊd] - [naɪt] , ['dɪərɪst] .
Good - night , dearest .
好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You must try to sleep , that you may be strong to - morrow .
你 必须 尝试 到 睡觉 , 那 你 可能 是 强的 到 - 明天 .

你必须尽量睡觉，这样明天才能精力充沛。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [lɔːd] ['hædən] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] — ['deɪndʒərəsli] [ɪl] — [ðə; ði]['fiːvə(r)][ræn] ['veri]
" The next day Lord Haddon was very ill — dangerously ill — the fever ran very
" 这 下一个 天 主 哈顿 曾是 非常 患病的 — 危险地 患病的 — 这 发烧 跑 非常
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

"第二天，哈顿勋爵病得很重——非常危急——高烧不退。"

['ʌðə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] .
other unfavourable symptoms had showed themselves .
其他 不利 症状 有 显示 他们自己 .

其他不利症状也已出现。

[tɑːmz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] , [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
Tom's face was grave and absorbed , and Raymond , who came over at his
汤姆的 脸 曾是 严重 和 吸收 , 和 雷蒙德 , WHO 来了 超过 在 他的
['brʌðərz] [rɪ'kwest] ,
brother's request ,
兄弟 要求 ,

汤姆的表情严肃而专注，雷蒙德是应他哥哥的请求过来的。

[lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] .
looked even more anxious .
看起来 甚至 更多的 焦虑的 .

看起来更加焦虑了。

[jet] ['pɒsəbli] [ðɪs] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri]
Yet possibly this alarming illness of a guest beneath her roof was the very
然而 可能 这 令人担忧 疾病 的 一个 客人 下面 她 屋顶 曾是 这 非常
[best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,
best thing that could have happened ,
最好的 事物 那 可以 有 发生 ,

然而，或许她屋檐下这位客人突发的重病反而是最好的事情。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mɒnɪkə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
as far as Monica herself was concerned .
作为 远的 作为 莫妮卡 她自己 曾是 担心的 .

就莫妮卡本人而言。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , ['bɪətrɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [left]
But for his illness , Beatrice and her brother must have left
但 为了 他的 疾病 , 贝娅特丽丝 和 她 兄弟 必须 有 左边
- [æt; ət] [wʌns] ;
Trevlyn at once ;
- 在 一次 ;

但由于他生病，比阿特丽斯和她的哥哥一定立刻离开了特雷夫林；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɒnɪkə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [-]
it was probable that Monica would have elected [65]
它 曾是 可能 那 莫妮卡 会 有 当选 [-]

莫妮卡很可能会选择[65]

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [ə'ləʊn]
to remain there entirely alone during the early days of her widowhood , alone
到 保持 那里 完全 独自的 期间 这 早期的 天 的 她 丧偶 , 独自的
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdesə'leɪʃn] ,
in her own desolation ,
在 她 自己的 荒凉 ,

在她守寡的最初几天里，她完全独自一人待在那里，独自承受着孤独和寂寞。

[mɔː(r)] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪld] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [griːf] ,
more heart - breaking to witness than any wild abandonment of grief ,
更多的 心 - 打破 到 证人 比 任何 荒野 放弃 的 悲伤 ,

比任何肆意放纵悲伤的行为都更令人心碎。

[ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [lɑːst] ['meləŋkəli] ['ɑːˌfɪsɪz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
alone without even those last melancholy offices to perform ,
独自的 没有 甚至 那些 最后的 忧郁 办公室 到 履行 ,

孤身一人，甚至连最后那些令人伤感的办公室工作都没有了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɒləm] ['pædʒəntri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
without even the solemn pageantry of a funeral to give some little occupation
没有 甚至 这 庄严 盛大场面 的 一个 葬礼 到 给 一些 小的 职业
[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
to the mind ,
到 这 头脑 ,

甚至连葬礼的庄严肃穆的仪式都无法让人稍稍集中精神，

[ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ˌɪnkɒntrəˈvɜːtəb(ə)l] [wei] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌvd] ['biːɪŋ] [hæz; həz]

or	to	bring	home	in	its	own	incontrovertible	way	the	fact	that	a	loved	being	has
或者	到	带来	家	在	它是自己的		无可辩驳的	方式	这	事实	那	一个	喜爱	存在	有

[pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

passed	away	from	the	world	for	ever	.
通过了	离开	从	这	世界	为了	曾经	.

或者说，它以无可辩驳的方式，将我们所爱的人永远离开这个世界的事实带入人们的视野。

['rændɒlf] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [laɪf]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf]

Randolph	had	,	as	it	were	,	vanished	from	this	life	almost	as	if
兰道夫	有	,	作为	它	是	,	消失了	从	这	生活	几乎	作为	如果

['spɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .

spirited	away	.
精神抖擞	离开	.

兰道夫仿佛从这个世界上消失了，就像被神秘地带走了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [nəʊ] ['ɒbsəkwiz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] .

There	was	nothing	to	be	done	,	no	obsequies	to	be	performed	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,	不	葬礼	到	是	执行	.

一切都已成定局，无需举行任何葬礼仪式。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [ə; eɪ]

For	just	a	few	days	a	faint	glimmer	of	hope	existed	in	some	minds	that	a
为了	只是	一个	很少	天	一个	头晕的	微光	的	希望	存在	在	一些	思想	那	一个

['pɑːsɪŋ] ['ves(ə)l] [mait] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] ,

passing	vessel	might	have	picked	him	up	,
通过	血管	可能	有	挑选	他	向上	,

仅仅几天时间里，一些人心中还存有一丝希望，希望有一艘过往的船只能救起他。

[ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [mait] [jet] [əˈraɪv] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [

that	a	telegram	announcing	his	safety	might	yet	arrive	;	but	at	the	end	of	[
那	一个	电报	宣布	他的	安全	可能	然而	到达	;	但	在	这	结尾	的	[

-]

66	]
-	]

或许还会收到宣布他平安无事的电报；但在[66]的结尾

[ə; eɪ] [wiːk] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [həʊp] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] ,

a	week	every	spark	of	such	hope	had	died	out	,	and	Monica	,
一个	星期	每一个	火花	的	这样的	希望	有	死亡	出去	,	和	莫妮卡	,

一周过去了，所有希望的火花都熄灭了，莫妮卡

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [bɔɪd] [ʌp] ,

who	had	never	from	the	first	allowed	herself	to	be	so	buoyed	up	,
WHO	有	绝不	从	这	第一的	允许	她自己	到	是	所以	振奋	向上	,

她从一开始就从未允许自己如此得意忘形，

[pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [hæd; həd]

put	on	her	heavy	widow's	weeds	with	the	steady	unflinching	calmness	that	had
放	在	她	重的	寡妇的	杂草	和	这	稳定的	坚定不移	平静	那	有

[kˈæɹɪktəˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [θruːˈaʊt] .

characterised	her	throughout	.
具有特征	她	自始至终	.

她以一贯的沉着冷静，穿上了沉重的寡妇丧服。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [lɔːd] ['hædən] ,

She	devoted	herself	to	the	task	of	nursing	Lord	Haddon	,
她	奉献	她自己	到	这	任务	的	护理	主	哈顿	,

她全心全意地照顾哈顿勋爵。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɑːsk][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ʌn'taɪərɪŋ][keə(r)][ænd; ənd] [skɪl] .

in	which	task	she	showed	untiring	care	and	skill	.
在	哪个	任务	她	显示	不懈	关心	和	技能	.

在完成这项任务时，她展现了孜孜不倦的细致和娴熟的技巧。

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]

All	agreed	that	it	was	best	for	her	to	have	her	thoughts	and
全部	同意	那	它	曾是	最好的	为了	她	到	有	她	想法	和

[ə'tenʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] ,

attention	occupied	in	some	quiet	labour	of	love	like	this	,
注意力	占领	在	一些	安静的	劳动	的	爱	喜欢	这	,

大家都一致认为，让她把精力和心思投入到像这样安静而充满爱意的劳动中，对她来说是最好的。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	certainly	her	skill	at	this	time	was	such	as	to	render	her
和	当然	她	技能	在	这	时间	曾是	这样的	作为	到	使成为	她

['sɜːvɪsɪz] ['ɔːlməʊst][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

services	almost	invaluable	to	the	patient	.
服务	几乎	无价	到	这	病人	.

而且她当时的医术精湛，对病人来说，她的服务几乎是无价的。

['hædən] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] , ['rækt] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ]

Haddon	lay	for	weeks	in	a	very	critical	state	,	racked	with	pain	and	burning
哈顿	躺	为了	周	在	一个	非常	批判的	状态	,	架子	和	疼痛	和	燃烧

[wɪð] ['fiːvə(r)] .

with	fever	.
和	发烧	.

哈顿卧床数周，病情危重，饱受疼痛和高烧的折磨。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['eni] [wei] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Without	being	always	delirious	,	he	was	not	in	any	way	master	of	himself	,
没有	存在	总是	谵妄	,	他	曾是	不是	在	任何	方式	掌握	的	他自己	,

虽然他并非一直处于精神错乱状态，但他完全无法控制自己。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [suːð] , [ɔː(r)]['kwaɪət] , [ɔː(r)] [kəm'pəʊz] [-]

and	no	one	could	soothe	,	or	quiet	,	or	compose	[	67	]
和	不	一	可以	舒缓	,	或者	安静的	,	或者	撰写	[	-	]

没有人能够安抚、平静或创作[67]

[hɪm] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɒŋ] , ['wɪəri] [deɪz] , [ɪk'sept] ['mɒnɪkə] .

him	,	during	these	long	,	weary	days	,	except	Monica	.
他	,	期间	这些	长的	,	厌倦	天	,	除了	莫妮卡	.

在这些漫长而疲惫的日子里，除了莫妮卡，他一直陪伴着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] ['æktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .

She	seemed	to	possess	a	power	that	acted	upon	him	like	a	charm	.
她	似乎	到	具有	一个	力量	那	行动	之上	他	喜欢	一个	魅力	.

她似乎拥有某种魔力，对他产生了类似魔法的效果。

[hiː; hi] [mait] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — ['veri] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

He	might	not	always	know	her	—	very	often	he	did	not	appear	to	recognise
他	可能	不是	总是	知道	她	—	非常	经常	他	做过	不是	出现	到	认出

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他可能并不总是认识她——很多时候他似乎根本认不出她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] .

but	he	always	felt	her	influence	.
但	他	总是	毛毡	她	影响	.

但他始终能感受到她的影响。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [ðə; ði] ['restləs] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ðæt]

At	her	bidding	he	would	cease	the	restless	tossing	and	muttering	that
在	她	投标	他	会	停止	这	不安	抛掷	和	喃喃自语	那

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] ['niːdləs] [peɪn] .

exhausted	his	strength	and	gave	him	much	needless	pain	.
筋疲力尽的	他的	力量	和	给予	他	很多	不必要	疼痛	.

按照她的吩咐，他便停止了辗转反侧、喃喃自语，这种行为耗尽了他的精力，也给他带来了许多不必要的痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [fuːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə]

He	would	take	from	her	hand	food	that	no	one	else	could	persuade	him	to
他	会	拿	从	她	手	食物	那	不	一	别的	可以	说服	他	到

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他会从她手中接过食物，而其他人无论如何也无法说服他碰这些食物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [suːð] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] , ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

She	could	often	soothe	him	to	sleep	,	simply	by	the	sound	of	her	voice	,
她	可以	经常	舒缓	他	到	睡觉	,	简单地	经过	这	声音	的	她	嗓音	,

她常常只需用声音就能哄他入睡。

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] .

or	the	touch	of	her	hand	upon	his	burning	brow	.
或者	这	触碰	的	她	手	之上	他的	燃烧	眉头	.

或是她用手轻触他滚烫的额头。

“ [ɪf] [hiː; hi] [pul] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] , ” [tɒm] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	If	he	pulls	through	it	will	be	your	doing	,	”	Tom	sometimes	said	to	her
“	如果	他	拉	通过	它	将要	是	你的	正在做	,	”	汤姆	有时	说	到	她

.

:
.

“如果他能挺过来，那都是你的功劳，”汤姆有时会对她说。

[ænd; ənd]['mɒnɪkə] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] ,

And	Monica	felt	she	could	not	do	enough	for	the	youth	,
和	莫妮卡	毛毡	她	可以	不是	做	足够的	为了	这	青年	,

莫妮卡觉得自己为年轻人做得还不够。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɑːst] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd]

who	had	suffered	all	this	in	carrying	out	her	husband's	last	command	,	and
WHO	有	遭受	全部	这	在	携带	出去	她	丈夫的	最后的	命令	,	和

[huː] [-]

who	[	68	]
WHO	[	-	]

她为了执行丈夫的遗愿而遭受了这一切，并且[68]

[hæd; həd] [sə'kʌm] [wen] [hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] , [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd]

had	succumbed	when	his	task	was	done	,	in	hearing	of	the	fate	that	had
有	屈服了	什么时候	他的	任务	曾是	完毕	,	在	听力	的	这	命运	那	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] [frend] .

befallen	his	friend	.
发生	他的	朋友	.

任务完成后，听到朋友的遭遇，他悲痛欲绝。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [bɒnd] [siːmd] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ,

A	curious	bond	seemed	established	between	those	two	,
一个	好奇的	纽带	似乎	已确立的	之间	那些	二	,

他们两人之间似乎建立了一种奇特的联系。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [kiːn] [dʒɔɪ]['ɔːlməʊst][ə'kɪn][tuː; tə][peɪn] ,

the	power	of	which	he	felt	with	a	throb	of	keen	joy	almost	akin	to	pain	,
这	力量	的	哪个	他	毛毡	和	一个	搏动	的	敏锐的	喜悦	几乎	类似的	到	疼痛	,

他感受到了这种力量，心中涌起一股强烈的喜悦，几乎与痛苦交织在一起。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [səb'djuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]

when	at	last	the	fever	was	subdued	,	and	he	began	to	know	in	a	feeble
什么时候	在	最后的	这	发烧	曾是	低沉的	,	和	他	开始	到	知道	在	一个	微弱

,

,

,

当高烧终于退去，他开始微弱地意识到.....

[ʌn'sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

uncertain	sort	of	fashion	,	what	it	was	that	had	happened	,
不确定	种类	的	时尚	,	什么	它	曾是	那	有	发生	,

一种难以捉摸的时尚，究竟发生了什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] .

and	how	life	had	been	going	with	him	during	the	past	weeks	.
和	如何	生活	有	到过	去	和	他	期间	这	过去的	周	.

以及他过去几周的生活状况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['mɒnɪkə][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

It	was	of	Monica	he	asked	the	account	of	that	terrible	night	,
它	曾是	的	莫妮卡	他	问	这	帐户	的	那	糟糕的	夜晚	,

他向莫妮卡询问了那个可怕夜晚的经过。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [els] [hæd; həd]

and	from	her	lips	he	learned	the	story	to	which	none	else	had
和	从	她	嘴唇	他	学习	这	故事	到	哪个	没有任何	别的	有

[deəd] [tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

dared	to	allude	in	her	presence	.
敢于	到	暗示	在	她	在场	.

他从她口中得知了这件事，而其他人都不敢在她面前提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['rændɒlf] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]

It	was	he	who	talked	to	her	of	Randolph	,	recalled	incidents	of
它	曾是	他	WHO	谈话	到	她	的	兰道夫	,	召回	事件	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

是他跟她谈起了兰道夫，回忆起过去发生的事情。

[tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [tə'geðə(r)] ,

talked	of	their	boyish	days	and	the	escapades	they	had	indulged	together	,
谈话	的	他们的	男孩气	天	和	这	冒险	他们	有	沉溺其中	一起	,

他们谈起了少年时代和一起经历的种种冒险，

['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [-]

passing	on	to	the	increase	of	mutual	understanding	and	[	69	]
通过	在	到	这	增加	的	相互的	理解	和	[	-	]

进而增进相互了解和[69]

[ə'fekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['mænhʊd] [əd'vɑːnst] .

affection	that	had	bound	them	together	as	manhood	advanced	.
感情	那	有	边界	他们	一起	作为	男子气概	先进的	.

随着他们长大成人，这份情谊将他们紧紧联系在一起。

['nəʊbədi] [els] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] .

Nobody	else	talked	to	her	like	this	.
无人	别的	谈话	到	她	喜欢	这	.

其他人都没有这样跟她说话。

['hædən] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

Haddon	**never**	**could**	**have**	**done**	**so**	**,**
哈顿	绝不	可以	有	完毕	所以	,

哈顿绝不可能做到这一点。

[hæd; həd][nɒt] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [kləʊz] [kə'mju:niən] [wʌn] [wɪð]

had	**not**	**weakness**	**and**	**illness**	**brought**	**them**	**into**	**such**	**close**	**communion**	**one**	**with**
有	不是	弱点	和	疾病	带来	他们	进入	这样的	关闭	圣餐	一	和

[ə'nʌðə(r)] .

another	**.**
其他	.

如果没有疾病和虚弱让他们彼此之间建立起如此亲密的联系。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] ['mɒnɪkə] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] ['wə:ʃip]

His	**feelings**	**towards**	**Monica**	**were**	**those**	**of**	**simple**	**adoration**	**—**	**he**	**worshipped**
他的	情怀	向	莫妮卡	是	那些	的	简单的	崇拜	—	他	崇拜

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [trɒd] [ɒn] .

the	**very**	**ground**	**she**	**trod**	**on**	**.**
这	非常	地面	她	践踏	在	.

他对莫妮卡的感情只有纯粹的爱慕——他崇拜她，甚至崇拜她走过的每一寸土地。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [felt] [ðæt] [tu:; tə][daɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**often**	**felt**	**that**	**to**	**die**	**with**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**head**	**,**
他	经常	毛毡	那	到	死	和	她	手	之上	他的	头	,

他常常觉得，死的时候她的手会放在他的头上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz][ɔ:l][ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

her	**eyes**	**looking**	**gently**	**and**	**kindly**	**into**	**his**	**,**	**was**	**all**	**and**	**more**	**than**
她	眼睛	寻找	轻轻地	和	亲切地	进入	他的	,	曾是	全部	和	更多的	比

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

he	**could**	**wish**	**.**
他	可以	希望	.

她温柔慈祥地望着他，这便是他所能奢求的一切。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lʌvɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tru:] ['neɪtʃə(r)] ,

His	**intense**	**loving**	**devotion**	**gave**	**him**	**a**	**sort**	**of**	**insight**	**into**	**her**	**true**	**nature**	**,**
他的	激烈的	爱	虔诚	给予	他	一个	种类	的	洞察力	进入	她	真的	自然	,

他炽热的爱恋让他对她的真实本性有了某种程度的了解。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə]

and	**he**	**knew**	**by**	**instinct**	**that**	**he**	**did**	**not**	**hurt**	**her**	**when**	**he**	**talked**	**to**
和	他	知道	经过	本能	那	他	做过	不是	伤害	她	什么时候	他	谈话	到

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [wɒz; wəz] [gɒn] .

her	**of**	**him**	**who**	**was**	**gone**	**.**
她	的	他	WHO	曾是	已消失	.

他凭直觉就知道，当他跟她谈起那个已经离开的人时，不会伤害到她。

[pə'hæps] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [lɪps][kʊd; kəd]['mɒnɪkə] [hæv; həv] [bɔ:n] [ðæt] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən]

Perhaps	**from**	**no**	**other**	**lips**	**could**	**Monica**	**have**	**borne**	**that**	**name**	**to**	**be**	**spoken**
也许	从	不	其他	嘴唇	可以	莫妮卡	有	出生	那	姓名	到	是	说

[dʒʌst] [ðen] ;

just	**then**	**;**
只是	然后	;

或许，只有莫妮卡的嘴唇才能说出那个名字；

[bʌt; bət] ['hædən] [-]

but	**Haddon**	**[**	**70**	**]**
但	哈顿	[	-	]

但 Haddon[70]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['rændɒlf] ,

in	his	hours	of	wandering	had	talked	so	much	of	Randolph	,
在	他的	小时	的	漫游	有	谈话	所以	很多	的	兰道夫	,

在他漫无目的地游荡的几个小时里，他谈了很多关于兰道夫的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

that	she	had	grown	used	to	hear	him	speak	of	the	husband	she	had	loved
那	她	有	生长	用过的	到	听到	他	说话	的	这	丈夫	她	有	喜爱

[ænd; ənd] [lɒst] ,

and	lost	,
和	丢失的	,

她已经习惯了听他谈起她深爱却已逝去的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [ðen] [haʊ] ['diːpli]

and	she	knew	by	the	way	in	which	he	had	betrayed	himself	then	how	deeply
和	她	知道	经过	这	方式	在	哪个	他	有	背叛	他自己	然后	如何	深

[ænd; ənd] ['truːli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] .

and	truly	he	loved	him	.
和	真的	他	喜爱	他	.

她从他当时背叛自己的方式中，明白了他对他有多么深沉、多么真挚的爱。

[wen] [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] ,

When	the	fever	had	gone	,	and	the	patient	lay	white	and	weak	,
什么时候	这	发烧	有	已消失	,	和	这	病人	躺	白色的	和	虚弱的	,

当烧退之后，病人脸色苍白，虚弱地躺着，

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

hardly	able	to	move	or	speak	,	yet	with	a	mind	cleared	from	the	haunting
几乎	有能力的	到	移动	或者	说话	,	然而	和	一个	头脑	已清除	从	这	令人难忘

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

shadows	of	delirium	,
阴影	的	谵妄	,

他几乎无法动弹或说话，但头脑却已从谵妄的阴影中清醒过来。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [siːmd]

eager	to	know	the	history	of	all	that	had	passed	,	it	had	not	seemed
渴望的	到	知道	这	历史	的	全部	那	有	通过了	,	它	有	不是	似乎

['veri] [hɑːd] [ðen] ,

very	hard	then	,
非常	难的	然后	,

当时，我渴望了解过去发生的一切，所以觉得这并不难。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [aɪz] ,

in	answer	to	the	wistful	look	in	the	big	grey	eyes	,
在	回答	到	这	怅惘	看	在	这	大的	灰色的	眼睛	,

为了回应那双灰色大眼睛里流露出的惆怅神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ;

and	the	whispered	words	from	the	pale	lips	to	tell	him	all	the	truth	;
和	这	低声说道	字	从	这	苍白	嘴唇	到	告诉	他	全部	这	真相	;

从苍白的嘴唇间低语的话语，要告诉他所有的真相；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [wʌns] ['brəʊkən] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['rændɒlf]

and	the	ice	once	broken	thus	,	it	had	been	no	effort	to	talk	of	Randolph
和	这	冰	一次	破碎的	因此	,	它	有	到过	不	努力	到	讲话	的	兰道夫

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

冰面一旦被打破，之后谈论兰道夫就毫不费力了。

[ænd; ənd][tuː; tə][let] ['hædən] [tɔːk][ɒv; əv][hɪm] [tuː] .

and	to	let	Haddon	talk	of	him	too	.
和	到	让	哈顿	讲话	的	他	也	.

还要让哈顿也谈谈他。

[ðɪs] ['aʊtlet] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

This	outlet	did	her	good	.
这	出路	做过	她	好的	.

这种方式对她有好处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]

She	was	[	71	]
她	曾是	[	-	]

她[71]

[nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

not	a	woman	to	whom	talking	was	a	necessity	,
不是	一个	女士	到	谁	说	曾是	一个	必要性	,

她不是一个需要说话的女人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɒrəʊ] [ðæt]

yet	it	was	better	for	her	to	speak	sometimes	of	the	sorrow	that
然而	它	曾是	更好的	为了	她	到	说话	有时	的	这	悲哀	那

[wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] ['spɪrɪt] ;

was	weighing	upon	her	crushed	spirit	;
曾是	称重	之上	她	碎	精神	;

然而，对她来说，有时倾诉压在她破碎心灵上的悲伤是更好的选择；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] , [fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [laɪk] ['hædən] ,

and	it	was	far	,	far	easier	to	do	this	to	a	listener	like	Haddon	,
和	它	曾是	远的	,	远的	更轻松	到	做	这	到	一个	听众	喜欢	哈顿	,

对哈顿这样的听众来说，这样做要容易得多。

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [prɒ'streɪʃn] [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][nəʊ] [greɪt] ['haɪts] [ɒv; əv]

who	from	his	weakness	and	prostration	could	rise	to	no	great	heights	of
WHO	从	他的	弱点	和	俯伏	可以	上升	到	不	伟大的	高度	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他因自身的虚弱和屈辱，无法产生深厚的同情心。

[kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wɪstf(ə)l]

could	offer	no	attempt	at	consolation	,	could	only	look	at	her	with	wistful
可以	提供	不	试图	在	安慰	,	可以	仅有的	看	在	她	和	怅惘

['ɜːnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

无法给予她任何安慰，只能用充满渴望的真挚眼神望着她。

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [wɜːd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	murmur	a	broken	word	from	time	to	time	,
和	低语	一个	破碎的	单词	从	时间	到	时间	,

时不时地低声说几个断断续续的话，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][met][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

than	it	would	have	been	to	those	who	would	have	met	her	with	a
比	它	会	有	到过	到	那些	WHO	会	有	遇见	她	和	一个

[bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

burst	of	tears	,
爆裂	的	眼泪	,

相比之下，那些见到她时会泪流满面的人，情况则截然不同。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['kwaɪət] [kə'res] [ænd; ənd][mɑːrks][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv]

or	with	those	quiet	caresses	and	marks	of	sympathy	that	must	surely	have
或者	和	那些	安静的	爱抚	和	标记	的	同情	那	必须	一定	有

['brəʊkən] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːdli] - [wʌn] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd][kɑːm] .

broken	down	her	hardly	-	won	composure	and	calm	.
破碎的	向下	她	几乎	-	韩元	镇定	和	冷静的	.

或者那些轻柔的爱抚和同情的举动，肯定打破了她好不容易才建立起来的镇定和冷静。

[səʊ] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] ['hædənz] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

So	this	illness	of	Haddon's	had	really	been	a	boon	to	her	,
所以	这	疾病	的	哈顿的	有	真的	到过	一个	恩惠	到	她	,

所以哈顿的这场病对她来说其实是一件好事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] ;

and	perhaps	to	others	as	well	;
和	也许	到	其他的	作为	出色地	;

或许对其他人也是如此；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['mɑːnɪkəz] [laɪf] [siːmd] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ,

but	for	a	few	weeks	Monica's	life	seemed	passed	in	a	sort	of	dream	,
但	为了	一个	很少	周	莫妮卡的	生活	似乎	通过了	在	一个	种类	的	梦	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

and	she	[	72	]
和	她	[	-	]

但有几周时间，莫妮卡的生活仿佛在梦中度过，她[72]

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['nəʊtɪs][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [pɑːst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

was	able	to	notice	but	little	that	passed	around	her	.
曾是	有能力的	到	注意	但	小的	那	通过了	大约	她	.

她只能注意到周围发生的一些事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [trɑːns] — [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	wrapped	in	a	strange	trance	—	she	lived	in	the	past	with	her
她	曾是	包装	在	一个	奇怪的	发呆	—	她	居住地	在	这	过去的	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她陷入了一种奇怪的恍惚状态——她和丈夫一起活在过去。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)] .

who	sometimes	hardly	seemed	to	have	left	her	.
WHO	有时	几乎	似乎	到	有	左边	她	.

他有时似乎从未离开过她。

['əʊnli] [wen] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'raʊz] [hɜː'self]

Only	when	ministering	to	the	needs	of	the	young	earl	did	she	arouse	herself
仅有的	什么时候	服侍	到	这	需求	的	这	年轻的	伯爵	做过	她	引起	她自己

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,

from	her	waking	dream	,
从	她	醒来	梦	,

只有在服侍年轻伯爵的时候，她才会从白日梦中醒来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ri'ælətɪ] ,

and	even	then	it	sometimes	seemed	as	if	the	dream	were	the	reality	,
和	甚至	然后	它	有时	似乎	作为	如果	这	梦	是	这	现实	,

即使在那时，有时也感觉梦境仿佛就是现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ə; eɪ] [driːm] .

and	the	reality	a	dream	.
和	这	现实	一个	梦	.

而现实却像一场梦。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] - [dʒʌst] [naʊ] .

Tom	was	a	great	deal	at	Trevlyn	just	now	.
汤姆	曾是	一个	伟大的	交易	在	-	只是	现在	.

汤姆刚才在特雷夫林的交易非常划算。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['hædənz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]

For	a	long	time	Haddon's	condition	was	so	exceedingly	critical	that	his
为了	一个	长的	时间	哈顿的	状况	曾是	所以	非常	批判的	那	他的

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

presence	was	almost	a	necessity	,
在场	曾是	几乎	一个	必要性	,

很长一段时间里，哈顿的病情极其危重，他的在场几乎成了必需品。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,

and	when	the	patient	gradually	became	convalescent	,
和	什么时候	这	病人	逐步地	成为	康复期	,

当病人逐渐康复后，

['mɒnɪkə] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [fɔ'mælətis] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Monica	needed	his	help	in	getting	through	the	business	formalities	that	began	to
莫妮卡	需要	他的	帮助	在	获得	通过	这	商业	手续	那	开始	到

[kraʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs] ['reskjuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

crowd	upon	her	when	all	hopes	of	Randolph's	rescue	became	a	thing	of	the
人群	之上	她	什么时候	全部	希望	的	兰道夫的	救援	成为	一个	事物	的	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

当营救兰道夫的希望彻底破灭后，莫妮卡开始面临各种繁琐的商业手续，她需要他的帮助来处理这些事务。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] — [ðeə(r)] [-]

Monica	was	happy	at	least	in	this	—	there	[	73	]
莫妮卡	曾是	快乐的	在	至少	在	这	—	那里	[	-	]

至少在这一点上，莫妮卡感到很开心——[73]

[wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] — [nəʊ] [njuː] [ɜːl] [tuː; tə]

was	no	need	for	her	to	leave	her	old	home	—	no	new	earl	to
曾是	不	需要	为了	她	到	离开	她	老的	家	—	不	新的	伯爵	到

[kleɪm] - ,

claim	Trevlyn	,
宣称	-	,

她无需离开故土——没有新的伯爵来认领特雷夫林庄园。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	banish	her	from	the	place	she	loved	best	in	the	world	.
和	放逐	她	从	这	地方	她	喜爱	最好的	在	这	世界	.

将她驱逐出她最爱的地方。

[ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	Trevlyns	were	a	dying	race	,	as	it	seemed	.
这	-	是	一个	垂死	种族	,	作为	它	似乎	.

特雷弗林人似乎是一个正在消亡的种族。

['rændɒlf] [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'teɪl] [ɪk'spaɪəd]

Randolph	and	Monica	were	the	last	of	their	name	,	and	the	entail	expired
兰道夫	和	莫妮卡	是	这	最后的	的	他们的	姓名	,	和	这	包含	已到期

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

兰道夫和莫妮卡是这个家族的最后成员，他们的继承权随着他的去世而终止。

- [wɒz; wəz] [hɜːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prɒpəti] .

Trevlyn	was	hers	,	as	well	as	all	her	husband's	property	.
-	曾是	她的	,	作为	出色地	作为	全部	她	丈夫的	财产	.

特雷弗林是她的，还有她丈夫的所有财产。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

She	was	a	rich	woman	,	but	in	the	first	instance	it	was	difficult	to
她	曾是	一个	富有的	女士	,	但	在	这	第一的	实例	它	曾是	难的	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

understand	the	position	,
理解	这	位置	,

她是个富婆，但起初很难理解她的立场。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] [tuː; tə] [tɒm] [pɛndrɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	she	naturally	turned	in	her	perplexity	to	Tom	Pendrill	,	who	was	a
和	她	自然	转向	在	她	困惑	到	汤姆	吊钻	,	WHO	曾是	一个

['θʌrə] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

thorough	man	of	business	,
彻底	男人	的	商业	,

她困惑不已，自然而然地向汤姆·彭德里尔求助，汤姆是个精明的商人。

[ʃruːd] [ænd; ənd] [hɑːd] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

shrewd	and	hard	-	headed	,	and	who	,	from	his	long	acquaintance	and
精明	和	难的	-	标题	,	和	WHO	,	从	他的	长的	熟人	和

[kə'nekʃn] [wɪð] - ,

connection	with	Trevlyn	,
联系	和	-	,

他精明强干，而且由于他与特雷夫林长期相识和交往，

[ˌʌndə'stʊd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] .

understood	more	about	the	estate	than	anybody	else	she	could	have	selected	.
理解	更多的	关于	这	财产	比	任何人	别的	她	可以	有	已选	.

比她能选择的任何人都更了解这处庄园的情况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] .

He	was	very	good	to	her	,	as	she	always	said	.
他	曾是	非常	好的	到	她	,	作为	她	总是	说	.

正如她常说的那样，他对她很好。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [-]

He	put	himself	entirely	at	her	disposal	,	and	played	the	[	74	]
他	放	他自己	完全	在	她	处理	,	和	玩	这	[	-	]

他完全听命于她，并扮演了[74]

[pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [waɪz] ['brʌðə(r)] .

part	of	a	kind	and	wise	brother	.
部分	的	一个	种类	和	明智的	兄弟	.

一位善良睿智的兄弟的一部分。

[hɪz; ɪz] [draɪ] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ænd; ənd]

His	dry	,	matter	-	of	-	fact	manner	of	dealing	with	transfer	of	property	,	and
他的	干燥	,	事情	-	的	-	事实	方式	的	处理	和	转移	的	财产	,	和

[sʌtʃ] - [laɪk] ['mætəz] ,

such	-	like	matters	,
这样的	-	喜欢	事情	,

他处理财产转让及类似事宜时，态度冷静、实事求是。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kʌmfət] .

was	in	itself	a	comfort	.
曾是	在	本身	一个	舒适	.

本身就是一种安慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .

She	was	never	afraid	of	talking	things	over	with	him	.
她	曾是	绝不	害怕的	的	说	事物	超过	和	他	.

她从不害怕和他坦诚沟通。

[hiː; hi] [kept] ['sentɪmənt] ['stjuːdiəsli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .

He	kept	sentiment	studiously	and	entirely	in	the	back	-	ground	.
他	保留	情绪	认真地	和	完全	在	这	后退	-	地面	.

他刻意地将情感完全置于次要地位。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Although	she	knew	perfectly	that	his	sympathy	for	her	was	very	great	,
虽然	她	知道	完美	那	他的	同情	为了	她	曾是	非常	伟大的	,

尽管她非常清楚他对她的同情之情，

[hiː; hi]['nevə(r)] [əb'truːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

he	never	obtruded	it	upon	her	in	the	least	;
他	绝不	突兀	它	之上	她	在	这	至少	;

他从未丝毫向她提及此事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

it	was	offered	and	accepted	in	perfect	silence	on	both	sides	.
它	曾是	提供	和	公认	在	完美的	沉默	在	两个都	侧面	.

双方在完全沉默中接受了提议。

['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] - .

Mrs	.	Pendrill	,	too	,	was	a	good	deal	at	Trevlyn	.
太太	.	吊钻	,	也	,	曾是	一个	好的	交易	在	-	.

彭德里尔夫人也是特雷夫林的一笔划算交易。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] ['əʊvə(r)] ['mɒnɪkə] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['wɪdəʊhʊd] ,

She	yearned	over	Monica	in	the	days	of	her	early	widowhood	,
她	渴望	超过	莫妮卡	在	这	天	的	她	早期的	丧偶	,

在她守寡初期，她一直很想念莫妮卡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

and	she	had	grown	very	fond	of	Beatrice	and	her	brother	.
和	她	有	生长	非常	喜爱	的	贝娅特丽丝	和	她	兄弟	.

她非常喜欢贝娅特丽丝和她的哥哥。

['hædən] ['wɒntɪd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

Haddon	wanted	so	very	much	care	and	nursing	that	Mrs	.	Pendrill's	presence	in	the
哈顿	通缉	所以	非常	很多	关心	和	护理	那	太太	.	-	在场	在	这

[haʊs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][help][tuː; tə][ɔːl] .

house	was	often	a	help	to	all	.
房子	曾是	经常	一个	帮助	到	全部	.

哈顿非常需要照顾和护理，所以彭德里尔太太在家里的存在常常对所有人都有帮助。

[waɪlst] ['mɒnɪkə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [-]

Whilst	Monica	was	in	the	sick	room	,	she	and	[	75	]
而	莫妮卡	曾是	在	这	生病的	房间	,	她	和	[	-	]

当莫妮卡在病房里时，她和[75]

['bɪətrɪs] [spent] ['meni] [lɒŋ] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

Beatrice	spent	many	long	hours	together	,
贝娅特丽丝	花费	许多	长的	小时	一起	,

贝娅特丽丝和她一起度过了许多漫长的时光，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [θɔːt] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ]

and	strange	intimacy	of	thought	sprang	up	between	those	two	who	were	so
和	奇怪的	亲密关系	的	想法	弹簧	向上	之间	那些	二	WHO	是	所以

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

far	from	each	other	in	age	and	position	.
远的	从	每个	其他	在	年龄	和	位置	.

年龄和地位相差甚远的两人之间，竟萌生出一种奇特的亲密感。

['hædən] , [tuː] , [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] - [feɪst] [əʊld] ['leɪdi] ,

Haddon	,	too	,	was	fond	of	the	gentle	-	faced	old	lady	,
哈顿	,	也	,	曾是	喜爱	的	这	温和的	-	面对	老的	女士	,

哈顿也很喜欢这位面容慈祥的老太太。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

and	he	loved	sometimes	to	get	her	all	to	herself	,
和	他	喜爱	有时	到	得到	她	全部	到	她自己	,

他有时喜欢独占她。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] .

and	make	her	talk	to	him	of	Monica	.
和	制作	她	讲话	到	他	的	莫妮卡	.

让她和他谈谈莫妮卡。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [left] [ɪts] ['treɪsɪs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ɜːl] .

His	illness	had	left	its	traces	upon	the	earl	.
他的	疾病	有	左边	它是	痕迹	之上	这	伯爵	.

他的疾病在伯爵身上留下了痕迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] , [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ;

He	had	,	despite	his	five	-	and	-	twenty	years	,	seemed	but	a	lad	all	this	while	;
他	有	,	尽管	他的	五	-	和	-	二十	年	,	似乎	但	一个	小伙子	全部	这	尽管	;

尽管他已经二十五岁了，但一直以来看起来却像个孩子；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bed] ,

but	when	he	left	his	bed	,
但	什么时候	他	左边	他的	床	,

但他离开床的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [bˈɔɪɪʃnəs] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	was	curious	to	see	how	much	of	boyishness	had	passed	out	of	his	face	,
它	曾是	好奇的	到	看	如何	很多	的	男孩气	有	通过了	出去	的	他的	脸	,

令人惊讶的是，他脸上的少年气息已经消失了很多。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] ['mænlinəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

how	much	quiet	,	thoughtful	manliness	had	taken	its	place	.
如何	很多	安静的	,	周到	男子气概	有	已采取	它是	地方	.

多少沉稳内敛的男子气概取而代之了。

['nəʊbədi] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mɑːkt] .

Nobody	quite	knew	how	or	why	this	change	had	been	so	marked	.
无人	相当	知道	如何	或者	为什么	这	改变	有	到过	所以	标记	.

没有人确切知道这种变化是如何或为何如此显著的。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [deθ] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Perhaps	**the**	**shock**	**of**	**his**	**friend's**	**death**	**had**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**
也许	这	震惊	的	他的	朋友们	死亡	有	有	某物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] :

it	**:**
它	:

或许朋友去世带来的打击与此有关：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 3 (of 3))
第3/6页

[pə'hæps] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hiː; hi] [-]
perhaps **the** **danger** **he** **[** **76** **]**
也许 这 危险 他 [-]

或许他面临的危险[76]

[hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ɪn] .
had **himself** **been** **in** **.**
有 他自己 到过 在 .

他自己也曾参与其中。

['veri] [nɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] .
Very **near** **indeed** **to** **the** **gates** **of** **death** **had** **the** **young** **man** **stood** **.**
非常 靠近 的确 到 这 大门 的 死亡 有 这 年轻的 男人 站立 .

这位年轻人当时真的离死亡只有一步之遥。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['trɒdn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['væli] ,
He **had** **almost** **trodden** **the** **shadowy** **valley** **,**
他 有 几乎 践踏 这 阴暗的 谷 ,

他几乎已经踏入了那片阴暗的山谷。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [biːn] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
even **though** **his** **steps** **had** **been** **retraced** **to** **the** **land** **of** **the** **living** **.**
甚至 尽管 他的 步骤 有 到过 重走 到 这 土地 的 这 活的 .

即使他已重返人间。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [pɑːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn] [baʊnd]
Perhaps **it** **was** **this** **knowledge** **that** **made** **him** **pass** **as** **it** **were** **in** **one** **bound**
也许 它 曾是 这 知识 那 制成 他 经过 作为 它 是 在 一 边界
[frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] [æt; ət] [wɜːk] ?
from **boyhood** **to** **manhood** **—** **or** **was** **there** **some** **other** **cause** **at** **work** **?**
从 童年 到 男子气概 — 或者 曾是 那里 一些 其他 原因 在 工作 ?

也许正是这种认知让他一下子从男孩变成了男人——或者还有其他原因在起作用?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['ɒdli] [kəm'baɪnd] [wɪð]
His **face** **wore** **a** **look** **of** **curious** **purpose** **and** **resolution** **,** **oddly** **combined** **with**
他的 脸 穿着 一个 看 的 好奇的 目的 和 解决 , 奇怪 合并 和
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt] ,
a **sort** **of** **mute** **,**
一个 种类 的 沉默的 ,

他脸上带着一种奇特的、目标明确且坚定的神情，但奇怪的是，这种神情又与一种沉默寡言的气质结合在一起。

[dɪ'tɜːmɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] : [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['ʃaːpənd] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ]
determined **patience** **:** **his** **pale** **,** **sharpened** **face** **,** **that** **had** **changed** **so** **much** **during**
决定 耐心 : 他的 苍白 , 锋利 脸 , 那 有 已更改 所以 很多 期间
[ðə; ði][pɑːst] [wiːks] ,
the **past** **weeks** **,**
这 过去的 周 ,

坚定的耐心：他苍白而棱角分明的脸，在过去的几周里发生了很大的变化。

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn]['kɒntʊə(r)] .
was **changed** **in** **expression** **even** **more** **than** **in** **contour** **.**
曾是 已更改 在 表达 甚至 更多的 比 在 轮廓 .

表情的变化甚至比轮廓的变化还要大。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [wʌns] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['merɪmənt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [greɪv]

His	grey	eyes	,	once	always	full	of	boyish	merriment	and	laughter	,	were	grave
他的	灰色的	眼睛	,	一次	总是	满的	的	男孩气	欢乐	和	笑声	,	是	严重

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [naʊ] :

and	earnest	now	:
和	认真	现在	:

他那双灰色的眼睛，曾经总是充满孩子般的快乐和笑声，现在却变得严肃而认真：

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [jet] ['rezəluːt] [-]

the	eyes	of	a	man	full	of	thought	,	expressive	of	a	hidden	yet	resolute	[	77	]
这	眼睛	的	一个	男人	满的	的	想法	,	富有表现力的	的	一个	隐	然而	坚决	[	-	]

一个男人充满思考的眼神，表达出一种隐藏的、坚定的[77]

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

目的。

[ðiːz] ['hɒləʊ] [aɪz] ['fɒləʊd] ['mɒnɪkə] [ə'baʊt] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [pə'sɪstənsi] ,

These	hollow	eyes	followed	Monica	about	with	unconscious	persistency	,
这些	空洞的	眼睛	随后	莫妮卡	关于	和	无意识	持久性	,

这双空洞的眼睛不自觉地一直跟着莫妮卡。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒntent] .

and	rested	upon	her	with	a	sense	of	perfect	content	.
和	休息	之上	她	和	一个	感觉	的	完美的	内容	.

并让她感到无比满足。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] ,

When	he	grew	a	little	stronger	,
什么时候	他	生长	一个	小的	更强	,

当他身体再强壮一些后，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [treɪl] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	could	just	rise	from	the	sofa	and	trail	himself	across	the	room	,
和	可以	只是	上升	从	这	沙发	和	踪迹	他自己	穿过	这	房间	,

他可以直接从沙发上站起来，拖着脚步穿过房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] ['iːgə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

it	was	strange	to	mark	how	eager	he	was	to	render	her	those	little
它	曾是	奇怪的	到	标记	如何	渴望的	他	曾是	到	使成为	她	那些	小的

[ɪn'stɪŋktɪv] [ə'tenʃən] [ðæt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

instinctive	attentions	that	come	naturally	from	a	man	to	a	woman	.
本能	注意	那	来	自然	从	一个	男人	到	一个	女士	.

令人惊讶的是，他竟然如此渴望给予她那些男人对女人自然而然流露出的本能关怀。

['sʌmtaɪmz] ['mɒnɪkə] [wʊd] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Sometimes	Monica	would	accept	them	with	a	smile	,
有时	莫妮卡	会	接受	他们	和	一个	微笑	,

有时莫妮卡会面带微笑地接受他们。

['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'streɪn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

oftener	she	would	restrain	him	with	a	gentle	commanding	gesture	,
更频繁	她	会	抑制	他	和	一个	温和的	指挥	手势	,

她常常用温柔而命令式的手势来制止他。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] ;

and	bid	him	keep	quiet	till	he	was	stronger	;
和	出价	他	保持	安静的	直到	他	曾是	更强	;

并嘱咐他保持安静，直到身体强壮为止；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒfəd]

but	she	accepted	his	chivalrous	admiration	in	the	spirit	in	which	it	was	offered
但	她	公认	他的	骑士精神	钦佩	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	提供

,

,

,

但她欣然接受了他出于骑士精神而表达的赞赏。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [naɪt] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] ,

and	let	him	look	upon	himself	as	her	especial	knight	,	as	well	he	might	,
和	让	他	看	之上	他自己	作为	她	特别的	骑士	,	作为	出色地	他	可能	,

让他把自己视为她的专属骑士吧，他完全可以这么想。

[sɪns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] [ænd; ənd][keə(r)] [tɒm] ['pleɪnli] [təʊld][hɪm][hi:; hi] [əud] [hɪz; ɪz][laɪf] . [-]

since	to	her	skill	and	care	Tom	plainly	told	him	he	owed	his	life	.	[	78	]
自从	到	她	技能	和	关心	汤姆	显然	讲述	他	他	欠款	他的	生活	.	[	-	]

汤姆直截了当地告诉他，他的生命是她救的，因为他的医术和悉心照料救了他。[78]

[ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['rændɒlf] ,

She	let	him	talk	to	her	of	Randolph	,
她	让	他	讲话	到	她	的	兰道夫	,

她让他跟她谈起兰道夫，

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [deəd] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæt] [neɪm] .

though	none	of	the	others	dared	to	breathe	that	name	.
尽管	没有任何	的	这	其他的	敢于	到	呼吸	那	姓名	.

但其他人都不敢提起这个名字。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

Sometimes	she	played	to	him	in	the	dimness	of	the	music	-	room	—	and	even
有时	她	玩	到	他	在	这	昏暗	的	这	音乐	-	房间	—	和	甚至

[hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] ['prɪvəlɪdʒd] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)] .

he	hardly	knew	how	privileged	he	was	to	be	admitted	there	.
他	几乎	知道	如何	特权	他	曾是	到	是	承认	那里	.

有时，她在昏暗的音乐室里为他演奏——甚至他自己也几乎不知道能被允许进入那里是多么荣幸。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [felt] ['tendəli] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

She	regarded	him	in	the	light	of	a	loved	brother	,	and	felt	tenderly	towards	him	,
她	认为	他	在	这	光	的	一个	喜爱	兄弟	,	和	毛毡	温柔地	向	他	,

她视他如挚爱的兄长，对他怀有温柔的感情。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [ðæt] [hæd; həd][kɒst]

as	one	who	had	done	and	suffered	much	in	the	same	cause	that	had	cost
作为	一	WHO	有	完毕	和	遭受	很多	在	这	相同的	原因	那	有	成本

[hɜ:(r); hə(r)] ['gælənt] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

her	gallant	husband	his	life	.
她	英勇	丈夫	他的	生活	.

她曾为同一事业付出巨大努力和苦难，而正是这个事业夺去了她英勇丈夫的生命。

[wɒt] [hi:; hi] [felt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] .

What	he	felt	towards	her	would	be	more	difficult	to	analyse	.
什么	他	毛毡	向	她	会	是	更多的	难的	到	分析	.

他对她的感情则更难分析。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi] ['sɪmpli] ['wə:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ,

At	present	he	simply	worshipped	her	,	with	a	humble	,
在	展示	他	简单地	崇拜	她	,	和	一个	谦逊的	,

目前他只是以谦卑的目光崇拜她，

[dɪ'vaʊt] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .

devout	singleness	of	purpose	that	elevated	his	whole	nature	.
虔诚的	单身	的	目的	那	升高	他的	所有的	自然	.

他虔诚而专注的目标提升了他的整个人格。

[ðə; ði] [veɪg] , ['fliːtɪŋ] ,

The	vague	,	fleeting	,
这	模糊的	,	转瞬即逝	,

模糊的、转瞬即逝的，

['dɪstənt] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

distant	hope	that	some	day	it	might	be	given	to	him	to	comfort	her
遥远	希望	那	一些	天	它	可能	是	给定	到	他	到	舒适	她

[hæd; həd] ['hɑːdli] [jet] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [θɔːt] . [-]

had	hardly	yet	entered	into	the	region	of	conscious	thought	.	[	79	]
有	几乎	然而	进入	进入	这	地区	的	有意识的	想法	.	[	-	]

他心中还怀着遥远的希望，希望有一天能得到它来安慰她，但这希望几乎还没有进入他的意识层面。[79]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]

THE	TWENTY	-	SEVENTH
这	二十	-	第七

第二十七

['hɔːntɪd] .

HAUNTED	.
闹鬼的	.

闹鬼。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [waɪlst] [lɔːd] ['hædən] [leɪ] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

Christmas	had	come	and	gone	whilst	Lord	Haddon	lay	hovering	between	life	and
圣诞节	有	来	和	已消失	而	主	哈顿	躺	悬停	之间	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

圣诞节已经过去，而哈顿勋爵却在生死边缘徘徊。

[æz; əz][ðə; ði][jɪə(r)] [tɜːnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

As	the	year	turned	,	he	began	to	regain	health	and	strength	;	but	his
作为	这	年	转向	,	他	开始	到	恢复	健康	和	力量	;	但	他的

['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sləʊ] ,

progress	was	exceedingly	slow	,
进步	曾是	非常	慢的	,

随着新年的到来，他的健康和体力开始恢复；但他的恢复过程极其缓慢。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	all	idea	of	leaving	Trevlyn	was	for	the	present	entirely	out	of	the
和	全部	主意	的	离开	-	曾是	为了	这	展示	完全	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

离开特雷夫林的想法目前完全不可能。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

A	journey	in	mid	-	winter	was	not	to	be	thought	of	.
一个	旅行	在	中	-	冬天	曾是	不是	到	是	想法	的	.

隆冬时节出行，根本不在考虑范围内。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪlnəs] [bæk] [ə'gen] ;

It	would	be	enough	to	bring	the	whole	illness	back	again	;
它	会	是	足够的	到	带来	这	所有的	疾病	后退	再次	;

足以让整个疾病再次复发；

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] , [wɪð] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'piːl]

and	Monica	would	not	listen	when	he	sometimes	said	,	with	diffidence	and	appeal
和	莫妮卡	会	不是	听	什么时候	他	有时	说	,	和	羞怯	和	上诉

,

,

,

而当他有时带着怯懦和恳求的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [-]

that	he	feared	they	were	encroaching	too	much	upon	her	[	80	]
那	他	害怕	他们	是	侵入	也	很多	之上	她	[	-	]

他担心他们侵犯了她太多的权利[80]

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

hospitality	and	goodness	.
热情好客	和	善良	.

热情好客，善良友爱。

[ɪn] [truːθ] , ['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] - ,

In	truth	,	neither	brother	nor	sister	were	in	haste	to	leave	Trevlyn	,
在	真相	,	两者都不	兄弟	也不	姐姐	是	在	匆忙	到	离开	-	,

事实上，兄妹俩都不急于离开特雷夫林。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] ['mɒnɪkə] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ['wɪdəʊhʊd] ;

or	to	leave	Monica	alone	in	her	desolate	widowhood	;
或者	到	离开	莫妮卡	独自的	在	她	荒凉	丧偶	;

或者让莫妮卡独自一人承受孤苦伶仃的寡居生活；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hædənz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ['rendəd] [ə; eɪ] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	as	Haddon's	state	of	health	rendered	a	move	out	of	the	question	,
和	作为	哈顿的	状态	的	健康	渲染	一个	移动	出去	的	这	问题	,

由于哈顿的健康状况使搬家成为不可能，

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪnəs] .

the	situation	was	accepted	with	the	more	readiness	.
这	情况	曾是	公认	和	这	更多的	准备就绪	.

人们以更开放的心态接受了这种情况。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Monica	was	able	now	to	resume	something	of	the	even	tenor	of	her
莫妮卡	曾是	有能力的	现在	到	恢复	某物	的	这	甚至	男高音	的	她

[weɪ] ,

way	,
方式	,

莫妮卡现在终于能够恢复她一贯的平静作风了。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪlɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['djuːtiz] ,

to	take	up	her	daily	round	of	duties	,
到	拿	向上	她	日常的	圆形的	的	职责	,

开始她日常的日常工作，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz]

and	shape	out	her	life	in	accordance	with	her	strangely	altered	circumstances
和	形状	出去	她	生活	在	根据	和	她	奇怪的	已修改	情况

.

:

.

并根据她奇异的变化的环境来塑造她的人生。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [sens] [ɒv; əv] [dred] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃd] [ɪn'taɪəli] .

All	the	old	sense	of	dread	connected	with	the	sea	had	now	vanished	entirely	.
全部	这	老的	感觉	的	恐惧	连接	和	这	海	有	现在	消失了	完全	.

所有与大海相关的旧有恐惧感都已完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fraʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

It	never	frowned	upon	her	now	.
它	绝不	皱眉	之上	她	现在	.

现在她再也没有对她皱过眉头了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [dred] [hæd; həd]

It	was	her	friend	always	—	the	haunting	presentiment	of	dread	had
它	曾是	她	朋友	总是	—	这	令人难忘	预感	的	恐惧	有

[pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːt(ə)nti] .

passed	away	with	the	actual	certainty	.
通过了	离开	和	这	实际的	肯定	.

那是她一直以来的朋友——那种挥之不去的恐惧预感随着确凿的事实而消散了。

[ˌhens'fɔːwəd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][həʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['terə(r)] . [-]

Henceforward	nothing	could	hold	for	her	any	great	measure	of	terror	.	[	81	]
从此以后	没有什么	可以	抓住	为了	她	任何	伟大的	措施	的	恐怖	.	[	-	]

从此以后，没有什么能再让她感到恐惧了。[81]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɔːl'redi] .

She	had	passed	through	the	very	worst	already	.
她	有	通过了	通过	这	非常	最差	已经	.

她已经经历过最糟糕的时刻了。

['sʌmtaɪmz] ['mɒnɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	Monica	had	a	strange	feeling	that	she	was	not	alone	during	her
有时	莫妮卡	有	一个	奇怪的	感觉	那	她	曾是	不是	独自的	期间	她

['feɪvərɪt] ['twaɪlaɪt] [peɪsɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

favourite	twilight	pacings	by	the	sea	.
最喜欢的	暮	步态	经过	这	海	.

有时，莫妮卡会在黄昏时分漫步海边时，有一种奇怪的感觉，觉得自己并不孤单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] — ['fɒləʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv]

She	had	a	sense	of	being	watched	—	followed	—	and	the	uneasiness	of
她	有	一个	感觉	的	存在	观看	—	随后	—	和	这	不安	的

[ðə; ði][dɒgz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	dogs	added	to	this	impression	.
这	狗	额外	到	这	印象	.

她感觉自己被人注视、被人跟踪，而狗狗们的不安也加深了这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] .

It	troubled	her	but	little	,	however	.
它	麻烦	她	但	小的	,	然而	.

但这并没有让她太在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	had	no	fears	for	herself	—	she	knew	,	too	,	that	she	was	a	little
她	有	不	恐惧	为了	她自己	—	她	知道	,	也	,	那	她	曾是	一个	小的

['fænsɪf(ə)l] ,

fanciful	,
奇幻的	,

她对自己毫无畏惧——她也知道自己有点爱幻想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [ɪn] [ri'æləti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒgɪd] .

and	that	it	was	hardly	likely	in	reality	that	her	footsteps	were	dogged	.
和	那	它	曾是	几乎	可能	在	现实	那	她	脚步声	是	顽强	.

事实上，她的脚步声不太可能是执着的。

[bʌt; bət] [wʌn] [dɪm] ['dʒænjuəri] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv]

But	one	dim	January	evening	,	as	she	pursued	her	way	along	the	margin	of
但	一	暗淡	一月	晚上	,	作为	她	追击	她	方式	沿着	这	利润	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

但在一个昏暗的一月夜晚，当她沿着海边前行时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [dɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pebli]

she	was	startled	by	seeing	some	large	object	lying	dark	upon	the	pebbly
她	曾是	惊慌	经过	看到	一些	大的	目的	说谎	黑暗的	之上	这	卵石状

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

她被眼前景象吓了一跳：一个又大又黑的物体躺在鹅卵石海滩上。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] [fɑːst] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ɪts] [wəʊnt] ,

Her	heart	beat	more	fast	than	was	its	wont	,
她	心	打	更多的	快速地	比	曾是	它是	惯于	,

她的心跳比平时快得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [-]

for	she	saw	as	she	approached	that	it	was	[	82	]
为了	她	锯	作为	她	接近	那	它	曾是	[	-	]

因为她走近时看到那是[82]

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dæmp] [stəʊnz] .

the	figure	of	a	man	,	lying	face	downwards	upon	the	damp	stones	.
这	数字	的	一个	男人	,	说谎	脸	向下	之上	这	潮湿	石头	.

一个男人的身影，面朝下躺在潮湿的石头上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [drest] ,

He	did	not	look	like	a	fisherman	,	he	was	too	well	dressed	,
他	做过	不是	看	喜欢	一个	渔夫	,	他	曾是	也	出色地	穿着	,

他看起来不像个渔夫，他穿得太体面了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] ,

and	there	seemed	something	not	altogether	unfamiliar	in	the	aspect	of	the	slight	,
和	那里	似乎	某物	不是	共	陌生	在	这	方面	的	这	轻微	,

[wel] - [prə'pɔːʃənd] ['fɪgə(r)] .

well	-	proportioned	figure	.
出色地	-	比例匀称	数字	.

从他纤细匀称的身材来看，似乎有些似曾相识。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

For	a	moment	she	could	not	recall	the	association	,
为了	一个	片刻	她	可以	不是	记起	这	协会	,

她一时想不起这种联想。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dɒgz] [ræn] [ʌp] ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [ðə; ði] [mæn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp]

but	as	the	dogs	ran	up	snuffing	and	growling	,	the	man	started	and	sat	up
但	作为	这	狗	跑	向上	吸鼻烟	和	咆哮	,	这	男人	开始	和	卫星	向上

,

,
,

但当狗群一边嗅着空气一边低吼着跑过来时，那人吓了一跳，坐了起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] , ['hægəd] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] .

revealing	the	pale	,	haggard	face	of	Conrad	Fitzgerald	.
揭示	这	苍白	,	枯槁	脸	的	康拉德	菲茨杰拉德	.

康拉德·菲茨杰拉德苍白憔悴的脸庞显露出来。

['mɒnɪkə] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

Monica	**recoiled**	**with**	**an**	**instinctive**	**gesture**	**of**	**aversion**	**.**
莫妮卡	反冲	和	一个	本能	手势	的	厌恶	.

莫妮卡本能地厌恶地向后退了一步。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]

She	**had**	**not**	**seen**	**him**	**since**	**those**	**summer**	**days**	**when**	**she**	**had**	**been**	**haunted**	**by**
她	有	不是	已见	他	自从	那些	夏天	天	什么时候	她	有	到过	闹鬼的	经过

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [feɪs] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [aɪz] .

the	**vision**	**of**	**his**	**vindictive**	**face**	**and**	**sinister**	**eyes**	**.**
这	想象	的	他的	报复心强的	脸	和	险恶	眼睛	.

自从那几个夏天之后，她就再也没见过他了。那段日子里，她一直被他充满报复心的脸和阴险的眼神所困扰。

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] !

But	**how**	**he**	**had**	**changed**	**since**	**then**	**!**
但	如何	他	有	已更改	自从	然后	!

但他从那时起变化真大!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] , [səʊ] [θɪn] ;

She	**could**	**not**	**help**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**he**	**was**	**so**	**pale**	**,**	**so**	**thin**	**;**
她	可以	不是	帮助	寻找	在	他	,	他	曾是	所以	苍白	,	所以	薄的	;

她忍不住看向他，他脸色苍白，非常瘦弱；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

his	**face**	**was**	**lined**	**as**	**if**	**by**	**pain**	**,**	**and**	**his**	**[**	**83**	**]**
他的	脸	曾是	衬里	作为	如果	经过	疼痛	,	和	他的	[	-	]

他的脸上布满了痛苦的皱纹，他的[83]

['faɪəri] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][set][ɪn] [di:p] [h'ɒləʊz] .

fiery	**eyes**	**were**	**set**	**in**	**deep**	**hollows**	**.**
火热	眼睛	是	放	在	深的	空心	.

深邃的眼窝里嵌着一双燃烧着火焰的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [jet] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['wɪkɪd] ,

There	**was**	**something**	**rather**	**awful**	**in**	**his**	**appearance**	**,**	**yet**	**he**	**did**	**not**	**look**	**so**	**wicked**	**,**
那里	曾是	某物	相当	可怕	在	他的	外貌	,	然而	他	做过	不是	看	所以	邪恶	,

他的外表有些可怕，但看起来并不邪恶。

[səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] .

so	**repulsive**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**many**	**times**	**before**	**.**
所以	丑恶	,	作为	他	有	完毕	许多	时代	前	.

真是令人作呕，就像他以前多次做过的那样。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] .

A	**strange**	**look**	**of**	**terror**	**gleamed**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**they**	**met**	**those**	**of**	**Monica**	**.**
一个	奇怪的	看	的	恐怖	闪闪发光	在	他的	眼睛	作为	他们	遇见	那些	的	莫妮卡	.

当他与莫妮卡的目光相遇时，他的眼中闪过一丝诡异的恐惧。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] !

“	**Go**	**away**	**!**
”	去	离开	!

“离开!

” [hi:; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .

”	**he**	**cried**	**wildly**	**.**
”	他	哭	疯狂地	.

他放声大哭。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	do	you	come	here	for	?
”	什么	做	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] ?

Why	do	you	look	at	me	like	that	?
为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?

你为什么那样看着我?

[gəʊ] — [ɪn] [ˈmɜːsi] , [gəʊ] !

Go	—	in	mercy	,	go	!
去	—	在	怜悯	,	去	!

走吧——求主怜悯，走吧!

” [ˈmɒnɪkə] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪld] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] .

”	Monica	was	startled	at	his	wild	words	and	looks	.
”	莫妮卡	曾是	惊慌	在	他的	荒野	字	和	看起来	.

莫妮卡被他狂妄的言辞和眼神吓了一跳。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .

Surely	he	was	mad	.
一定	他	曾是	疯狂的	.

他肯定疯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

But	if	so	,	she	must	show	no	fear	of	him	;
但	如果	所以	,	她	必须	展示	不	害怕	的	他	;

但如果真是这样，她就不能对他表现出任何恐惧;

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

she	knew	enough	to	be	aware	of	that	.
她	知道	足够的	到	是	意识到的	的	那	.

她有足够的知识去意识到这一点。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	What	are	you	doing	out	here	in	the	dark	?	”	she	said	.
”	什么	是	你	正在做	出去	这里	在	这	黑暗的	?	”	她	说	.

“你在这里黑漆漆的外面做什么？”她问道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ðɪs] [kəʊld] [naɪt] .

“	You	ought	not	to	be	lying	there	this	cold	night	.
”	你	应该	不是	到	是	说谎	那里	这	寒冷的	夜晚	.

“你不应该在这个寒冷的夜晚躺在那里。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [həʊm] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . ” [-]

You	had	better	go	home	,	or	you	will	lose	your	way	in	the	dark	.	”	[	84	]
你	有	更好的	去	家	,	或者	你	将要	失去	你的	方式	在	这	黑暗的	.	”	[	-	]

你最好回家，否则你会在黑暗中迷路。”[84]

[hiː; hi] [lɑːft] [ˈwaɪldli] .

He	laughed	wildly	.
他	笑了	疯狂地	.

他放声大笑。

“ [luːz] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !

“	Lose	my	way	in	the	dark	!
”	失去	我的	方式	在	这	黑暗的	!

“我在黑暗中迷失了方向！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dɑːk] [naʊ] — [ˈɔːlweɪz] , [sɪns] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [ðæt] [naɪt] !

It	is	always	dark	now	—	always	,	since	that	dark	night	—	ha	!	ha	!	—	that	night	!
它	是	总是	黑暗的	现在	—	总是	,	自从	那	黑暗的	夜晚	—	哈	!	哈	!	—	那	夜晚	!

从那晚起，天就总是黑的——哈哈！——就是那晚!

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts][waɪld][dɪ'speə(r)] .

"	His	laugh	was	terrible	in	its	wild	despair	.
"	他的	笑	曾是	糟糕的	在	它是	荒野	绝望	.

"他的笑声充满了绝望的疯狂，令人毛骨悚然。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	look	at	me	?
"	为什么	做	你	看	在	我	?

你为什么看着我?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	do	you	speak	to	me	?
为什么	做	你	说话	到	我	?

你为什么跟我说话?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] !

You	should	not	!
你	应该	不是	!

你不应该这样做!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] !

You	should	not	!
你	应该	不是	!

你不应该这样做!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪf] — — [əʊ] , [gɒd] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gəʊst] [tuː] ?

You	would	not	if	—	—	oh	,	God	!	are	you	a	ghost	too	?
你	会	不是	如果	—	—	哦	,	上帝	!	是	你	一个	鬼	也	?

如果你.....哦，天哪！你也是鬼魂吗?

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mɑːnɪkəz] [blʌd] [ræn]

"	Such	an	awful	look	of	horror	shone	out	of	his	eyes	that	Monica's	blood	ran
"	这样的	一个	可怕	看	的	恐怖	闪耀	出去	的	他的	眼睛	那	莫妮卡的	血	跑

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

"他眼中流露出的那种可怕的恐惧，让莫妮卡感到一阵寒意。"

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] .

His	gaze	was	fixed	on	vacancy	.
他的	目光	曾是	固定的	在	空缺	.

他的目光始终停留在空旷的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [jet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

He	looked	straight	at	her	,	yet	as	if	he	did	not	see	her	,	but
他	看起来	直的	在	她	,	然而	作为	如果	他	做过	不是	看	她	,	但

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

something	beyond	.
某物	超过	.

他直直地看着她，但仿佛他看到的不是她，而是某种超越她的东西。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [waɪld] , [jet] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	anguish	and	despair	painted	upon	that	wild	,	yet	still	beautiful	,
这	痛苦	和	绝望	绘	之上	那	荒野	,	然而	仍然	美丽的	,

那狂野却依然美丽的景象，描绘了痛苦和绝望。

[feɪs] [sməʊt] ['mɑːnɪkəz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːp] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['pɪti] .

face	smote	Monica's	heart	with	a	sense	of	deep	sorrow	and	pity	.
脸	猛击	莫妮卡的	心	和	一个	感觉	的	深的	悲哀	和	遗憾	.

这张脸深深触动了莫妮卡的心，让她感到无比悲伤和怜悯。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [gəʊst] , ['kɒnræd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒentli] , ['traɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
“ I am no ghost , Conrad , ” she answered gently , trying if the sound of the old
” 我 是 不 鬼 , 康拉德 , ” 她 回答 轻轻地 , 尝试 如果 这 声音 的 这 老的
[neɪm] [-]
name [85]
姓名 [-]

“我不是鬼魂，康拉德，”她温柔地回答，试探着这个旧名字的声音[85]

[wʊd] [draɪv] [ðæt] [waɪld] ['mædnəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
would drive that wild madness out of his eyes .
会 驾驶 那 荒野 疯狂 出去 的 他的 眼睛 .

会驱散他眼中那疯狂的念头。

“ [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'freɪd] ?
“ Why are you afraid ?
” 为什么 是 你 害怕的 ?

你为什么害怕?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
What are you looking at ?
什么 是 你 寻找 在 ?

你在看什么?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
There is nothing there .
那里 是 没有什么 那里 .

那里什么也没有。

” [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['gleərɪŋ] ['waɪldli]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'jɒnd] ,
” For his eyes were still glaring wildly into the darkness beyond ,
” 为了 他的 眼睛 是 仍然 刺眼 疯狂地 进入 这 黑暗 超过 ,

因为他的双眼依然疯狂地凝视着远处的黑暗，

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɒnɪkə] [spəʊk] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
and as Monica spoke he lifted his arm , and pointed to something out
和 作为 莫妮卡 辐 他 抬起 他的 手臂 , 和 尖 到 某物 出去
[æt; ət] [si:] .
at sea .
在 海 .

莫妮卡说话的时候，他抬起手臂，指着海面上的某个东西。

“ [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !
“ Don't look at me !
” 不 看 在 我 !

“别看我！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:sli] , [jet] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ə'drest] ['mɒnɪkə] .
” he whispered hoarsely , yet not as if he addressed Monica .
” 他 低声说道 沙哑地 , 然而 不是 作为 如果 他 已解决 莫妮卡 .

“他用沙哑的声音低语道，但听起来却不像是在对莫妮卡说话。”

“ [doʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ Don't speak to me !
” 不 说话 到 我 !

“别跟我说话！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] !
If you speak , I shall go mad !
如果 你 说话 , 我 将 去 疯狂的 !

你若开口，我会疯掉的!

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] , [ai] [seɪ] !

I	shall	go	mad	,	I	say	!
我	将	去	疯狂的	,	我	说	!

我说，我都要疯了!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][səʊ] ?

Why	do	you	haunt	me	so	?
为什么	做	你	出没	我	所以	?

你为何如此纠缠着我?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ?

Why	do	you	look	always	like	that	?
为什么	做	你	看	总是	喜欢	那	?

你为什么总是那副表情?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] — [ɔːl][ɪz][feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] — [ænd; ənd] [heɪt] !

I	had	a	right	—	all	is	fair	in	love	and	war	—	and	hate	!
我	有	一个	正确的	—	全部	是	公平的	在	爱	和	战争	—	和	恨	!

我有权利——在爱情和战争中，一切手段都是公平的——还有仇恨!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] ?

Why	did	you	give	me	the	chance	?
为什么	做过	你	给	我	这	机会	?

你为什么给我这个机会?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [vaʊ] — [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] — [ɔː(r)] [hel] !

I	had	a	vow	—	a	vow	in	heaven	—	or	hell	!
我	有	一个	发誓	—	一个	发誓	在	天堂	—	或者	地狱	!

我曾立下誓言——一个在天堂或地狱的誓言!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[rɪˈvendʒ] [ɪz] [swiːt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !

Revenge	is	sweet	,	after	all	!
复仇	是	甜的	,	后	全部	!

复仇的滋味果然很甜美!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [dɪsˈkɔːdənt] [lɑːf] , [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] . [-]

"	and	he	burst	into	a	wild	,	discordant	laugh	,	dreadful	to	hear	.	[	86	]
"	和	他	爆裂	进入	一个	荒野	,	不和谐的	笑	,	可怕	到	听到	.	[	-	]

"然后他突然发出了一阵狂野、刺耳的笑声，听起来十分可怕。[86]

[ˈmɒnɪkə] [ˈʃʌdə] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [ˈkriːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Monica	shuddered	,	a	sense	of	horror	creeping	over	her	.
莫妮卡	颤抖	,	一个	感觉	的	恐怖	爬行	超过	她	.

莫妮卡浑身一颤，一种恐惧感涌上心头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

She	did	not	catch	the	whole	of	his	words	,
她	做过	不是	抓住	这	所有的	的	他的	字	,

她没有完全听清他的话。

[lɒst] [æz; əz] [ðæt] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ]

lost	as	that	hoarse	whisper	was	sometimes	in	the	sullen	plash	of	the	advancing
丢失的	作为	那	嘶哑	耳语	曾是	有时	在	这	忧郁	水花	的	这	前进

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

那沙哑的低语有时会消失在汹涌而来的海浪阴沉的拍击声中。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	words	were	not	addressed	to	her	,
这	字	是	不是	已解决	到	她	,

这些话并非对她说的。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

but	to	some	imaginary	object	visible	only	to	the	eye	of	madness	.
但	到	一些	假想	目的	可见的	仅有的	到	这	眼睛	的	疯狂	.

但却是某种只有疯狂之眼才能看到的虚构物体。

[ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

She	attached	no	meaning	to	what	she	heard	.
她	随附的	不	意义	到	什么	她	听到	.

她没有把听到的话当回事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] .

She	had	no	clue	by	which	to	unravel	the	workings	of	his	disordered	mind	.
她	有	不	线索	经过	哪个	到	绎	这	运作	的	他的	混乱	头脑	.

她完全不知道该如何解开他混乱的思维模式。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['terə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] ,

Yet	it	was	terrible	to	see	his	terror	-	stricken	face	,
然而	它	曾是	糟糕的	到	看	他的	恐怖	-	受打击的	脸	,

然而，看到他惊恐万分的表情，真是令人心碎。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃən] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm] [fəʊ] .

and	listen	to	the	exclamations	addressed	to	a	phantom	foe	.
和	听	到	这	感叹词	已解决	到	一个	幻影	敌人	.

聆听那些向虚幻敌人发出的呐喊。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

She	tried	to	recall	him	to	himself	.
她	尝试	到	记起	他	到	他自己	.

她努力想把他的身影唤起来。

“ ['kɒnræd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] .

“	Conrad	,	there	is	no	one	here	but	ourselves	.
”	康拉德	,	那里	是	不	一	这里	但	我们自己	.

“康拉德，这里只有我们两个人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] .

You	have	been	dreaming	.
你	有	到过	做梦	.

你一直在做梦。

” ['kɒnræd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['waɪldli]

”	Conrad	turned	his	wild	eyes	towards	her	,	but	continued	to	point	wildly
”	康拉德	转向	他的	荒野	眼睛	向	她	,	但	持续	到	观点	疯狂地

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] . [-]

over	the	sea	.	[	87	]
超过	这	海	.	[	-	]

康拉德用他狂野的目光看向她，但仍然狂野地指向大海。[87]

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [hɪm] ?
“ Can you not see him ?
〃 能 你 不是 看 他 ?

你看不见他吗?

[ðeə(r)] — [aʊt] [ðeə(r)] !
There — out there !
那里 — 出去 那里 !

就在那里——外面!

[hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɑː] , [ðəʊz] [aɪz] ! — [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðen] — [ðen] !
His head — his eyes — ah , those eyes ! — as he looked then — then !
他的 头 — 他的 眼睛 — 啊 , 那些 眼睛 ! — 作为 他 看起来 然后 — 然后 !

他的头——他的眼睛——啊，那双眼睛！——他当时的样子——当时的样子!

[ɑː] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ai] [seɪ] !
Ah , don't look so at me , I say !
啊 , 不 看 所以 在 我 , 我 说 !

啊，别那样看着我!

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
You will kill me !
你 将要 杀 我 !

你会杀了我的!

〃 [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈʃʌdə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
“ He buried his face in his hands and shuddered from head to foot .
〃 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 颤抖 从 头 到 脚 .

他双手捂脸，从头到脚都颤抖起来。

['mɒnɪkə] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Monica , despite the shiver of horror that crept over her ,
莫妮卡 , 尽管 这 颤抖 的 恐怖 那 悄悄地爬 超过 她 ,

尽管莫妮卡感到一阵恐惧袭来，但她还是

[felt] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz]
felt more strongly than anything else a deep pity for one whose mind was
毛毡 更多的 强烈 比 任何事物 别的 一个 深的 遗憾 为了 一 谁 头脑 曾是
[səʊ] ['vɪzəbli] ['ʃætəd] .
so visibly shattered .
所以 明显地 破碎 .

比起其他任何感受，我更强烈的是对他精神明显崩溃的人的深深怜悯。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'dəʊnd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
Much of the past could be condoned to one whose mental faculties were so
很多 的 这 过去的 可以 是 默许 到 一 谁 精神的 学院 是 所以
['terəbli] [ˌʌn'strʌŋ] .
terribly unstrung .
可怕 未上弦 .

对于一个精神状态极度不稳定的人来说，过去很多事情都可以被原谅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌn] [step] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
She came one step nearer , and laid her hand upon his arm .
她 来了 一 步 更近 , 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

她走近一步，将手放在他的手臂上。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You should not be out here alone , 〃 she said .
〃 你 应该 不是 是 出去 这里 独自的 , 〃 她 说 .

“你不应该独自一人在这里，”她说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] .

“	You	had	better	go	home	.
”	你	有	更好的	去	家	.

你最好回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [ɔːl'redi] .

It	is	growing	dark	already	.
它	是	生长	黑暗的	已经	.

天色已经渐渐暗了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

If	you	will	come	with	me	to	the	lodge	,	I	will	see	that	you	[	88	]
如果	你	将要	来	和	我	到	这	小屋	,	我	将要	看	那	你	[	-	]

如果你跟我一起去旅馆，我会确保你[88]

[hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ai] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [wɪð]

have	a	lantern	;	or	,	if	you	like	,	I	will	send	a	servant	with	a	lantern	with
有	一个	灯笼	;	或者	,	如果	你	喜欢	,	我	将要	发送	一个	仆人	和	一个	灯笼	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你有一盏灯笼；或者，如果你愿意，我会派一个仆人带着灯笼来见你。

” [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ə'ləʊn] .

”	She	felt	,	indeed	,	that	he	was	hardly	in	a	condition	to	be	out	alone	.
”	她	毛毡	,	的确	,	那	他	曾是	几乎	在	一个	状况	到	是	出去	独自的	.

“她确实觉得，他当时的状态不太适合独自外出。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tɒm] [pɛndrɪl] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [naʊ] .

She	wished	Tom	Pendrill	could	see	him	now	.
她	希望	汤姆	吊钻	可以	看	他	现在	.

她希望汤姆·彭德里尔现在能看到他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]['kɒnræd] [spræŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	at	the	touch	of	her	hand	Conrad	sprang	back	as	if	she	had
但	在	这	触碰	的	她	手	康拉德	弹簧	后退	作为	如果	她	有

[strʌk] [hɪm] .

struck	him	.
击	他	.

但康拉德一碰到她的手，就如同被她打了一拳似的，猛地向后跳开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] ['hɒrə(r)] .

His	eyes	were	full	of	shrinking	horror	.
他的	眼睛	是	满的	的	收缩	恐怖	.

他眼中充满了恐惧和畏缩。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
“	去	离开	!

“离开！

” [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] , “ [jɔː(r); jə(r)][hænd] [bɜːnz] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] !

”	he	said	fiercely	,	“	your	hand	burns	me	—	it	burns	me	,	I	say	!
”	他	说	激烈地	,	“	你的	手	烧伤	我	—	它	烧伤	我	,	我	说	!

他恶狠狠地说：“你的手烫伤了我——真的烫伤了我！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔː(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?

How	can	you	look	at	me	or	touch	me	?
如何	能	你	看	在	我	或者	触碰	我	?

你怎么能看着我，怎么能碰我?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] ?

What	have	I	done	that	you	come	here	day	by	day	to	torment	me	?
什么	有	我	完毕	那	你	来	这里	天	经过	天	到	折磨	我	?

我究竟做错了什么，让你每天都来这里折磨我?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ?

Is	it	not	enough	that	he	leaves	me	no	peace	night	or	day	?
是	它	不是	足够的	那	他	树叶	我	不	和平	夜晚	或者	天	?

他日夜不休，让我不得安宁，难道这还不够吗?

— [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [pleɪs] , ['weðə(r)] [aɪ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] ,

—	that	he	brings	me	down	to	this	cursed	place	,	whether	I	will	or	no	,
—	那	他	带来	我	向下	到	这	被诅咒的	地方	,	无论	我	将要	或者	不	,

——他要把我带到这个诅咒之地，不管我愿不愿意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tuː] ?

but	you	must	haunt	me	too	?
但	你	必须	出没	我	也	?

但你也一定一直萦绕着我吧?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] ! ″ [-]

Ah	,	it	is	too	much	—	it	is	too	much	,	I	say	!	″	[	89	]
啊	,	它	是	也	很多	—	它	是	也	很多	,	我	说	!	″	[	-	]

啊，这太过分了——我说，这太过分了！″[89]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['ræpɪdli] - ['ʌtə] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['həʊpləs]

She	could	not	catch	all	these	rapidly	-	uttered	words	,	but	she	read	the	hopeless
她	可以	不是	抓住	全部	这些	快速	-	说出	字	,	但	她	读	这	绝望

['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

misery	of	his	face	.
苦难	的	他的	脸	.

她没能听清他语速飞快地说出的所有话语，但她从他脸上读出了绝望的痛苦。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , ['kɒnræd] .

“	I	do	not	wish	to	distress	you	,	Conrad	.
″	我	做	不是	希望	到	痛苦	你	,	康拉德	.

“康拉德，我不想让你难过。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ['kwaɪətli] [naʊ] ?

Will	you	go	home	quietly	now	?
将要	你	去	家	悄悄	现在	?

你现在可以安静地回家了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

You	are	not	well	;	you	should	not	be	out	here	alone	.
你	是	不是	出色地	;	你	应该	不是	是	出去	这里	独自的	.

你身体不舒服，不应该独自一人待在这里。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['enibɒdi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Have	you	anybody	there	to	take	care	of	you	?
有	你	任何人	那里	到	拿	关心	的	你	?

有人照顾你吗?

″ [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃə(r)]

″	He	laughed	again	,	and	flung	his	arms	above	his	head	with	a	wild	gesture
″	他	笑了	再次	,	和	扔	他的	武器	多于	他的	头	和	一个	荒野	手势

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

of	despair	.
的	绝望	.

他又笑了，然后绝望地将双臂高举过头。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] !

“	You	say	this	to	me	—	you	!
”	你	说	这	到	我	—	你	!

“你这样跟我说——你!

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðɪs] .

It	only	wanted	this	.
它	仅有的	通缉	这	.

它只想要这个。

[maɪ][gɒd] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

My	God	,	this	is	too	much	!
我的	上帝	,	这	是	也	很多	!

我的天哪，这太过分了!

” [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spræŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

”	He	turned	from	her	and	sprang	away	in	the	darkness	.
”	他	转向	从	她	和	弹簧	离开	在	这	黑暗	.

他转身离开她，跃入黑暗中逃走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['rekləsli] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [pɑːθ] — [səʊ] ['rekləsli] [ðæt]

She	heard	his	steps	as	he	dashed	recklessly	up	the	cliff	path	—	so	recklessly	that
她	听到	他的	步骤	作为	他	虚线	鲁莽地	向上	这	悬崖	小路	—	所以	鲁莽地	那

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl] — [ænd; ənd] [ðen]

she	half	expected	to	hear	the	sound	of	a	slip	and	a	fall	—	and	then
她	一半	预期的	到	听到	这	声音	的	一个	滑	和	一个	落下	—	和	然后

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

as	he	reached	the	summit	and	turned	inland	,
作为	他	达到	这	首脑	和	转向	内陆	,

她听到他的脚步声，他鲁莽地沿着悬崖小路飞奔而上——如此鲁莽，以至于她几乎以为会听到他滑倒摔下的声音——然后，当他到达山顶并转向内陆时，

[ðeɪ] [daɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] . [-]

they	died	away	into	silence	.	[	90	]
他们	死亡	离开	进入	沉默	.	[	-	]

他们渐渐消失在寂静之中。[90]

['mɒnɪkə] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈləʊn] .

Monica	drew	a	long	breath	of	relief	when	she	found	herself	alone	.
莫妮卡	画	一个	长的	气息	的	宽慰	什么时候	她	成立	她自己	独自的	.

莫妮卡发现自己独自一人时，长舒了一口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪkˈsprɛsəbli] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [əˈləʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædmən] [ɪn][ðə; ði]

There	was	something	expressibly	awful	in	talking	alone	to	a	madman	in	the
那里	曾是	某物	可表达的	可怕	在	说	独自的	到	一个	狂人	在	这

['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

dimness	of	the	dying	day	,
昏暗	的	这	垂死	天	,

在暮色渐沉之际，独自与一个疯子交谈，那种感觉真是糟糕透了。

[ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] [wɜːdz] [əˈdrest] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fæntəm] ['ʃædəʊ] [siːn] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]

in	hearing	his	wild	words	addressed	to	some	phantom	shadow	seen	only	by	his
在	听力	他的	荒野	字	已解决	到	一些	幻影	阴影	已见	仅有的	经过	他的

[dɪsˈɔːdəd] ['vɪʒn] .

disordered	vision	.
混乱	想象	.

他听到自己对着只有他那混乱的视线才能看到的某个幽灵般的影子说出狂妄的话语。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

She	shivered	a	little	as	she	turned	towards	him	.
她	瑟瑟发抖	一个	小的	作为	她	转向	向	他	.

她转过身去看他时，微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] .

She	could	stay	no	longer	in	that	lonely	place	.
她	可以	停留	不	更长	在	那	孤独	地方	.

她再也无法待在那个孤独的地方了。

[ʃiː; ʃi] [met] [tɒm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

She	met	Tom	looking	out	for	her	on	her	return	.
她	遇见	汤姆	寻找	出去	为了	她	在	她	返回	.

她回来时遇到了正在等她的汤姆。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	said	something	about	her	staying	out	too	long	in	the	darkness	.
他	说	某物	关于	她	入住	出去	也	长的	在	这	黑暗	.

他说了一些关于她在黑暗中待得太久的话。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ævənjuː]

She	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	pacing	up	and	down	the	dark	avenue
她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	踱步	向上	和	向下	这	黑暗的	大街

,

,

,

她把手放在他的胳膊上，在昏暗的街道上来回踱步。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mædmən] .

she	told	him	of	her	adventure	with	the	madman	.
她	讲述	他	的	她	冒险	和	这	狂人	.

她把她和那个疯子的奇遇告诉了他。

“ [tɒm] , [aiˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

“	Tom	,	I	am	certain	he	ought	to	see	a	doctor	.
“	汤姆	,	我	是	肯定	他	应该	到	看	一个	医生	.

“汤姆，我确信他应该去看医生。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Will	you	not	see	if	you	can	do	something	for	him	?
将要	你	不是	看	如果	你	能	做	某物	为了	他	?

你难道不看看能不能帮帮他吗?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɑːmz] [-]

”	She	could	not	see	the	expression	of	Tom's	[	91	]
”	她	可以	不是	看	这	表达	的	汤姆的	[	-	]

她看不到汤姆的表情[91]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] .

Had	she	been	able	to	do	so	,	she	would	have	been	startled	.
有	她	到过	有能力的	到	做	所以	,	她	会	有	到过	惊慌	.

如果她能做到这一点，她一定会大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

His	voice	was	very	cold	as	he	answered	:
他的	嗓音	曾是	非常	寒冷的	作为	他	回答	:

他回答时声音非常冰冷：

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['luːnəsi] [kə'mɪʃənə(r)] , ['mɒnɪkə] .

“	I	am	not	a	lunacy	commissioner	,	Monica	.
”	我	是	不是	一个	疯狂	专员	,	莫妮卡	.

“我不是精神病专员，莫妮卡。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] .

”	She	was	surprised	,	and	a	little	hurt	.
”	她	曾是	惊讶	,	和	一个	小的	伤害	.

她感到惊讶，也有些受伤。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] , [tɒm] .

“	You	are	very	hard	,	Tom	.
”	你	是	非常	难的	,	汤姆	.

“汤姆，你真是个难搞的人。”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪ] [nɒt] [ə'gen] ? ”

You	saw	him	once	before	,	why	not	again	?	”
你	锯	他	一次	前	,	为什么	不是	再次	?	”

你之前见过他一次，为什么不能再见一次呢?

“ [ɪf] [hiː; hi] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [rɪ'kwaɪə(r)]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ,

“	If	he	,	or	his	friends	for	him	,	require	medical	advice	,
”	如果	他	,	或者	他的	朋友们	为了	他	,	要求	医疗的	建议	,

“如果他本人或他的朋友需要医疗建议，

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] [wɪð]

I	suppose	they	are	capable	of	sending	for	it	,	”	he	said	,	adding	with
我	认为	他们	是	有能力的	的	发送	为了	它	,	”	他	说	,	添加	和

['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs] ,

sudden	fierceness	,
突然	凶猛	,

“我想他们有能力派人去取，”他说道，语气突然变得凶狠起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ ['mɒnɪkə] , ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] , [ɪl] [ɔː(r)] [wel] , [ɪz] ['nʌθɪŋ]

as	it	seemed	to	her	,	“	Monica	,	Conrad	Fitzgerald	,	ill	or	well	,	is	nothing
作为	它	似乎	到	她	,	“	莫妮卡	,	康拉德	菲茨杰拉德	,	患病的	或者	出色地	,	是	没有什么

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

在她看来，“莫妮卡，康拉德·菲茨杰拉德，无论健康与否，对你来说都无关紧要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɪt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ə'gen] !

It	is	not	fit	you	should	waste	a	single	thought	upon	that	scoundrel	again	!
它	是	不是	合身	你	应该	浪费	一个	单身的	想法	之上	那	恶棍	再次	!

你不应该再把一丝念头浪费在那个无赖身上!

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [tɒm] [tuː; tə] [spiːk]

”	She	was	surprised	at	his	vehemence	;	it	was	so	unlike	Tom	to	speak
”	她	曾是	惊讶	在	他的	激烈	;	它	曾是	所以	与此不同	汤姆	到	说话

[wɪð] [hiːt] .

with	heat	.
和	热	.

她对他的激烈反应感到惊讶；汤姆说话如此激动，实在不像他平时的作风。

[wɒt] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [-]

What	had	there	been	in	her	account	of	[	92	]
什么	有	那里	到过	在	她	帐户	的	[	-	]

她的叙述中究竟有什么内容[92]

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪskəm'pəʊz] [hɪm][səʊ] ['greɪtli] ?

the	meeting	to	discompose	him	so	greatly	?
这	会议	到	惊	他	所以	非常	?

是这次会面让他如此心神不宁吗?

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv]

Before	**she**	**could**	**attempt**	**to**	**frame**	**the**	**question**	**,**	**he**	**had**	**asked**	**one**	**of**
前	她	可以	试图	到	框架	这	问题	,	他	有	问	一	的

[hɜː(r); hə(r)] — [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] ,

her	**—**	**asked**	**it**	**abruptly**	**,**
她	—	问	它	突然	,

在她还没来得及组织语言之前，他就问了她一个问题——而且是突兀地问。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈreləvəntli] .

as	**it**	**seemed**	**irrelevantly**	**.**
作为	它	似乎	无关紧要	.

因为它似乎无关紧要。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][fɪtsˈdʒerəld] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ? ”

“	**How**	**long**	**has**	**Fitzgerald**	**been**	**in**	**these**	**parts**	**?**	**”**
“	如何	长的	有	菲茨杰拉德	到过	在	这些	部分	?	”

“菲茨杰拉德在这里待了多久了？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ?

“	**I**	**don't**	**know**	**?**
“	我	不	知道	?

“我不知道?

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] ? ”

I	**have**	**never**	**seen**	**him**	**till**	**to**	**-**	**night**	**,**	**nor**	**heard**	**of**	**him**	**at**	**all**	**?**	**”**
我	有	绝不	已见	他	直到	到	-	夜晚	,	也不	听到	的	他	在	全部	?	”

我今晚之前从未见过他，也从未听说过他的任何消息。

“ [nɔː(r)][aɪ] . [gəʊ][ɪn] , [ˈmɒnɪkə] .

“	**Nor**	**I**	**.**	**Go**	**in**	**,**	**Monica**	**.**
“	也不	我	.	去	在	,	莫妮卡	.

“我也不是。进去吧，莫妮卡。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] . ”

It	**is**	**too**	**late**	**for**	**you**	**to**	**be**	**out**	**.**	**”**
它	是	也	晚的	为了	你	到	是	出去	.	”

你现在出去已经太晚了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”

“	**And**	**you**	**?**	**”**
“	和	你	?	”

“你呢？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] . ”

“	**I**	**will**	**come**	**presently**	**.**	**”**
“	我	将要	来	目前	.	”

“我马上就来。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] ? ”

“	**And**	**you**	**will**	**think**	**about**	**what**	**I**	**asked**	**you**	**?**	**”**
“	和	你	将要	思考	关于	什么	我	问	你	?	”

“你会好好想想我问你的问题吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [jes] .

“	**I**	**will**	**think**	**about**	**it**	**—**	**yes**	**.**
“	我	将要	思考	关于	它	—	是的	.

“我会考虑一下——是的。”

” [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][ˌenɪgˈmætɪk] .

”	**The**	**tone**	**was**	**enigmatic**	**.**
”	这	语气	曾是	神秘的	.

“语气很神秘。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [tɒm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

She	could	not	make	Tom	out	at	all	,	but	she	went	in	at	his	bidding	.
她	可以	不是	制作	汤姆	出去	在	全部	,	但	她	去	在	在	他的	投标	.

她完全看不清汤姆是谁，但她还是按照他的吩咐进去了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [-]

She	knew	that	he	wished	to	[	93	]
她	知道	那	他	希望	到	[	-	]

她知道他希望[93]

[biː; bi][ə'ləʊn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

be	alone	,	that	he	had	something	disturbing	upon	his	mind	,
是	独自的	,	那	他	有	某物	令人不安	之上	他的	头脑	,

他独自一人，似乎有什么烦心事。

[ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vaɪn] .

though	what	it	was	she	could	not	divine	.
尽管	什么	它	曾是	她	可以	不是	神圣的	.

但她却无法猜透那究竟是什么。

[tɒm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ;

Tom	,	as	it	turned	out	,	had	no	choice	in	the	matter	;
汤姆	,	作为	它	转向	出去	,	有	不	选择	在	这	事情	;

事实证明，汤姆在这件事上别无选择；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sent] [tuː; tə][hɪm][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt]

for	his	brother	sent	to	him	next	day	a	message	to	the	effect	that
为了	他的	兄弟	发送	到	他	下一个	天	一个	信息	到	这	影响	那

[fɪts'dʒɛrəldz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Fitzgerald's	servant	had	been	to	him	with	a	very	sad	account	of	his	master	,
菲茨杰拉德的	仆人	有	到过	到	他	和	一个	非常	伤心	帐户	的	他的	掌握	,

因为他的兄弟第二天就给他捎来消息，说菲茨杰拉德的仆人来向他讲述了主人非常悲惨的遭遇。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'kjuːt] [ə'tæk] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm]

who	seemed	to	be	suffering	under	an	acute	attack	of	delirium
WHO	似乎	到	是	痛苦	在下面	一个	急性	攻击	的	谵妄

[dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] .

tremens	.
震颤	.

他似乎患有急性震颤性谵妄。

['reɪmənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

Raymond	thought	his	brother	,	who	had	seen	him	once	before	,
雷蒙德	想法	他的	兄弟	,	WHO	有	已见	他	一次	前	,

雷蒙德心想，他的哥哥以前见过他一次。

[hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

had	better	go	the	next	day	in	a	casual	sort	of	way	,
有	更好的	去	这	下一个	天	在	一个	随意的	种类	的	方式	,

最好第二天以一种轻松随意的方式去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] .

and	see	if	he	could	do	anything	.
和	看	如果	他	可以	做	任何事物	.

看看他能不能做点什么。

[fɪts'dʒerəld] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][nɪə(r)][hɪm] ;

Fitzgerald	was	furious	at	the	idea	of	having	a	doctor	near	him	;
菲茨杰拉德	曾是	狂怒	在	这	主意	的	拥有	一个	医生	靠近	他	;

菲茨杰拉德对身边要有医生的想法感到非常愤怒；

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [tɒm] [ɪn] [ðæt] [lait] ,

but	possibly	he	would	not	regard	Tom	in	that	light	,
但	可能	他	会	不是	看待	汤姆	在	那	光	,

但他或许不会那样看待汤姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['ækses] [tuː; tə]

and	the	servants	would	do	all	they	could	to	obtain	for	him	access	to
和	这	仆人	会	做	全部	他们	可以	到	获得	为了	他	使用权	到

[ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

their	master	.
他们的	掌握	.

仆人们会竭尽所能，让他有机会见到他们的主人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [ænd; ənd][hɑːf] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [hɪm'self]

They	were	terrified	at	his	ravings	,	and	half	afraid	he	would	do	himself
他们	是	恐惧	在	他的	胡言乱语	,	和	一半	害怕的	他	会	做	他自己

[ɔː(r)][ðem; ðəm] [-]

or	them	[	94	]
或者	他们	[	-	]

他们被他的胡言乱语吓坏了，也有些害怕他会伤害自己或他们[94]。

[æn; ən]['ɪndʒəri] [ɪf] [nɒt] [pleɪst] ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)][kən'trəʊl] .

an	injury	if	not	placed	under	proper	control	.
一个	受伤	如果	不是	放置	在下面	恰当的	控制	.

如果处理不当，可能会造成伤害。

[səʊ] [tɒm] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,

So	Tom	,	upon	the	following	afternoon	,	started	for	the	old	dilapidated	house	,
所以	汤姆	,	之上	这	下列的	下午	,	开始	为了	这	老的	破旧的	房子	,

于是，第二天下午，汤姆动身前往那栋破旧的老房子。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

without	saying	a	word	to	anyone	as	to	his	destination	,
没有	说	一个	单词	到	任何人	作为	到	他的	目的地	,

他没有向任何人透露自己的目的地，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːgəli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːvənt] ,

and	was	eagerly	admitted	by	a	haggard	-	looking	servant	,
和	曾是	急切地	承认	经过	一个	枯槁	-	寻找	仆人	,

一个面容憔悴的仆人热情地接待了他们。

[huː] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] “ ['terəb(ə)l][bæd][tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [laɪk]

who	said	that	his	master	was	“	terrible	bad	to	-	day	—	it	was	awful	like
WHO	说	那	他的	掌握	曾是	“	糟糕的	坏的	到	-	天	—	它	曾是	可怕	喜欢

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][gəʊ][ɒn] ,

to	hear	him	go	on	,
到	听到	他	去	在	,

他说他的主人“今天脾气很差——听他说话真是太可怕了”，

” [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][pɑːst] ['nəʊɪŋ] [huː]

”	and	expressed	it	as	his	opinion	that	he	was	almost	past	knowing	who
”	和	表达	它	作为	他的	观点	那	他	曾是	几乎	过去的	会心	WHO

[wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] ,

was	near	him	,
曾是	靠近	他	,

并表示他认为自己几乎已经无法分辨身边的人是谁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][waɪld][ænd; ənd][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

he	was	so	wild	and	delirious	.
他	曾是	所以	荒野	和	谵妄	.

他当时非常狂野，神志不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] , ['hævɪŋ] [biːn] ['veri] [ɪl] [sɪns]

He	had	kept	his	bed	for	the	past	two	days	,	having	been	very	ill	since
他	有	保留	他的	床	为了	这	过去的	二	天	,	拥有	到过	非常	患病的	自从

['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

他入院后就一直病得很重，已经卧床两天了。

[wet] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

wet	and	exhausted	,	on	the	night	Monica	had	seen	him	.
湿的	和	筋疲力尽的	,	在	这	夜晚	莫妮卡	有	已见	他	.

那天晚上，他浑身湿透，筋疲力尽，莫妮卡见到了他。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Between	the	attacks	of	delirium	he	was	as	weak	as	a	child	;
之间	这	攻击	的	谵妄	他	曾是	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	;

在谵妄发作的间隙，他虚弱得像个孩子；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tɒm] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ˌʌp'steəz] .

and	with	this	much	of	warning	and	explanation	,	Tom	was	ushered	upstairs	.
和	和	这	很多	的	警告	和	解释	,	汤姆	曾是	引导	楼上	.

经过一番警告和解释，汤姆被领上了楼。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [left] [ðæt] ['desələt] [-]

An	hour	later	he	left	that	desolate	[	95	]
一个	小时	之后	他	左边	那	荒凉	[	-	]

一小时后，他离开了那荒凉的地方[95]

[haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜːm] [tred] , [ðæt] [brəʊk] ,

house	with	a	quick	,	firm	tread	,	that	broke	,
房子	和	一个	快的	,	公司	踏	,	那	打破	,

房子脚步轻快有力，但最终还是坏了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [vjuː] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

as	he	turned	a	corner	and	was	concealed	from	view	,	almost	to	a
作为	他	转向	一个	角落	和	曾是	暗	从	看法	,	几乎	到	一个

[rʌn] .

run	.
跑步	.

他转过街角，消失在人们的视线中，几乎是跑着离开的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	face	was	very	pale	;	it	looked	thinner	and	sharper	than	it	had
他的	脸	曾是	非常	苍白	;	它	看起来	更薄	和	更锐利	比	它	有

[dʌn] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

done	an	hour	before	,
完毕	一个	小时	前	,

他的脸色非常苍白，看起来比一个小时前更瘦削、更棱角分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] .

and	his	eyes	were	full	of	an	unspeakable	horror	.
和	他的	眼睛	是	满的	的	一个	无法形容	恐怖	.

他的眼中充满了难以言喻的恐惧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

Now	and	again	a	sort	of	shudder	ran	through	his	frame	;
现在	和	再次	一个	种类	的	不寒而栗	跑	通过	他的	框架	;

他的身体不时会传来一阵颤栗；

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] - [kəm'prest] [lɪps] .

but	no	word	passed	his	tightly	-	compressed	lips	.
但	不	单词	通过了	他的	紧紧	-	压缩	嘴唇	.

但他紧抿的双唇却一句话也没说。

[hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [pɑːk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dedli] [mə'leəriə] [leːk] [ðeə(r)] .

He	hurried	through	the	tangled	park	as	if	some	deadly	malaria	lurked	there	.
他	慌忙	通过	这	纠缠不清	公园	作为	如果	一些	致命	疟疾	潜伏	那里	.

他匆匆穿过杂草丛生的公园，仿佛那里潜伏着致命的疟疾。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [breɪk] [bɪ'haɪnd] ,

He	hardly	drew	his	breath	until	he	had	left	the	trees	and	brake	behind	,
他	几乎	画	他的	气息	直到	他	有	左边	这	树木	和	制动	在后面	,

直到他离开树林和刹车道，才几乎喘过气来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['trækləs] [mɔː(r)] ; ['iːv(ə)n] [ðen] , [gəud] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	had	plunged	into	the	wild	trackless	moor	;	even	then	,	goaded	by	his
和	有	暴跌	进入	这	荒野	无轨	泊	;	甚至	然后	,	被激怒	经过	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他一头扎进了荒凉无垠的沼泽地；即便如此，他仍然被思绪所驱使，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['blaɪndli] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , ['breθləs] [ænd; ənd]

he	plunged	blindly	along	for	a	mile	or	more	,	until	at	last	,	breathless	and
他	暴跌	盲目地	沿着	为了	一个	英里	或者	更多的	,	直到	在	最后的	,	喘不过气	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他盲目地向前冲了一英里多，直到最后气喘吁吁、筋疲力尽。

[hiː; hi][sæŋk] [feɪs] ['daʊnwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] . [-]

he	sank	face	downwards	upon	the	heather	,	trembling	in	every	limb	.	[	96	]
他	沉没	脸	向下	之上	这	希瑟	,	发抖	在	每一个	肢	.	[	-	]

他脸朝下倒在石楠丛中，四肢颤抖。[96]

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] .

How	long	he	lay	there	he	never	knew	.
如何	长的	他	躺	那里	他	绝不	知道	.

他躺在那里多久，他永远不得而知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self]

He	was	roused	at	last	by	a	touch	upon	his	shoulder	,	and	raising	himself
他	曾是	唤醒	在	最后的	经过	一个	触碰	之上	他的	肩膀	,	和	提高	他自己

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

最后，有人碰了碰他的肩膀，他才惊醒过来，猛地坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːtld] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ['wentwəθ] . [-]

he	looked	straight	into	the	startled	eyes	of	Beatrice	Wentworth	.	[	97	]
他	看起来	直的	进入	这	惊慌	眼睛	的	贝娅特丽丝	温特沃斯	.	[	-	]

他直视着碧翠丝·温特沃斯惊愕的眼神。[97]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] .

THE	TWENTY	-	EIGHTH	.
这	二十	-	第八	.

第二十八。

['lʌvəz] .

LOVERS	.
恋人	.

恋人。

[tɒm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Tom **sprang** **to** **his** **feet** **,**
汤姆 弹簧 到 他的 脚 ,

汤姆猛地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] .
and **the** **two** **stood** **gazing** **at** **one** **another** **for** **a** **moment** **in** **mute** **surprise** **.**
和 这 二 站立 凝视 在 一 其他 为了 一个 片刻 在 沉默的 惊喜 .

两人愣愣地对视了一会儿，脸上都带着惊讶的神色。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , ” [sed] ['bɪətrɪs] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
“ **You** **are** **ill** **,** **”** **said** **Beatrice** **;** **“** **you** **are** **as** **white** **as** **a** **sheet** **.**
“ 你 是 患病的 , ” 说 贝娅特丽丝 ; “ 你 是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

“你病了，”贝阿特丽丝说，“你的脸色像床单一样苍白。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['æŋkʃəsli] .
” **She** **spoke** **anxiously** **.**
” 她 辐 焦虑地 .

她焦急地说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lʊks] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd]
She **looked** **half** **frightened** **at** **his** **strange** **looks** **;** **he** **saw** **it** **,** **and** **recovered**
她 看起来 一半 害怕 在 他的 奇怪的 看起来 ; 他 锯 它 , 和 恢复
[hɪm'self] ['ɪnstəntli] .
himself **instantly** **.**
他自己 即刻 .

她被他奇怪的眼神吓了一跳；他察觉到了，立刻恢复了镇定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] ,
It **was** **perhaps** **the** **first** **time** **he** **had** **ever** **been** **taken** **unawares** **,**
它 曾是 也许 这 第一的 时间 他 有 曾经 到过 已采取 不知情 ,

这或许是他第一次被突如其来的袭击所蒙蔽。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] . [-]
and **he** **was** **not** **altogether** **pleased** **that** **it** **had** **happened** **now** **.** **[** **98** **]**
和 他 曾是 不是 共 高兴 那 它 有 发生 现在 . [-]

他对这件事现在发生感到不太高兴。[98]

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'remptrəli] .
“ **What** **are** **you** **doing** **out** **here** **all** **alone** **?** **”** **he** **asked** **peremptorily** **.**
“ 什么 是 你 正在做 出去 这里 全部 独自的 ? ” 他 问 专断地 .

“你一个人在这里干什么？”他厉声问道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld]['dʒænjuəri] ['iːvnɪŋ] ?
“ **What** **are** **you** **doing** **lying** **on** **the** **ground** **on** **a** **cold** **January** **evening** **?**
“ 什么 是 你 正在做 说谎 在 这 地面 在 一个 寒冷的 一月 晚上 ?

“在寒冷的1月夜晚，你为什么躺在地上？”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .
” **she** **retorted** **.**
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)] , [tuː] ? ”
“ **Do** **you** **want** **to** **get** **rheumatic** **fever** **,** **too** **?** **”**
“ 做 你 想 到 得到 风湿病 发烧 , 也 ? ”

“你也想得风湿热吗？”

“ ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] [fɜːst] .
“	Answer	my	question	first	.
”	回答	我的	问题	第一的	.

请先回答我的问题。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['kʌmɪŋ]
What	are	you	doing	out	here	,	miles	away	from	home	,	with	the	darkness	coming
什么	是	你	正在做	出去	这里	,	英里	离开	从	家	,	和	这	黑暗	未来

[ɒn] , [tuː] ? ”
on	,	too	?	”
在	,	也	?	”

你在这里做什么？离家这么远，而且天色也快黑了？

“ [aɪ] [lɒst] [maɪ] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .
“	I	lost	my	way	,	”	she	answered	carelessly	.
”	我	丢失的	我的	方式	,	”	她	回答	粗心大意	.

“我迷路了，”她漫不经心地回答道。

“ [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['berɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] , [waɪld]['pleɪsɪz] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [lʊks]
“	I	never	can	keep	my	bearings	in	these	strange	,	wild	places	,	where	everything	looks
”	我	绝不	能	保持	我的	轴承	在	这些	奇怪的	,	荒野	地方	,	在哪里	一切	看起来

[ə'laɪk] . ”
alike	.	”
同样	.	”

“在这些陌生而荒凉的地方，我总是找不到方向，因为这里的一切都长得一样。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , ” [sed] [tɒm] ['ʃɔːtli] .
“	Then	I	must	take	you	home	,	”	said	Tom	shortly	.
”	然后	我	必须	拿	你	家	,	”	说	汤姆	不久	.

“那我必须送你回家了，”汤姆简短地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi]
“	You	said	you	were	going	to	dine	at	St	.	Maws	to	-	night	,	”	she
”	你	说	你	是	去	到	用餐	在	英石	.	巨口	到	-	夜晚	,	”	她

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
objected	.
反对	.

“你说过你今晚要去圣莫斯餐厅吃饭，”她反驳道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [sed] . [-]
“	I	shall	take	you	home	first	,	”	he	said	.	[	99	]
”	我	将	拿	你	家	第一的	,	”	他	说	.	[	-	]

“我先送你回家，”他说。[99]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] .
“	It	will	be	ever	so	much	out	of	your	road	.
”	它	将要	是	曾经	所以	很多	出去	的	你的	路	.

“这将远远超出你的计划范围。”

[dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
Just	show	me	the	way	.
只是	展示	我	这	方式	.

给我指条路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] . ”
I	shall	find	it	fast	enough	.	”
我	将	寻找	它	快速地	足够的	.	”

我会尽快找到的。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
“	I	dare	say	—	After	having	lost	it	in	broad	daylight	.
”	我	敢	说	—	后	拥有	丢失的	它	在	广阔	日光	.

“我敢说——是在光天化日之下把它弄丢之后。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	must	come	with	me	.
你	必须	来	和	我	.

你必须跟我走。

[ai] ['kænɒt] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	cannot	trust	you	.
我	不能	相信	你	.

我无法信任你。

〞 ['bɪətrɪs] [flʌʃt] ['hɒtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

〞	Beatrice	flushed	hotly	as	she	turned	and	walked	beside	him	.
〞	贝娅特丽丝	酡	热	作为	她	转向	和	步行	旁	他	.

“贝娅特丽丝脸颊绯红，转身走到他身边。”

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ment] [ðæn; ðən][met][ðə; ði][ɪə(r)] ?

Was	more	meant	than	met	the	ear	?
曾是	更多的	意思是	比	遇见	这	耳朵	?

话里有话吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [niːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] ,

“	There	is	not	the	least	need	you	should	,	〞	she	said	haughtily	,
“	那里	是	不是	这	至少	需要	你	应该	,	〞	她	说	傲慢地	,

“你完全没有必要，”她傲慢地说。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	seemed	disposed	to	say	no	more	.
和	似乎	处置	到	说	不	更多的	.

他似乎不愿再多说什么。

[tɒm] [spəʊk] [fɜːst] , [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [pə'remptəri] ['fæʃ(ə)n] .

Tom	spoke	first	,	spoke	in	his	abrupt	peremptory	fashion	.
汤姆	辐	第一的	,	辐	在	他的	突然	蛮横	时尚	.

汤姆先开了口，说话的语气生硬而专断。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

He	was	absorbed	and	distrait	.
他	曾是	吸收	和	注意力不集中	.

他全神贯注，心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

She	tried	not	to	feel	disappointed	at	his	words	.
她	尝试	不是	到	感觉	失望的	在	他的	字	.

她努力不让自己因为他的话而感到失望。

“ ['leɪdi] ['bɪətrɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['rændɒlf] - ['ɪntɪmətli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

“	Lady	Beatrice	,	is	it	true	that	you	knew	Randolph	Trevlyn	intimately	for	many
“	女士	贝娅特丽丝	,	是	它	真的	那	你	知道	兰道夫	-	亲密	为了	许多

[j'iəz] ? 〞 [-]

years	?	〞	[	100	]
年	?	〞	[	-	]

“碧翠丝夫人，听说你和兰道夫·特雷夫林关系密切多年，这是真的吗？”[100]

“ ['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

“	Ever	since	I	can	remember	.
“	曾经	自从	我	能	记住	.

“从我记事起就是这样。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . 〞

He	was	almost	like	a	brother	to	us	.	〞
他	曾是	几乎	喜欢	一个	兄弟	到	我们	.	〞

他就像我们的亲兄弟一样。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] ?

“	Do	you	know	if	he	ever	had	an	enemy	?
”	做	你	知道	如果	他	曾经	有	一个	敌人	?

你知道他有没有敌人吗?

” ['bɪətrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

”	Beatrice	looked	up	quickly	into	his	pale	face	.
”	贝娅特丽丝	看起来	向上	迅速地	进入	他的	苍白	脸	.

贝娅特丽丝迅速抬起头，看向他苍白的脸。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”

“	Why	do	you	ask	?	”
”	为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] .

“	That	is	my	affair	.
”	那	是	我的	事务	.

“那是我的事。”

[aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	do	not	ask	without	a	reason	.
我	做	不是	问	没有	一个	原因	.

我不会无缘无故地问。

[θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

Think	before	you	answer	—	if	you	can	.	”
思考	前	你	回答	—	如果	你	能	.	”

请三思而后行。

“ ['rændɒlf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	Randolph	was	always	such	a	favourite	,	”	she	began	,
”	兰道夫	曾是	总是	这样的	一个	最喜欢的	,	”	她	开始	,

“兰道夫一直都是大家最喜欢的球员，”她说道。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] [tɒm] .

but	was	interrupted	by	a	quick	impatient	gesture	from	Tom	.
但	曾是	中断	经过	一个	快的	不耐烦	手势	从	汤姆	.

但汤姆不耐烦地做了个手势，打断了他们。

“ [doʊnt] ['tʃætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] , “ [θɪŋk] !

“	Don't	chatter	,	”	he	said	,	almost	rudely	,	“	think	!
”	不	喋喋不休	,	”	他	说	,	几乎	粗鲁地	,	”	思考	!

“别闲聊，”他几乎粗鲁地说，“想想！”

” ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [bruːsk] [rɪ'maɪndə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Oddly	enough	this	brusque	reminder	did	not	offend	her	.
”	奇怪	足够的	这	粗暴	提醒	做过	不是	得罪	她	.

“奇怪的是，这种生硬的提醒并没有冒犯到她。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tɑːmz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn] [edʒ] ,

She	saw	that	Tom's	nerves	were	all	on	edge	,
她	锯	那	汤姆的	神经	是	全部	在	边缘	,

她看出汤姆神经非常紧张。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

that	they	were	strung	to	a	painful	pitch	of	tension	.
那	他们	是	串	到	一个	痛苦	沥青	的	紧张	.

他们被拉扯到极度紧张的状态。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [-]

She	began	to	[	101	]
她	开始	到	[	-	]

她开始[101]

[kætʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

catch	some	of	his	earnestness	and	determination	.
抓住	一些	的	他的	认真	和	决心	.

感受一下他的真诚和决心。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]

Beatrice	was	taken	out	of	herself	,	and	from	that	moment	her	manner
贝娅特丽丝	曾是	已采取	出去	的	她自己	,	和	从	那	片刻	她	方式

[tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

changed	for	the	better	.
已更改	为了	这	更好的	.

贝阿特丽丝仿佛从自己的世界里走了出来，从那一刻起，她的举止也变得更好了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

She	thought	the	matter	over	in	silence	.
她	想法	这	事情	超过	在	沉默	.

她默默地思考着这件事。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [sɜː(r)]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] . ”

“	I	have	heard	that	Sir	Conrad	Fitzgerald	had	an	old	grudge	against	him	.	”
“	我	有	听到	那	先生	康拉德	菲茨杰拉德	有	一个	老的	怨恨	反对	他	.	”

“我听说康拉德·菲茨杰拉德爵士对他怀有旧怨。”

“ [ɑː] ! ” [briːðd] [tɒm] ['sɒftli] .

“	Ah	!	”	breathed	Tom	softly	.
“	啊	!	”	呼吸	汤姆	轻轻	.

“啊！”汤姆轻轻地喘息着。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] , [pə'hæps] , [ðæt] ['mɑːnɪkəz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .

“	But	I	fancied	,	perhaps	,	that	Monica's	influence	had	made	them	friends	.
“	但	我	幻想	,	也许	,	那	莫妮卡的	影响	有	制成	他们	朋友们	.

“但我猜想，或许是莫妮卡的影响力让他们成为了朋友。”

['rændɒlf] [njuː] [sʌm; səm] [dɪs'repjətəbl] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð] [sɜː(r)]['kɑːnrædz][pɑːst][laɪf] — ['hædən]

Randolph	knew	some	disreputable	story	connected	with	Sir	Conrad's	past	life	—	Haddon
兰道夫	知道	一些	声名狼藉的	故事	连接	和	先生	康拉德的	过去的	生活	—	哈顿

[nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

knows	more	about	it	than	I	do	—	and	he	always	hated	him	for	it	.
知道	更多的	关于	它	比	我	做	—	和	他	总是	憎恨	他	为了	它	.

”
”
”

兰道夫知道一些与康拉德爵士过去生活有关的不光彩的事——哈登比我更了解——他一直因此恨透了康拉德爵士。

“ [ɑː] ! ” [sed] [tɒm] [ə'gen] .

“	Ah	!	”	said	Tom	again	.
“	啊	!	”	说	汤姆	再次	.

“啊！”汤姆又说道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ” ['kwestʃənd] ['bɪətrɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

“	Why	do	you	ask	?	”	questioned	Beatrice	again	;	but	he	gave	her	no
“	为什么	做	你	问	?	”	被质问	贝娅特丽丝	再次	;	但	他	给予	她	不

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“你为什么这么问？”贝阿特丽丝再次问道；但他没有回答她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

He	was	wrapped	in	deep	thought	.
他	曾是	包装	在	深的	想法	.

他陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [102]
她 [-]

她[102]

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .
looked at him once or twice , but said no more .
看起来 在 他 一次 或者 两次 , 但 说 不 更多的 .

他看了他一两眼，但没有再说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] .
He was the first to speak , and the question was a little significant .
他 曾是 这 第一的 到 说话 , 和 这 问题 曾是 一个 小的 重要的 .

他是第一个发言的人，他提出的问题有点重要。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] - [ðæt] [naɪt] , [wɜː(r); wə(r)]
“ You were down on the shore with Monica and Trevlyn that night , were
“ 你 是 向下 在 这 支撑 和 莫妮卡 和 - 那 夜晚 , 是
[juː; jʊ] [nɒt] ? ”
you not ? ”
你 不是 ? ”

“那天晚上你和莫妮卡、特雷弗林一起在岸边，对吧？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wɒz; wəz] [fɪts'dʒerəld] [ðeə(r)] , [tuː] ?
“ Was Fitzgerald there , too ?
“ 曾是 菲茨杰拉德 那里 , 也 ?

“菲茨杰拉德当时也在场吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .
” She looked at him with startled eyes .
” 她 看起来 在 他 和 惊慌 眼睛 .

她惊愕地看着他。

“ [nəʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . ”
“ No ; certainly not . ”
“ 不 ; 当然 不是 . ”

“不，当然不是。”

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ Can you be sure of that ?
“ 能 你 是 当然 的 那 ?

你能确定吗？

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [muːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['pleɪnli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] ?
Was there moon enough to show plainly everything that went on ?
曾是 那里 月亮 足够的 到 展示 显然 一切 那 去 在 ?

月光是否足够明亮，可以清晰地展现周围发生的一切?

” ['bɪətrɪs] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Beatrice put up her hand to her head .
” 贝娅特丽丝 放 向上 她 手 到 她 头 .

贝娅特丽丝抬手捂住头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , ” she answered .
“ 不 , ” 她 回答 .

“不，”她回答道。

“ [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ] ['pɒzətɪvli] .

“	I	ought	not	to	have	spoken	so	positively	.
”	我	应该	不是	到	有	说	所以	积极地	.

“我不应该说得那么肯定。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

It	was	too	dark	to	see	anything	.
它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	.

天太黑了，什么都看不见。

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [huːm] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] .

There	might	have	been	dozens	of	people	there	whom	I	might	never	have	seen	.
那里	可能	有	到过	几十个	的	人们	那里	谁	我	可能	绝不	有	已见	.

那里可能有几十个人，但我可能永远都不会见到他们。

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋkʃəs] [-]

I	was	much	too	anxious	[	103	]
我	曾是	很多	也	焦虑的	[	-	]

我当时非常焦虑[103]

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

and	excited	to	keep	a	sharp	look	-	out	—	why	should	I	?
和	兴奋的	到	保持	一个	锋利的	看	-	出去	—	为什么	应该	我	?

并且很兴奋地保持警惕——我为什么要这么做?

— [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [tɪl] ['meni] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bəʊt]

—	and	there	was	not	a	gleam	of	moonlight	till	many	minutes	after	the	boat
—	和	那里	曾是	不是	一个	闪耀	的	月光	直到	许多	分钟	后	这	船

[gɒt] [bæk] ,

got	back	,
得到	后退	,

——直到船返回后好几分钟，才有一丝月光出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	the	confusion	was	very	great	all	the	time	.
和	这	困惑	曾是	非常	伟大的	全部	这	时间	.

当时场面一直非常混乱。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ?

Why	do	you	talk	so	?
为什么	做	你	讲话	所以	?

你为什么这么说话?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

Why	do	you	ask	such	a	question	?
为什么	做	你	问	这样的	一个	问题	?

你为什么会问这样的问题?

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [səb'djuːd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] .

”	She	spoke	with	subdued	excitement	and	insistance	.
”	她	辐	和	低沉的	激动	和	坚持	.

她说话时语气中带着一丝激动和坚持。

“ ['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [bəʊt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	Somebody	was	in	that	boat	unknown	to	the	crew	,	”	he	answered	significantly	.
“	某人	曾是	在	那	船	未知	到	这	全体人员	,	”	他	回答	显著地	.

“船上有人，船员们都不知道，”他意味深长地回答道。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? ”

“	Was	there	?	”
“	曾是	那里	?	”

“那里有吗? ”

“ ['sʌmbədi] [stɪrd] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
“ Somebody steered the boat to shore .
” 某人 转向 这 船 到 支撑 .

有人把船开到了岸边。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ʃeə(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kɒksn] ?
You do not share , I presume , in the popular belief of the phantom coxswain ?
你 做 不是 分享 , 我 怙 , 在 这 受欢迎的 信仰 的 这 幻影 舵手 ?

我想你并不认同关于幽灵舵手的普遍说法吧?

” ['bɪətrɪs] [stɒpt] [ʃɔːt] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [skeəd] .
” Beatrice stopped short , trembling and scared .
” 贝娅特丽丝 停止 短的 , 发抖 和 害怕的 .

“贝娅特丽丝突然停住脚步，浑身颤抖，惊恐万分。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] — — ?
“ You think — — ?
” 你 思考 — — ?

“您认为 - ?

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [aʊt] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði]
” but she could only get out those two words ; she knew not how to frame the
” 但 她 可以 仅有的 得到 出去 那些 二 字 ; 她 知道 不是 如何 到 框架 这
['kwestʃən] . [-]
question . [104]
问题 . [-]

但她只能说出这两个字；她不知道该如何提出这个问题。[104]

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
He bent his head .
他 弯曲 他的 头 .

他低下了头。

“ [aɪ] [duː; də] .
“ I do .
” 我 做 .

“我愿意。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] ,
” But she put out her hand with a quick , passionate gesture ,
” 但 她 放 出去 她 手 和 一个 快的 , 热情的 手势 ,

但她迅速而热情地伸出了手，

[æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['fæntəm] .
as if fighting with some hideous phantom .
作为 如果 斗争 和 一些 可怕 幻影 .

仿佛在与某种可怕的幽灵搏斗。

“ [ɑː] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ Ah ! no ! no !
” 啊 ! 不 ! 不 !

“啊！不！不！

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .
It could not be .
它 可以 不是 是 .

不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌn'spiːkəbli] ['ɔːf(ə)l] — [tuː] ['hɒrəb(ə)l] !
It would be too unspeakably awful — too horrible !
它 会 是 也 难以言喻的 可怕 — 也 可怕 !

那将是多么可怕——多么恐怖!

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

How	can	you	say	such	things	?
如何	能	你	说	这样的	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[wɒt] [hæz; həz][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɔːt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? ”

What	has	put	such	a	hideous	thought	into	your	mind	?	”
什么	有	放	这样的	一个	可怕	想法	进入	你的	头脑	?	”

是什么让你产生了如此可怕的想法?

“ [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [baɪ] [fɪts'dʒɛrəldz] [bed] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ]

“	I	came	from	standing	by	Fitzgerald's	bed	,	listening	to	his	words	of	wandering
“	我	来了	从	常设	经过	菲茨杰拉德的	床	,	聆听	到	他的	字	的	漫游

, [hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['aʊtˌbɜːsts] .

,	his	delirious	outbursts	.
,	他的	谵妄	爆发	.

“我曾站在菲茨杰拉德的床边，听着他漫无边际的话语和语无伦次的呓语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wɒt] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪŋ] [hɪm] [naʊ] — [wɒt] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][ɪz]

It	is	plain	enough	what	phantoms	are	haunting	him	now	—	what	pictures	he	is
它	是	清楚的	足够的	什么	幻影	是	令人难忘	他	现在	—	什么	图片	他	是

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

现在困扰他的幻影是什么——他看到的画面是什么——这一点已经很清楚了。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd]['əʊpiəm] .

as	he	lies	in	the	stupor	of	drink	and	opium	.
作为	他	谎言	在	这	昏迷	的	喝	和	鸦片	.

他躺在地上，处于酒精和鸦片的麻醉状态。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sək'siːdɪd] [jet]

He	is	trying	to	drown	thought	and	remorse	,	but	he	has	not	succeeded	yet
他	是	尝试	到	溺水	想法	和	悔恨	,	但	他	有	不是	成功了	然而

.

:
.

他试图用酒精麻痹自己，压抑悔恨之情，但尚未成功。

” ['bɪətrɪs] ['ʃʌdə] ['strɒŋli] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [-]

”	Beatrice	shuddered	strongly	,	and	faltered	[	105	]
”	贝娅特丽丝	颤抖	强烈	,	和	犹豫不决	[	-	]

“贝阿特丽丝剧烈地颤抖了一下，然后踉跄了一下[105]”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

a	little	in	her	walk	.
一个	小的	在	她	走	.

她走路的姿势有点不一样。

[tɒm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Tom	took	her	hand	and	placed	it	within	his	arm	.
汤姆	采取	她	手	和	放置	它	之内	他的	手臂	.

汤姆握住她的手，放在自己的臂弯里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , ['bɪətrɪs] ? ”

“	You	are	tired	,	Beatrice	?	”
“	你	是	疲劳的	,	贝娅特丽丝	?	”

“你累了吗，贝娅特丽丝？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ]['ɔːf(ə)l] .

“	No	;	but	it	is	so	awful	.
”	不	;	但	它	是	所以	可怕	.

“不，但这太糟糕了。”

[tɒm] ” — ['kɔːlɪŋ] [hɪm][səʊ][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪətrɪs] —

Tom	”	—	calling	him	so	as	unconsciously	as	he	had	called	her	Beatrice	—
汤姆	”	—	呼叫	他	所以	作为	不知不觉	作为	他	有	称为	她	贝娅特丽丝	—

“ [mʌst; məst]['mɒnɪkə] [nəʊ] [ðɪs] ?

“	must	Monica	know	this	?
”	必须	莫妮卡	知道	这	?

“汤姆”——他无意识地这样称呼他，就像他无意识地称呼她比阿特丽斯一样——“莫妮卡必须知道这件事吗？”

[əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] — — ”

Oh	!	it	was	cruel	enough	before	—	but	this	—	—	”
哦	!	它	曾是	残忍的	足够的	前	—	但	这	—	—	”

哦！之前就已经够残酷了——但是现在——”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] , ” [sed] [tɒm] ['kwɪkli] .

“	She	shall	never	know	,	”	said	Tom	quickly	.
”	她	将	绝不	知道	,	”	说	汤姆	迅速地	.

“她永远不会知道，”汤姆赶紧说道。

“ [tuː; tə] [wɒt] [end] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [naʊ] ?

“	To	what	end	should	we	add	this	burden	to	what	she	carries	now	?
”	到	什么	结尾	应该	我们	添加	这	负担	到	什么	她	携带	现在	?

“我们为什么要给她增加这个负担，让她背负现在的重担呢？”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] [sɪk] ['fænsi] ,

No	one	could	prove	it	—	it	may	be	nothing	more	than	some	sick	fancy	,
不	一	可以	证明	它	—	它	可能	是	没有什么	更多的	比	一些	生病的	想要	,

谁也无法证实——这可能只不过是某种病态的幻想而已。

[in'dʒendə] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

engendered	by	the	thought	of	what	might	have	been	.
产生的	经过	这	想法	的	什么	可能	有	到过	.

源于对“如果当初怎样怎样”的思考。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['mɒrəl] [daut] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] ['præktɪkli] [mæd] ,

Mind	you	,	I	have	no	moral	doubts	myself	;	but	the	man	is	practically	mad	,
头脑	你	,	我	有	不	道德	疑虑	我	;	但	这	男人	是	几乎	疯狂的	,

请注意，我本人在道德上没有任何疑虑；但这个人实际上已经疯了。

[ænd; ənd][nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] .

and	no	confession	or	evidence	given	by	him	would	be	accepted	.
和	不	忏悔	或者	证据	给定	经过	他	会	是	公认	.

他提供的任何供述或证据都不会被接受。

[hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [vaʊ] — [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdə] — ['præktɪkli] ['məːdə] [hɪz; ɪz] [-

He	has	fulfilled	his	vow	—	he	has	murdered	—	practically	murdered	his	[	106
他	有	已完成	他的	发誓	—	他	有	被谋杀	—	几乎	被谋杀	他的	[	-

]

]

他已经履行了他的誓言——他谋杀了——实际上谋杀了他的[106]

[fəʊ] ; [bʌt; bət]['mɒnɪkə][mʌst; məst][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] . ”

foe	;	but	Monica	must	be	spared	the	knowledge	:	she	must	never	know	.	”
敌人	;	但	莫妮卡	必须	是	幸存	这	知识	:	她	必须	绝不	知道	.	”

敌人；但莫妮卡必须免于知晓：她绝不能知道。”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] !
“ No , never !
” 不 , 绝不 !

“不，绝不！”

['nevə(r)] ! ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
never ! ” cried Beatrice ; and her voice expressed so much feeling ,
绝不 ! ” 哭 贝娅特丽丝 ; 和 她 嗓音 表达 所以 很多 感觉 ,

“绝不！”贝阿特丽斯喊道；她的声音里充满了复杂的情感。

[ðæt] [tɒm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
that Tom turned and looked at her in the fading light .
那 汤姆 转向 和 看起来 在 她 在 这 褪色 光 .

汤姆转过身，在昏暗的光线下看着她。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['bɪətrɪs] ?
“ Have you a heart after all , Beatrice ?
” 有 你 一个 心 后 全部 , 贝娅特丽丝 ?

“贝娅特丽丝，你终究还是有颗善良的心的吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli] , ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]
She made no answer ; her heart beat wildly , answering in its own fashion the
她 制成 不 回答 ; 她 心 打 疯狂地 , 回答 在 它是自己的 时尚 这
['kwestʃən] [ɑːskt] ,
question asked ,
问题 问 ,

她没有回答；她的心脏剧烈跳动，以自己的方式回答了这个问题。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] .
but not in a way that he could hear .
但 不是 在 一个 方式 那 他 可以 听到 .

但他听不到那种声音。

“ ['bɪətrɪs] , ” ['rɑːðə(r)] ['fɪəsli] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ? ”
“ Beatrice , ” rather fiercely , “ why did you not marry the marquis ? ”
” 贝娅特丽丝 , ” 相当 激烈地 , “ 为什么 做过 你 不是 结婚 这 侯爵 ? ”

“贝娅特丽丝，”她语气颇为严厉地问道，“你为什么不嫁给侯爵？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ləʊð] [hɪm] . ”
“ Because I loathed him . ”
” 因为 我 令人厌恶 他 . ”

“因为我憎恨他。”

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ləʊð] [hɪm] ? ”
“ You did not always loathe him ? ”
” 你 做过 不是 总是 厌恶 他 ? ”

你并非一直都憎恨他?

“ [ai][dɪd] , [ai][dɪd] , ['ɔːlweɪz] . ”
“ I did , I did , always . ”
” 我 做过 , 我 做过 , 总是 . ”

“我一直都这么做。”

“ [juː; jʊ] [flə:t] [wɪð] [hɪm] [dɪs'greɪsfəli] , [ðen] . ” [-]
“ You flirted with him disgracefully , then . ” [107]
” 你 调情 和 他 可耻地 , 然后 . ” [-]

“你当时对他进行了不光彩的调情。”[107]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

She	looked	up	with	something	of	pleading	in	her	dark	eyes	.
她	看起来	向上	和	某物	的	恳求	在	她	黑暗的	眼睛	.

她抬起头，深邃的眼睛里带着一丝恳求。

" [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] . "

"	I	was	but	eighteen	.	"
"	我	曾是	但	十八	.	"

"我当时只有十八岁。"

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [flɜːt] [naʊ] ?

"	Do	you	never	flirt	now	?
"	做	你	绝不	调情	现在	?

"你现在完全不调情了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['streɪndʒli] .

"	She	looked	up	again	,	her	eyes	flashing	strangely	.
"	她	看起来	向上	再次	,	她	眼睛	闪烁	奇怪的	.

她再次抬起头，眼神闪烁着异样的光芒。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

"	What	right	have	you	to	ask	such	a	question	?	"
"	什么	正确的	有	你	到	问	这样的	一个	问题	?	"

你有什么权利问这样的问题?

" [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːf] - [fɪəs] ,

"	The	right	of	the	man	who	loves	you	,	"	he	answered	,	in	the	same	half	-	fierce	,
"	这	正确的	的	这	男人	WHO	爱	你	,	"	他	回答	,	在	这	相同的	一半	-	凶猛的	,

"爱你的人的权利，"他用同样半凶狠的语气回答道。

[hɑːf] - ['bɪtə(r)] [weɪ] — " [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;

half	-	bitter	way	—	"	who	loves	you	with	every	fibre	of	his	being	;
一半	-	苦的	方式	—	"	WHO	爱	你	和	每一个	纤维	的	他的	存在	;

半苦涩之路——"他全心全意地爱你；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [juː; jʊ] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [wʌns]

and	although	he	has	proved	you	vain	and	frivolous	and	heartless	once
和	虽然	他	有	已证实	你	徒劳	和	轻浮	和	狠心	一次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

尽管他一次又一次地证明你虚荣、轻浮、冷酷无情，

['kænɒt] [teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

cannot	tear	your	image	from	his	heart	.
不能	撕	你的	图像	从	他的	心	.

无法将你的身影从他心中抹去。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Do	not	think	I	am	complaining	.
做	不是	思考	我	是	抱怨	.

别误会，我不是在抱怨。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː'self] ;

I	suppose	you	have	a	right	to	please	yourself	;
我	认为	你	有	一个	正确的	到	请	你自己	;

我想你有权让自己开心；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['triːtɪd] [səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [æz; əz]

but	sometimes	I	feel	as	if	no	man	had	ever	been	treated	so	abominably	as
但	有时	我	感觉	作为	如果	不	男人	有	曾经	到过	治疗	所以	极其可憎	作为

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [baɪ][juː; jʊ] . ” [-]

I	have	been	by	you	.	”	[	108	]
我	有	到过	经过	你	.	”	[	-	]

但有时我觉得，好像从来没有人像我一样被你如此恶劣地对待过。”[108]

“ [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] !

“	You	by	me	!
”	你	经过	我	!

“你和我在一起！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [left] [ˌem 'iː]

”	she	answered	,	panting	in	her	excitement	,	“	when	it	was	you	who	left	me
”	她	回答	,	喘息	在	她	激动	,	“	什么时候	它	曾是	你	WHO	左边	我

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

in	a	fury	,
在	一个	愤怒	,

她激动地喘着气回答道：“明明是你让我怒不可遏地离开的。”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] . ”

without	one	word	of	farewell	.	”
没有	一	单词	的	告别	.	”

一句话也没说就走了。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['prɪti] [dɪ'stɪŋktli] . ”

“	I	thought	I	had	had	my	congé	pretty	distinctly	.	”
”	我	想法	我	有	有	我的	集市	漂亮的	明显地	.	”

“我以为我已经很清楚地吃过粥了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [kən'fjuːzd]

“	You	had	had	nothing	of	the	kind	—	nothing	but	a	few	wild	confused
”	你	有	有	没有什么	的	这	种类	—	没有什么	但	一个	很少	荒野	使困惑

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] ,

words	from	a	mere	child	,
字	从	一个	仅仅	孩子	,

“你当时什么也没听到——只不过是一个孩子胡乱说了几句胡话而已。”

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [s'ɪliəst] [ɒv; əv]

frightened	and	bewildered	by	happiness	and	nervousness	into	the	silliest	of
害怕	和	困惑	经过	幸福	和	紧张	进入	这	最愚蠢的	的

['spiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːl][kʊd; kəd] [meɪk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

speeches	a	silly	girl	could	make	at	such	a	moment	.
演讲	一个	愚蠢的	女孩	可以	制作	在	这样的	一个	片刻	.

既害怕又困惑，既高兴又紧张，以至于说出了一个傻女孩在这种时刻能说出的最愚蠢的演讲。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] , [aɪ]

But	you	cannot	understand	—	you	never	will	—	you	are	made	of	stone	,	I
但	你	不能	理解	—	你	绝不	将要	—	你	是	制成	的	石头	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

但你无法理解——你永远也不会理解——我想，你是石头做的。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

”	He	turned	upon	her	quickly	.
”	他	转向	之上	她	迅速地	.

他迅速转身面对她。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][juː; jʊ] .

“	I	wish	I	were	,	sometimes	,	”	he	said	;	“	I	wish	it	when	I	am	near	you	.
“	我	希望	我	是	,	有时	,	”	他	说	;	“	我	希望	它	什么时候	我	是	靠近	你	.

“有时候，我希望我是，”他说；“当我靠近你的时候，我希望我是。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

You	make	me	love	you	—	I	am	powerless	in	your	hands	,	and	you	—	you	—
你	制作	我	爱	你	—	我	是	无力	在	你的	双手	,	和	你	—	你	—

— ” [-]

—	”	[	109	]
—	”	[	-	]

你让我爱你——我无力抵抗你的攻击，而你——你——”[109]

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

“	I	love	you	with	all	my	heart	.
“	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

“我全心全意的爱你。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ['enibɒdi] [els] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['kruːəli] , [dɪs'greɪsfəli]

I	have	never	loved	anybody	else	,	and	you	have	behaved	cruelly	,	disgracefully
我	有	绝不	喜爱	任何人	别的	,	和	你	有	表现	残酷地	,	可耻地

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

to	me	always	.
到	我	总是	.

我从未爱过别人，而你却一直对我冷酷无情、卑鄙无耻。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][wʌn] ['viːəmənt] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

”	The	words	came	all	at	once	in	one	vehement	burst	of	passion	.
”	这	字	来了	全部	在	一次	在	一	慷慨	爆裂	的	热情	.

“这些话像潮水般涌来，带着强烈的激情。”

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stopped	short	,	wheeled	round	,	and	stood	facing	her	.
他	停止	短的	,	带轮子的	圆形的	,	和	站立	面向	她	.

他突然停住，转身面对着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

He	could	only	just	see	her	face	as	they	stood	thus	in	the	gathering	dusk	.
他	可以	仅有的	只是	看	她	脸	作为	他们	站立	因此	在	这	采集	黄昏	.

暮色渐浓，他们就这样站着，他只能勉强看清她的脸。

“ ['bɪətrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , “ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

“	Beatrice	,	”	he	said	,	slowly	,	“	what	did	you	say	just	now	?
“	贝娅特丽丝	,	”	他	说	,	缓慢地	,	“	什么	做过	你	说	只是	现在	?

“贝娅特丽丝，”他缓缓说道，“你刚才说什么？”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Say	it	again	.
说	它	再次	.

再说一遍。

” [dɪ'faɪəns] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Defiance	shone	out	of	her	eyes	.
”	蔑视	闪耀	出去	的	她	眼睛	.

她眼中闪烁着不屈的光芒。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] !

“	I	will	not	!
“	我	将要	不是	!

“我不会！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] .
" she said , her cheeks flaming .
" 她 说 , 她 脸颊 炽盛 .

"她说着，双颊绯红。"

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][hɑːd] .
He took both her hands in his and held them hard .
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 和 握住 他们 难的 .

他握住她的双手，紧紧地攥着。

" [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes you will , " he answered .
" 是的 你 将要 , " 他 回答 .

"是的，你会的，"他回答道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . " [-]
" Say it again . " [110]
" 说 它 再次 . " [-]

"再说一遍。"[110]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
She was panting with a strange mixture of feeling ;
她 曾是 喘息 和 一个 奇怪的 混合物 的 感觉 ;

她气喘吁吁，心情十分复杂；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [tə'geðə(r)] .
the earth and sky seemed to spin round together .
这 地球 和 天空 似乎 到 旋转 圆形的 一起 .

天地仿佛一起旋转。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['bɪətrɪs] . "
" Say it again , Beatrice . "
" 说 它 再次 , 贝娅特丽丝 . "

"再说一遍，贝娅特丽丝。"

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] — [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — —
" I said — I loved you ; but I don't — I will never , never say it again — —
" 我 说 — 我 喜爱 你 ; 但 我 不 — 我 将要 绝不 , 绝不 说 它 再次 — —

"我说过——我爱你；但我不再——我永远，永远不会再说这句话了——"

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ,
" She got no farther ,
" 她 得到 不 更远 ,

她没能走得更远。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðæt] [ɔːl] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
for he held her so closely in his arms that all speech was impossible
为了 他 握住 她 所以 密切 在 他的 武器 那 全部 演讲 曾是 不可能的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

因为他把她紧紧地抱在怀里，以至于那一刻他们都说不出话来。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" That will do , " he answered .
" 那 将要 做 , " 他 回答 .

"这样就可以了。"他回答道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" I don't want you to say it again .
" 我 不 想 你 到 说 它 再次 .

"我不想你再说一遍。"

[wʌns] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”

Once	is	enough	.	”
一次	是	足够的	.	”

一次就够了。

“ ['mɒnɪkə] ,

“	Monica	,
”	莫妮卡	,

“莫妮卡，

” [sed] ['bɪətrɪs] [ɪn][ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] [weə(r)]

”	said	Beatrice	in	the	softest	of	whispers	as	she	came	into	the	quiet	room	where
”	说	贝娅特丽丝	在	这	最柔软	的	低语	作为	她	来了	进入	这	安静的	房间	在哪里

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [leɪ] [ə'sli:p] [ə'pɒn] [ðə; ði]['səʊfə] ,

her	brother	lay	asleep	upon	the	sofa	,
她	兄弟	躺	睡着了	之上	这	沙发	,

“贝娅特丽丝轻声细语地说着，走进安静的房间，她的哥哥正睡在沙发上。”

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [sæt] ['dri:mɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	Monica	sat	dreaming	beside	the	fire	.
和	莫妮卡	卫星	做梦	旁	这	火	.

莫妮卡坐在火堆旁做梦。

“ [ɑ:] , ['mɒnɪkə] , ['mɒnɪkə] !

“	Ah	,	Monica	,	Monica	!
”	啊	,	莫妮卡	,	莫妮卡	!

“啊，莫妮卡，莫妮卡！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [-]

”	and	then	she	stopped	short	,	kneeling	down	,	[	111	]
”	和	然后	她	停止	短的	,	跪着	向下	,	[	-	]

“然后她突然停了下来，跪了下来，[111]

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [feɪs] [bent]

and	turning	her	quivering	face	and	swimming	eyes	towards	the	face	bent
和	转弯	她	颤抖	脸	和	游泳	眼睛	向	这	脸	弯曲

['tendəli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

tenderly	over	her	.
温柔地	超过	她	.

她颤抖的脸庞和迷离的眼神转向那张温柔地俯身在她上方的脸庞。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ni:dfl] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mɒnɪkə] .

Somehow	it	was	never	needful	to	say	much	to	Monica	.
不知何故	它	曾是	绝不	需要	到	说	很多	到	莫妮卡	.

不知为何，跟莫妮卡说话似乎总是不需要太多。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [wɜ:dz] .

She	always	understood	without	many	words	.
她	总是	理解	没有	许多	字	.

她总是不多说话就能明白别人的意思。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] ['bɪətrɪs] .

She	bent	her	head	now	,	and	kissed	Beatrice	.
她	弯曲	她	头	现在	,	和	亲吻	贝娅特丽丝	.

她低下头，吻了贝娅特丽丝。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ðen] , [dɪə(r)] ?

“	Is	it	so	,	then	,	dear	?
”	是	它	所以	,	然后	,	亲爱的	?

“真是这样吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" Did you know ? "
" 做过 你 知道 ? "

"你可知道？"

" [ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [jɔːˈself] ,
" I knew what you told me yourself ,
" 我 知道 什么 你 讲述 我 你自己 ,

"我知道你亲口告诉我的那些话，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈgɒtn] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
and I could see for myself that he had not forgotten any more than
和 我 可以 看 为了 我 那 他 有 不是 被遗忘的 任何 更多的 比
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我亲眼看到，他并没有忘记任何事，就像你一样。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I did not see it . "
" 我 做过 不是 看 它 . "

"我没看到。"

" ['pɒsəbli] [nɒt] — ['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [lʌv] [ɪz] ['veri] [blaɪnd] — [ænd; ənd] ['veri]
" Possibly not — neither did he ; but sometimes love is very blind — and very
" 可能 不是 — 两者都不 做过 他 ; 但 有时 爱 是 非常 瞎的 — 和 非常
['wɪlfl] [tuː] .
wilful too .
故意 也 .

"或许不是——他也没有；但有时爱情是盲目的——也是任性的。"

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] ?
" Was there a touch of tender reproach in the tone ?
" 曾是 那里 一个 触碰 的 投标 责备 在 这 语气 ?

语气中是否带有一丝温柔的责备?

['bɪətrɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .
Beatrice looked at her earnestly .
贝娅特丽丝 看起来 在 她 切实 .

贝娅特丽丝认真地看着她。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" I know what you mean , " she said . [112]
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 . [-]

"我知道你的意思，"她说。[112]

" [wiː; wi] [bəuθ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]
" We both want to be master ; but I think — I am afraid — he will have
" 我们 两个都 想 到 是 掌握 ; 但 我 思考 — 我 是 害怕的 — 他 将要 有
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [naʊ] .
the upper hand now .
这 上 手 现在 .

"我们都想当主人；但我认为——恐怕——他现在会占上风。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['kwivəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

"	But	the	smile	that	quivered	over	the	upturned	face	was	full	of	such
"	但	这	微笑	那	颤抖	超过	这	翻转	脸	曾是	满的	的	这样的

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ðæt] ['mɒnɪkə] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

sweetness	and	brightness	that	Monica	kissed	her	again	.
甜味	和	亮度	那	莫妮卡	亲吻	她	再次	.

“但是，她仰起的脸上绽放出的笑容却充满了甜蜜和光彩，莫妮卡又吻了她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][æz; əz][hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] .

“	You	will	not	find	him	such	a	tyrant	as	he	professes	to	be	.
"	你	将要	不是	寻找	他	这样的	一个	暴君	作为	他	声称	到	是	.

“你不会发现他像他自称的那样是个暴君。”

[tɒm] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .

Tom	is	very	generous	and	unselfish	,	despite	his	affectation	of	cynicism	.
汤姆	是	非常	慷慨的	和	无私	,	尽管	他的	做作	的	玩世不恭	.

尽管汤姆表面上装出一副愤世嫉俗的样子，但他其实非常慷慨无私。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] [æt; ət][lɑːst] .

I	am	so	glad	you	have	made	him	happy	at	last	.
我	是	所以	高兴的	你	有	制成	他	快乐的	在	最后的	.

我真高兴你终于让他开心了。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɑːðz] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [nɒt] [laɪ] ['veri] ['waɪdli] [ə'pɑːt] .

I	am	so	glad	that	our	paths	in	life	will	not	lie	very	widely	apart	.
我	是	所以	高兴的	那	我们的	路径	在	生活	将要	不是	说谎	非常	广泛	除	.

我很高兴我们的人生道路不会相距太远。

" ['bɪətrɪs] [tʊk] ['mɑːnɪkəz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Beatrice	took	Monica's	hand	and	kissed	it	.
"	贝娅特丽丝	采取	莫妮卡的	手	和	亲吻	它	.

贝娅特丽丝握住莫妮卡的手，吻了一下。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	am	so	happy	,	"	she	said	simply	.
"	我	是	所以	快乐的	,	"	她	说	简单地	.

“我太高兴了，”她简单地说。

“ [ænd; ənd][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	And	I	owe	it	all	to	you	.
"	和	我	欠	它	全部	到	你	.

“这一切都要感谢你。”

" ['mɒnɪkə] [kə'res] [ðə; ði] [dɑːk] [hed] [leɪd] [-]

"	Monica	caressed	the	dark	head	laid	[	113	]
"	莫妮卡	被爱抚	这	黑暗的	头	铺设	[	-	]

莫妮卡抚摸着躺着的黑发[113]

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [æz; əz] ['bɪətrɪs] [səb'said] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ləʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]

against	her	knee	,	as	Beatrice	subsided	into	her	favourite	lowly	position	at
反对	她	膝盖	,	作为	贝娅特丽丝	平静下来	进入	她	最喜欢的	卑微的	位置	在

['mɑːnɪkəz] [fiːt] .

Monica's	feet	.
莫妮卡的	脚	.

贝娅特丽丝靠在莫妮卡的膝盖上，依偎在她脚边，摆出了她最喜欢的卑微姿势。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] .

Presently	she	became	aware	that	the	girl's	tears	were	falling	fast	.
目前	她	成为	意识到的	那	这	女孩们	眼泪	是	坠落	快速地	.

她这才注意到女孩的眼泪流得很快。

“ ['kraɪɪŋ] , ['dɪərɪst] ?
“ Crying , dearest ?
“ 哭泣 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你在哭吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['dʒentli] .
” she questioned gently .
” 她 被质问 轻轻地 .

她轻声问道。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
A stifled sob was the answer .
一个 窒息 哭泣 曾是 这 回答 .

回答是一声压抑的抽泣。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”
“ What is the matter , my child ? ”
“ 什么 是 这 事情 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你怎么了？”

“ ['rændɒlf] ! ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['bɪətrɪs] [kʊd; kəd][get] [aʊt] .
“ Randolph ! ” was all that Beatrice could get out .
“ 兰道夫 ! ” 曾是 全部 那 贝娅特丽丝 可以 得到 出去 .

“兰道夫！”碧翠丝只能挤出这么一个字。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]['mɑːnɪkəz] [laɪf][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Somehow the desolation of Monica's life had never come home to her with
不知何故 这 荒凉 的 莫妮卡的 生活 有 绝不 来 家 到 她 和
[kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [æz; əz] [naʊ] ,
quite the same sense of realisation as now ,
相当 这 相同的 感觉 的 实现 作为 现在 ,

不知为何，莫妮卡从未像现在这样深刻地体会到自己生活的凄凉。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] ['hæpinəs] .
in the hour of her deepest happiness .
在 这 小时 的 她 最深处 幸福 .

在她最幸福的时刻。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .
“ He would be glad , ” answered Monica , steadily and sweetly .
“ 他 会 是 高兴的 , ” 回答 莫妮卡 , 稳步 和 甜蜜地 .

“他会很高兴的，”莫妮卡平静而温柔地回答道。

“ [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪəli] , ['bɪətrɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ]
“ He loved you dearly , Beatrice ; and he and Tom were always such
“ 他 喜爱 你 亲爱的 , 贝娅特丽丝 ; 和 他 和 汤姆 是 总是 这样的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“他非常爱你，比阿特丽斯；他和汤姆一直是很好的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .
It was his hope that all would come right .
它 曾是 他的 希望 那 全部 会 来 正确的 .

他希望一切都会好起来。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [-]
If he can see us [114]
如果 他 能 看 我们 [-]

如果他能看到我们[114]

[naʊ] , [æz; əz][aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [naʊ]

now	,	as	I	often	think	he	can	,	he	will	be	rejoicing	in	your	happiness	now
现在	,	作为	我	经常	思考	他	能	,	他	将要	是	欢欣鼓舞	在	你的	幸福	现在

.

:

.

现在，我想他一定能感受到你的幸福，他会为你感到高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɪərɪst] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv]

You	must	shed	no	tears	to	-	night	,	dearest	,	unless	they	are	tears	of
你	必须	棚	不	眼泪	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	除非	他们	是	眼泪	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

亲爱的，今晚你绝对不能流泪，除非是喜极而泣。

" ['bɪətrɪs] ['sʌd(ə)nli] [hɑːf] [rəʊz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['mɒnɪkə] .

"	Beatrice	suddenly	half	rose	,	and	hung	her	arms	round	Monica	.
"	贝娅特丽丝	突然	一半	玫瑰	,	和	悬挂	她	武器	圆形的	莫妮卡	.

“贝娅特丽丝突然半起身，双臂环抱着莫妮卡。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	can	you	bear	it	?
“	如何	能	你	熊	它	?

“你怎么能忍受呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	you	bear	it	?
如何	能	你	熊	它	?

你怎么能忍受呢?

['mɒnɪkə] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .

Monica	,	I	think	you	are	an	angel	.
莫妮卡	,	我	思考	你	是	一个	天使	.

莫妮卡，我觉得你简直就是个天使。

[nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz]['evə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

No	one	in	this	wide	world	was	ever	like	you	.
不	一	在	这	宽的	世界	曾是	曾经	喜欢	你	.

在这个广阔的世界里，没有人像你一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .

And	to	think	—	—	"	she	shuddered	strongly	and	stopped	short	.
和	到	思考	—	—	"	她	颤抖	强烈	和	停止	短的	.

想想看——"她猛地颤抖了一下，戛然而止。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [rɔːt] , " [sed] ['mɒnɪkə] ['dʒentli] .

“	You	are	excited	and	over	-	wrought	,	"	said	Monica	gently	.
“	你	是	兴奋的	和	超过	-	锻	,	"	说	莫妮卡	轻轻地	.

“你太激动了，也太紧张了，”莫妮卡轻声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [jɔː'self] [biː; bi] [nɒkt] [ʌp] , [ɔː(r)] [tɒm] [wɪl] [skəʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi]

“	You	must	not	let	yourself	be	knocked	up	,	or	Tom	will	scold	me	when	he
“	你	必须	不是	让	你自己	是	敲门	向上	,	或者	汤姆	将要	骂	我	什么时候	他

['kɒmz] [bæk] .

comes	back	.
来	后退	.

“你千万不能让自己怀孕，否则汤姆回来会责怪我的。”

[siː] , ['hædən] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

See	,	Haddon	is	waking	up	.
看	,	哈顿	是	醒来	向上	.

瞧，哈顿醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [ai] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [slept] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

He	had	such	a	bad	headache	,	poor	boy	;	I	hope	he	has	slept	it	off	.
他	有	这样的	一个	坏的	头痛	,	贫穷的	男生	;	我	希望	他	有	睡着了	它	离开	.

他头疼得厉害，可怜的孩子；希望他睡一觉就好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] . ” [-]

You	must	tell	him	the	news	—	it	will	please	him	I	am	sure	.	”	[	115	]
你	必须	告诉	他	这	消息	—	它	将要	请	他	我	是	当然	.	”	[	-	]

你必须把这个消息告诉他——我确信他会很高兴的。”[115]

“ [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , ” ['wɪspəd] ['bɪətrɪs] ,

“	You	tell	him	,	”	whispered	Beatrice	,
“	你	告诉	他	,	”	低声说道	贝娅特丽丝	,

“你告诉他，”贝娅特丽丝低声说道。

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [hɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

and	slipped	away	to	relieve	her	over	-	burdened	heart	by	a	burst	of
和	滑倒了	离开	到	缓解	她	超过	-	负担	心	经过	一个	爆裂	的

[tɪəz] ;

tears	;
眼泪	;

然后悄悄溜走，放声痛哭，以释放她那颗不堪重负的心；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

for	one	strange	revelation	following	upon	another	had	tried	her	more	than
为了	一	奇怪的	启示	下列的	之上	其他	有	尝试	她	更多的	比

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

she	had	known	at	the	time	.
她	有	已知	在	这	时间	.

一个又一个奇怪的发现接踵而至，给她带来的考验远超她当时的想象。

['hædən] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] .

Haddon	was	quietly	pleased	at	the	news	.
哈顿	曾是	悄悄	高兴	在	这	消息	.

哈顿听到这个消息后暗自高兴。

[hiː; hi] [laɪkt] [tɒm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

He	liked	Tom	;	he	had	fancied	that	he	and	Beatrice	were	not	altogether
他	喜欢	汤姆	;	他	有	幻想	那	他	和	贝娅特丽丝	是	不是	共

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

indifferent	to	each	other	,
冷漠	到	每个	其他	,

他喜欢汤姆；他一直觉得汤姆和比阿特丽斯之间并非完全无动于衷。

[səʊ] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [sə'praɪz] .

so	this	conclusion	did	not	take	him	altogether	by	surprise	.
所以	这	结论	做过	不是	拿	他	共	经过	惊喜	.

所以，这个结论并没有让他完全感到意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['bɪətrɪs] ,

He	was	sorry	to	think	of	losing	Beatrice	,
他	曾是	对不起	到	思考	的	输	贝娅特丽丝	,

一想到会失去贝阿特丽斯，他就感到难过。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [pə'plekst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

but	not	as	perplexed	as	he	would	have	been	some	months	before	.
但	不是	作为	困惑	作为	他	会	有	到过	一些	几个月	前	.

但他不像几个月前那样困惑了。

[laɪf] [lʊkt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] — [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

Life	looked	different	to	him	now	—	more	serious	and	earnest	.
生活	看起来	不同的	到	他	现在	—	更多的	严肃的	和	认真	.

现在，他眼中的生活与以往不同了——更加严肃认真。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] .

He	**began**	**to**	**have**	**aspirations**	**of**	**his**	**own**	**.**
他	开始	到	有	抱负	的	他的	自己的	.

他开始有了自己的抱负。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['iːzi] [geɪm] [ɒv; əv] [pleɪ] .

He	**no**	**longer**	**regarded**	**existence**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**pleasant**	**easy**	**game**	**of**	**play**	**.**
他	不	更长	认为	存在	作为	一个	种类	的	令人愉快的	简单的	游戏	的	玩	.

他不再把生活看作是一种轻松愉快的游戏。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [-]

Certainly	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**course**	**of**	**[**	**116**	**]**
当然	它	似乎	作为	如果	这	课程	的	[	-	]

当然，看起来好像是[116]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[truː] [lʌv] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] [tɒm] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪts] ['ɜːli] [ʃəʊlz] [ænd; ənd]
true 真的 **love** 爱 **as** 作为 **regarded** 认为 **Beatrice** 贝娅特丽丝 **and** 和 **Tom** 汤姆 **,** , **after** 后 **passing** 通过 **its** 它是 **early** 早期的 **shoals** 浅滩 **and** 和
[kw'ɪksændz] ,
quicksands 流沙 **,** ,

贝娅特丽丝和汤姆之间的真爱，在经历了早期的暗礁和流沙之后，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rʌn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
were 是 **to** 到 **run** 跑步 **quietly** 悄悄 **and** 和 **smoothly** 顺利 **enough** 足够的 **now** 现在 **.** .

现在应该已经运行得足够安静平稳了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
He 他 **came** 来了 **back** 后退 **from** 从 **St** 英石 **.** . **Maws** 巨口 **in** 在 **time** 时间 **for** 为了 **dinner** 晚餐 **,** ,

他及时从圣莫斯赶回来吃晚饭了。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and 和 **when** 什么时候 **dessert** 甜点 **was** 曾是 **put** 放 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **,** ,

当甜点端上桌时，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][plænz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
he 他 **announced** 宣布 **his** 他的 **plans** 计划 **with** 和 **the** 这 **hardihood** 坚韧 **characteristic** 特征 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **.** .

他以该男子汉特有的坚韧宣布了自己的计划。

“ [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['reɪmənd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ “ **Aunt** 阿姨 **Elizabeth** 伊丽莎白 **is** 是 **delighted** 高兴极了 **,** , **Beatrice** 贝娅特丽丝 **,** , **and** 和 **so** 所以 **is** 是 **Raymond** 雷蒙德 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **.** .

“伊丽莎白阿姨很高兴，比阿特丽斯，雷蒙德也很高兴，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærɪd] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðɪn] [tuː]
“ “ **I** 我 **have** 有 **told** 讲述 **them** 他们 **that** 那 **we** 我们 **will** 将要 **be** 是 **married** 已婚 **almost** 几乎 **at** 在 **once** 一次 **,** , **within** 之内 **two** 二
[mʌnθs] ,
months 几个月 **,** ,

“我已经告诉他们，我们很快就会结婚，大概两个月之内。”

[æt; ət] [liːst] — [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
at 在 **least** 至少 **—** — **oh** 哦 **,** , **you** 你 **needn't** 不必 **look** 看 **like** 喜欢 **that** 那 **.** .

至少——哦，你不必长成那样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — ['prɪti] [wel] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['dʒeɪkəb] — — ”
I 我 **think** 思考 **I've** 我已经 **waited** 等待 **long** 长的 **enough** 足够的 **—** — **pretty** 漂亮的 **well** 出色地 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **Jacob** 雅各布 **—** — **—** — **”** ”

我想我等得够久了——差不多和雅各布等得一样久了——”

“ [dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['liːə] — [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][end] — [doʊnt] [meɪk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
“ Did for Leah — and didn't like her in the end — don't make that your
” 做过 为了 莉亚 — 和 没有 喜欢 她 在 这 结尾 — 不 制作 那 你的
['presɪdənt] . ”
precedent . ”
先例 . ”

“你为莉娅做了这件事——但最终并不喜欢她——不要以此为先例。”

“ [wel] , [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [prə'siːdid] [tɒm] [-]
“ Well , don't interrupt , ” proceeded Tom [117]
” 出色地 , 不 打断 , ” 继续 汤姆 [-]

“好吧，别打断我，”汤姆说道[117]

[ˌɪmpə'tɜːbəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

镇定自若。

“ [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] .
“ We've got it all beautifully arranged .
” 我们已经 得到 它 全部 非常漂亮 安排 .

“我们已经把一切都安排得井井有条了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['præktɪs] ,
I'm going to take part of the regular practice ,
我是 去 到 拿 部分 的 这 常规的 实践 ,

我将参加部分常规训练。

[æz; əz] ['reɪmənd] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst]
as Raymond has always been bothering me to do ever since it increased
作为 雷蒙德 有 总是 到过 烦人 我 到 做 曾经 自从 它 增加
[səʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

自从这件事变得如此严重以来，雷蒙德就一直缠着我让我去做这件事。

[ænd; ənd] [wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɑːf][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and we're to have half the house for our establishment , and he
和 是 到 有 一半 这 房子 为了 我们的 建立 , 和 他
[ænd; ənd] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and Aunt Elizabeth the other .
和 阿姨 伊丽莎白 这 其他 .

我们将拥有房子的一半作为我们的商铺，另一半归他和伊丽莎白阿姨所有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [tuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [lend] [ɪt'self] ['eksələntli] [tuː; tə] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ,
It was originally two houses , and lends itself excellently to that arrangement ,
它 曾是 起初 二 房屋 , 和 借贷 本身 非常出色 到 那 安排 ,

它原本是两栋房子，非常适合这种布局。

[ðəʊ] [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['præktɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [wʌn] ['haʊshəʊld] ,
though I dare say practically we shall be all one household ,
尽管 我 敢 说 几乎 我们 将 是 全部 一 家庭 ,

虽然我敢说实际上我们都会像一家人一样，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɑːnt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [səʊ] [wel] .
as you and our aunt have managed to hit it off so well .
作为 你 和 我们的 阿姨 有 管理 到 打 它 离开 所以 出色地 .

你和我们姑姑相处得非常融洽。

['mɒnɪkə] , [kænt] ['bɪətrɪs] [biː; bi] ['mærid] [frɒm; frəm] - [wen] ['hædən] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Monica	,	can't	Beatrice	be	married	from	Trevlyn	when	Haddon	is	well	enough	to
莫妮卡	,	不能	贝娅特丽丝	是	已婚	从	-	什么时候	哈顿	是	出色地	足够的	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?

give	her	away	?
给	她	离开	?

莫妮卡，等哈顿身体好转，能够主持婚礼的时候，贝娅特丽丝是不是可以从特雷夫林嫁出去?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bɒðə(r)] .

It	would	save	a	lot	of	bother	.
它	会	节省	一个	很多	的	打扰	.

这样可以省去很多麻烦。

[ai] [heɪt] ['flʌməri] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː] .

I	hate	flummery	,	and	I'm	sure	she	does	too	.
我	恨	琐事	,	和	我是	当然	她	做	也	.

我讨厌虚伪做作，我相信她也一样。

[kʌm] [naʊ] , ['bɪətrɪs] , [doʊnt] [lɑːf] .

Come	now	,	Beatrice	,	don't	laugh	.
来	现在	,	贝娅特丽丝	,	不	笑	.

好了，贝娅特丽丝，别笑了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt] ?

Don't	you	think	that	would	be	an	excellent	arrangement	?
不	你	思考	那	会	是	一个	出色的	安排	?

你不觉得这会是个绝妙的安排吗?

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɔːl] [splɪt] [ʌp] [ə'gen] ?

Here	we	are	;	what	is	the	good	of	getting	all	split	up	again	?
这里	我们	是	;	什么	是	这	好的	的	获得	全部	分裂	向上	再次	?

事情就是这样；再次分散开来有什么好处呢?

[jʊl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [-]

You'll	be	losing	your	heart	to	[	118	]
你会	是	输	你的	心	到	[	-	]

你会失去你的心[118]

[ə'nʌðə(r)] ['mɑːkwɪs] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .

another	marquis	if	I	let	you	out	of	my	sight	.
其他	侯爵	如果	我	让	你	出去	的	我的	视线	.

如果我让你离开我的视线，就会再添一位侯爵。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪvəs] ['merimənt] .

"	Her	eyes	were	dancing	with	mischievous	merriment	.
"	她	眼睛	是	跳舞	和	恶作剧	欢乐	.

"她的眼神闪烁着顽皮的光芒。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪsts] .

She	was	more	than	ready	to	enter	the	lists	.
她	曾是	更多的	比	准备好	到	进入	这	列表	.

她早已做好进入候选名单的准备。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ɔːl'redi] !

"	Just	listen	to	the	tyrant	—	trying	to	keep	me	a	prisoner	already	!
"	只是	听	到	这	暴君	—	尝试	到	保持	我	一个	囚犯	已经	!

"听听这个暴君怎么说——他想把我囚禁起来！"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] — [ænd; ənd] [nɒt] ['kɒntent] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]

trying	to	take	everything	into	his	own	hands	—	and	not	content	without	adding
尝试	到	拿	一切	进入	他的	自己的	双手	—	和	不是	内容	没有	添加

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] !

insult	to	injury	!
侮辱	到	受伤	!

他试图将一切都掌握在自己手中——而且还不满足于仅仅雪上加霜!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][grɪm] .

"	His	eyes	too	were	alight	;	but	his	mouth	was	grim	.
"	他的	眼睛	也	是	点燃	;	但	他的	嘴	曾是	严峻	.

"他的眼睛也闪闪发光；但他的嘴角却带着一丝冷峻。"

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [juː; jʊ] [sɜːvd] [ˌem 'iː][lɑːst] [taɪm] , [maɪ]['leɪdi] . "

"	I	have	not	forgotten	how	you	served	me	last	time	,	my	lady	.	"
"	我	有	不是	被遗忘的	如何	你	服务	我	最后的	时间	,	我的	女士	.	"

"我没有忘记您上次是如何服侍我的，夫人。"

" [æt; ət] ['ɒksfəd] ? "

"	At	Oxford	?	"
"	在	牛津	?	"

"在牛津？"

" [æt; ət] ['ɒksfəd] . "

"	At	Oxford	.	"
"	在	牛津	.	"

"在牛津。"

" ['mɒnɪkə] , ['lɪs(ə)n] .

"	Monica	,	listen	.
"	莫妮卡	,	听	.

"莫妮卡，听我说。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [sɜːvd] [hɪm] .

I	will	tell	you	how	I	served	him	.
我	将要	告诉	你	如何	我	服务	他	.

我会告诉你我是如何服侍他的。

[aɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm] , ['sɪli] [gɜːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ;

I	had	eyes	for	no	one	but	him	,	silly	girl	that	I	was	;
我	有	眼睛	为了	不	一	但	他	,	愚蠢的	女孩	那	我	曾是	;

我当时眼里只有他，真是个傻姑娘;

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	was	with	him	morning	,	noon	and	night	.
我	曾是	和	他	早晨	,	中午	和	夜晚	.

我早中晚都和他在一起。

[tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [-]

Child	as	I	was	[	119	]
孩子	作为	我	曾是	[	-	]

孩童时期的我[119]

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , ['keələs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,

at	the	time	,	careless	and	inexperienced	,
在	这	时间	,	粗心	和	缺乏经验	,

当时，他粗心大意，缺乏经验。

['iːv(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['prefrəns] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] ;

even	I	was	absolutely	ashamed	at	the	open	preference	I	showed	him	;
甚至	我	曾是	绝对地	羞愧	在	这	打开	偏爱	我	显示	他	;

连我自己都为自己对他表现出的公开偏爱感到无比羞愧;

[ai] [blʃ] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [flʌŋ] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ]

I	blush	even	now	to	think	of	the	undisguised	way	in	which	I	flung	myself	at	a
我	脸红	甚至	现在	到	思考	的	这	不加掩饰的	方式	在	哪个	我	扔	我	在	一个

[pə'tɪkjələli] [hɑ:d] [hed] .

particularly	hard	head	.
特别	难的	头	.

即使现在回想起来，我当时毫不掩饰地扑向一个特别坚硬的脑袋，仍然会感到脸红。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [prɪ'tendz] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] !

And	yet	he	pretends	he	did	not	understand	!
和	然而	他	假装	他	做过	不是	理解	!

但他却装作没听懂!

[ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ðen] [fɔ:(r); fə(r)]['ri:əl] , ['daʊnraɪt] , ['həʊpləs] [stju:'pɪdəti][ænd; ənd] [əb'tju:snəs] ,

If	that	is	so	,	then	for	real	,	downright	,	hopeless	stupidity	and	obtuseness	,
如果	那	是	所以	,	然后	为了	真实的	,	彻头彻尾	,	绝望	愚蠢	和	迟钝	,

如果真是那样的话，那真是愚蠢至极，无可救药。

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən] ['ɒksfəd] ['dʌb(ə)l] - [fɜ:st] - [klɑ:s] - [mæn] !

commend	me	to	an	Oxford	double	-	first	-	class	-	man	!
表彰	我	到	一个	牛津	双倍的	-	第一的	-	班级	-	男人	!

请向牛津大学双一等荣誉学位获得者推荐我!

" ['bɪətrɪs] [mait] [get] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

"	Beatrice	might	get	the	best	of	it	in	an	encounter	of	tongues	,
"	贝娅特丽丝	可能	得到	这	最好的	的	它	在	一个	遇到	的	舌头	,

“在舌吻中，贝娅特丽丝或许会占上风。”

[bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'feəz] ,

but	Tom	had	his	own	way	in	the	settlement	of	their	affairs	,
但	汤姆	有	他的	自己的	方式	在	这	沉降	的	他们的	事务	,

但汤姆在处理他们的事务时有他自己的想法。

['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'tens] .

possibly	because	her	resistance	was	but	a	pretence	.
可能	因为	她	反抗	曾是	但	一个	虚伪	.

或许是因为她的抵抗只是装出来的。

[wɒt] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

What	,	indeed	,	had	they	to	wait	for	,
什么	,	的确	,	有	他们	到	等待	为了	,

他们究竟还要等什么呢?

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [səʊ] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

when	they	had	been	waiting	so	many	long	years	for	one	another	?
什么时候	他们	有	到过	等待	所以	许多	长的	年	为了	一	其他	?

他们彼此等待了那么多年啊?

['nʌθɪŋ] ['klaʊdɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

Nothing	clouded	the	horizon	of	their	happiness	.
没有什么	阴天	这	地平线	的	他们的	幸福	.

他们的幸福之路上没有任何阴霾。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [-]

Even	the	hideous	shadow	which	[	120	]
甚至	这	可怕	阴影	哪个	[	-	]

甚至那可怕的阴影[120]

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

had	been	in	a	sense	the	means	of	bringing	them	together	seemed	to
有	到过	在	一个	感觉	这	方法	的	带来	他们	一起	似乎	到

[hæv; həv] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

have	vanished	with	the	sudden	disappearance	of	Conrad	Fitzgerald	from	the
有	消失了	和	这	突然	消失	的	康拉德	菲茨杰拉德	从	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

从某种意义上说，将他们聚集在一起的途径似乎随着康拉德·菲茨杰拉德突然从附近消失而消失了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [tɑːmz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Upon	the	very	day	following	Tom's	visit	to	him	,	he	left	his	house	,
之上	这	非常	天	下列的	汤姆的	访问	到	他	,	他	左边	他的	房子	,

汤姆拜访他之后第二天，他就离开了家。

[ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [æt; ət] [mɛn'toʊn] .

ill	and	weak	as	he	was	,	to	join	his	sister	at	Mentone	.
患病的	和	虚弱的	作为	他	曾是	,	到	加入	他的	姐姐	在	门托内	.

尽管他身体虚弱，还是前往门托内与姐姐团聚。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

His	servant	accompanied	him	.
他的	仆人	伴随	他	.

他的仆人陪同他一起。

[ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] ,

The	desolate	house	was	shut	up	once	more	,
这	荒凉	房子	曾是	关闭	向上	一次	更多的	,

那间荒凉的房子再次被锁上了大门。

[ænd; ənd] [tɒm] [pɛndrɪl] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld]

and	Tom	Pendrill	sincerely	hoped	that	the	haunting	baleful	influence	of	that	wild
和	汤姆	吊钻	真挚地	希望	那	这	令人难忘	有害的	影响	的	那	荒野

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

and	wicked	nature	had	passed	from	their	lives	for	ever	.
和	邪恶	自然	有	通过了	从	他们的	生活	为了	曾经	.

汤姆·彭德里尔真心希望，那种野蛮邪恶的自然所带来的挥之不去的邪恶影响已经永远地从他们的生活中消失了。

[ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət] - ,

And	Beatrice	after	all	was	married	at	Trevlyn	,
和	贝娅特丽丝	后	全部	曾是	已婚	在	-	,

而比阿特丽斯最终还是在特雷夫林举行了婚礼。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['rændɒlf] [ænd; ənd] ['mɒnɪkə]

in	the	little	cliff	church	that	had	seen	the	hands	of	Randolph	and	Monica
在	这	小的	悬崖	教会	那	有	已见	这	双手	的	兰道夫	和	莫妮卡

[dʒɔɪnd] [ɪn] ['wedlɒk] .

joined	in	wedlock	.
加入	在	婚姻	.

在兰道夫和莫妮卡结为夫妻的那座小小的悬崖教堂里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] ['mɒnɪkə] —

She	resisted	a	good	while	,	feeling	afraid	that	it	would	be	painful	to	Monica	—
她	抵抗	一个	好的	尽管	,	感觉	害怕的	那	它	会	是	痛苦	到	莫妮卡	—

[ə; eɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] ,

a	second	wedding	,
一个	第二	婚礼	,

她犹豫了很久，害怕第二次婚礼会伤害莫妮卡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [-]

and	that	within	a	few	months	of	her	own	[	121	]
和	那	之内	一个	很少	几个月	的	她	自己的	[	-	]

并在她自己的[121]之后的几个月内

['wɪdəʊhʊd] .

widowhood	.
丧偶	.

丧偶。

[bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [tʊk] [pɑːt] [wɪð] [tɒm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ɪ'lekt] [geɪv] [weɪ] ,

But	Monica	took	part	with	Tom	,	and	the	bride	elect	gave	way	,
但	莫妮卡	采取	部分	和	汤姆	,	和	这	新娘	选	给予	方式	,

但莫妮卡和汤姆一起参加了，准新娘让步了。

['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['mɒnɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

only	too	delighted	at	heart	to	be	with	Monica	to	the	very	last	.
仅有的	也	高兴极了	在	心	到	是	和	莫妮卡	到	这	非常	最后的	.

能陪伴莫妮卡走到最后，我感到无比欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] — [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['mɑːnɪkəz] [əʊn] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

It	was	a	very	quiet	wedding	—	as	quiet	as	Monica's	own	—	even	the
它	曾是	一个	非常	安静的	婚礼	—	作为	安静的	作为	莫妮卡的	自己的	—	甚至	这

['piːp(ə)l] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [tʃeɪndʒd] .

people	gathered	together	in	the	little	church	had	hardly	changed	.
人们	聚集	一起	在	这	小的	教会	有	几乎	已更改	.

这是一场非常安静的婚礼——就像莫妮卡的婚礼一样安静——就连聚集在小教堂里的人们也几乎没有变化。

['əʊnli][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['mɒnɪkə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [rəʊbz][hæd; həd] [stʊd]

Only	one	short	year	had	passed	since	Monica	in	her	snowy	robes	had	stood
仅有的	一	短的	年	有	通过了	自从	莫妮卡	在	她	下雪的	长袍	有	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɔːltə(r)] ,

before	that	little	altar	,
前	那	小的	坛	,

距离莫妮卡身穿雪白长袍站在那座小祭坛前仅仅过去了一年。

[wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ?

with	the	marriage	vow	upon	her	lips	—	only	a	year	ago	,	and	now	?
和	这	婚姻	发誓	之上	她	嘴唇	—	仅有的	一个	年	前	,	和	现在	?

一年前她还信誓旦旦地交换结婚誓言，而现在呢?

[jet] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] .

Yet	Monica's	face	was	very	calm	and	sweet	.
然而	莫妮卡的	脸	曾是	非常	冷静的	和	甜的	.

然而，莫妮卡的表情却非常平静甜美。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][sæd] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)]

She	shed	no	tears	,	she	seemed	to	have	no	sad	thoughts	for	herself	,	however
她	棚	不	眼泪	,	她	似乎	到	有	不	伤心	想法	为了	她自己	,	然而

['ʌðə(r)z] [maɪt] [fiːl] .

others	might	feel	.
其他的	可能	感觉	.

她没有流泪，似乎没有为自己感到难过，无论别人怎么想。

[wʌn] [peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [aɪz] ['seldəm] ['wɔndə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

One	pair	of	grey	eyes	seldom	wandered	from	her	face	as	the	simple
一	一对	的	灰色的	眼睛	很少	漫步	从	她	脸	作为	这	简单的

['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prə'siːdid] .

ceremonies	of	the	day	proceeded	.
仪式	的	这	天	继续	.

在当天简单的仪式进行过程中，她的一双灰色眼睛几乎从未离开过她的脸庞。

[wʌn] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [θɔːts] [-]

One	heart	was	far	more	occupied	with	thoughts	[	122	]
一	心	曾是	远的	更多的	占领	和	想法	[	-	]

其中一颗心更多地沉浸在思绪中[122]

[ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['wɪdəʊ] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [braɪd] .

of	the	pale	-	faced	widow	than	of	the	blooming	bride	.
的	这	苍白	-	面对	寡妇	比	的	这	盛开	新娘	.

比起容光焕发的新娘，面色苍白的寡妇更甚。

['hædən] ['kwɪtɪd] - ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Haddon	quitted	Trevlyn	almost	immediately	after	his	sister	.
哈顿	辞职	-	几乎	立即地	后	他的	姐姐	.

哈顿在他姐姐去世后几乎立刻也离开了特雷夫林。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɔːltəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [wʊd]

The	words	of	thanks	he	tried	to	speak	faltered	on	his	tongue	,	and	would
这	字	的	谢谢	他	尝试	到	说话	犹豫不决	在	他的	舌头	,	和	会

[nɒt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

他想说声谢谢，但话语却哽在喉咙里，说不出口。

['mɒnɪkə] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [smaɪlz] .

Monica	understood	,	and	answered	by	one	of	her	sweetest	smiles	.
莫妮卡	理解	,	和	回答	经过	一	的	她	最甜美的	微笑	.

莫妮卡明白了，并以她最甜美的笑容回应。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rændɔːlfs] [frend] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] [naʊ] .

“	You	were	Randolph's	friend	;	you	are	my	friend	now	.
”	你	是	兰道夫的	朋友	;	你	是	我的	朋友	现在	.

“你以前是兰道夫的朋友；现在你也是我的朋友。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

You	must	not	try	to	thank	me	.
你	必须	不是	尝试	到	感谢	我	.

你千万不要想着感谢我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

I	am	so	very	glad	to	think	of	the	link	that	binds	us	together	.
我	是	所以	非常	高兴的	到	思考	的	这	关联	那	结合	我们	一起	.

想到将我们联系在一起的纽带，我感到无比欣慰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [waɪlst] ['bɪətrɪs] [ɪz][səʊ][nɪə(r)] .

I	shall	not	lose	sight	of	you	whilst	Beatrice	is	so	near	.
我	将	不是	失去	视线	的	你	而	贝娅特丽丝	是	所以	靠近	.

只要贝阿特丽丝就在附近，我就不会把你落下。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ? ”

You	will	come	again	some	day	?	”
你	将要	来	再次	一些	天	?	”

你以后还会再来吗?

“ [jes] , ['leɪdi] - , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ;

“	Yes	,	Lady	Trevlyn	,	”	he	answered	quietly	,	“	I	will	come	again	;
”	是的	,	女士	-	,	”	他	回答	悄悄	,	“	我	将要	来	再次	;

“是的，特雷弗林夫人，”他平静地回答，“我会再来的；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['veri] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" and he raised the hand he held for one moment very reverently to his
" 和 他 提高 这 手 他 握住 为了 一 片刻 非常 虔诚地 到 他的
[lɪps] . [-]
lips . [123]
嘴唇 . [-]

“然后他举起握着的手，虔诚地放在嘴唇上片刻。[123]

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɒnɪkə] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
As he drove away he looked back , and saw Monica still standing upon the
作为 他 驾驶 离开 他 看起来 后退 , 和 锯 莫妮卡 仍然 常设 之上 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

他开车离开时回头看了一眼，看到莫妮卡仍然站在露台上。

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] — [sʌm; səm] [deɪ] . " [-]
“ Yes , " he said quietly to himself , “ I will come back — some day . " [124]
“ 是的 , " 他 说 悄悄 到 他自己 , “ 我 将要 来 后退 — 一些 天 . " [-]

“是的，”他平静地对自己说，“总有一天我会回来的。”[124]

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
THE TWENTY - NINTH .
这 二十 - 第九 .

第二十九。

“ [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] .
“ AS WE FORGIVE .
“ 作为 我们 原谅 .

“当我们宽恕时。”

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [wen] ['rændɒlf] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
" A year had passed away since that fatal night when Randolph had left his
" 一个 年 有 通过了 离开 自从 那 致命的 夜晚 什么时候 兰道夫 有 左边 他的
[waɪf] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] — [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hæd; həd]
wife standing on the shore — had gone away in the darkness and had
妻子 常设 在 这 支撑 — 有 已消失 离开 在 这 黑暗 和 有
[rɪ'tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)] :
returned no more :
返回 不 更多的 :

“自从兰道夫把妻子独自留在岸边的那个致命夜晚过去已经一年了——他消失在黑暗中，再也没有回来：

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [wɪð] [ɪts] ['tʃekəd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,
a year had passed , with its chequered lights and shades ,
一个 年 有 通过了 , 和 它是 方格 灯 和 色调 ,

一年过去了，灯光和阴影交错闪烁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [faʊnd] ['mɒnɪkə] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
but the anniversary of her husband's death found Monica , as he had
但 这 周年纪念日 的 她 丈夫的 死亡 成立 莫妮卡 , 作为 他 有
[left] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] - — [ə'ləʊn] .
left her , at Trevlyn — alone .
左边 她 , 在 - — 独自的 .

但在丈夫忌日那天，莫妮卡依然像丈夫离开时那样，独自一人待在特雷夫林。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] .

Many	**things**	**had**	**happened**	**during**	**that**	**year**	**.**
许多	事物	有	发生	期间	那	年	.

那一年发生了很多事。

['bɪətrɪs] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [red] [haʊs] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

Beatrice	**had**	**married**	**and**	**settled**	**happily**	**in**	**the**	**picturesque**	**red**	**house**	**at**	**St**	**.**
贝娅特丽丝	有	已婚	和	定居	快乐地	在	这	如画	红色的	房子	在	英石	.

[mɔ:z] [æz; əz] [tɒm] - ['lʌvɪŋ] ,

Maws	**as**	**Tom**	**Pendrill's**	**loving**	**,**
巨口	作为	汤姆	-	爱	,

比阿特丽斯结婚后，幸福地定居在圣莫斯风景如画的红房子里，成为汤姆·彭德里尔深爱的妻子。

['brɪliənt] [waɪf] .

brilliant	**wife**	**.**
杰出的	妻子	.

贤惠的妻子。

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] ['dʒɜ:məni] [wʌns] [-]

Monica	**had**	**been**	**to**	**Germany**	**once**	**[**	**125**	**]**
莫妮卡	有	到过	到	德国	一次	[	-	]

莫妮卡曾去过德国一次[125]

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

再次，

[tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'pɔ:ts]

to	**assure**	**herself**	**with**	**her**	**own**	**eyes**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**favourable**	**reports**
到	保证	她自己	和	她	自己的	眼睛	的	这	真相	的	这	有利	报告

[sent] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

sent	**to**	**her**	**.**
发送	到	她	.

她要亲眼确认发给她的有利报告的真实性。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [hæd; həd]

She	**had**	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**how**	**great**	**an**	**improvement**	**had**
她	有	有	这	满意	的	看到	如何	伟大的	一个	改进	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['ɑ:rθərz] [kən'dɪʃn] ;

taken	**place**	**in**	**Arthur's**	**condition**	**;**
已采取	地方	在	亚瑟的	状况	;

她欣慰地看到亚瑟的病情有了很大的改善；

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [sləʊ] — [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [ni:d] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

that	**although**	**the**	**cure**	**was**	**slow**	**—**	**would**	**most**	**likely**	**need**	**a**	**second**	**,**
那	虽然	这	治愈	曾是	慢的	—	会	最多	可能	需要	一个	第二	,

虽然治愈过程缓慢——很可能需要第二次治疗，

['pɒsəbli] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [θɜ:d] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [kəm'pli:t] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

possibly	**even**	**a**	**third**	**year**	**before**	**it**	**would**	**be**	**absolutely**	**complete**	**,**	**yet**	**it**	**was**
可能	甚至	一个	第三	年	前	它	会	是	绝对地	完全的	,	然而	它	曾是

['præktɪkli] ['sɜ:t(ə)n] ,

practically	**certain**	**,**
几乎	肯定	,

可能还需要三年时间才能完全完工，但几乎可以肯定的是，

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðeə(r)][hændz] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

if	he	and	those	who	held	his	fate	in	their	hands	would	but	have	patience
如果	他	和	那些	WHO	握住	他的	命运	在	他们的	双手	会	但	有	耐心

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

and	perseverance	.
和	毅力	.

如果他和那些掌握他命运的人能够保持耐心和毅力的话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] .

The	boy	was	quite	happy	in	the	establishment	of	which	he	was	a	member	.
这	男生	曾是	相当	快乐的	在	这	建立	的	哪个	他	曾是	一个	成员	.

男孩对他所在的组织感到非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] ,

He	had	gone	through	the	most	trying	part	of	the	treatment	,
他	有	已消失	通过	这	最多	尝试	部分	的	这	治疗	,

他已经度过了治疗中最艰难的阶段。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] .

and	was	enthusiastic	about	the	kindness	and	skill	of	his	doctor	.
和	曾是	热情的	关于	这	仁慈	和	技能	的	他的	医生	.

他对医生的仁慈和医术赞不绝口。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] ,

He	had	made	many	friends	,
他	有	制成	许多	朋友们	,

他结交了很多朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [ðə; ði] [həʊm] - ['sɪknəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] ['trʌbld] [hɪm]

and	had	quite	lost	the	home	-	sickness	that	had	occasionally	troubled	him
和	有	相当	丢失的	这	家	-	疾病	那	有	偶尔	麻烦	他

[æt; ət] [fɜːst] .

at	first	.
在	第一的	.

他完全不再像起初那样偶尔感到思乡之情了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [-]

He	was	delighted	[	126	]
他	曾是	高兴极了	[	-	]

他很高兴[126]

[tuː; tə] [siː] ['mɒnɪkə] [ə'gen] .

to	see	Monica	again	.
到	看	莫妮卡	再次	.

再次见到莫妮卡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnsɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ;

He	was	insistant	that	she	should	come	to	see	him	often	;
他	曾是	坚持	那	她	应该	来	到	看	他	经常	;

他坚持要她经常来看他;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [həʊl]

but	he	did	not	even	wish	to	return	to	Trevlyn	till	he	could	do	so	whole
但	他	做过	不是	甚至	希望	到	返回	到	-	直到	他	可以	做	所以	所有的

[ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	sound	,
和	声音	,

但他甚至不愿返回特雷夫林，直到他能够完全康复为止。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .

as	a	man	in	good	health	and	strength	,	instead	of	a	helpless	invalid	.
作为	一个	男人	在	好的	健康	和	力量	,	反而	的	一个	无助	无效的	.

像一个身体健康、力大无穷的人，而不是一个无助的病人。

['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs]

Monica	**was**	**summoned**	**from**	**Germany**	**by**	**the**	**news**	**of**	**the**	**dangerous**	**illness**
莫妮卡	曾是	被召唤	从	德国	经过	这	消息	的	这	危险的	疾病

[ɒv; əv] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,

of	**Lady**	**Diana**	**,**
的	女士	戴安娜	,

得知戴安娜王妃身患重病，莫妮卡从德国被紧急召回。

[huː] [daɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

who	**died**	**only**	**a**	**few**	**days**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**her**	**niece**	**.**
WHO	死亡	仅有的	一个	很少	天	后	这	到达	的	她	侄女	.

她在侄女到来几天后就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [həʊm] [æt; ət] - [naʊ] [ðæt] ['mɒnɪkə]

She	**had**	**been**	**talking**	**of**	**making**	**a**	**permanent**	**home**	**at**	**Trevlyn**	**now**	**that**	**Monica**
她	有	到过	说	的	制作	一个	永恒的	家	在	-	现在	那	莫妮卡

[wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] ,

was	**so**	**utterly**	**alone**	**,**
曾是	所以	完全地	独自的	,

她之前说过，既然莫妮卡现在孤身一人，她就打算在特雷夫林安家落户。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [stɒpt] [ɔːl] [sʌtʃ] [skiːm] ;

but	**her**	**death**	**stopped**	**all**	**such**	**schemes**	**;**
但	她	死亡	停止	全部	这样的	方案	;

但她的死阻止了所有这些计划；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['sɒlətjuːd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

and	**so**	**it**	**came**	**about**	**that**	**in**	**absolute**	**solitude**	**the**	**young**	**widowed**	**countess**
和	所以	它	来了	关于	那	在	绝对	孤独	这	年轻的	寡	伯爵夫人

[tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt]['kɑːs(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

took	**up**	**her**	**abode**	**for**	**the**	**winter**	**in**	**the**	**great**	**silent**	**castle**	**beside**	**the**	**sea**	**.**
采取	向上	她	住所	为了	这	冬天	在	这	伟大的	沉默的	城堡	旁	这	海	.

于是，年轻的寡居伯爵夫人独自一人在海边那座寂静的大城堡里度过了她的冬天。

[ðə; ði] [siː] [stɪl] ['eksəd] [ɪts][əʊld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['mɒnɪkə] .

The	**sea**	**still**	**exercised**	**its**	**old**	**fascination**	**over**	**Monica**	**.**
这	海	仍然	锻炼	它是	老的	魅力	超过	莫妮卡	.

大海依然对莫妮卡有着往日的迷恋。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪst] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [-]

Her	**happiest**	**hours**	**were**	**[**	**127**	**]**
她	最快乐	小时	是	[	-	]

她最快乐的时光是[127]

[spent] ['wɒndərɪŋ] [baɪ][ɪts] [brɪŋk] [ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['briːzi] [klɪf] .

spent	**wandering**	**by**	**its**	**brink**	**or**	**riding**	**along**	**the**	**breezy**	**cliff**	**.**
花费	漫游	经过	它是	边缘	或者	骑术	沿着	这	微风	悬崖	.

人们常常在悬崖边漫步，或者沿着微风习习的悬崖骑行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [fraʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**a**	**friend**	**indeed**	**to**	**her**	**in**	**those**	**days**	**,**	**it**	**frowned**	**upon**	**her**
它	曾是	一个	朋友	的确	到	她	在	那些	天	,	它	皱眉	之上	她

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	**more**	**.**
不	更多的	.

那时它确实是她的朋友，不再对她不屑一顾了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːst] [ɔːl'redi] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	had	done	its	worst	already	—	it	had	taken	away	the	light	of	her
它	有	完毕	它是	最差	已经	—	它	有	已采取	离开	这	光	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

它已经造成了最严重的后果——它夺走了她生命中的光芒。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] — [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l]

Might	it	not	be	possible	—	was	there	not	something	of	promise	in	its	eternal
可能	它	不是	是	可能的	—	曾是	那里	不是	某物	的	承诺	在	它是	永恒

['mjuːzɪk] ?

music	?
音乐	?

难道就没有可能吗？它那永恒的音乐中难道没有蕴藏着某种希望吗？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Could	it	be	that	in	some	unexpected	,
可以	它	是	那	在	一些	意外	,

会不会是在某些意想不到的情况下，

[mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]

mysterious	way	it	would	bring	back	some	of	the	light	that	had	been	taken
神秘	方式	它	会	带来	后退	一些	的	这	光	那	有	到过	已采取

[ə'weɪ] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][juː'naɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

away	—	would	be	the	means	of	uniting	once	again	the	hearts	that	had	been	so
离开	—	会	是	这	方法	的	联合	一次	再次	这	心	那	有	到过	所以

['kruːəli] ['sʌndəd] ?

cruelly	sundered	?
残酷地	分离	?

它能否以一种神秘的方式带回一些被夺走的光明——能否成为再次将那些被残酷拆散的心灵重新连接起来的手段?

[streɪndʒ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [flit] ['ɒf(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , ['fɔːmləs] [ænd; ənd]

Strange	thoughts	and	fancies	flitted	often	through	her	brain	,	formless	and
奇怪的	想法	和	幻想	飞掠	经常	通过	她	脑	,	无形	和

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] ['kʌmfətɪŋ] [wɪ'ðɔːl] .

indistinct	,	but	comforting	withal	.
模糊	,	但	令人感到安慰	此外	.

奇怪的想法和幻想经常在她脑海中闪现，无形无状，但却令人感到安慰。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət] [dʌsk] [wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['spɒlətri] ['ræmbl] ,

Returning	to	the	castle	at	dusk	one	day	,	after	one	of	these	solitary	rambles	,
返回	到	这	城堡	在	黄昏	一	天	,	后	一	的	这些	孤	漫谈	,

一天黄昏时分，在一次独自漫步之后，我回到了城堡。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['stɜːrɪŋ] [ðeə(r)] .

she	found	an	unusual	bustle	and	excitement	stirring	there	.
她	成立	一个	异常	忙碌	和	激动	搅拌	那里	.

她发现那里异常热闹，气氛也异常活跃。

['wilbəfɔːs] ['hʌrid] [-]

Wilberforce	hurried	[	128	]
威尔伯福斯	慌忙	[	-	]

威尔伯福斯匆匆[128]

['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['tjuːmʌlt] .

forward	to	explain	the	cause	of	the	unwonted	tumult	.
向前	到	解释	这	原因	的	这	不寻常的	骚乱	.

接下来将解释造成这场突如其来的骚乱的原因。

“ [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [rɒŋ] , [maɪ]['leɪdi] .

“	I	hope	I	have	not	done	wrong	,	my	lady	.
”	我	希望	我	有	不是	完毕	错误的	,	我的	女士	.

“夫人，我希望我没有做错什么。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] ,

You	were	not	here	to	give	orders	,
你	是	不是	这里	到	给	订单	,

你来这里不是为了发号施令的。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][ækt][æz; əz][ai] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] .

and	I	could	only	act	as	I	felt	you	would	wish	.
和	我	可以	仅有的	行为	作为	我	毛毡	你	会	希望	.

我只能按照你希望的方式行事。

[ə; eɪ] [læd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [feɪs] [nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bæk] ,

A	lad	came	running	in	with	a	scared	face	not	half	an	hour	back	,
一个	小伙子	来了	跑步	在	和	一个	害怕的	脸	不是	一半	一个	小时	后退	,

不到半小时前，有个小伙子一脸惊恐地跑了进来。

['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

saying	there	was	a	man	lying	at	the	foot	of	the	cliffs	,
说	那里	曾是	一个	男人	说谎	在	这	脚	的	这	悬崖	,

他说，悬崖脚下躺着一个人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] .

as	if	he	had	fallen	over	.
作为	如果	他	有	倒下	超过	.

他好像摔倒了一样。

[ai] [skeəs] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'laɪv] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] ;

I	scarce	think	he	can	be	alive	if	that	be	so	;
我	稀少	思考	他	能	是	活	如果	那	是	所以	;

如果真是那样，我很难相信他还活着；

[bʌt; bət][ai][təʊld][ðə; ði][men] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['diːsnt] [haʊs] [nɪə(r)]

but	I	told	the	men	that	if	he	was	—	as	there	is	no	other	decent	house	near
但	我	讲述	这	男人	那	如果	他	曾是	—	作为	那里	是	不	其他	体面的	房子	靠近

— [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] — — ”

—	I	thought	you	would	wish	—	—	”
—	我	想法	你	会	希望	—	—	”

但我告诉那些人，如果他真是那样——因为附近没有其他像样的房子——我想你会希望——”

“ [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] .

“	That	he	should	be	brought	here	.
”	那	他	应该	是	带来	这里	.

“应该把他带到这里来。”

[kwaɪt] [raɪt] , ['wilbəfɔːs] .

Quite	right	,	Wilberforce	.
相当	正确的	,	威尔伯福斯	.

威尔伯福斯说得对。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] ['redi] ?

Is	there	a	room	ready	?
是	那里	一个	房间	准备好	?

房间准备好了吗?

[hæz; həz]['mɪstə(r)] . [pɛndrɪl] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

Has	Mr	.	Pendrill	been	sent	for	?	”
有	先生	.	吊钻	到过	发送	为了	?	”

彭德里尔先生被叫去了吗?

“ [ðə; ði] [gruːm] [hæz; həz] [gɒn] [ðɪs] ['twenti] ['mɪnɪts] .

“	The	groom	has	gone	this	twenty	minutes	.
”	这	新郎	有	已消失	这	二十	分钟	.

新郎已经走了二十分钟了。

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Living	or	dead	,	he	must	have	a	doctor	to	him	.
活的	或者	死的	,	他	必须	有	一个	医生	到	他	.

无论生死，他都必须有医生。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [-]

The	maids	are	getting	the	[	129	]
这	女佣	是	获得	这	[	-	]

女佣们正在接受[129]

[iːst] [ruːm] ['redi] , [jet] [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl] . ”

east	room	ready	,	yet	I	doubt	if	he	can	be	living	after	such	a	fall	.	”
东方	房间	准备好	,	然而	我	怀疑	如果	他	能	是	活的	后	这样的	一个	落下	.	”

东边的房间已经准备好了，但我怀疑他摔了这么一跤还能不能活下来。

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

“	He	may	not	have	fallen	over	the	cliff	.
”	他	可能	不是	有	倒下	超过	这	悬崖	.

“他可能并没有从悬崖上掉下去。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['skeɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl]

He	may	have	been	scaling	it	,	and	have	dropped	from	but	a	small
他	可能	有	到过	缩放	它	,	和	有	掉落	从	但	一个	小的

[haɪt] .

height	.
高度	.

他可能正在攀爬，但可能只是从很低的高度摔了下来。

[siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [ɪz] ['redi] .

See	that	everything	likely	to	be	needed	is	ready	.
看	那	一切	可能	到	是	需要	是	准备好	.

确保所有可能需要的物品都已准备就绪。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [naʊ] .

He	may	be	here	almost	immediately	now	.
他	可能	是	这里	几乎	立即地	现在	.

他现在可能马上就能到。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ruːm] [hɜː'self] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ʃʊd; ʃəd]

”	She	went	up	to	the	bed	-	room	herself	,	to	see	if	it	were	ready	should
”	她	去	向上	到	这	床	-	房间	她自己	,	到	看	如果	它	是	准备好	应该

[ðeə(r)][biː; bi] [niːd] .

there	be	need	.
那里	是	需要	.

“她亲自上楼到卧室，看看是否准备就绪，以备不时之需。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][træmp][ɔː(r)] ['fɪʃəmən] [huː] [hæd; həd][met] [wɪð]

It	was	probably	only	some	poor	tramp	or	fisherman	who	had	met	with
它	曾是	大概	仅有的	一些	贫穷的	流浪汉	或者	渔夫	WHO	有	遇见	和

[ðə; ði]['æksɪdənt] — [nəʊ]['mætə(r)] ,

the	accident	—	no	matter	,
这	事故	—	不	事情	,

很可能只是某个可怜的流浪汉或渔夫遭遇了这场事故——没关系，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tend] [æt; ət] - , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [gest] -

he	should	be	tended	at	Trevlyn	,	he	should	lie	in	its	most	comfortable	guest	-
他	应该	是	倾向于	在	-	,	他	应该	说谎	在	它是	最多	舒服的	客人	-

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

他应该在特雷夫林庄园得到照料，应该躺在庄园最舒适的客房里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [keə(r)] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

he	should	have	every	care	that	wealth	could	supply	.
他	应该	有	每一个	关心	那	财富	可以	供应	.

他应该享受财富所能提供的一切优待。

['mɒnɪkə] [njuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [maɪt] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [slɪp] [daʊn] [ðəʊz] [hɑːd] ,

Monica	knew	too	well	the	dire	results	that	might	follow	a	slip	down	those	hard	,
莫妮卡	知道	也	出色地	这	可怕的	结果	那	可能	跟随	一个	滑	向下	那些	难的	,

莫妮卡非常清楚，一旦滑倒在那些坚硬的……处，可能会造成多么可怕的后果。

['tretʃərəs] [klɪfs] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [pɪ'kjuːliəli] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] . [

treacherous	cliffs	not	to	feel	peculiarly	tender	and	solicitous	over	another	victim	.	[
奸诈	悬崖	不是	到	感觉	奇特地	投标	和	殷勤	超过	其他	受害者	.	[

-]

130	]
-	]

险峻的悬崖，不会对另一个受害者产生特别的温柔和关切。[130]

[ðə; ði] ['stedi] [træmp] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]

The	steady	tramp	of	feet	ascending	the	stairs	and	approaching	the	room	where
这	稳定的	流浪汉	的	脚	上升	这	楼梯	和	接近	这	房间	在哪里

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

she	stood	,
她	站立	,

一阵稳健的脚步声沿着楼梯向上，逐渐靠近她所在的房间。

[raʊzd] ['mɒnɪkə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ,

roused	Monica	to	the	knowledge	that	the	injured	man	was	not	dead	,
唤醒	莫妮卡	到	这	知识	那	这	受伤	男人	曾是	不是	死的	,

这让莫妮卡意识到受伤的男子并没有死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [tend] [ænd; ənd] [nəːs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	that	they	were	bringing	him	up	to	be	tended	and	nursed	as	she
和	那	他们	是	带来	他	向上	到	是	倾向于	和	护理	作为	她

[hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] .

had	directed	.
有	指导	.

他们按照她的指示把他带回来照料。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] ; [sɪks] [men] ['kærid] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɜːd(ə)n] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd]

The	door	was	pushed	open	;	six	men	carried	in	their	burden	upon	an	improvised
这	门	曾是	推动	打开	;	六	男人	携带	在	他们的	负担	之上	一个	即兴发挥

['stretʃə(r)] ,

stretcher	,
担架	,

门被推开；六个男人用临时担架抬着他们抬了进来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

and	laid	it	just	as	it	was	upon	the	bed	.
和	铺设	它	只是	作为	它	曾是	之上	这	床	.

然后把它原封不动地放在床上。

['mɒnɪkə] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] , ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ;

Monica	stepped	forward	,	and	then	started	,	growing	a	little	pale	;
莫妮卡	步	向前	,	和	然后	开始	,	生长	一个	小的	苍白	;

莫妮卡向前走了一步，然后突然停了下来，脸色变得有些苍白；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['rɪdʒɪd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn]

for	she	recognised	in	the	death	-	like	rigid	face	before	her	the	well	-	known
为了	她	已确认	在	这	死亡	-	喜欢	死板的	脸	前	她	这	出色地	-	已知

['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['kɒnræd] [fɪts'dʒerəld] .

countenance	of	Conrad	Fitzgerald	.
面容	的	康拉德	菲茨杰拉德	.

因为她从眼前那张死气沉沉、僵硬的脸上认出了康拉德·菲茨杰拉德那张熟悉的面孔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['ʃætəd] [freɪm] , [ænd; ənd] ['wilbəfɔːs]

She	could	not	look	without	a	shudder	at	that	shattered	frame	,	and	Wilberforce
她	可以	不是	看	没有	一个	不寒而栗	在	那	破碎	框架	,	和	威尔伯福斯

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] ,

shook	her	head	gravely	,
摇晃	她	头	严重地	,

她一看到那破碎的画框就浑身颤抖，威尔伯福斯严肃地摇了摇头。

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [briːðd] .

marvelling	that	he	yet	breathed	.
惊叹	那	他	然而	呼吸	.

令人惊奇的是，他竟然还有呼吸。

[nʌn] [seɪv] [prə'feʃən(ə)l] [hændz] [deəd] [tʌtʃ] [hɪm] , [səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [wɒz; wəz]

None	save	professional	hands	dared	touch	him	,	so	distorted	and	dislocated	was
没有任何	节省	专业的	双手	敢于	触碰	他	,	所以	扭曲	和	脱臼	曾是

['evri] [lɪm] ;

every	limb	;
每一个	肢	;

除了专业人士，没有人敢碰他，因为他的每一寸肢体都严重扭曲脱臼；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][wʌn] [-]

and	yet	by	one	[	131	]
和	然而	经过	一	[	-	]

然而，通过一个[131]

[ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'kɒmən] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , [ðə; ði]

of	those	strange	coincidences	,	not	altogether	uncommon	in	cases	of	accident	,	the
的	那些	奇怪的	巧合	,	不是	共	罕见	在	案例	的	事故	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'tʌtʃt] ,

beautiful	face	was	entirely	untouched	,
美丽的	脸	曾是	完全	未受触碰	,

在那些奇特的巧合中（这种情况在事故中并不少见），那张美丽的脸庞竟然毫发无损。

[nɒt] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [kən'tjuːʒn] .

not	marred	by	a	scratch	or	contusion	.
不是	受损	经过	一个	划痕	或者	挫伤	.

没有擦伤或挫伤。

[deθ] - [laɪk] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [set] [ɪts] [siːl] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['tʃɪzld] , ['mɑːb(ə)l] ['fiːtʃəz] ,

Death	-	like	unconsciousness	had	set	its	seal	upon	those	chiselled	,	marble	features	,
死亡	-	喜欢	无意识	有	放	它是	海豹	之上	那些	凿刻的	,	大理石	特征	,

如同死人般的昏迷笼罩着他那棱角分明、如同大理石般的面容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv] [vaɪs] .

and	had	wiped	from	them	every	trace	of	passion	or	of	vice	.
和	有	擦拭	从	他们	每一个	痕迹	的	热情	或者	的	副	.

并抹去了他们身上所有的情欲和恶习的痕迹。

[tɒm] [pɛndrɪl] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Tom	Pendrill	was	amongst	them	long	before	they	looked	for	him	.
汤姆	吊钻	曾是	在	他们	长的	前	他们	看起来	为了	他	.

汤姆·彭德里尔早在他们寻找他之前就已经在他们之中了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]

He	had	met	the	messenger	not	far	from	Trevlyn	,	and	had	come	at
他	有	遇见	这	信使	不是	远的	从	-	,	和	有	来	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他在离特雷夫林不远的地方遇到了信使，并立即赶了过来。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['mɒnɪkə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ðæt] [pə'plekst]

He	turned	Monica	out	of	the	room	with	a	stern	precipitancy	that	perplexed
他	转向	莫妮卡	出去	的	这	房间	和	一个	船尾	慌张	那	困惑

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ,

her	somewhat	,
她	有些	,

他以一种严厉而草率的方式把莫妮卡赶出了房间，这让她有些困惑。

[æz; əz] [dɪd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

as	did	also	the	expression	of	his	face	,	which	she	did	not	understand	.
作为	做过	还	这	表达	的	他的	脸	,	哪个	她	做过	不是	理解	.

他的面部表情也让她感到困惑，她不明白其中的含义。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['wilbəfɔːs] [ænd; ənd]

He	shut	himself	up	with	his	patient	,	retaining	the	services	of	Wilberforce	and
他	关闭	他自己	向上	和	他的	病人	,	保留	这	服务	的	威尔伯福斯	和

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

one	of	the	men	.
一	的	这	男人	.

他把自己关在房间里，陪伴着他的病人，并聘请了威尔伯福斯和其中一名男子为他服务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] . [-]

It	was	two	hours	before	she	saw	him	again	.	[	132	]
它	曾是	二	小时	前	她	锯	他	再次	.	[	-	]

两个小时后她才再次见到他。[132]

['mɒnɪkə] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] , [rɪ'vɒlvɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

Monica	wandered	up	and	down	the	dark	hall	,	revolving	many	things	in	her	mind
莫妮卡	漫步	向上	和	向下	这	黑暗的	大厅	,	旋转	许多	事物	在	她	头脑

.

:
.

莫妮卡在黑暗的走廊里来回踱步，脑子里想着很多事情。

[wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] ['kɒnræd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkəli] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]

What	had	brought	Conrad	so	suddenly	back	at	this	melancholy	time	of	the	year
什么	有	带来	康拉德	所以	突然	后退	在	这	忧郁	时间	的	这	年

?

?
?

是什么让康拉德在这个略带忧郁的时节突然归来?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

She	had	believed	him	abroad	with	his	sister	,
她	有	相信	他	国外	和	他的	姐姐	,

她相信他曾和他妹妹一起在国外。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['ɜːli] [ɪn]

with	whom	he	seemed	to	have	spent	his	time	since	his	disappearance	early	in
和	谁	他	似乎	到	有	花费	他的	时间	自从	他的	消失	早期的	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

自今年早春失踪以来，他似乎一直和这个人在一起。

[wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [naʊ] ?

What	had	brought	him	back	now	?
什么	有	带来	他	后退	现在	?

是什么让他回来了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][səʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , ['tretʃərəs] [klɪfs] [ɒv; əv] - ?

And	why	did	he	so	haunt	the	frowning	,	treacherous	cliffs	of	Trevlyn	?
和	为什么	做过	他	所以	出没	这	皱眉	,	奸诈	悬崖	的	-	?

他为何如此频繁地出现在特雷夫林险峻险峻的悬崖边?

[wɒz; wəz][hiː; hi][mæd] ?

Was	he	mad	?
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['ɔːlweɪz] [draɪv] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] ?

But	why	did	his	madness	always	drive	him	to	this	spot	?
但	为什么	做过	他的	疯狂	总是	驾驶	他	到	这	点	?

但为什么他的疯狂总是驱使他来到这里?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['meni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [nʌn] [ɒv; əv]

She	asked	many	such	questions	of	herself	,	but	she	could	answer	none	of
她	问	许多	这样的	问题	的	她自己	,	但	她	可以	回答	没有任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她问了自己很多这样的问题，但她一个也回答不了。

[æt; ət][lɑːst] [tɒm] [keɪm] [daʊn] .

At	last	Tom	came	down	.
在	最后的	汤姆	来了	向下	.

汤姆终于下来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [kɑːrvd] [ɪn] [flɪnt] .

His	face	looked	as	if	carved	in	flint	.
他的	脸	看起来	作为	如果	雕刻	在	燧石	.

他的脸看起来像是用燧石雕刻出来的一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

She	could	not	read	the	meaning	of	his	glance	.
她	可以	不是	读	这	意义	的	他的	瞥一眼	.

她无法解读他眼神的含义。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

“	Is	he	dead	?
〃	是	他	死的	?

他死了吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

”	she	asked	softly	.
〃	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
“ He cannot last long .
” 他 不能 最后的 长的 .

他坚持不了多久了。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [-]
If he has any [133]
如果 他 有 任何 [-]

如果他有任何[133]

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [nɪə(r)] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)] . ”
relations near , they should be telegraphed for . ”
关系 靠近 , 他们 应该 是 电报 为了 . ”

亲戚关系近，应该提前发电报通知。

“ [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][ɪn] ['ɪtəli] , [ai] [bɪ'liːv] .
“ His sister is in Italy , I believe .
” 他的 姐姐 是 在 意大利 , 我 相信 .

“我相信他的妹妹在意大利。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] . ”
There is no one else that I know of . ”
那里 是 不 一 别的 那 我 知道 的 . ”

据我所知，没有其他人了。

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ Then there is nothing to be done .
” 然后 那里 是 没有什么 到 是 完毕 .

“那就没办法了。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] .
He is sinking fast .
他 是 下沉 快速地 .

他正在迅速下沉。

[hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ['meni] ['aʊəz] .
He cannot live many hours .
他 不能 居住 许多 小时 .

他活不了多久了。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lɑːst][ðə; ði] [naɪt] .
I doubt if he will last the night .
我 怀疑 如果 他 将要 最后的 这 夜晚 .

我怀疑他能不能熬过今晚。

” ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .
” Monica's face was pale and grave .
” 莫妮卡的 脸 曾是 苍白 和 严重 .

莫妮卡的脸色苍白而严肃。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['kɒnræd] !
“ Poor Conrad !
” 贫穷的 康拉德 !

“可怜的康拉德！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” she said , beneath her breath .
” 她 说 , 下面 她 气息 .

她低声说道。

[tɒm] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
Tom started , and made a quick movement as of repulsion .
汤姆 开始 , 和 制成 一个 快的 移动 作为 的 排斥 .

汤姆猛地一惊，迅速做出一个厌恶的举动。

“ [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈɔːlməʊst] [ˈrʌfli] ;

“	No	one	could	wish	him	to	live	,	”	he	began	,	almost	roughly	;
”	不	一	可以	希望	他	到	居住	,	”	他	开始	,	几乎	大致	;

“没有人希望他活下去，”他几乎是粗声粗气地说道；

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [həʊl] [bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] . ”

“	he	has	hardly	a	whole	bone	in	his	body	.	”
”	他	有	几乎	一个	所有的	骨	在	他的	身体	.	”

“他身上几乎没有一根完整的骨头。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈkɒnʃəs] ? ”

“	Is	he	conscious	?	”
”	是	他	有意识的	?	”

他意识清醒吗?

“ [nəʊ] , [nɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

“	No	,	nor	likely	to	be	.
”	不	,	也不	可能	到	是	.

“不，也不太可能。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˈprɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wɪl] [ˈevə(r)][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .

It	is	not	at	all	probable	he	will	ever	open	his	eyes	again	.
它	是	不是	在	全部	可能	他	将要	曾经	打开	他的	眼睛	再次	.

他很可能再也睁不开眼睛了。

[hiː; hi] [wɪl] [məʊst] [ˈlaɪkli] [sɪŋk] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [-]

He	will	most	likely	sink	quietly	,	without	a	[	134	]
他	将要	最多	可能	下沉	悄悄	,	没有	一个	[	-	]

他很可能会悄无声息地沉没，没有[134]

[saʊnd] [ɔː(r)][ə; eɪ][saɪn] .

sound	or	a	sign	.
声音	或者	一个	符号	.

声音或信号。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	have	done	all	I	can	for	him	.
我	有	完毕	全部	我	能	为了	他	.

我已经尽我所能帮助他了。

[ˈsʌmbədi] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

Somebody	must	be	with	him	to	watch	him	,	I	suppose	.
某人	必须	是	和	他	到	手表	他	,	我	认为	.

我想肯定有人陪着他看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [naʊ] .

It	can	only	be	a	question	of	hours	now	.
它	能	仅有的	是	一个	问题	的	小时	现在	.

现在可能只剩下几个小时了。

” [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [hʌŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [braʊ] .

”	A	dark	cloud	hung	upon	the	doctor's	brow	.
”	一个	黑暗的	云	悬挂	之上	这	医生的	眉头	.

医生的额头上笼罩着一层阴云。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [priˈɒkjupaɪd] .

His	thoughts	were	preoccupied	.
他的	想法	是	心事重重	.

他心事重重。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmʌtə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Presently	he	spoke	again	—	a	sort	of	mutter	between	his	teeth	.
目前	他	辐	再次	—	一个	种类	的	低声	之间	他的	牙齿	.

过了一会儿，他又开口说话了——一种从牙缝里挤出的低语。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [daɪ] [hɪə(r)] — [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .

“	He	ought	not	to	be	allowed	to	die	here	—	under	this	roof	.
”	他	应该	不是	到	是	允许	到	死	这里	—	在下面	这	屋顶	.

“他不应该死在这里——在这屋檐下。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɒnstrəs] — [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !

It	is	monstrous	—	hateful	to	think	of	!
它	是	滔天	—	可恶	到	思考	的	!

太可怕了——简直令人憎恶！

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .

Nothing	can	save	him	.
没有什么	能	节省	他	.

谁也救不了他了。

[jet] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɜːdə(r)] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] [naʊ] .

Yet	I	suppose	it	would	be	murder	to	move	him	now	.
然而	我	认为	它	会	是	谋杀	到	移动	他	现在	.

但我想现在把他转移走简直就是谋杀。

” [ˈmɒnɪkə] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

”	Monica	looked	up	quickly	.
”	莫妮卡	看起来	向上	迅速地	.

莫妮卡猛地抬起头。

“ [muːv] [hɪm] !

“	Move	him	!
”	移动	他	!

“把他移开！”

[tɒm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ”

Tom	,	what	are	you	thinking	of	?	”
汤姆	,	什么	是	你	思维	的	?	”

汤姆，你在想什么?

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [dʌn] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈspəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] , [ˈdɒgɪd] [təʊn] .

“	I	know	it	cannot	be	done	,	”	was	the	answer	,	spoken	in	a	stern	,	dogged	tone	.
”	我	知道	它	不能	是	完毕	,	”	曾是	这	回答	,	说	在	一个	船尾	,	顽强	语气	.

“我知道这不可能做到，”对方用严厉而坚定的语气回答道。

“ [jet] [aɪ] [rɪˈpiːt] [wɒt] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] : [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] . ” [-]

“	Yet	I	repeat	what	I	said	before	:	he	ought	not	to	be	under	this	roof	.	”	[	135	]
”	然而	我	重复	什么	我	说	前	:	他	应该	不是	到	是	在下面	这	屋顶	.	”	[	-	]

“但我还是要重申我之前说过的话：他不应该待在这个屋檐下。”[135]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈmɒnɪkə] [bent] [əˈpɒn] [hɪm] .

There	was	a	gentle	reproach	in	the	look	that	Monica	bent	upon	him	.
那里	曾是	一个	温和的	责备	在	这	看	那	莫妮卡	弯曲	之上	他	.

莫妮卡看向他的眼神中带着一丝温和的责备。

“ [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ruːf] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈrefjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [huːz] [niːd] [ɪz] [æz; əz] [sɔː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

“	My	husband's	roof	and	mine	will	always	be	a	refuge	for	any	whose	need	is	as	sore	as	his	.
”	我的	丈夫的	屋顶	和	矿	将要	总是	是	一个	避难所	为了	任何	谁	需要	是	作为	疮	作为	他的	.

“我和我丈夫的家将永远是任何像他一样急需帮助的人的避难所。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [tɒm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['verɪ] [hɑːdɪst] [mæn][aɪ]['evə(r)] [met] .

Sometimes	**I**	**think**	**,**	**Tom**	**,**	**that**	**you**	**are**	**the**	**very**	**hardest**	**man**	**I**	**ever**	**met**	**.**
有时	我	思考	,	汤姆	,	那	你	是	这	非常	最难	男人	我	曾经	遇见	.

汤姆，有时候我觉得你是我见过的最坚强的人。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪz] ['terəbli] [steɪnd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .

His	**life**	**,**	**I**	**know**	**,**	**is**	**terribly**	**stained**	**;**	**yet**	**it**	**is**	**not**	**for**	**us**	**to**	**judge**	**him**	**.**
他的	生活	,	我	知道	,	是	可怕	染色	;	然而	它	是	不是	为了	我们	到	法官	他	.

我知道他的一生污点重重；然而，我们无权评判他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	**It**	**seemed**	**as**	**if**	**Tom**	**were**	**agitated**	**.**
"	它	似乎	作为	如果	汤姆	是	激动	.

“汤姆似乎有些激动。”

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['kjʊəriəsli] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [pə'remptəri] .

He	**gave**	**no**	**outward**	**sign**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**pale**	**,**	**his**	**manner**	**curiously**	**harsh**	**and**	**peremptory**	**.**
他	给予	不	向外	符号	,	但	他的	脸	曾是	苍白	,	他的	方式	奇怪的是	残酷的	和	蛮横	.

他表面上没有表现出任何异样，但他脸色苍白，态度却异常严厉专断。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**do**	**not**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
"	你	做	不是	知道	,	"	他	说	.

“你不知道，”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — —

“	**Your**	**husband**	**—**	**—**
"	你的	丈夫	—	—

“你的丈夫——”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

”	**She**	**stopped**	**him**	**by**	**a**	**gesture**	**.**
"	她	停止	他	经过	一个	手势	.

她用手势制止了他。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

“	**My**	**husband**	**would**	**be**	**the**	**first**	**to**	**bid**	**me**	**return**	**good**	**for**	**evil**	**.**
"	我的	丈夫	会	是	这	第一的	到	出价	我	返回	好的	为了	邪恶的	.

“我的丈夫会第一个劝我以善报恶。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['rændɒlf] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

You	**know**	**Randolph**	**very**	**little**	**if**	**you**	**do**	**not**	**know**	**that**	**.**
你	知道	兰道夫	非常	小的	如果	你	做	不是	知道	那	.

如果你不知道这一点，那你对兰道夫的了解就非常有限了。

['kɒnræd][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [waɪps] [aʊt] [mʌtʃ] . [-]

Conrad	**is**	**dying**	**,**	**and**	**death**	**wipes**	**out**	**much**	**.**	**[**	**136**	**]**
康拉德	是	垂死	,	和	死亡	湿巾	出去	很多	.	[	-	]

康拉德即将死去，而死亡会带走很多东西。[136]

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [traɪ'bjuːnl][ðæn; ðən]['aʊəz] .

He	**is**	**about**	**to**	**answer**	**for**	**his**	**life**	**to**	**a**	**higher**	**tribunal**	**than**	**ours**	**.**
他	是	关于	到	回答	为了	他的	生活	到	一个	更高	法庭	比	我们的	.

他即将向比我们更高的法庭回答生命问题。

[ɑː] ! [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [kən'dem] [hɪm] ['hɑːʃli] .

Ah	**!**	**let**	**us**	**not**	**condemn**	**him**	**harshly**	**.**
啊	！	让	我们	不是	谴责	他	严厉地	.

啊！我们不要对他进行严厉的谴责。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz][ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] ?

Have	we	not	all	our	sins	upon	our	heads	?
有	我们	不是	全部	我们的	罪孽	之上	我们的	头部	?

难道我们所有的罪孽不都归到我们自己头上了吗?

[wen] [maɪ] [tɜːn] ['kɒmz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪn] ,

When	my	turn	comes	to	answer	for	mine	,
什么时候	我的	转动	来	到	回答	为了	矿	,

轮到我回答问题的时候，

[let][ˌem 'iː][nɒt][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ['ædɪd] — [ðæt][aɪ] ['hɑːd(ə)nd] [maɪ] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

let	me	not	have	this	one	added	—	that	I	hardened	my	heart	against	the	dying	,
让	我	不是	有	这	一	额外	—	那	我	硬化	我的	心	反对	这	垂死	,

不要让我再添上这一罪名——我对死亡冷酷无情。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][help][ænd; ənd] ['sʌkə(r)] ['mjuːtli] [ɑːskt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] . ”

and	denied	the	help	and	succour	mutely	asked	at	the	last	hour	.	”
和	否认	这	帮助	和	救助	默默地	问	在	这	最后的	小时	.	”

并在最后一刻拒绝了人们默默请求的帮助和援助。

“ ['mɒnɪkə] , ” [sed] [tɒm] ,

“	Monica	,	”	said	Tom	,
“	莫妮卡	,	”	说	汤姆	,

“莫妮卡，”汤姆说。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli]

with	one	of	those	swift	changes	that	marked	his	manner	when	he	was	deeply
和	一	的	那些	迅速	变化	那	标记	他的	方式	什么时候	他	曾是	深

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

他情绪激动时，举手投足间都带着那种标志性的迅速变化。

“ [wɜː(r); wə(r)][aɪ] ['wɜːðɪ] , [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənt] .

“	were	I	worthy	,	I	would	kiss	the	hem	of	your	garment	.
“	是	我	值得	,	我	会	吻	这	她们	的	你的	服装	.

“如果我配得上，我会亲吻你的衣边。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] [ˌfeə'wel] .

As	it	is	,	I	can	only	say	farewell	.
作为	它	是	,	我	能	仅有的	说	告别	.

如此看来，我只能说再见了。

[gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !

God	be	with	you	!
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'gen] .

”	He	was	gone	before	she	could	open	her	lips	again	.
”	他	曾是	已消失	前	她	可以	打开	她	嘴唇	再次	.

她还没来得及再次开口，他就走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ,

She	stood	in	a	sort	of	dream	,
她	站立	在	一个	种类	的	梦	,

她仿佛置身梦境之中，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . [-]

feeling	as	if	some	strange	thing	were	about	to	happen	to	her	.	[	137	]
感觉	作为	如果	一些	奇怪的	事物	是	关于	到	发生	到	她	.	[	-	]

她感觉好像有什么奇怪的事情即将发生在她身上。[137]

[naɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

Night	fell	upon	the	castle	and	its	inhabitants	,	but	Monica	could	not	sleep	.
夜晚	跌倒	之上	这	城堡	和	它是	居民	,	但	莫妮卡	可以	不是	睡觉	.

夜幕降临城堡和城堡里的居民，但莫妮卡却无法入睡。

[ɪf] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['məʊmənt(ə)ri] ['slʌmbə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd] [driːm] [riˈkɑː]

If	ever	she	closed	her	eyes	in	momentary	slumber	,	the	same	vivid	dream	recurred
如果	曾经	她	关闭	她	眼睛	在	瞬间	睡眠	,	这	相同的	生动	梦	复发

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

如果她闭上眼睛短暂小憩，同样的生动梦境就会一遍又一遍地重现。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

till	she	was	oppressed	and	exhausted	by	the	effort	to	escape	from	it	.
直到	她	曾是	受压迫者	和	筋疲力尽的	经过	这	努力	到	逃脱	从	它	.

直到她因逃离而感到精疲力竭、不堪重负。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒnræd] , ['ɔːlweɪz] ['kɒnræd] , ['begɪŋ] , [preŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

It	was	Conrad	,	always	Conrad	,	begging	,	praying	,	beseeching	her	to	come	.
它	曾是	康拉德	,	总是	康拉德	,	乞讨	,	祈祷	,	恳求	她	到	来	.

是康拉德，总是康拉德，苦苦哀求、恳求、哀求她过来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Sometimes	it	seemed	as	if	his	shadowy	form	stood	beside	her	,
有时	它	似乎	作为	如果	他的	阴暗的	形式	站立	旁	她	,

有时，她感觉他的身影仿佛就站在她身边。

['waɪldli] [preŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] — [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

wildly	praying	the	same	thing	—	to	come	to	him	—	to	come	before	it	was
疯狂地	祈祷	这	相同的	事物	—	到	来	到	他	—	到	来	前	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

他们都疯狂地祈祷着同一件事——来到他身边——在为时已晚之前来到他身边。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

At	last	she	could	stand	it	no	longer	.
在	最后的	她	可以	站立	它	不	更长	.

她最终再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] .

She	rose	and	dressed	.
她	玫瑰	和	穿着	.

她起身穿好衣服。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [strʌk] [fɔː(r)] .

The	clock	in	the	tower	struck	four	.
这	钟	在	这	塔	击	四	.

塔楼上的钟敲了四下。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sliːp] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .

She	knew	she	could	sleep	no	more	that	night	.
她	知道	她	可以	睡觉	不	更多的	那	夜晚	.

她知道那天晚上她肯定睡不着了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

Why	should	she	not	take	the	watch	beside	the	unconscious	dying	man	,
为什么	应该	她	不是	拿	这	手表	旁	这	无意识	垂死	男人	,

她为什么不能把手表放在昏迷不醒、奄奄一息的男人身边?

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wilbəfɔ:s] [get] [sʌm; səm] [rest] ?

and	let	the	faithful	Wilberforce	get	some	rest	?
和	让	这	忠实	威尔伯福斯	得到	一些	休息	?

让忠诚的威尔伯福斯好好休息一下吧?

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] .

She	stole	noiselessly	to	the	sick	room	.
她	偷窃	无声	到	这	生病的	房间	.

她悄无声息地蹑手蹑脚地来到病房。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [-]

There	had	been	no	change	in	the	patient's	[	138	]
那里	有	到过	不	改变	在	这	患者	[	-	]

患者的病情没有变化[138]

[steɪt] .

state	.
状态	.

状态。

[hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

He	lived	,	but	could	hardly	live	much	longer	.
他	居住地	,	但	可以	几乎	居住	很多	更长	.

他活了下来，但恐怕也活不了多久了。

['wilbəfɔ:s] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] , [bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

Wilberforce	would	fain	have	stayed	,	but	Monica	dismissed	her	quietly	and
威尔伯福斯	会	欣然	有	入住	,	但	莫妮卡	解雇	她	悄悄	和

['fɜ:mli] ,

firmly	,
牢牢	,

威尔伯福斯很想留下来，但莫妮卡平静而坚定地打发她走了。

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] .

preferring	to	keep	her	watch	alone	.
偏好	到	保持	她	手表	独自的	.

她更喜欢独自值班。

[prə'faʊnd] ['saɪləns] [rein] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] — ['saɪləns] ['əʊnli] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

Profound	silence	reigned	in	the	great	house	—	silence	only	broken	from	time	to
深刻的	沉默	统治	在	这	伟大的	房子	—	沉默	仅有的	破碎的	从	时间	到

[taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

time	by	the	reverberating	strokes	of	the	clock	in	the	tower	,
时间	经过	这	回响	笔画	的	这	钟	在	这	塔	,

大宅内一片寂静，只有塔楼里钟楼的钟声偶尔打破这片寂静。

[ɔ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	by	the	sudden	sinking	of	the	coal	in	the	grate	and	the	quiet	fall	of	the
或者	经过	这	突然	下沉	的	这	煤炭	在	这	格特	和	这	安静的	落下	的	这

['sɪndəz] .

cinders	.
煤渣	.

或者煤块在炉篦中突然下沉，煤渣悄无声息地落下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] ['sɒləm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	was	something	inexpressibly	solemn	in	the	time	,	the	place	,	and	the
那里	曾是	某物	难以言喻地	庄严	在	这	时间	,	这	地方	,	和	这

['ɒfɪs] [ðʌs] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] ['mɒnɪkə] .

office	thus	undertaken	by	Monica	.
办公室	因此	已	经过	莫妮卡	.

莫妮卡所选择的时间、地点和职务，都蕴含着一种难以言喻的庄严感。

['kɒnræd] [leɪ] ['daɪɪŋ] — ['kɒnræd] , [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

Conrad	lay	dying	—	Conrad	,	once	her	friend	and	playmate	,	then	her
康拉德	躺	垂死	—	康拉德	,	一次	她	朋友	和	玩伴	,	然后	她

[b'ɪtərəst] , [kɹ'uːələst] [fəʊ] , [naʊ] ? — [ɑː] [jes] ,

bitterest	,	cruellest	foe	,	now	?	—	ah	yes	,
最苦涩的	,	最残酷的	敌人	,	现在	?	—	啊	是的	,

康拉德奄奄一息——康拉德，曾经是她的朋友和玩伴，后来却成了她最痛苦、最残酷的敌人，现在呢？——啊，是的。

[wɒt] [naʊ] ? — [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

what	now	?	—	she	asked	that	question	many	times	of	herself	.
什么	现在	?	—	她	问	那	问题	许多	时代	的	她自己	.

接下来该怎么办？——她无数次问自己这个问题。

[wɒt] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] !

What	strange	,	mysterious	power	is	that	of	death	!
什么	奇怪的	,	神秘	力量	是	那	的	死亡	!

死亡的力量是多么奇特、神秘啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [blɔt] [aʊt] [ɔːl] [-]

How	it	blots	out	all	[	139	]
如何	它	印迹	出去	全部	[	-	]

它如何抹去一切[139]

['heɪtrɪd] , ['æŋgə(r)] , ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

hatred	,	anger	,	bitterness	,	and	distrust	,	and	leaves	in	its	place	a	sort	of
仇恨	,	愤怒	,	苦味	,	和	怀疑	,	和	树叶	在	它是	地方	一个	种类	的

['tendə(r)] , ['mɔːnf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .

tender	,	mournful	compassion	.
投标	,	悲哀	同情	.

仇恨、愤怒、痛苦和不信任被消除，取而代之的是一种温柔、悲伤的同情。

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

Who	can	look	upon	the	face	of	the	dead	,
WHO	能	看	之上	这	脸	的	这	死的	,

谁能直视死者的面容?

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɑːd] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ?

and	cherish	hard	thoughts	of	him	that	is	gone	?
和	珍惜	难的	想法	的	他	那	是	已消失	?

你是否还珍藏着对他的思念，尽管他已离去?

[nɒt] ['mɒnɪkə] , [æt; ət] [liːst] .

Not	Monica	,	at	least	.
不是	莫妮卡	,	在	至少	.

至少莫妮卡不是。

['kɒnræd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [wʌn] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Conrad	had	been	to	her	as	the	evil	genius	of	one	crisis	of	her
康拉德	有	到过	到	她	作为	这	邪恶的	天才	的	一	危机	的	她

[laɪf] — [ɒv; əv] [mɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

life	—	of	more	had	she	but	known	it	.
生活	—	的	更多的	有	她	但	已知	它	.

康拉德对她来说就像是她人生中一次危机的邪恶天才——如果她知道的话，他可能对更多危机都产生了影响。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] ,

She	had	said	in	her	heart	that	she	could	never	forgive	him	,
她	有	说	在	她	心	那	她	可以	绝不	原谅	他	,

她心里已经告诉自己，她永远无法原谅他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['vɒləntrəli] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

that	she	would	never	voluntarily	look	upon	his	face	again	,
那	她	会	绝不	自愿	看	之上	他的	脸	再次	,

她发誓以后再也不会主动去看他的脸了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

and	yet	here	he	lay	dying	beneath	her	roof	,	and	she	was	with	him	.
和	然而	这里	他	躺	垂死	下面	她	屋顶	,	和	她	曾是	和	他	.

然而，他却躺在她的屋檐下奄奄一息，而她就陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [liːv] [hɪm][tuː; tə][daɪ] [ə'ləʊn] ,

She	could	not	,	when	it	came	to	the	point	,	leave	him	to	die	alone	,
她	可以	不是	,	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	离开	他	到	死	独自的	,

到了那个时候，她不能让他孤零零地死去。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

with	only	a	stranger	beside	him	.
和	仅有的	一个	陌生人	旁	他	.

他身边只有一个陌生人。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	might	never	know	,	his	eyes	would	probably	never	open	to	the	light	of	this
他	可能	绝不	知道	,	他的	眼睛	会	大概	绝不	打开	到	这	光	的	这

[wɜːld] [ə'gen] ;

world	again	;
世界	再次	;

他可能永远不会知道，他的双眼可能再也无法重见天日；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

but	she	should	know	,	and	in	years	to	come	,	when	time	should	,	even	more
但	她	应该	知道	,	和	在	年	到	来	,	什么时候	时间	应该	,	甚至	更多的

[ðæn; ðən] [nəʊ] , [hæv; həv] [-]

than	now	,	have	[	140	]
比	现在	,	有	[	-	]

但她应该知道，在未来的岁月里，当时间比现在更能证明这一点时[140]

['sɔfənd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

softened	all	things	to	her	,
软化	全部	事物	到	她	,

她对一切都变得温柔起来，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['mɜːsi] [ænd; ənd]

she	knew	that	she	should	be	glad	to	think	she	had	shown	mercy	and
她	知道	那	她	应该	是	高兴的	到	思考	她	有	所示	怜悯	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɪn] [deθ] ,

compassion	towards	one	in	death	,
同情	向	一	在	死亡	,

她知道，想到自己曾在死者面前展现了仁慈和怜悯，她应该感到欣慰。

[huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ɪn][laɪf][hɜː(r); hə(r)] [bˈɪtəɹəst] [fəʊ] .

who	had	shown	himself	in	life	her	bitterest	foe	.
WHO	有	所示	他自己	在	生活	她	最苦涩的	敌人	.

他曾是她生前最痛恨的敌人。

['veri] ['sɒləm] [θɔːts] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] ,

Very	solemn	thoughts	filled	her	mind	as	she	sat	in	that	quiet	room	,
非常	庄严	想法	已填	她	头脑	作为	她	卫星	在	那	安静的	房间	,

她静静地坐在房间里，脑海中充满了严肃的思绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] .

in	which	a	strong	young	life	was	quickly	ebbing	away	.
在	哪个	一个	强的	年轻的	生活	曾是	迅速地	退潮	离开	.

一个充满活力的年轻生命正在迅速消逝。

[wʊd] [ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] [səʊl] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪn] ['saɪləns]

Would	the	sin	-	stained	soul	pass	into	the	shadowy	land	of	the	hereafter	in	silence
会	这	罪	-	染色	灵魂	经过	进入	这	阴暗的	土地	的	这	此后	在	沉默

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,

and	darkness	,
和	黑暗	,

罪孽深重的灵魂是否会在寂静和黑暗中进入来世的阴影之地?

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ?

without	one	moment	for	preparation	—	perhaps	for	repentance	?
没有	一	片刻	为了	准备	—	也许	为了	悔改	?

连片刻的准备时间都没有——或许是为了忏悔?

[wʊd] [sʌm; səm] [slaɪt] [gliːm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [biː; bi] ['grɑːntɪd] ?

Would	some	slight	gleam	of	consciousness	be	granted	?
会	一些	轻微	闪耀	的	意识	是	的确	?

能否允许他恢复一丝意识?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [weɪk] [wʌns][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

would	it	be	vouchsafed	to	him	to	wake	once	more	in	this	world	,
会	它	是	担保	到	他	到	唤醒	一次	更多的	在	这	世界	,

他是否还有机会再次醒来，重返人间?

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ,

to	give	some	sign	to	the	earnest	,
到	给	一些	符号	到	这	认真	,

给诚挚的人一些信号，

['saɪlənt] ['wɒtʃə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [gɒd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

silent	watcher	whether	he	had	tried	to	make	his	peace	with	God	before	he
沉默的	观察者	无论	他	有	尝试	到	制作	他的	和平	和	上帝	前	他

[wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'kaʊnt] ?

was	called	to	his	last	account	?
曾是	称为	到	他的	最后的	帐户	?

沉默的守望者，在被召见接受最终审判之前，是否曾试图与上帝和解?

[ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [ləʊ] — ['flikə] [ɪn][ɪts] [-]

The	lamp	burned	low	—	flickered	in	its	[	141	]
这	灯	烧伤	低的	—	闪烁	在	它是	[	-	]

灯火昏暗——闪烁着[141]

['sɒkɪt] .

socket	.
插座	.

插座。

[ðæt] [streɪndʒ] [bluː] [fɪlm] , [ðə; ði][fɜːst] ['fɔːrənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [stəʊl] ['spləmli] ['ɪntuː]

That	strange	blue	film	,	the	first	forerunner	of	the	coming	day	,	stole	solemnly	into
那	奇怪的	蓝色的	电影	,	这	第一的	先行者	的	这	未来	天	,	偷窃	庄严地	进入

[ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] .

that	quiet	room	.
那	安静的	房间	.

那层奇异的蓝色薄膜，作为即将到来的白昼的第一个先兆，庄严地潜入了那间安静的房间。

['sʌd(ə)nli] ['mɒnɪkə] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['kɑːnrædz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn'tentli]

Suddenly	Monica	became	aware	that	Conrad's	eyes	were	open	,	and	fixed	intently
突然	莫妮卡	成为	意识到的	那	康拉德的	眼睛	是	打开	,	和	固定的	专注地

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

upon	her	face	.
之上	她	脸	.

突然，莫妮卡意识到康拉德睁开了眼睛，正专注地盯着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	rose	and	stood	beside	him	.
她	玫瑰	和	站立	旁	他	.

她起身走到他身边。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	You	are	here	?	”	he	said	,	in	a	strange	low	voice	.
”	你	是	这里	?	”	他	说	,	在	一个	奇怪的	低的	嗓音	.

“你在这里？”他用一种奇怪的低沉声音说道。

“ [ai] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [kɔːl] — [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] .

“	I	felt	that	you	would	hear	me	call	—	and	would	come	.
”	我	毛毡	那	你	会	听到	我	称呼	—	和	会	来	.

“我觉得你会听到我的呼唤，然后就会过来。”

[ai] [njuː] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] — [daɪ] — [tɪl] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] .

I	knew	I	could	not	—	die	—	till	I	had	told	you	all	.
我	知道	我	可以	不是	—	死	—	直到	我	有	讲述	你	全部	.

我知道，在我把所有事情都告诉你们之前，我是不能死的。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .

”	She	did	not	know	how	far	he	was	conscious	.
”	她	做过	不是	知道	如何	远的	他	曾是	有意识的	.

她不知道他当时的意识有多清醒。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

His	words	were	strange	,	but	his	eye	was	calm	and	quiet	.
他的	字	是	奇怪的	,	但	他的	眼睛	曾是	冷静的	和	安静的	.

他的言辞很奇怪，但他的眼神却平静而安详。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	took	the	stimulant	she	held	to	his	lips	.
他	采取	这	兴奋剂	她	握住	到	他的	嘴唇	.

他把她手里的兴奋剂送到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] [streŋθ] .

It	gave	him	an	access	of	strength	.
它	给予	他	一个	使用权	的	力量	.

这给了他力量。

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Where	am	I	?	”	he	asked	.
”	在哪里	是	我	?	”	他	问	.

“这是哪里？”他问道。

“ [æt; ət] - .

“	At	Trevlyn	.
”	在	-	.

“在特雷夫林。

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [flit] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	strange	look	flitted	over	his	face	.
”	一个	奇怪的	看	飞掠	超过	他的	脸	.

“他脸上闪过一丝奇怪的神色。”

“ [ɑː] ! [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] — [ai] [fel] .

“	Ah	!	I	remember	now	—	I	fell	.
”	啊	!	我	记住	现在	—	我	跌倒	.

“啊！我想起来了——我摔倒了。”

[ænd; ənd] [ai] [-]

And	I	[	142	]
和	我	[	-	]

而我[142]

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] - — [tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɒnɪkə] , [ɑː(r); ə(r)] [wɪð]

have	been	brought	to	Trevlyn	—	to	die	—	and	you	,	Monica	,	are	with
有	到过	带来	到	-	—	到	死	—	和	你	,	莫妮卡	,	是	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们都已被带到特雷夫林——等死——而你，莫妮卡，与我在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ɔːd] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] ['daɪɪŋ]

"	She	hardly	knew	what	to	say	,	or	how	to	answer	the	awed	look	in	those	dying
"	她	几乎	知道	什么	到	说	,	或者	如何	到	回答	这	敬畏	看	在	那些	垂死

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她几乎不知道该说什么，也不知道该如何回应那双垂死之眼中流露出的敬畏之情。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	bent	a	keen	glance	upon	her	.
他	弯曲	一个	敏锐的	瞥一眼	之上	她	.

他锐利地瞥了她一眼。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌaɪ 'tiː] " [ment] [deθ] .

"	Will	it	be	soon	?	"	he	asked	;	and	she	knew	that	the	"	it	"	meant	death	.
"	将要	它	是	很快	?	"	他	问	;	和	她	知道	那	这	"	它	"	意思是	死亡	.

"会很快吗？"他问；她知道，他口中的"很快"指的是死亡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] .

She	could	not	deceive	him	.
她	可以	不是	欺骗	他	.

她骗不了他。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	bent	her	head	in	assent	,	as	she	said	:
她	弯曲	她	头	在	同意	,	作为	她	说	:

她低头表示同意，说道：

" ['veri] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Very	soon	,	I	think	.
"	非常	很快	,	我	思考	.

"我想很快就会了。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	His	eyes	never	left	her	face	.
"	他的	眼睛	绝不	左边	她	脸	.

他的目光始终没有离开过她的脸。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [muːvd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

His	own	face	moved	not	a	muscle	,
他的	自己的	脸	已搬	不是	一个	肌肉	,

他自己的脸纹丝未动。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

but	its	expression	changed	moment	by	moment	in	a	way	she	could	not	understand	.
但	它是	表达	已更改	片刻	经过	片刻	在	一个	方式	她	可以	不是	理解	.

但它的表情却瞬息万变，让她无法理解。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] , ['mɒnɪkə] .
“ There is not much time left , Monica .
“ 那里 是 不是 很多 时间 左边 , 莫妮卡 .

“莫妮卡，时间不多了。”

[sɪt] [daʊn] [baɪ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
Sit down by me where I can see you .
坐 向下 经过 我 在哪里 我 能 看 你 .

请坐在我旁边，让我能看到你。

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪ] . ” [-]
I must make a confession to you before I die . ” [143]
我 必须 制作 一个 忏悔 到 你 前 我 死 . ” [-]

在我死之前，我必须向你坦白一件事。”[143]

“ [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kɒnræd] , ” [sed] ['mɒnɪkə] ['dʒentli] .
“ Not to me , Conrad , ” said Monica gently .
“ 不是 到 我 , 康拉德 , ” 说 莫妮卡 轻轻地 .

“对我来说不是，康拉德，”莫妮卡温柔地说。

“ [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .
“ Confess your sins to our Father in Heaven .
“ 承认 你的 罪孽 到 我们的 父亲 在 天堂 .

“向天父忏悔你的罪过。”

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [grɑːnt] [fə'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['məːsi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] . ”
He alone can grant forgiveness ; and His mercies are very great . ”
他 独自的 能 授予 饶恕 ; 和 他的 怜悯 是 非常 伟大的 . ”

只有祂才能赦免罪过；祂的慈悲极其浩大。

“ [fə'gɪvnəs] !
“ Forgiveness !
“ 饶恕 !

“饶恕！

” [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ðæt] ['stɑːtld] ['mɒnɪkə] .
” the word was spoken with an intensity of bitterness that startled Monica .
” 这 单词 曾是 说 和 一个 强度 的 苦味 那 惊慌 莫妮卡 .

“这句话说出口时充满了苦涩，这让莫妮卡感到震惊。”

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The horror was deepening each moment in his eyes .
这 恐怖 曾是 加深 每个 片刻 在 他的 眼睛 .

他眼中的恐惧每时每刻都在加深。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
She began to feel that it was reflected in her own .
她 开始 到 感觉 那 它 曾是 反映 在 她 自己的 .

她开始觉得这在她自己身上也有所体现。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

“ [gɒd] [ɪz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
“ God is very merciful , ” she said gently ,
“ 上帝 是 非常 仁慈 , ” 她 说 轻轻地 ,

“上帝非常仁慈，”她轻声说道。

[kə'mɑːndɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
commanding herself so that he should not see her agitation .
指挥 她自己 所以 那 他 应该 不是 看 她 搅动 .

她强忍着激动，不让他看出她的不安。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

“	You	do	not	know	,	”	he	interrupted	almost	fiercely	.
”	你	做	不是	知道	,	”	他	中断	几乎	激烈地	.

“你不知道，”他几乎是凶狠地打断道。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] . ”

“	Wait	till	I	have	told	you	all	.	”
”	等待	直到	我	有	讲述	你	全部	.	”

“等我把一切都告诉你们。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['kɒnræd] ?

“	Why	should	you	tell	me	,	Conrad	?
”	为什么	应该	你	告诉	我	,	康拉德	?

“你为什么要告诉我，康拉德？”

[aɪ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf] .

I	know	much	of	your	past	life	.
我	知道	很多	的	你的	过去的	生活	.

我了解你过去的大部分经历。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sin] .

I	know	that	you	have	sinned	.
我	知道	那	你	有	罪过	.

我知道你犯了罪。

[ɑːsk][gɑːdz] [fə'gɪvnəs] [-]

Ask	God's	forgiveness	[	144	]
问	神的	饶恕	[	-	]

向上帝祈求宽恕[144]

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

before	it	is	too	late	.
前	它	是	也	晚的	.

趁早。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [hɪm] , [nɒt][ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sin] . ”

It	is	against	Him	,	not	me	,	that	you	have	sinned	.	”
它	是	反对	他	,	不是	我	,	那	你	有	罪过	.	”

你们得罪的是祂，而不是我。

“ [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

“	Against	Him	and	you	,
”	反对	他	和	你	,

“反对他和你们，

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [hɪm]['mɑːstə(r)]

”	he	answered	with	a	grave	intensity	of	manner	that	plainly	showed	him	master
”	他	回答	和	一个	严重	强度	的	方式	那	显然	显示	他	掌握

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

of	his	faculties	.
的	他的	学院	.

他回答时神情严肃而坚定，显然他完全掌控着自己的能力。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] !

“	Listen	to	me	,	Monica	—	you	shall	listen	!
”	听	到	我	,	莫妮卡	—	你	将	听	!

“听着，莫妮卡——你必须听着！”

[aɪ] ['kænɒt] ['kæri] [ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

I	cannot	carry	the	guilty	secret	to	the	grave	.
我	不能	携带	这	有罪的	秘密	到	这	严重	.

我不能把罪恶的秘密带进坟墓。

[deθ] [lʊks] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [hiː; hi][həʊldz][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Death	looks	me	in	the	face	—	he	holds	me	by	the	hand	,
死亡	看起来	我	在	这	脸	—	他	持有	我	经过	这	手	,

死神直视着我的脸——他握着我的手，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [tɪl] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

but	he	will	not	let	me	leave	this	world	till	I	have	told	you	all	.
但	他	将要	不是	让	我	离开	这	世界	直到	我	有	讲述	你	全部	.

但他不让我离开这个世界，直到我把一切都告诉你们。

〞 [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [fel] [əˈpɒn] [ˈmɒnɪkə] .

〞	A	sort	of	horror	fell	upon	Monica	.
〞	一个	种类	的	恐怖	跌倒	之上	莫妮卡	.

莫妮卡感到一阵恐惧袭来。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] .

She	neither	spoke	nor	moved	.
她	两者都不	辐	也不	已搬	.

她既不说话，也不动。

“ [ˈmɒnɪkə] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðɪs] [wei] .

“	Monica	,	turn	your	face	this	way	.
“	莫妮卡	,	转动	你的	脸	这	方式	.

“莫妮卡，把脸转向这边。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	want	to	see	it	.
我	想	到	看	它	.

我想看看。

[ai][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	see	it	.
我	必须	看	它	.

我一定要去看看。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] , [wen] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] — [went] [əˈweɪ] ?

You	remember	the	night	,	a	year	ago	,	when	—	your	husband	—	went	away	?
你	记住	这	夜晚	,	一个	年	前	,	什么时候	—	你的	丈夫	—	去	离开	?

你还记得一年前的那个夜晚吗？那天晚上，你的丈夫离开了。

〞 [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

〞	She	bent	her	head	in	silence	.
〞	她	弯曲	她	头	在	沉默	.

她默默地低下了头。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɪm] ? 〞 [-]

“	Did	you	know	that	I	was	there	—	in	the	boat	with	him	?	〞	[	145	]
“	做过	你	知道	那	我	曾是	那里	—	在	这	船	和	他	?	〞	[	-	]

“你知道我当时也在那里吗？——和他一起在船上？”[145]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['spiːtʃləsli] .

She	raised	her	head	,	and	looked	at	him	speechlessly	.
她	提高	她	头	,	和	看起来	在	他	无言	.

她抬起头，默默地看着他。

“ [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['nəʊbədi] [njuː] , ['nəʊbədi] [sə'spektɪd] .

“	I	was	there	,	〞	he	said	,	“	but	nobody	knew	,	nobody	suspected	.
“	我	曾是	那里	,	〞	他	说	,	“	但	无人	知道	,	无人	怀疑	.

“我当时就在那里，”他说，“但没有人知道，也没有人怀疑。”

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	was	on	the	shore	before	you	.
我	曾是	在	这	支撑	前	你	.

我比你先到岸边。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	saw	you	cling	to	him	.
我	锯	你	黏着	到	他	.

我看到你紧紧地抱着他。

[ai] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [pɑːst] .

I	heard	every	word	that	passed	.
我	听到	每一个	单词	那	通过了	.

我听到了他们说的每一个字。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['diːmən] ['entəd] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [naɪt] .

I	think	a	demon	entered	into	my	soul	as	you	kissed	each	other	that	night	.
我	思考	一个	恶魔	进入	进入	我的	灵魂	作为	你	亲吻	每个	其他	那	夜晚	.

我觉得那天晚上你们接吻的时候，有个恶魔钻进了我的灵魂。

- [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] !

'	Kiss	her	!
-	吻	她	!

吻她！

- [ai] [sed] , - [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

'	I	said	,	'	kiss	her	—	you	shall	never	kiss	her	again	!
-	我	说	,	-	吻	她	—	你	将	绝不	吻	她	再次	!

我说，“吻她——你以后永远都不许再吻她！”

- ['mɒnɪkə] , [ai] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ai] [ˌeɪ 'em] [mæd] — [ai] [wɒz; wəz] [mæd] , [pə'zest] , [ðæt] [naɪt] .

'	Monica	,	I	think	sometimes	I	am	mad	—	I	was	mad	,	possessed	,	that	night	.
-	莫妮卡	,	我	思考	有时	我	是	疯狂的	—	我	曾是	疯狂的	,	拥有	,	那	夜晚	.

“莫妮卡，我觉得我有时候疯了——那天晚上我疯了，像着了魔一样。”

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪl] , [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	had	no	will	,	no	power	to	resist	the	evil	spirit	within	me	.
我	有	不	将要	,	不	力量	到	抵抗	这	邪恶的	精神	之内	我	.

我没有意志，也没有能力抵抗我体内的邪灵。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] .

He	went	down	to	the	boat	.
他	去	向下	到	这	船	.

他走到船边。

[ai] ['fɒləʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] ['nəʊbədi] [sɔː] [ˌem 'iː] [swɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] .

In	the	black	darkness	nobody	saw	me	swing	myself	in	.
在	这	黑色的	黑暗	无人	锯	我	摇摆	我	在	.

在漆黑的夜里，没有人看到我荡了进去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [men] [təʊld] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf]

You	know	the	story	the	men	told	when	they	came	back	—	it	was	all	true	enough
你	知道	这	故事	这	男人	讲述	什么时候	他们	来了	后退	—	它	曾是	全部	真的	足够的

.

:
.

你知道那些男人回来后讲述的故事——那一切都是真的。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] .

The	crew	of	the	sinking	vessel	had	been	rescued	.
这	全体人员	的	这	下沉	血管	有	到过	获救	.

沉船船员已获救。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] . [-]

Your	husband	left	the	boat	to	help	the	little	lad	.	[	146	]
你的	丈夫	左边	这	船	到	帮助	这	小的	小伙子	.	[	-	]

你丈夫离开船去帮助那个小男孩。[146]

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] .

I	followed	him	,	unknown	to	all	.
我	随后	他	,	未知	到	全部	.

我悄悄地跟踪了他，所有人都不知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [wen] [ai] [keɪm] ['stelθɪli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]

He	had	already	handed	the	boy	into	the	boat	when	I	came	stealthily	up	to	him
他	有	已经	递交	这	男生	进入	这	船	什么时候	我	来了	悄悄地	向上	到	他

;

;

;

当我悄悄靠近他时，他已经把男孩交给船了；

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] ,

the	boat	had	swung	round	,
这	船	有	摇摆	圆形的	,

船转了个弯，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp]

and	for	a	moment	was	lost	in	darkness	before	it	could	be	brought	up
和	为了	一个	片刻	曾是	丢失的	在	黑暗	前	它	可以	是	带来	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一时间，它消失在黑暗中，直到后来才再次出现。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [tʃɑːns] .

This	was	my	chance	.
这	曾是	我的	机会	.

这是我的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɪtʃi] [dɑːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd]

It	was	pitchy	dark	,	and	he	did	not	see	me	,	though	I	was	close	beside
它	曾是	音调	黑暗的	,	和	他	做过	不是	看	我	,	尽管	我	曾是	关闭	旁

[hɪm] .

him	.
他	.

当时天色漆黑，虽然我就在他身边，但他却没看见我。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊt] - [hʊk] [ɪn] [maɪ] [hænd] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

I	had	the	great	boat	-	hook	in	my	hand	;	we	were	both	sinking	with	the
我	有	这	伟大的	船	-	钩	在	我的	手	;	我们	是	两个都	下沉	和	这

['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] .

sinking	vessel	.
下沉	血管	.

我手里拿着巨大的船钩；我们俩都随着这艘正在下沉的船一起下沉。

[ai] ['stedi] [maɪ'self] ,

I	steadied	myself	,
我	稳定	我	,

我稳住自己，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['met(ə)l] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	brought	the	metal	end	of	the	weapon	with	all	my	strength	upon	his	head	.
和	带来	这	金属	结尾	的	这	武器	和	全部	我的	力量	之上	他的	头	.

我用尽全力，将武器的金属端砸向他的头部。

[hiː; hi][sæŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

He	sank	without	a	cry	.
他	沉没	没有	一个	哭	.

他一声不吭地沉了下去。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ,

I	saw	his	head	,	covered	with	blood	,
我	锯	他的	头	,	涵盖	和	血	,

我看到他的头，满是鲜血。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz]

and	his	glassy	eyes	above	the	water	for	a	moment	—	the	sight	has
和	他的	玻璃状	眼睛	多于	这	水	为了	一个	片刻	—	这	视线	有

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] — [ðen] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

haunted	me	ever	since	—	then	I	sprang	into	the	boat	.
闹鬼的	我	曾经	自从	—	然后	我	弹簧	进入	这	船	.

他那双呆滞的眼睛在水面上停留了一会儿——从那以后，这一幕就一直萦绕在我的脑海中——然后我跳进了船里。

- [ɔːl] [raɪt] !

'	All	right	!
-	全部	正确的	!

'好的!

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['pʊld] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ]

'	I	shouted	,	and	the	men	pulled	off	with	a	will	,	without	a	suspicion	or	a
-	我	喊叫	,	和	这	男人	拉	离开	和	一个	将要	,	没有	一个	怀疑	或者	一个

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

我大声喊叫，那些人毫不犹豫地就开车走了，没有丝毫怀疑或犹豫。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [-]

Almost	before	the	[	147	]
几乎	前	这	[	-	]

几乎在[147]之前

[bəʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] ,

boat	reached	the	shore	I	sprang	out	,
船	达到	这	支撑	我	弹簧	出去	,

船靠岸后，我跳下船。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .

and	vanished	in	the	darkness	before	any	one	had	seen	me	.
和	消失了	在	这	黑暗	前	任何	一	有	已见	我	.

在我还没来得及被任何人看到之前，我就消失在了黑暗中。

[maɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

My	vow	of	vengeance	was	fulfilled	.
我的	发誓	的	复仇	曾是	已完成	.

我的复仇誓言实现了。

[aɪ] ['məːdə] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['mɒnɪkə] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? — [aɪ] ['məːdə] [hɪm][ɪn]

I	murdered	your	husband	Monica	—	do	you	understand	?	—	I	murdered	him	in
我	被谋杀	你的	丈夫	莫妮卡	—	做	你	理解	?	—	我	被谋杀	他	在

[kəʊld] [blʌd] !

cold	blood	!
寒冷的	血	!

莫妮卡，我杀了你的丈夫——你明白吗？——我冷血地杀了他!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	have	you	to	say	to	me	?
什么	有	你	到	说	到	我	?

你想对我说什么?

〞 [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli] [lɒkt] [tə'geðə(r)] .

〞	She	sat	still	as	a	marble	statue	,	her	hands	closely	locked	together	.
〞	她	卫星	仍然	作为	一个	大理石	雕像	,	她	双手	密切	已锁定	一起	.

她像一尊大理石雕像般静静地坐着，双手紧紧地交握在一起。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] .

She	spoke	no	word	.
她	辐	不	单词	.

她一句话也没说。

“ [aɪ] [θɔːt] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['bɪtə(r)] — ['bɪtə(r)] — ['bɪtə(r)] !

“	I	thought	revenge	would	be	sweet	;	but	it	has	been	bitter	—	bitter	—	bitter	!
〞	我	想法	复仇	会	是	甜的	;	但	它	有	到过	苦的	—	苦的	—	苦的	!

“我原以为复仇会很甜蜜；但结果却是苦涩的——苦涩的——苦涩的！”

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ] [piːs] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

I	have	known	no	peace	night	or	day	.
我	有	已知	不	和平	夜晚	或者	天	.

我日夜都未曾享受过安宁。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['siːsləsli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːstli] [feɪs] — [ɑː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	been	ceaselessly	haunted	by	the	sight	of	that	ghastly	face	—	ah	,	I	see	it
我	有	到过	不停地	闹鬼的	经过	这	视线	的	那	阴森	脸	—	啊	,	我	看	它

[naʊ] !

now	!
现在	!

那张可怕的脸一直萦绕在我的脑海中——啊，我现在看到了！

['evri] [taɪm] [aɪ][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['hɪdiəs] [diːd] [ə'gen] .

Every	time	I	lie	down	to	sleep	I	am	doomed	to	do	that	hideous	deed	again	.
每一个	时间	我	说谎	向下	到	睡觉	我	是	注定失败	到	做	那	可怕	契据	再次	.

每次躺下睡觉，我都注定要再次做那件可怕的事情。

[aɪ][hæv; həv] [fled] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] ,

I	have	fled	time	after	time	from	the	scene	of	my	crime	,
我	有	逃亡	时间	后	时间	从	这	场景	的	我的	犯罪	,

我曾多次逃离犯罪现场。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [bæk] [baɪ] [-]

only	to	be	dragged	back	by	[	148	]
仅有的	到	是	拖拽	后退	经过	[	-	]

却被[148]拖了回来

[ə; eɪ]['paʊə(r)][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] .

a	power	I	cannot	resist	.
一个	力量	我	不能	抵抗	.

一种我无法抗拒的力量。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ; [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] .

I	knew	that	a	terrible	retribution	would	come	;	yet	I	could	not	keep	away	.
我	知道	那	一个	糟糕的	报应	会	来	;	然而	我	可以	不是	保持	离开	.

我知道可怕的报应终将到来；但我还是无法置身事外。

[ænd; ənd] [naʊ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] — [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ] ['pɪktʃəd] .

And	now	—	yes	,	it	has	come	—	more	terrible	than	ever	I	pictured	.
和	现在	—	是的	,	它	有	来	—	更多的	糟糕的	比	曾经	我	如图所示	.

而现在——是的，它来了——比我想象的还要可怕。

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [hɪz; ɪz][waɪf] — [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

I	am	dying	—	in	his	house	—	and	you	—	his	wife	—	are	watching	over
我	是	垂死	—	在	他的	房子	—	和	你	—	他的	妻子	—	是	观看	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我即将死去——在他的房子里——而你——他的妻子——正在守护着我。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !

Ah	,	it	is	frightful	!
啊	,	它	是	可怕	!

啊，太可怕了！

[ɪz] [ðeə(r)] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [laɪk] [maɪn] ?

Is	there	forgiveness	with	God	for	sin	like	mine	?
是	那里	饶恕	和	上帝	为了	罪	喜欢	矿	?

上帝会宽恕像我这样的罪吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['məːsi] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] .

You	say	His	mercies	are	great	.
你	说	他的	怜悯	是	伟大的	.

你说祂的慈悲伟大。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['kʌvə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] [diːd] ?

Can	they	cover	this	hideous	deed	?
能	他们	覆盖	这	可怕	契据	?

他们能掩盖这起骇人听闻的罪行吗?

['mɒnɪkə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] ?

Monica	,	can	you	forgive	?
莫妮卡	,	能	你	原谅	?

莫妮卡，你能原谅吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] , ['pæʃənət] [ə'piːl] [ɒv; əv][dɪ'spɪə(r)] .

"	He	spoke	with	the	wild	,	passionate	appeal	of	despair	.
"	他	辐	和	这	荒野	,	热情的	上诉	的	绝望	.

“他用绝望中狂野而充满激情的呼唤来讲述。”

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət]['mɒnɪkə][dɪd]

The	anguish	and	remorse	in	his	face	were	terrible	to	see	;	but	Monica	did
这	痛苦	和	悔恨	在	他的	脸	是	糟糕的	到	看	;	但	莫妮卡	做过

[nɒt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

他脸上痛苦和悔恨的表情令人心痛；但莫妮卡没有说话。

[ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

She	sat	rigid	and	still	,	as	pale	as	death	,
她	卫星	死板的	和	仍然	,	作为	苍白	作为	死亡	,

她僵硬地坐着，一动不动，脸色苍白得像死人一样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

her	eyes	glowing	like	living	fire	in	the	wild	conflict	of	her	feelings	.
她	眼睛	发光	喜欢	活的	火	在	这	荒野	冲突	的	她	情怀	.

她双眼闪烁着如同燃烧的火焰般的光芒，那是她内心激烈冲突的情感。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] — [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

This	was	terrible	—	too	terrible	to	be	borne	.
这	曾是	糟糕的	—	也	糟糕的	到	是	出生	.

这太可怕了——可怕到令人无法忍受。

" ['mɒnɪkə] , [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] !

"	Monica	,	I	am	dying	—	dying	!
"	莫妮卡	,	我	是	垂死	—	垂死	!

"莫妮卡，我要死了——我要死了！"

[ðə; ði] [-]

The	[	149	]
这	[	-	]

[149]

['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

shadows	are	closing	round	me	.
阴影	是	结束	圆形的	我	.

阴影正向我逼近。

[ɑː] , [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] !

Ah	,	do	not	turn	away	!
啊	,	做	不是	转动	离开	!

啊，请不要转身离开！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [dɑːk] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['dezət] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn'diːd] !

It	is	all	so	dark	;	if	you	desert	me	I	am	lost	indeed	!
它	是	全部	所以	黑暗的	;	如果	你	沙漠	我	我	是	丢失的	的确	!

一切都如此黑暗；如果你抛弃我，我真的就迷失了！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

If	you	were	dying	you	would	understand	.
如果	你	是	垂死	你	会	理解	.

如果你快要死了，你就会明白了。

['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [seɪ] [gɒd] [ɪz] [gʊd] — ['mɜːsɪf(ə)l] .

Monica	,	you	say	God	is	good	—	merciful	.
莫妮卡	,	你	说	上帝	是	好的	—	仁慈	.

莫妮卡，你说上帝是仁慈的——是仁慈的。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [blæk] [sɪn] ,

I	have	asked	His	pardon	again	and	again	for	this	black	sin	,
我	有	问	他的	赦免	再次	和	再次	为了	这	黑色的	罪	,

我已多次向祂祈求宽恕，为我犯下的这桩滔天罪行求得宽恕。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [peɪl] ,

and	even	as	I	pray	it	seems	as	if	you	—	your	pale	,
和	甚至	作为	我	祈祷	它	似乎	作为	如果	你	—	你的	苍白	,

即使在我祈祷的时候，你——你苍白的脸色，似乎也依然存在。

[stɪl] [feɪs] — ['raɪzɪz]['evə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ai] [kreɪv] .

still	face	—	rises	ever	between	me	and	the	forgiveness	I	crave	.
仍然	脸	—	上升	曾经	之间	我	和	这	饶恕	我	渴望	.

依旧的面孔——始终横亘在我与我渴望的宽恕之间。

[ai] [riːd] [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðɪs] ['blækɪst] [sɪn] ;

I	read	by	this	token	that	to	you	I	must	confess	this	blackest	sin	;
我	读	经过	这	令牌	那	到	你	我	必须	承认	这	最黑的	罪	;

我从这个信物中得知，我必须向你坦白这桩滔天罪行；

[ɒv; əv][juː; jʊ][ai][mʌst; məst][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] [tuː] .

of	you	I	must	ask	pardon	too	.
的	你	我	必须	问	赦免	也	.

我也必须向你道歉。

[ai][hæv; həv] [ri'pent] .

I	have	repented	.
我	有	悔改	.

我已忏悔。

[ai][duː; də] [rɪˈpent] .

I	do	repent	.
我	做	悔改	.

我真心悔改。

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bæk] .

I	would	give	my	life	to	call	him	back	.
我	会	给	我的	生活	到	称呼	他	后退	.

我愿意付出生命去给他打个电话。

['mɒnɪkə] , [fə'gɪv] — [fə'gɪv] !

Monica	,	forgive	—	forgive	!
莫妮卡	,	原谅	—	原谅	!

莫妮卡，原谅我吧——原谅我吧!

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Have	mercy	upon	a	dying	man	.
有	怜悯	之上	一个	垂死	男人	.

请怜悯垂死之人。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɑːsk]['pɑːd(ə)n][æt; ət] [gɑːdz] [hændz]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bleɪmləs] [laɪf]

As	you	will	one	day	ask	pardon	at	God's	hands	even	for	your	blameless	life
作为	你	将要	一	天	问	赦免	在	神的	双手	甚至	为了	你的	无责	生活

,

,

,

因为你终有一天会向上帝祈求宽恕，即使你一生清白无辜。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]

give	me	your	pardon
给	我	你的	赦免

请原谅

[eə(r)][ai][daɪ] !

ere	I	die	!
埃雷	我	死	!

在我死之前!

" [huː] [ʃæl; ʃəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [-]

"	Who	shall	estimate	the	struggle	that	[	150	]
"	WHO	将	估计	这	斗争	那	[	-	]

谁能估量这场斗争[150]

[reɪdʒd][ɪn]['mɑːnɪkəz] [səʊl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ə'piːl] — ['moʊmənts] [ðæt]

raged	in	Monica's	soul	during	the	brief	moments	that	followed	this	appeal	—	moments	that
愤怒	在	莫妮卡的	灵魂	期间	这	简短的	时刻	那	随后	这	上诉	—	时刻	那

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['aʊəz] ,

to	her	were	like	hours	,
到	她	是	喜欢	小时	,

在发出上诉后的短暂时刻——对莫妮卡来说却如同几个小时——这种愤怒在她心中熊熊燃烧。

[jˈiəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɜːrdʒd] [θruː] [ðem; ðəm] ?

years	,	for	the	concentrated	passion	of	feeling	that	surged	through	them	?
年	,	为了	这	集中	热情	的	感觉	那	激增	通过	他们	?

数年，为了那份涌动在他们心中的浓烈激情?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['sensəbli] ['əʊldə] , [eə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]

She	felt	as	if	she	had	grown	sensibly	older	,	ere	,	white	and	shaken	by	the
她	毛毡	作为	如果	她	有	生长	明智地	老	,	埃雷	,	白色的	和	摇晃	经过	这

['kɒnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

她感觉自己仿佛成熟了许多，脸色苍白，饱受冲突的摧残。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] .

she	won	the	victory	over	herself	.
她	韩元	这	胜利	超过	她自己	.

她战胜了自己。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	rose	and	stood	beside	him	.
她	玫瑰	和	站立	旁	他	.

她起身走到他身边。

“ ['kɒnræd] , [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Conrad	,	I	forgive	you	.
”	康拉德	,	我	原谅	你	.

康拉德，我原谅你。

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .

May	God	forgive	you	as	I	do	.
可能	上帝	原谅	你	作为	我	做	.

愿上帝像我一样原谅你。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] .

”	A	sudden	light	flashed	into	his	dim	eyes	.
”	一个	突然	光	闪光灯	进入	他的	暗淡	眼睛	.

“一道强光突然闪入他昏暗的双眼。”

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] [pɑːst] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

The	awful	,	unspeakable	horror	passed	slowly	away	.
这	可怕	,	无法形容	恐怖	通过了	缓慢地	离开	.

那可怕的、难以言喻的恐怖慢慢消散了。

[ðə; ði] [diːp] ['dɑːknəs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['mɒnɪkə] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	deep	darkness	lifted	a	little	—	a	very	little	—	and	Monica	saw	that	it
这	深的	黑暗	抬起	一个	小的	—	一个	非常	小的	—	和	莫妮卡	锯	那	它

[wɒz; wəz] [səʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

浓重的黑暗稍稍消散了一些——只是一点点——莫妮卡这才意识到确实如此。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [hæv; həv] — [seɪvd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [waɪlst] [ðə; ði] [deθ] [dæmp]

“	I	think	—	you	have	—	saved	me	,	”	he	whispered	,	whilst	the	death	damp
“	我	思考	—	你	有	—	已保存	我	,	”	他	低声说道	,	而	这	死亡	潮湿

['gæðəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

gathered	on	his	brow	.
聚集	在	他的	眉头	.

“我想——你——救了我，”他低声说道，同时，死亡的气息在他的额头上聚集起来。

“ ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Monica	,	you	will	have	your	reward	for	this	—	I	know	it	—	I	feel	it	.
“	莫妮卡	,	你	将要	有	你的	报酬	为了	这	—	我	知道	它	—	我	感觉	它	.

“莫妮卡，你会得到回报的——我知道——我能感觉到。”

[ɑː] ! [-]

Ah	!	[	151	]
啊	!	[	-	]

啊！[151]

[ɪz] [ðɪs] [deθ] ?

is	this	death	?
是	这	死亡	?

这就是死亡吗?

['mɒnɪkə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] — [aɪ] ['kænɒt] — [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] —

Monica	—	it	is	coming	—	teach	me	to	pray	—	I	cannot	—	I	have	forgotten	—
莫妮卡	—	它	是	未来	—	教	我	到	祈祷	—	我	不能	—	我	有	被遗忘的	—

[help] [ˌem 'iː] ! ”

help	me	!	”
帮助	我	!	”

莫妮卡——它要来了——教我祷告——我不会——我忘记了——帮帮我!

“ [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['kɒnræd] .

“	I	will	help	you	,	Conrad	.
”	我	将要	帮助	你	,	康拉德	.

“我会帮助你的，康拉德。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

Say	it	after	me	.
说	它	后	我	.

跟我一起说。

- ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] ; [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,

'	Our	Father	which	art	in	Heaven	,	Hallowed	be	Thy	name	;	Thy	kingdom	come	,
-	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	;	你的	王国	来	,

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣；愿你的国降临，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ;

Thy	will	be	done	on	earth	as	it	is	in	Heaven	;
你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	天堂	;

愿你的旨意行在地上，如同行在天上；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] ; [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ; [æz; əz]

Give	us	this	day	our	daily	bread	;	And	forgive	us	our	trespasses	;	As
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	;	和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	;	作为

[wiː; wi] [fə'gɪv] - — — ” “

we	forgive	'	—	—	”	“
我们	原谅	-	—	—	”	“

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，如同我们免了人的债。

- [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] - — — ” ['kɒnræd] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,

'	As	we	forgive	'	—	—	”	Conrad	broke	off	suddenly	;	a	strange	look	of	gladness	,
-	作为	我们	原谅	-	—	—	”	康拉德	打破	离开	突然	;	一个	奇怪的	看	的	欢乐	,

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

of	relief	,	of	comprehension	,
的	宽慰	,	的	理解	,

“正如我们宽恕——”康拉德突然停了下来；脸上露出一种奇特的喜悦、释然和领悟的神情，

['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] . “

flashing	over	the	face	that	had	been	so	full	of	terror	and	anguish	.	“
闪烁	超过	这	脸	那	有	到过	所以	满的	的	恐怖	和	痛苦	.	“

那张曾经充满恐惧和痛苦的脸上，突然闪过一丝神色。

- [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]

'	As	we	forgive	'	—	and	you	have	forgiven	—	then	it	may	be	that	He
-	作为	我们	原谅	-	—	和	你	有	已原谅	—	然后	它	可能	是	那	他

[wɪl] [fə'gɪv] [tuː] .

will	forgive	too	.
将要	原谅	也	.

“当我们宽恕他人时”——而你已经宽恕了——那么祂或许也会宽恕我们。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] — [naʊ][ai][kæn; kən] — [gɒd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

I	could	not	believe	it	before	—	now	I	can	—	God	be	merciful	to	me	,	a
我	可以	不是	相信	它	前	—	现在	我	能	—	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个

['sɪnə(r)] !

sinner	!
罪人	!

我以前无法相信——现在我信了——上帝啊，请怜悯我这个罪人！

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

"	Those	were	his	last	words	.
"	那些	是	他的	最后的	字	.

“那是他的遗言。”

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [-]

Already	his	[	152	]
已经	他的	[	-	]

已经是他的[152]

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gleɪzɪŋ] .

eyes	were	glazing	.
眼睛	是	玻璃	.

眼神呆滞。

[ðə; ði] [hʌʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðæt] [dɪm] [ruːm] .

The	hush	as	of	the	shadow	of	death	was	filling	that	dim	room	.
这	嘘	作为	的	这	阴影	的	死亡	曾是	填充	那	暗淡	房间	.

昏暗的房间里一片死寂。

['mɒnɪkə] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːp] [ɔː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Monica	knelt	beside	the	bed	,	a	sense	of	deep	awe	upon	her	,
莫妮卡	跪下	旁	这	床	,	一个	感觉	的	深的	敬畏	之上	她	,

莫妮卡跪在床边，心中充满敬畏之情。

[preŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ,

praying	with	all	the	strength	of	her	pure	soul	for	the	guilty	,
祈祷	和	全部	这	力量	的	她	纯的	灵魂	为了	这	有罪的	,

她用纯洁的灵魂竭尽全力为罪人祈祷，

['ɜːrɪŋ] [mæn] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mɜːdərə(r)] — ['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

erring	man	—	her	husband's	murderer	—	dying	beneath	his	roof	.
犯错	男人	—	她	丈夫的	凶手	—	垂死	下面	他的	屋顶	.

犯错的男人——她丈夫的凶手——死在了他的屋檐下。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

And	as	she	thus	knelt	and	prayed	,
和	作为	她	因此	跪下	和	祈祷	,

于是她跪下祈祷时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [æn; ən]

a	sudden	sense	of	her	husband's	presence	filled	all	her	soul	with	an
一个	突然	感觉	的	她	丈夫的	在场	已填	全部	她	灵魂	和	一个

[ˌɪnɪk'spresəbl] ,

inexpressible	,
难以言喻的	,

丈夫就在身边的突然感觉，让她整个灵魂都充满了难以言喻的喜悦。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θrɪl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [ɔː] .

indescribable	thrill	of	mingled	rapture	and	awe	.
无法形容	刺激	的	混合	狂喜	和	敬畏	.

难以言喻的激动，既有狂喜，又有敬畏。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] ;
She trembled , and her heart beat thick and fast ;
她 颤抖 , 和 她 心 打 厚的 和 快速地 ;

她浑身颤抖，心跳得又快又急；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
whether she were in the spirit or out of the spirit she did not know .
无论 她 是 在 这 精神 或者 出去 的 这 精神 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己当时是处于圣灵之中还是脱离了圣灵的状态。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn] [diːp] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ,
And then — in deep immeasurable distance , far , far away , and yet distinctly ,
和 然后 — 在 深的 无法估量的 距离 , 远的 , 远的 离开 , 和 然而 明显地 ,

然后——在遥远而无法估量的距离，非常非常远，但却清晰地，

['swiːtli] [klɪə(r)] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — ['rændɔːlfs] [vɔɪs] — ['θrɪlɪŋ]
sweetly clear — unmistakable — the sound of a voice — Randolph's voice — thrilling
甜蜜地 清除 — 毋庸置疑 — 这 声音 的 一个 嗓音 — 兰道夫的 嗓音 — 惊险
[θruː] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [speɪs] : [-]
through infinity of space : [153]
通过 无穷大 的 空间 : [-]

清澈甜美——无可置疑——一个声音——兰道夫的声音——在无限的空间中令人振奋：[153]

“ ['mɒnɪkə] ! ['mɒnɪkə] !
“ Monica ! Monica !
“ 莫妮卡 ! 莫妮卡 !

“莫妮卡！莫妮卡！”

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
” She started to her feet , quivering in every limb .
” 她 开始 到 她 脚 , 颤抖 在 每一个 肢 .

她开始站起来，四肢都在颤抖。

['kɑːnrædz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Conrad's eyes were fixed upon her with an inexplicable look of joy .
康拉德的 眼睛 是 固定的 之上 她 和 一个 无法解释的 看 的 喜悦 .

康拉德的目光紧紧地盯着她，脸上带着一种难以解释的喜悦。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
Had he heard it too ?
有 他 听到 它 也 ?

他也听到了吗?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [ðæt] [streɪndʒ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ]
What did it mean — that strange cry from the spirit world in this hour of death
什么 做过 它 意思是 — 那 奇怪的 哭 从 这 精神 世界 在 这 小时 的 死亡
[ænd; ənd] [dɔːn] ?
and dawn ?
和 黎明 ?

在死亡与黎明交织的时刻，来自灵界的这声怪异的呼喊究竟意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
She leant over the dying man .
她 倾斜 超过 这 垂死 男人 .

她俯身靠近奄奄一息的男人。

“ ['kɒnræd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Conrad , ” she said ,
“ 康拉德 , ” 她 说 ,

“康拉德，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]
in a voice that was full of an emotion too deep for any but the
在 一个 嗓音 那 曾是 满的 的 一个 情感 也 深的 为了 任何 但 这
['sɪmplɪst] [ɒv; əv] [wɜ:dz] ,
simplest of words ,
最简单的 的 字 ,

声音中饱含着一种难以言喻的深沉情感，唯有最简单的语言才能表达出来。

“ [aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] — [səʊ] [dʌz] ['rændɒlf] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [gɒd] [hæz; həz] [fə'givn] [ju:; jʊ] [tu:] .
“ I forgive you — so does Randolph ; and I think God has forgiven you too .
“ 我 原谅 你 — 所以 做 兰道夫 ; 和 我 思考 上帝 有 已原谅 你 也 .

“我原谅你——兰道夫也原谅你；而且我认为上帝也原谅你了。”

” [ðə; ði][klɪə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌbld]
” The clear radiance of another day was shining upon the earth as the troubled
” 这 清除 辐射 的 其他 天 曾是 灼灼 之上 这 地球 作为 这 麻烦
,
,
,

“又一个晴朗的日子照耀着大地，而饱受困扰的人们，

['ɜ:rɪŋ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [set] [fri:] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,
erring spirit was set free , and passed away into the great hereafter ,
犯错 精神 曾是 放 自由的 , 和 通过了 离开 进入 这 伟大的 此后 ,

迷失的灵魂被释放，进入了来世。

[hu:z] ['si:krəts] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [gɑ:dz] [gʊd] [taɪm] ,
whose secrets shall be read in God's good time ,
谁 秘密 将 是 读 在 神的 好的 时间 ,

他们的秘密将在上帝认为合适的时候揭晓。

[wen] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] . [-]
when all but His Word shall have passed away . [154]
什么时候 全部 但 他的 单词 将 有 通过了 离开 . [-]

当万物都消逝，唯有祂的圣言尚存。[154]

[let] [ˌju: 'es] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [dʒɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)] [wʌn]
Let us not judge him — for is there not joy with the angels in heaven over one
让 我们 不是 法官 他 — 为了 是 那里 不是 喜悦 和 这 天使 在 天堂 超过 一
['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ?
sinner that repenteth ?
罪人 那 悔改 ?

我们不要论断他——一个罪人悔改，天上的使者岂不是也为他欢喜吗?

[jes] , [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [naʊ] : [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪəri] ['wɔ:feə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [straɪf] ;
Yes , all was over now : all the weary warfare of sin and strife ;
是的 , 全部 曾是 超过 现在 : 全部 这 厌倦 战争 的 罪 和 冲突 ;

是的，一切都结束了：所有令人疲惫的罪恶与纷争的战争；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:m] ['mædʒəsti] [ɪn] [deθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔ:n] [ɪn]
and with a calm majesty in death , that the beautiful face had never worn in
和 和 一个 冷静的 威严 在 死亡 , 那 这 美丽的 脸 有 绝不 磨损 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她死后带着一种生前从未有过的平静而庄严。

['kɒnræd]	[fɪts'dʒerəld]	[leɪ]	[ded]	[ɪn]	['kɑːs(ə)l]	-	.	[	-	]
Conrad	**Fitzgerald**	**lay**	**dead**	**in**	**Castle**	**Trevlyn**	**.**	**[**	**155**	**]**
康拉德	菲茨杰拉德	躺	死的	在	城堡	-	.	[	-	]

康拉德·菲茨杰拉德死在了特雷夫林城堡。[155]

['tʃæptə(r)]	[ðə; ði]	['θɜːtiəθ]	.
CHAPTER	**THE**	**THIRTIETH**	**.**
章	这	第三十	.

第三十章

[lɔːd]	['hædən]	.
LORD	**HADDON**	**.**
主	哈顿	.

哈顿勋爵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'geɪv] [hɪm] , ['mɒnɪkə] , [juː; jʊ] [fə'geɪv] [hɪm] ?

“	And	you	forgave	him	,	Monica	,	you	forgave	him	?
“	和	你	原谅了	他	,	莫妮卡	,	你	原谅了	他	?

“莫妮卡，你原谅他了，你原谅他了？”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

The	man	who	had	killed	your	husband	?
这	男人	WHO	有	被杀	你的	丈夫	?

杀害你丈夫的那个人?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪətrɪs] [huː] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪn]

”	It	was	Beatrice	who	spoke	,	and	she	spoke	with	a	sort	of	horror	in
”	它	曾是	贝娅特丽丝	WHO	辐	,	和	她	辐	和	一个	种类	的	恐怖	在

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“说话的是贝娅特丽丝，她的语气中带着一丝恐惧。”

[tɒm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ə'pɒn]

Tom	stood	a	little	apart	in	the	recess	of	the	window	,	a	heavy	cloud	upon
汤姆	站立	一个	小的	除	在	这	凹陷处	的	这	窗户	,	一个	重的	云	之上

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

汤姆站在窗台的凹处，与其他人稍稍分开，额头上阴云密布。

[lɔːd] ['hædən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [kɑːrvd] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] .

Lord	Haddon	was	leaning	with	averted	face	upon	the	high	carved	mantel	-	shelf	.
主	哈顿	曾是	倾斜	和	避免了	脸	之上	这	高的	雕刻	壁炉架	-	架子	.

哈顿勋爵侧着脸倚在高高的雕花壁炉架上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['ɜːli] [tuː; tə] - [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs]

They	had	all	come	over	early	to	Trevlyn	to	hear	the	fate	of	the	hapless
他们	有	全部	来	超过	早期的	到	-	到	听到	这	命运	的	这	不幸的

[mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

man	who	had	died	in	the	night	.
男人	WHO	有	死亡	在	这	夜晚	.

他们都一大早就来到特雷夫林，想听听那个在夜里不幸去世的男子的命运如何。

['bɪətrɪs] [felt] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

Beatrice	felt	an	unquenchable	longing	to	know	if	he	had	[	156	]
贝娅特丽丝	毛毡	一个	无法熄灭的	渴望	到	知道	如果	他	有	[	-	]

贝阿特丽丝感到一种无法抑制的渴望，想知道他是否[156]

['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] — [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːkrət] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]

spoken	before	he	died	—	if	by	chance	the	terrible	secret	had	escaped	in
说	前	他	死亡	—	如果	经过	机会	这	糟糕的	秘密	有	逃脱	在

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

delirium	from	his	lips	;
谵妄	从	他的	嘴唇	;

在他临终前所说的话——如果这个可怕的秘密偶然间在他神志不清时从他口中泄露出来的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	she	had	insisted	on	coming	with	her	husband	.
和	她	有	坚持	在	未来	和	她	丈夫	.

她坚持要和丈夫一起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd]

Her	brother	,	who	had	arrived	unexpectedly	the	previous	evening	,	had	made
她	兄弟	,	WHO	有	到达的	不料	这	以前的	晚上	,	有	制成

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

one	of	the	party	.
一	的	这	派对	.

她的哥哥前一天晚上意外到来，也参加了聚会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] , [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə]

He	was	hungering	for	another	sight	of	Monica	,	and	Trevlyn	seemed	to
他	曾是	饥饿	为了	其他	视线	的	莫妮卡	,	和	-	似乎	到

[drɔː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægnət] .

draw	him	like	a	magnet	.
画	他	喜欢	一个	磁铁	.

他渴望再次见到莫妮卡，而特雷弗林似乎像磁铁一样吸引着他。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [hæd; həd][təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] ;

Monica's	face	had	told	a	tale	of	its	own	when	she	had	first	appeared	;
莫妮卡的	脸	有	讲述	一个	故事	的	它是	自己的	什么时候	她	有	第一的	出现	;

莫妮卡第一次出现时，她的脸上就诉说着一个故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['kwestʃən] [ɒn] ['biːətrɪsɪz] [lɪps] :

and	the	whispered	question	on	Beatrice's	lips	:
和	这	低声说道	问题	在	比阿特丽斯的	嘴唇	:

贝阿特丽丝唇边低语着这个问题：

“ [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , ['mɒnɪkə] ?

“	Did	he	speak	,	Monica	?
“	做过	他	说话	,	莫妮卡	?

“他说话了吗，莫妮卡？”

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? ” [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

Did	he	say	anything	?	”	elicited	a	reply	that	led	to	explanations	on	both	sides	,
做过	他	说	任何事物	?	”	引发的	一个	回复	那	引领	到	解释	在	两个都	侧面	,

他说了什么吗？这个问题引发了双方的回应，并最终导致了双方的解释。

['rendərɪŋ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɜːv] ['niːdləs] ;

rendering	further	reserve	needless	;
渲染	更远	预订	不必要	;

因此无需再增加储备；

[ænd; ənd] ['mɒnɪkə][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [tuː]

and	Monica	told	her	tale	with	the	quiet	calmness	of	one	who	has	too
和	莫妮卡	讲述	她	故事	和	这	安静的	平静	的	一	WHO	有	也

['leɪtli] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] [greɪt] ['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] [ə'gen] . [-

lately	passed	through	some	great	mental	conflict	to	be	easily	disturbed	again	.	[	157
最近	通过了	通过	一些	伟大的	精神的	冲突	到	是	容易地	不安	再次	.	[	-

]

]

莫妮卡平静地讲述着她的故事，仿佛她刚刚经历了一场巨大的精神冲突，所以不容易再受到惊扰。[157]

[bʌt; bət] ['bɪətrɪs] , ['faɪəri] , [ɪm'petʃuəs] ['bɪətrɪs] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [kɑːm] .

But	Beatrice	,	fiery	,	impetuous	Beatrice	,	could	not	understand	this	calm	.
但	贝娅特丽丝	,	火热	,	浮躁	贝娅特丽丝	,	可以	不是	理解	这	冷静的	.

但是，热情似火、性情急躁的贝阿特丽斯却无法理解这种平静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɒθ] .

She	was	shaken	by	a	tempest	of	excitement	and	wrath	.
她	曾是	摇晃	经过	一个	暴风雨	的	激动	和	愤怒	.

她被一阵激动和愤怒的风暴所震撼。

“ [juː; jʊ] [fə'geɪv] [hɪm] , ['mɒnɪkə] ?
“ You forgave him , Monica ?
” 你 原谅了 他 , 莫妮卡 ?

“你原谅他了，莫妮卡？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
how could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

['rændɔːlfs] ['mɜːdərə(r)] ! ”
Randolph's murderer ! ”
兰道夫的 凶手 ! ”

兰道夫的凶手!

“ [jes] , [ai] [fə'geɪv] [hɪm] . ”
“ Yes , I forgave him . ”
” 是的 , 我 原谅了 他 . ”

“是的，我原谅他了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] !
“ You should not !
” 你 应该 不是 !

你不应该!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] !
You should not !
你 应该 不是 !

你不应该这样做!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] !
It was not — it could not be right !
它 曾是 不是 — 它 可以 不是 是 正确的 !

不，这不可能!

['mɒnɪkə] , [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
Monica , I cannot understand you .
莫妮卡 , 我 不能 理解 你 .

莫妮卡，我听不懂你在说什么。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] !
I think you are made of stone !
我 思考 你 是 制成 的 石头 !

我觉得你简直是石头做的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She said nothing ; she smiled .
” 她 说 没有什么 ; 她 微笑 .

她什么也没说，只是笑了笑。

[ðæt] [smaɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli] [siːn] [baɪ] ['hædən] .
That smile was only seen by Haddon .
那 微笑 曾是 仅有的 已见 经过 哈顿 .

只有哈顿看到了那抹微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [kɔː(r)] .
It thrilled him to his heart's core .
它 激动不已 他 到 他的 心脏的 核 .

这让他激动不已。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ? ” [sed] [tɒm] , ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] .

“	How	came	you	to	be	with	him	at	all	?	”	said	Tom	,	almost	sternly	.
”	如何	来了	你	到	是	和	他	在	全部	?	”	说	汤姆	,	几乎	严厉地	.

“你怎么会和他在一起呢？”汤姆几乎是严厉地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

“	It	was	not	your	duty	to	be	there	.
”	它	曾是	不是	你的	责任	到	是	那里	.

“你没有义务待在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

It	was	no	fit	place	for	you	.	”
它	曾是	不	合身	地方	为了	你	.	”

那地方不适合你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [-]

“	I	think	my	place	is	where	there	is	[	158	]
”	我	思考	我的	地方	是	在哪里	那里	是	[	-	]

“我认为我的位置是[158]

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [niːd] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɒnɪkə] , ['veri] ['dʒentli] .

sorrow	and	need	and	loneliness	,	”	answered	Monica	,	very	gently	.
悲哀	和	需要	和	孤独	,	”	回答	莫妮卡	,	非常	轻轻地	.

“悲伤、匮乏和孤独，”莫妮卡温柔地回答道。

“ [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] . ”

“	He	needed	me	—	and	I	came	to	him	.	”
”	他	需要	我	—	和	我	来了	到	他	.	”

“他需要我——于是我来到了他身边。”

“ [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	He	sent	for	you	?	”
”	他	发送	为了	你	?	”

“他派人来找你了？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] . ”

“	I	think	he	did	.	”
”	我	思考	他	做过	.	”

“我觉得他确实这么做了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — —

“	But	you	said	—	—
”	但	你	说	—	—

“但是你说过——”

” ['mɒnɪkə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs]

”	Monica	lifted	her	hand	;	she	rose	to	her	feet	,	passing	her	hand	across
”	莫妮卡	抬起	她	手	;	她	玫瑰	到	她	脚	,	通过	她	手	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

莫妮卡举起手，站起身来，用手抹了抹额头。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] .

“	You	would	not	understand	,	dear	.
”	你	会	不是	理解	,	亲爱的	.

“亲爱的，你不会明白的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , ['bɪətrɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sləʊ] [tuː; tə] [lɜːn] .

There	are	some	things	,	Beatrice	,	that	you	are	very	slow	to	learn	.
那里	是	一些	事物	,	贝娅特丽丝	,	那	你	是	非常	慢的	到	学习	.

贝娅特丽丝，有些事情你学得很慢。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,

You	know	something	of	the	mysteries	of	life	,
你	知道	某物	的	这	谜团	的	生活	,

你对生命的奥秘有所了解，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːpə(r)] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [deθ] .

but	you	do	not	understand	anything	of	those	deeper	mysteries	of	death	.
但	你	做	不是	理解	任何事物	的	那些	更深	谜团	的	死亡	.

但你对死亡更深层次的奥秘一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

I	have	forgiven	a	dying	man	,
我	有	已原谅	一个	垂死	男人	,

我原谅了一个垂死之人。

[huː] [preɪd] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['hɒrə(r)]

who	prayed	forgiveness	with	his	latest	breath	—	and	you	look	at	me	with	horror
WHO	祈祷	饶恕	和	他的	最新的	气息	—	和	你	看	在	我	和	恐怖

.

:

.

他用尽最后一口气祈求宽恕——而你却用惊恐的眼神看着我。

" ['bɪətrɪs] [geɪzd] [æt; ət]['mɒnɪkə] , [bʌt; bət] [jet] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] . [-]

"	Beatrice	gazed	at	Monica	,	but	yet	would	not	yield	her	point	.	[	159	]
"	贝娅特丽丝	凝视	在	莫妮卡	,	但	然而	会	不是	屈服	她	观点	.	[	-	]

“贝阿特丽丝凝视着莫妮卡，但仍然不肯让步。[159]

“ ['mɜːsi] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑː(r)] — — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] ,

“	Mercy	can	be	carried	too	far	—	—	”	but	she	could	not	say	more	,
"	怜悯	能	是	携带	也	远的	—	—	"	但	她	可以	不是	说	更多的	,

“仁慈也可能过犹不及——”但她不能再说下去了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] [ðæt] [wʊd]

for	the	look	upon	Monica's	face	brought	a	sudden	sense	of	choking	that	would
为了	这	看	之上	莫妮卡的	脸	带来	一个	突然	感觉	的	窒息	那	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prə'siːd] .

have	made	her	voice	falter	had	she	attempted	to	proceed	.
有	制成	她	嗓音	犹豫不决	有	她	尝试过	到	继续	.

莫妮卡脸上的表情让她突然感到一阵窒息，如果她继续说下去，她的声音肯定会颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [m'ɜːməd] [wɜːdz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] .

Her	brother's	murmured	words	,	therefore	,	were	now	distinctly	heard	.
她	兄弟	低声说道	字	,	所以	,	是	现在	明显地	听到	.

因此，她哥哥低声说的话现在清晰可闻了。

“ [nɒt] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] , [pə'hæps] .

“	Not	in	God's	sight	,	perhaps	.
"	不是	在	神的	视线	,	也许	.

“或许在上帝眼中并非如此。”

" ['mɒnɪkə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] [swiːt] .

"	Monica	turned	to	him	with	a	swift	gesture	inexpressibly	sweet	.
"	莫妮卡	转向	到	他	和	一个	迅速	手势	难以言喻地	甜的	.

莫妮卡迅速转向他，做了一个无比甜蜜的手势。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Ah	!	you	understand	,	”	she	said	simply	.
"	啊	!	你	理解	,	"	她	说	简单地	.

“啊！你明白了，”她简单地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] , ['hædən] .
“ I am glad you have come just now , Haddon .
” 我 是 高兴的 你 有 来 只是 现在 , 哈顿 .

“哈顿，我很高兴你现在来了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [help] .
I shall want help .
我 将 想 帮助 .

我需要帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? ”
Will you give it me ? ”
将要 你 给 它 我 ? ”

你会给我吗?

“ [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] .
“ I will do anything for you , and esteem it an honour .
” 我 将要 做 任何事物 为了 你 , 和 尊重 它 一个 荣誉 .

“我愿意为你做任何事，并视之为一种荣幸。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .
” She looked at him steadily .
” 她 看起来 在 他 稳步 .

她目光坚定地注视着他。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪz] [ˌʌp'steəz] [naʊ] — [ded] ? ”
“ Even if it is for one who — for the one who lies upstairs now — dead ? ”
” 甚至 如果 它 是 为了 一 WHO — 为了 这 一 WHO 谎言 楼上 现在 — 死的 ? ”
[-]
[160]
[-]

“即使是为了一个——为了一个现在躺在楼上的——已经死去的人？”[160]

['hædən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
Haddon bent his head .
哈顿 弯曲 他的 头 .

哈顿低下了头。

“ ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] . ”
“ Even for him — at your bidding . ”
” 甚至 为了 他 — 在 你的 投标 . ”

“即使对他来说——也听从你的吩咐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Thank you , ” she said .
” 感谢 你 , ” 她 说 .

“谢谢，”她说。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [naʊ] , ['bɪətrɪs] , ” [sed] [tɒm] , ['kɜːtli] .
“ I will take you home now , Beatrice , ” said Tom , curtly .
” 我 将要 拿 你 家 现在 , 贝娅特丽丝 , ” 说 汤姆 , 简短地 .

“我现在送你回家，比阿特丽斯，”汤姆简短地说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] .
“ We are not wanted here .
” 我们 是 不是 通缉 这里 .

“我们不受欢迎。”

” ['mɒnɪkə] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
” Monica looked questioningly at him , as she gave him her hand ,
” 莫妮卡 看起来 质疑地 在 他 , 作为 她 给予 他 她 手 ,

莫妮卡疑惑地看着他，同时把手递给了他。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðɪs] [əˈbrʌptnəs] [maɪt] [ˈsɪgnɪfaɪ] .

to	see	what	this	abruptness	might	signify	.
到	看	什么	这	突兀	可能	表示	.

看看这种突如其来的变故可能意味着什么。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ɪnˈtensəti] .

He	returned	her	gaze	with	equal	intensity	.
他	返回	她	目光	和	平等的	强度	.

他以同样的专注目光回望她。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈmɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	believe	you	are	an	angel	,	Monica	,	”	he	said	,
”	我	相信	你	是	一个	天使	,	莫妮卡	,	”	他	说	,

“我相信你是一位天使，莫妮卡，”他说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

lifting	her	hand	for	a	moment	to	his	lips	;
举重	她	手	为了	一个	片刻	到	他的	嘴唇	;

她抬起手，轻轻放在他的唇边；

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmoʊmənts] [wen] [ˈfɔːlən] [ˈmɔːtəlz] [laɪk] [ɑːˈselvz] [fiːl] [ðə; ði][æn'dʒelɪk]

“	but	there	are	moments	when	fallen	mortals	like	ourselves	feel	the	angelic
”	但	那里	是	时刻	什么时候	倒下	凡人	喜欢	我们自己	感觉	这	天使般的

['prez(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] .

presence	a	little	overpowering	.
在场	一个	小的	压倒性的	.

“但有时，像我们这样的堕落凡人会感到天使的存在有点过于强大。”

” ['mɒnɪkə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['wɒntɪd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

”	Monica	,	as	she	had	said	,	wanted	the	help	of	some	man	of	business	,
”	莫妮卡	,	作为	她	有	说	,	通缉	这	帮助	的	一些	男人	的	商业	,

正如莫妮卡所说，她想要一位商人的帮助。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [-]

as	there	was	a	good	deal	to	be	done	in	connection	with	[	161	]
作为	那里	曾是	一个	好的	交易	到	是	完毕	在	联系	和	[	-	]

因为有很多事情需要处理[161]

['kɑːnrædz] ['sʌd(ə)n] [deθ] : [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['traɪɪŋ] [fɔ'mælətis] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [θruː] , [æz; əz]

Conrad's	sudden	death	:	a	good	many	trying	formalities	to	be	gone	through	,	as
康拉德的	突然	死亡	:	一个	好的	许多	尝试	手续	到	是	已消失	通过	,	作为

[wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] ,

well	as	much	correspondence	,
出色地	作为	很多	一致	,

康拉德的突然离世：需要处理许多繁琐的手续，还要处理大量的信件往来。

[ænd; ənd][ɪn] [lɔːd] ['hædən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [əˈsɪstənt] .

and	in	Lord	Haddon	she	found	an	able	and	willing	assistant	.
和	在	主	哈顿	她	成立	一个	有能力的	和	愿意的	助手	.

而哈顿勋爵正是她能干且乐于助人的助手。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɒnɪkə] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

He	saw	much	of	Monica	in	those	days	.
他	锯	很多	的	莫妮卡	在	那些	天	.

那些日子里，他经常见到莫妮卡。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət] - — ['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ]

He	was	often	at	Trevlyn	—	hardly	a	day	passed	without	his	riding	or	driving
他	曾是	经常	在	-	—	几乎	一个	天	通过了	没有	他的	骑术	或者	驾驶

[əˈkrɒs] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [hɜː'self] ,

across	on	some	errand	—	and	she	was	often	at	St	.	Maws	herself	,
穿过	在	一些	差事	—	和	她	曾是	经常	在	英石	.	巨口	她自己	,

他经常去特雷夫林——几乎每天都会骑马或开车去那里办事——而她本人也经常去圣莫斯。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːətrɪsɪz] ['məʊmənt(ə)ri] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ræpɪdli] [kwentʃt] [ɪn] [diːp]

for	Beatrice's	momentary	flash	of	anger	had	been	rapidly	quenched	in	deep
为了	比阿特丽斯的	瞬间	闪光	的	愤怒	有	到过	快速	淬火	在	深的

[kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ;

contrition	and	humility	;
忏悔	和	谦逊	;

贝阿特丽丝短暂的怒火很快就被深深的悔恨和谦卑所平息；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['triːtɪd] ['mɒnɪkə] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l]

and	both	she	and	her	husband	treated	Monica	with	the	sort	of	reverential
和	两个都	她	和	她	丈夫	治疗	莫妮卡	和	这	种类	的	敬畏的

['tendənəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɒn] [ɔːl] [hændz] .

tenderness	that	seemed	to	meet	her	now	on	all	hands	.
压痛	那	似乎	到	见面	她	现在	在	全部	双手	.

她和她的丈夫都对莫妮卡表现出一种敬畏和温柔的态度，而这种态度似乎现在在所有人身上都得到了体现。

[lɔːd] ['hædən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Lord	Haddon	watched	her	day	by	day	,
主	哈顿	观看	她	天	经过	天	,

哈顿勋爵日复一日地注视着她。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [fɪld]

wondering	if	ever	he	should	dare	to	breathe	a	word	of	the	hopes	that	filled
好奇	如果	曾经	他	应该	敢	到	呼吸	一个	单词	的	这	希望	那	已填

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他不禁思忖，自己是否该鼓起勇气，吐露心中那份渴望。

['riːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd] [-]

reading	in	her	calm	face	and	[	162	]
阅读	在	她	冷静的	脸	和	[	-	]

从她平静的脸上读出[162]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəli] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['fɒndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm] ,

in	the	sisterly	gentleness	and	fondness	with	which	she	treated	him	,
在	这	姐妹情谊	温柔	和	喜爱	和	哪个	她	治疗	他	,

她以姐姐般的温柔和慈爱对待他，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

how	little	conscious	she	was	of	the	purpose	that	possessed	his	soul	.
如何	小的	有意识的	她	曾是	的	这	目的	那	拥有	他的	灵魂	.

她对他的灵魂深处所怀有的使命感是多么的懵懂无知啊。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Sometimes	he	paused	and	shrank	from	troubling	the	still	waters	of	their
有时	他	暂停	和	缩小	从	令人不安的	这	仍然	水	的	他们的

[swiːt] , [kɑːm] ['frendʃɪp] ,

sweet	,	calm	friendship	,
甜的	,	冷静的	友谊	,

有时他会停下来，畏缩不前，不愿去扰乱他们之间甜蜜平静的友谊。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]

but	then	again	the	thought	of	leaving	her	in	her	loneliness	and
但	然后	再次	这	想法	的	离开	她	在	她	孤独	和

[ˌaɪsə'leɪʃn] [siːmd] [tuː] [sæd][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ,

isolation	seemed	too	sad	and	mournful	,
隔离	似乎	也	伤心	和	悲哀	,

但转念一想，要让她独自承受孤独和隔绝，就觉得太过悲伤和难过。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

if	by	any	devotion	and	love	he	could	lighten	the	burden	of	her	sorrow	,
如果	经过	任何	虔诚	和	爱	他	可以	减轻	这	负担	的	她	悲哀	,

如果他能用任何奉献和爱来减轻她的悲伤，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	bring	back	something	of	the	lost	happiness	into	her	life	.
和	带来	后退	某物	的	这	丢失的	幸福	进入	她	生活	.

并为她的人生带回一些失去的幸福。

['hædən] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , ['veri] [self] - [dɪs'trʌstfl] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [mʌtʃ] ,

Haddon	was	very	humble	,	very	self	-	distrustful	;	he	did	not	expect	to	accomplish	much	,
哈顿	曾是	非常	谦逊的	,	非常	自己	-	不信任	;	他	做过	不是	预计	到	完成	很多	,

哈顿为人非常谦逊，极度缺乏自信；他并不指望自己能取得多大的成就。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	he	felt	that	he	would	gladly	lay	down	his	life	,
但	他	毛毡	那	他	会	乐意	躺	向下	他的	生活	,

但他觉得他甘愿献出自己的生命。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [ækt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

if	by	that	act	he	could	do	anything	to	comfort	her	.
如果	经过	那	行为	他	可以	做	任何事物	到	舒适	她	.

如果他这样做能给她带来任何安慰的话。

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] ['pɜːpəsləs] :

To	die	for	her	would	,	however	,	be	purposeless	:
到	死	为了	她	会	,	然而	,	是	无目的	:

然而，为她而死是毫无意义的：

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . [-]

the	next	thing	was	to	try	and	live	for	her	.	[	163	]
这	下一个	事物	曾是	到	尝试	和	居住	为了	她	.	[	-	]

接下来，我要努力为她而活。[163]

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [tʃɪl] ['klaʊdi] ['wɪntərz] [ˌɑːftə'nuːn] ,

And	so	one	day	,	as	they	paced	the	lonely	shore	together	,	on	a	chill	cloudy	winter's	afternoon	,
和	所以	一	天	,	作为	他们	踱步	这	孤独	支撑	一起	,	在	一个	寒意	多云	冬天的	下午	,

于是有一天，在一个寒冷阴沉的冬日午后，他们一起在寂寥的海岸边踱步。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

he	put	his	fate	to	the	touch	.
他	放	他的	命运	到	这	触碰	.

他将自己的命运交托于人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz]['saɪləns] — [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] : [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt] [hɪm'self] [ɔːl] [deɪ] .

She	had	noticed	his	silence	—	his	abstraction	:	he	had	not	been	quite	himself	all	day	.
她	有	注意到	他的	沉默	—	他的	抽象	:	他	有	不是	到过	相当	他自己	全部	天	.

她注意到他沉默不语，心不在焉：他一整天都心不在焉的。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [nʊk] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [rɒks] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Presently they reached a sheltered nook amongst some rocks not far from the
目前 他们 达到 一个 避难所 角落 在 一些 岩石 不是 远的 从 这
['wɔ:tərz] [edʒ] ,
water's edge ,
水的 边缘 ,

他们很快来到离水边不远的一些岩石间一个隐蔽的角落。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] .
and she sat down , motioning him to do the same .
和 她 卫星 向下 , 示意 他 到 做 这 相同的 .

她坐了下来，示意他也坐下。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['frendli] [kən'sɜ:n] .
She looked at him with gentle , friendly concern .
她 看起来 在 他 和 温和的 , 友好的 忧虑 .

她用温柔友善的关切目光看着他。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Is anything the matter ?
“ 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ?
“ Have you something on your mind ?
“ 有 你 某物 在 你的 头脑 ?

你有什么心事吗?

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] :
” He turned his head , looked into her eyes , and answered :
” 他 转向 他的 头 , 看起来 进入 她 眼睛 , 和 回答 :

他转过头，看着她的眼睛，回答道：

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [kæn; kən][ai][help][ju:; jʊ] ?
“ Can I help you ?
“ 能 我 帮助 你 ?

“我可以帮你吗?

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [wei] .
” she continued , in the same sweet way .
” 她 持续 , 在 这 相同的 甜的 方式 .

她继续用同样温柔的语气说道。

“ [ju:; jʊ][help][ˌem 'i:][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [naʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] . ” [
“ You help me so often , that it is my turn to help you now if I can . ” [
“ 你 帮助 我 所以 经常 , 那 它 是 我的 转动 到 帮助 你 现在 如果 我 能 . ” [
-]
164]
-]

“你经常帮助我，现在轮到我尽我所能帮助你了。”[164]

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

He	looked	with	a	glance	she	could	not	altogether	understand	.
他	看起来	和	一个	瞥一眼	她	可以	不是	共	理解	.

他看了她一眼，眼神里充满了她无法完全理解的意味。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [meɪ]

“	Monica	,	”	he	said	,	“	may	I	speak	to	you	?	—	may
”	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	可能	我	说话	到	你	?	—	可能

“莫妮卡，”他说，“我可以和你谈谈吗？——可以

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

I	tell	you	something	?
我	告诉	你	某物	?

我跟你说件事?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] ;

I	have	tried	to	do	so	before	,	and	have	failed	;
我	有	尝试	到	做	所以	前	,	和	有	失败的	;

我之前尝试过，但失败了；

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

but	I	ought	not	to	go	on	longer	without	speaking	.
但	我	应该	不是	到	去	在	更长	没有	请讲	.

但我不该再继续保持沉默。

[hæv; həv][aɪ][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][ɒn][maɪ][maɪnd] ?

Have	I	your	permission	to	tell	you	what	is	on	my	mind	?
有	我	你的	允许	到	告诉	你	什么	是	在	我的	头脑	?

我可以告诉你我心里想的吗?

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] : ['əʊnli][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv]

”	He	did	not	often	call	her	by	her	Christian	name	:	only	in	moments	of
”	他	做过	不是	经常	称呼	她	经过	她	基督教	姓名	:	仅有的	在	时刻	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他并不常叫她教名：只有在激动的时候才会这样。

[wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

when	his	soul	was	stirred	within	him	.
什么时候	他的	灵魂	曾是	搅拌	之内	他	.

当他内心深处被触动时。

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The	unconscious	way	in	which	it	dropped	now	from	his	lips	told	that	he	was
这	无意识	方式	在	哪个	它	掉落	现在	从	他的	嘴唇	讲述	那	他	曾是

['diːpli] [muːvd] .

deeply	moved	.
深	已搬	.

他不自觉地将这句话脱口而出，这表明他深受感动。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

A	sort	of	vague	uneasiness	arose	within	her	,	but	she	looked	into	his
一个	种类	的	模糊的	不安	出现	之内	她	,	但	她	看起来	进入	他的

['trʌbld] , ['rezəluːt] [feɪs] ,

troubled	,	resolute	face	,
麻烦	,	坚决	脸	,

她心中升起一丝模糊的不安，但她还是看向了他那张忧虑而坚定的脸。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

and	answered	:
和	回答	:

并回答道：

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhædən] ” — [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] ,

“	Tell	me	if	you	wish	it	,	Haddon	”	—	although	she	shrank	,	without	knowing	why	,
”	告诉	我	如果	你	希望	它	,	哈顿	”	—	虽然	她	缩小	,	没有	会心	为什么	,

“如果你愿意，就告诉我吧，哈顿”——尽管她身子缩了缩，却不知道为什么。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] . [-]

from	the	confession	she	was	to	hear	.	[	165	]
从	这	忏悔	她	曾是	到	听到	.	[	-	]

从她将要听到的忏悔中。[165]

“ [ˈmɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

“	Monica	,	”	he	said	,	not	looking	at	her	,	but	out	over	the	sea	,
“	莫妮卡	,	”	他	说	,	不是	寻找	在	她	,	但	出去	超过	这	海	,

“莫妮卡，”他说道，目光没有落在她身上，而是投向了大海。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmænli] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfluːənsi] [ʌnˈjuːʒuəl] [wɪð] [hɪm] ,

and	speaking	with	a	manly	resolution	and	fluency	unusual	with	him	,
和	请讲	和	一个	男子气概	解决	和	流利度	异常	和	他	,

他说话时语气坚定而流畅，这与他以往的言行举止截然不同。

[ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːnɪst] [ˈpɜːpəs] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

the	outcome	of	a	very	earnest	purpose	,	“	I	am	going	to	speak	to	you	at
这	结果	的	一个	非常	认真	目的	,	“	我	是	去	到	说话	到	你	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

经过一番深思熟虑，我终于要和你们谈谈了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [bɪˈfɔːhænd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

and	I	must	ask	you	beforehand	to	pardon	my	presumption	,
和	我	必须	问	你	预先	到	赦免	我的	假定	,

我必须事先请您原谅我的冒昧，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [wel] [əˈweə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] .

of	which	I	am	as	well	aware	as	you	can	ever	be	.
的	哪个	我	是	作为	出色地	意识到的	作为	你	能	曾经	是	.

对此，我和你一样清楚。

[ˈmɒnɪkə] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

Monica	,	I	think	that	no	woman	in	the	wide	world	is	like	you	.
莫妮卡	,	我	思考	那	不	女士	在	这	宽的	世界	是	喜欢	你	.

莫妮卡，我觉得全世界没有哪个女人能像你一样。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] ,

I	have	thought	so	ever	since	I	saw	you	first	,	in	your	bridal	robes	,
我	有	想法	所以	曾经	自从	我	锯	你	第一的	,	在	你的	新娘	长袍	,

自从我第一次见到你，看到你穿着新娘礼服的那一刻起，我就一直这么想。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['rændɒlf] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

standing	beside	Randolph	in	that	little	church	over	yonder	.
常设	旁	兰道夫	在	那	小的	教会	超过	远处	.

站在兰道夫旁边，在那边那座小教堂里。

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðen] — [neɪ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [peɪn] [juː; jʊ] ;

When	I	saw	you	then	—	nay	,	pardon	me	if	I	pain	you	;
什么时候	我	锯	你	然后	—	不	,	赦免	我	如果	我	疼痛	你	;

那时我见到你——不，如果我让你感到不快，请原谅；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] ['meməri] ,

I	should	not	have	recalled	the	memory	,
我	应该	不是	有	召回	这	记忆	,

我不应该回忆起那段往事。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]

and	yet	I	cannot	help	it	—	I	said	within	myself	that	you	were	one	to	be
和	然而	我	不能	帮助	它	—	我	说	之内	我	那	你	是	一	到	是

['wəːʃip] [wɪð] [ðə; ði] [truːist] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] ;

worshipped	with	the	truest	devotion	of	a	man's	heart	;
崇拜	和	这	最真实的	虔诚	的	一个	男人的	心	;

然而，我情不自禁地对自己说，你是一位值得用男人内心最真挚的虔诚去敬拜的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [sɔː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] ['leɪtə(r)] [laɪf] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [dɪd] [ðæt] [-]

and	the	more	I	saw	of	you	in	later	life	,	the	deeper	did	that	[	166	]
和	这	更多的	我	锯	的	你	在	之后	生活	,	这	更深	做过	那	[	-	]

后来我越是见到你，就越是深有同感[166]

['fiːlɪŋ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] .

feeling	sink	into	my	soul	.
感觉	下沉	进入	我的	灵魂	.

感觉灵魂深处沉沦。

[hiː; hi] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	,	your	husband	,	had	been	as	a	brother	to	me	,
他	,	你的	丈夫	,	有	到过	作为	一个	兄弟	到	我	,

他，你的丈夫，对我来说就像亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [nɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['frendʃɪp]

and	to	feel	that	I	was	thus	brought	near	to	you	,	admitted	to	friendship
和	到	感觉	那	我	曾是	因此	带来	靠近	到	你	,	承认	到	友谊

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] ,

and	to	confidence	,
和	到	信心	,

并且感到我因此与你亲近，被接纳为朋友和知己，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [kiːn] ['pleʒə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ɪl] [dɪ'skraɪb] .

was	a	source	of	keen	pleasure	such	as	I	can	ill	describe	.
曾是	一个	来源	的	敏锐的	乐趣	这样的	作为	我	能	患病的	描述	.

那是一种难以言喻的极度快乐。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɒnɪkə] .

You	did	not	know	your	power	over	me	,	Monica	.
你	做过	不是	知道	你的	力量	超过	我	,	莫妮卡	.

莫妮卡，你不知道你对我有多大的影响力。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;

I	hardly	knew	it	myself	;
我	几乎	知道	它	我	;

我本人对此几乎一无所知；

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

but	I	think	I	would	at	any	time	have	laid	down	my	life	either	for	him	or	for	you	.
但	我	思考	我	会	在	任何	时间	有	铺设	向下	我的	生活	任何一个	为了	他	或者	为了	你	.

但我认为，无论何时，我都愿意为他或你献出生命。

[ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] — [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [peɪn] [juː; jʊ] [mɔː(r)] .

I	know	I	would	that	fatal	night	—	but	I	must	not	pain	you	more	.
我	知道	我	会	那	致命的	夜晚	—	但	我	必须	不是	疼痛	你	更多的	.

我知道在那致命的夜晚我会那样做——但我不能再让你痛苦了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , ['mɒnɪkə] , [frɒm; frəm] [ðæt] [lɒŋ] ['fiːvə(r)] , [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

When	I	awoke	,	Monica	,	from	that	long	fever	,	to	find	you	watching	beside	me	,
什么时候	我	醒来	,	莫妮卡	,	从	那	长的	发烧	,	到	寻找	你	观看	旁	我	,

莫妮卡，当我从高烧中醒来，发现你就在我身边看着我时，

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , [maɪ] [frend] , [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

to	hear	that	he	,	my	friend	,	was	dead	,	and	you	left	all	alone	in	your
到	听到	那	他	,	我的	朋友	,	曾是	死的	,	和	你	左边	全部	独自的	在	你的

[ˌdesə'leɪʃn] — ['mɒnɪkə] ,

desolation	—	Monica	,
荒凉	—	莫妮卡	,

听到我的朋友去世的消息，你孤身一人，陷入绝望之中——莫妮卡

['mɒnɪkə] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][həʊp][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][felt] ?

Monica	,	how	can	I	hope	to	express	to	you	what	I	felt	?
莫妮卡	,	如何	能	我	希望	到	表达	到	你	什么	我	毛毡	?

莫妮卡，我该如何向你表达我的感受呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	is	not	treachery	to	his	memory	—	believe	me	,	it	is	not	.
它	是	不是	背信弃义	到	他的	记忆	—	相信	我	,	它	是	不是	.

这并非对他的亵渎——请相信我，这绝不是。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm] [bæk] , [ɑː] !

If	I	could	call	him	back	,	ah	!
如果	我	可以	称呼	他	后退	,	啊	!

如果我能给他回个电话就好了，啊!

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! — [æt; ət] [-]

how	gladly	would	I	do	it	!	—	at	[	167	]
如何	乐意	会	我	做	它	!	—	在	[	-	]

我非常乐意这样做！——[167]

[ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] !

the	cost	of	my	life	if	need	be	—	but	that	can	never	,	never	be	!
这	成本	的	我的	生活	如果	需要	是	—	但	那	能	绝不	,	绝不	是	!

必要时付出我的生命代价——但这绝不、绝不可能发生!

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	know	I	can	never	fill	his	place	.
我	知道	我	能	绝不	充满	他的	地方	.

我知道我永远无法取代他的位置。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [buːn] [aɪ][ɑːsk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn]

I	know	I	am	utterly	unworthy	of	the	boon	I	ask	;	but	if	a	life	-	long	devotion
我	知道	我	是	完全地	不配	的	这	恩惠	我	问	;	但	如果	一个	生活	-	长的	虔诚

,

,

,

我知道我完全不配得到我所祈求的恩惠；但如果终生奉献，

[ɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [nɔː(r)]['fɔːltə(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['siːsləs] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn] ,

if	a	love	that	will	never	change	nor	falter	,	if	the	ceaseless	care	of	one	,
如果	一个	爱	那	将要	绝不	改变	也不	犹豫不决	,	如果	这	不停歇	关心	的	一	,

如果一份爱永不改变，永不动摇，如果一个人的关怀永不停歇，

[huː] [ɪz] [jɔːz] ['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] , [kæn; kən]['evə(r)] [help] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ][blæŋk] ,

who	is	yours	wholly	and	entirely	,	can	ever	help	to	fill	the	blank	,
WHO	是	你的	完全	和	完全	,	能	曾经	帮助	到	充满	这	空白的	,

完全属于你的人，永远无法填补你心中的空白。

[kæn; kən][ɪn]['evə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [ˌɪrɪ'triːvəbl]

can	in	ever	so	small	a	degree	make	up	to	you	for	that	one	irretrievable
能	在	曾经	所以	小的	一个	程度	制作	向上	到	你	为了	那	一	无法挽回的

[lɒs] ,

loss	,
损失	,

哪怕只是很小的一部分，也能弥补你那一次无法挽回的损失。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] .

believe	me	,	it	will	be	the	greatest	happiness	I	can	ever	know	.
相信	我	,	它	将要	是	这	最	幸福	我	能	曾经	知道	.

相信我，这将是我所能体验到的最大幸福。

['mɒnɪkə] , [niːd] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] ?

Monica	,	need	I	say	more	?
莫妮卡	,	需要	我	说	更多的	?

莫妮卡，还需要我多说吗?

[hæv; həv][ai] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ?

Have	I	said	too	much	?
有	我	说	也	很多	?

我说得太多了吗?

[ai]['əʊnli][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	only	ask	leave	to	watch	over	you	,	to	comfort	you	,	to	love	you	;
我	仅有的	问	离开	到	手表	超过	你	,	到	舒适	你	,	到	爱	你	;

我只请求允许我守护你，安慰你，爱你;

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — ['əʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

I	ask	nothing	for	myself	—	only	the	right	to	do	this	.
我	问	没有什么	为了	我	—	仅有的	这	正确的	到	做	这	.

我不为自己求任何东西——我只求做这件事的权利。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Can	you	not	give	it	to	me	?
能	你	不是	给	它	到	我	?

你不能给我吗?

[gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . ” [-]

God	helping	me	,	you	shall	never	repent	it	if	you	do	.	”	[	168	]
上帝	帮助	我	,	你	将	绝不	悔改	它	如果	你	做	.	”	[	-	]

上帝保佑，如果你这样做，你永远不会后悔。”[168]

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ['fɒləʊd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] — [ðɪs] [ə'piːl] .

A	long	pause	followed	this	confession	—	this	appeal	.
一个	长的	暂停	随后	这	忏悔	—	这	上诉	.

这段坦白——这段恳求——之后，是一阵漫长的沉默。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['meni] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid]

Monica's	face	had	expressed	many	fluctuating	feelings	as	he	had	proceeded
莫妮卡的	脸	有	表达	许多	波动	情怀	作为	他	有	继续

[wɪð] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

with	his	speech	.
和	他的	演讲	.

在他演讲的过程中，莫妮卡的脸上流露出许多复杂的情绪。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] :

Now	it	was	full	of	a	sort	of	divine	compassion	and	tenderness	:
现在	它	曾是	满的	的	一个	种类	的	神圣的	同情	和	压痛	:

现在，它充满了一种神圣的怜悯和温柔:

[ə; eɪ] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃəd] [seɪnt] [ɔː(r)] [mə'dɒnə] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd] .

a	look	sometimes	seen	in	a	pictured	saint	or	Madonna	drawn	by	a	master	hand	.
一个	看	有时	已见	在	一个	如图所示	圣	或者	麦当娜	绘制	经过	一个	掌握	手	.

有时在大师绘制的圣人或圣母像中可以看到这种神态。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [ləʊ] ; “ [səʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] ;

“	You	are	so	good	,	”	she	said	,	very	low	;	“	so	very	,	very	good	;
“	你	是	所以	好的	,	”	她	说	,	非常	低的	;	“	所以	非常	,	非常	好的	;

“你真好，”她低声说；“真的，真的非常好;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌemˈiː][səʊ] [ˈsædli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] .

and	it	grieves	me	so	sadly	to	give	you	pain	.
和	它	悲伤	我	所以	令人遗憾的是	到	给	你	疼痛	.

让我感到无比悲痛的是，我会让你痛苦。

〞 [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

〞	He	turned	his	head	and	looked	at	her	.
〞	他	转向	他的	头	和	看起来	在	她	.

他转过头看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaːkənd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɒrəʊ] .

His	eyes	darkened	with	sudden	sorrow	.
他的	眼睛	变暗	和	突然	悲哀	.

他眼中突然闪过一丝悲伤。

“ [ai][hæv; həv][ˈspəʊkən] [tuː] [suːn] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] , [self] - [kənˈteɪnd] [weɪ] .

“	I	have	spoken	too	soon	,	〞	he	said	,	in	the	same	gentle	,	self	-	contained	way	.
“	我	有	说	也	很快	,	〞	他	说	,	在	这	相同的	温和的	,	自己	-	包含	方式	.

“我话说得太早了，”他用同样温和、沉稳的语气说道。

“ [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈləʊnli] [ænd; ənd][sæd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ]

“	I	have	tried	to	be	patient	,	but	seeing	you	lonely	and	sad	makes	it	so
“	我	有	尝试	到	是	病人	,	但	看到	你	孤独	和	伤心	制作	它	所以

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

“我一直努力保持耐心，但是看到你孤独悲伤，我真的很难过。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] [sɪns] .

I	should	have	waited	longer	—	it	is	only	a	year	now	since	.
我	应该	有	等待	更长	—	它	是	仅有的	一个	年	现在	自从	.

我应该再等一段时间——现在才过去一年而已。

[ˈmɒnɪkə] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [hɑːd] [ɔː(r)] [ˈkæləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [-]

Monica	,	do	not	think	me	hard	or	callous	to	say	it	,	but	time	is	a	[	169	]
莫妮卡	,	做	不是	思考	我	难的	或者	冷酷	到	说	它	,	但	时间	是	一个	[	-	]

莫妮卡，别觉得我说话冷酷无情，但时间就是[169]

[greɪt] [ˈsɒfnə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhiːlə(r)] .

great	softener	—	a	great	healer	.
伟大的	柔软剂	—	一个	伟大的	治疗师	.

极佳的柔肤剂——极佳的疗愈剂。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevə(r)] [fəˈget] ; [bʌt; bət] [jˈiəz] [wɪl] [gəʊ][baɪ] ,

I	do	not	mean	that	you	will	ever	forget	;	but	years	will	go	by	,
我	做	不是	意思是	那	你	将要	曾经	忘记	;	但	年	将要	去	经过	,

我的意思并非你永远不会忘记；但岁月会流逝，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ˈveri] [jʌŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˈɔːlweɪz] [əˈləʊn] .

and	you	are	still	quite	young	,	very	young	to	live	your	life	always	alone	.
和	你	是	仍然	相当	年轻的	,	非常	年轻的	到	居住	你的	生活	总是	独自的	.

而且你还很年轻，非常年轻，不应该一直独自生活。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jˈiəz] [ðæt] [laɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .

Think	of	the	years	that	lie	before	you	.
思考	的	这	年	那	说谎	前	你	.

想想你面前还有多少年。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] [spent] [əˈləʊn] ?

Must	they	all	be	spent	alone	?
必须	他们	全部	是	花费	独自的	?

难道这些时间都必须独自度过吗?

['mɒnɪkə] , [du:; də] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [jet] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]

Monica	**,**	**do**	**not**	**answer**	**me**	**yet**	**;**	**but**	**if**	**in**	**time**	**to**	**come**	**—**	**if**	**you**	**want**	**a**
莫妮卡	,	做	不是	回答	我	然而	;	但	如果	在	时间	到	来	—	如果	你	想	一个

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

莫妮卡，现在不用回答我；但如果将来——如果你想要一个朋友，

[ə; eɪ] ['helpə(r)] — [let] [ˌem 'i:] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ?

a	**helper**	**—**	**let**	**me**	**—**	**can**	**you**	**think**	**of**	**me**	**?**
一个	帮手	—	让	我	—	能	你	思考	的	我	?

帮手——让我来——你能想到我吗?

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

how	**can**	**I**	**say**	**it**	**?**
如何	能	我	说	它	?

我该怎么说呢?

[kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ?

Can	**I**	**ever**	**be**	**more**	**to**	**you**	**than**	**I**	**am**	**now**	**?**
能	我	曾经	是	更多的	到	你	比	我	是	现在	?

我还能比现在对你更重要吗?

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] : [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:] — [ai] [wɪl] [kʌm] .

You	**understand**	**:**	**you**	**have**	**only**	**to**	**call**	**me**	**,**	**to**	**command**	**me**	**—**	**I**	**will**	**come**	**.**
你	理解	:	你	有	仅有的	到	称呼	我	,	到	命令	我	—	我	将要	来	.

你明白：你只需呼唤我，命令我——我就会来。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [səb'dju:d] .

"	**He**	**spoke**	**with**	**some**	**agitation**	**now**	**,**	**but**	**it**	**was**	**quickly**	**subdued**	**.**
"	他	辐	和	一些	搅动	现在	,	但	它	曾是	迅速地	低沉的	.

“他说话时有些激动，但很快就平静下来了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**would**	**have**	**left**	**her**	**,**
它	似乎	作为	如果	他	会	有	左边	她	,

他似乎想要离开她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

but	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**and**	**detained**	**him**	**.**
但	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	和	被拘留	他	.

但她把手放在他的胳膊上，阻止了他。

“ ['hædən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ai] [du:; də] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] .

“	**Haddon**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**softly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**lonely**	**and**	**I**	**do**	**want**	**a**	**friend**	**.**
“	哈顿	,	”	她	说	,	轻轻	,	“	我	是	孤独	和	我	做	想	一个	朋友	.

“哈顿，”她轻声说道，“我很孤独，我想要一个朋友。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [-]

You	**have**	**been**	**a**	**[**	**170**	**]**
你	有	到过	一个	[	-	]

你一直是[170]

[frend] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] ; [ai] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

friend	**to**	**me**	**always**	**;**	**I**	**trust**	**and**	**love**	**you**	**as**	**a**	**brother**	**.**
朋友	到	我	总是	;	我	相信	和	爱	你	作为	一个	兄弟	.

永远是我的朋友；我像兄弟一样信任你、爱你。

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [duː; də] [səʊ] ['ɔːlweɪz] ?

May	I	not	do	so	always	?
可能	我	不是	做	所以	总是	?

我可以不总是这样做吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ?

Can	you	not	be	content	with	that	?
能	你	不是	是	内容	和	那	?

你难道还不满足于此吗?

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [end] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ?

Must	it	end	with	us	,	that	love	and	trust	?
必须	它	结尾	和	我们	,	那	爱	和	相信	?

那份爱与信任，难道就止于我们了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] .

I	should	miss	it	sorely	if	it	were	withdrawn	.
我	应该	错过	它	非常	如果	它	是	撤回	.

如果它被撤回，我会非常想念它。

" [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['pliːdɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	Her	sweet	,	pleading	face	was	turned	towards	him	.
"	她	甜的	,	恳求	脸	曾是	转向	向	他	.

她那甜美、恳求的脸转向了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] : [ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] :

There	was	a	sort	of	struggle	in	the	young	man's	mind	:	then	he	answered	quietly	:
那里	曾是	一个	种类	的	斗争	在	这	年轻的	男人的	头脑	:	然后	他	回答	悄悄	:

年轻人的内心似乎经历了一番挣扎，然后他平静地回答道:

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	shall	be	so	,	if	you	wish	it	,	"	he	said	.
"	它	将	是	所以	,	如果	你	希望	它	,	"	他	说	.

"如果你愿意，那就这样吧。"他说。

" [maɪ] [tʃ'iːfəst] [wɪʃ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

"	My	chiefest	wish	is	for	your	happiness	.
"	我的	酋长	希望	是	为了	你的	幸福	.

我最大的愿望就是你幸福。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	She	checked	him	by	a	look	.
"	她	已检查	他	经过	一个	看	.

她瞥了他一眼。

" ['hædən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rændɔːlfs] [waɪf] !

"	Haddon	,	I	am	Randolph's	wife	!
"	哈顿	,	我	是	兰道夫的	妻子	!

"哈顿，我是兰道夫的妻子！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['ʌtə] .

"	His	eyes	gave	the	reply	his	tongue	would	never	have	uttered	.
"	他的	眼睛	给予	这	回复	他的	舌头	会	绝不	有	说出	.

他的眼神胜过千言万语。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .

She	**answered**	**as**	**if**	**he**	**had**	**spoken**	**.**
她	回答	作为	如果	他	有	说	.

她仿佛听到了他的声音一般回答了。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .

“	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**dead**	**.**
”	是的	,	他	是	死的	.

“是的，他死了。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [-]

Did	**you**	**think**	**that**	**[**	**171**	**]**
做过	你	思考	那	[	-	]

你认为[171]

[meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] ?

made	**any**	**difference**	**?**
制成	任何	不同之处	?

有什么不同吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Ah	**,**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
啊	,	你	做	不是	理解	.

啊，你不明白。

[wen] [ai] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə] ['rændɒlf] ,

When	**I**	**gave**	**myself**	**to**	**Randolph**	**,**
什么时候	我	给予	我	到	兰道夫	,

当我把自己交给兰道夫时，

[ai] [geɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['əʊnli][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

I	**gave**	**myself**	**for**	**ever**	**—**	**not**	**for**	**a**	**time**	**only**	**but**	**for**	**always**	**.**
我	给予	我	为了	曾经	—	不是	为了	一个	时间	仅有的	但	为了	总是	.

我把自己永远交付于他——不是暂时的，而是永远。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .

He	**is**	**my**	**husband**	**.**
他	是	我的	丈夫	.

他是我的丈夫。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	**am**	**his**	**wife**	**.**
我	是	他的	妻子	.

我是他的妻子。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] . ”

Nothing	**can**	**change**	**that**	**.**	**”**
没有什么	能	改变	那	.	”

这一点无法改变。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] [deθ] ?

“	**Not**	**even**	**death**	**?**
”	不是	甚至	死亡	?

“连死亡都不能吗？”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

”	**The**	**words**	**were**	**a**	**mere**	**whisper**	**;**	**yet**	**she**	**heard**	**them**	**.**
”	这	字	是	一个	仅仅	耳语	;	然而	她	听到	他们	.

“那些话轻如耳语，但她却听见了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒn] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz]

It	seemed	as	if	a	sudden	ray	of	light	shone	upon	the	face	she	turned	towards
它	似乎	作为	如果	一个	突然	射线	的	光	闪耀	之上	这	脸	她	转向	向

[hɪm] .

him	.
他	.

她转过身看向他时，仿佛一道强光突然照在了她的脸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːd] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mjuːt] [ˈsaɪləns] .

He	was	awed	;	he	watched	her	in	mute	silence	.
他	曾是	敬畏	;	他	观看	她	在	沉默的	沉默	.

他被深深震撼了，默默地注视着她。

“ [ɑː] ! [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈsɒftli] , “ [nɒt] [deθ] — [deθ] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

“	Ah	!	no	,	”	she	said	,	very	softly	,	“	not	death	—	death	least	of	all	.
“	啊	!	不	,	”	她	说	,	非常	轻轻	,	“	不是	死亡	—	死亡	至少	的	全部	.

“啊！不，”她轻声说道，“不是死亡——最不可能是死亡。”

[deθ] [kæn; kən][ˈəʊnli][dɪˈvaɪd] [ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [tʌtʃ] [ˈaʊə(r)] [lʌv] .

Death	can	only	divide	us	,	it	cannot	touch	our	love	.
死亡	能	仅有的	划分	我们	,	它	不能	触碰	我们的	爱	.

死亡只能将我们分开，却无法伤害我们的爱。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

you	do	not	know	,	you	do	not	understand	.
你	做	不是	知道	,	你	做	不是	理解	.

你不知道，你不明白。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	can	I	make	it	clear	to	you	?
如何	能	我	制作	它	清除	到	你	?

我该如何向你解释清楚呢?

[lʌv] [ɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː ˈes] , [ˈaʊə(r)] [ˈveri] [selvz] .

Love	is	like	nothing	else	in	the	world	—	it	is	us	,	our	very	selves	.
爱	是	喜欢	没有什么	别的	在	这	世界	—	它	是	我们	,	我们的	非常	自我	.

世间没有任何事物能与爱相提并论——爱就是我们，就是我们自己。

[ˈsʌmweə(r)] — — ” [ˈmɒnɪkə] [-]

Somewhere	—	—	”	Monica	[	172	]
某处	—	—	”	莫妮卡	[	-	]

某个地方——”莫妮卡[172]

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

clasped	her	hands	together	,	and	stretched	them	out	before	her
紧握	她	双手	一起	,	和	拉伸	他们	出去	前	她

[təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈəʊʃ(ə)n] ,

towards	the	eternal	ocean	,
向	这	永恒	海洋	,

她双手合十，伸向无垠的大海。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] ,

with	a	gesture	more	eloquent	than	any	words	,
和	一个	手势	更多的	雄辩	比	任何	字	,

一个比任何言语都更有力的手势，

[waɪlst] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['diːpənd] [ɪn] [ɪn'tensəti] ['evri] ['məʊmənt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

whilst	the	light	upon	her	face	deepened	in	intensity	every	moment	as	her
而	这	光	之上	她	脸	加深	在	强度	每一个	片刻	作为	她

[aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

eyes	fixed	themselves	upon	the	far	horizon	.
眼睛	固定的	他们自己	之上	这	远的	地平线	.

随着她的目光凝视着远方的地平线，她脸上的光芒也越来越强。

“ ['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] — [hiː; hi] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

“	Somewhere	he	is	waiting	for	me	to	come	to	him	—	he	,	my	husband	,
“	某处	他	是	等待	为了	我	到	来	到	他	—	他	,	我的	丈夫	,

[maɪ] [lʌv] ;

my	love	;
我的	爱	;

“他在某个地方等着我去见他——他，我的丈夫，我的爱人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	though	he	may	not	come	back	to	me	,
和	尽管	他	可能	不是	来	后退	到	我	,

即使他可能不会回到我身边，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dʒɔɪn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,

I	shall	go	to	him	in	God's	good	time	,	and	when	I	join	him	in	the	great	,
我	将	去	到	他	在	神的	好的	时间	,	和	什么时候	我	加入	他	在	这	伟大的	,

我将在上帝认为合适的时候去见他，当我在伟大的天国与他相聚时，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] , [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] — [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn]

eternal	home	,	I	must	go	to	him	as	he	left	me	—	with	nothing	between
永恒	家	,	我	必须	去	到	他	作为	他	左边	我	—	和	没有什么	之间

[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lʌv] ;

us	and	our	love	;
我们	和	我们的	爱	;

永恒的家园，我必须回到他身边，就像他离开我时一样——我们之间和我们的爱之间没有任何阻隔；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['pɑːtɪŋ] [ðeə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [siː] .

and	there	will	be	no	parting	there	,	no	more	death	,	and	no	more	sea	.
和	那里	将要	是	不	离别	那里	,	不	更多的	死亡	,	和	不	更多的	海	.

那里不会有离别，不会有死亡，也不会有大海。

” [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]

”	Her	words	died	away	in	silence	;	but	her	parted	lips	,	her	shining	eyes
”	她	字	死亡	离开	在	沉默	;	但	她	分手了	嘴唇	,	她	灼灼	眼睛

,

,
,

她的话语渐渐消失在沉默中；但她微张的嘴唇，她闪亮的眼睛，

[ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [spəʊk] [æn; ən] ['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

the	light	upon	her	face	,	spoke	an	eloquent	language	of	their	own	.
这	光	之上	她	脸	,	辐	一个	雄辩	语言	的	他们的	自己的	.

她脸上的光芒，仿佛诉说着它们自己的语言。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [-]

Her	companion	sat	and	looked	[	173	]
她	伴侣	卫星	和	看起来	[	-	]

她的同伴坐着看着[173]

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [mjuːt] , ['breθləs] ['saɪləns] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ɔː] .

at	her	in	mute	,	breathless	silence	,	not	unmixed	with	awe	.
在	她	在	沉默的	,	喘不过气	沉默	,	不是	未混合的	和	敬畏	.

她静静地、屏住呼吸地望着她，眼中充满了敬畏。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɒz; wəz] [lɒst] .

He	knew	his	cause	was	lost	.
他	知道	他的	原因	曾是	丢失的	.

他知道自己失败了。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] ; [jet] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

He	knew	she	could	never	,	never	be	his	;	yet	,	strange	to	say	,
他	知道	她	可以	绝不	,	绝不	是	他的	;	然而	,	奇怪的	到	说	,

他知道她永远、永远不可能属于他；然而，奇怪的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sæd(ə)nd] [ɔː(r)][kɑːst] [daʊn] ,

he	was	not	saddened	or	cast	down	,
他	曾是	不是	悲伤	或者	投掷	向下	,

他没有感到悲伤或沮丧，

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd]

for	by	this	revelation	of	her	innermost	heart	he	felt	himself	uplifted	and
为了	经过	这	启示	的	她	最内层	心	他	毛毡	他自己	提升	和

[ɪ'nəʊb(ə)ld] .

ennobled	.
贵族	.

因为她向他袒露了内心深处的情感，他感到自己受到了鼓舞，精神得到了提升。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][wɒz; wəz][nɒt] ['ʃætəd] .

His	idol	was	not	shattered	.
他的	偶像	曾是	不是	破碎	.

他的偶像没有被摧毁。

['mɒnɪkə][wɒz; wəz] , [æz; əz]['evə(r)] , [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ðə; ði][wʌn][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]

Monica	was	,	as	ever	,	enshrined	in	his	heart	—	the	one	ideal	woman	to	be
莫妮卡	曾是	,	作为	曾经	,	奉为圭臬	在	他的	心	—	这	一	理想的	女士	到	是

['wəːʃip] , ['revərənst] , [ə'dɔːrd] .

worshipped	,	reverenced	,	adored	.
崇拜	,	受人尊敬的	,	受人喜爱	.

莫妮卡一如既往地在他心中占据着至高无上的地位——他是他心中唯一值得崇拜、敬仰和爱慕的理想女性。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Even	in	this	supreme	hour	of	his	life	,
甚至	在	这	最高	小时	的	他的	生活	,

即使在他生命中最辉煌的时刻，

[wen] [ðə; ði]['eəri]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [dʌst] [ə'baʊt] [hɪm] ,

when	the	airy	fabric	of	his	dreams	was	crumbling	into	dust	about	him	,
什么时候	这	轻盈的	织物	的	他的	梦境	曾是	摇摇欲坠	进入	灰尘	关于	他	,

当他梦境中轻盈的织物在他周围崩塌成尘埃时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] .

he	had	a	perception	that	perhaps	even	thus	it	was	best	.
他	有	一个	洞察力	那	也许	甚至	因此	它	曾是	最好的	.

他觉得或许这样才是最好的。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [kɔːl] [hɪm'self]

He	never	could	be	worthy	of	her	,	and	now	he	might	still	call	himself
他	绝不	可以	是	值得	的	她	,	和	现在	他	可能	仍然	称呼	他自己

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ;

her	friend	;
她	朋友	;

他永远配不上她，而现在他或许还能自称是她的朋友；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [sed] [səʊ] [hɜː'self] ?

had	she	not	said	so	herself	?
有	她	不是	说	所以	她自己	?

她自己不是这么说的吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	a	long	,	long	silence	between	them	.
那里	曾是	一个	长的	,	长的	沉默	之间	他们	.

他们之间陷入了漫长的沉默。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] , ['niːlɪŋ] [ɒn] [wʌn] [-]

Then	he	moved	,	kneeling	on	one	[	174	]
然后	他	已搬	,	跪着	在	一	[	-	]

然后他移动，跪在一个[174]

[niː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

knee	before	her	,	and	taking	her	hand	in	his	.
膝盖	前	她	,	和	采取	她	手	在	他的	.

他单膝跪在她面前，握住她的手。

“ ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .

“	Monica	,	”	he	said	,	“	I	understand	now	.
“	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	我	理解	现在	.

“莫妮卡，”他说，“我现在明白了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	never	trouble	you	again	.
我	将	绝不	麻烦	你	再次	.

我以后绝不再给你添麻烦了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [wel] , ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

You	have	judged	well	,	very	well	;	it	is	like	you	,	and	that	is	enough	.
你	有	评判	出色地	,	非常	出色地	;	它	是	喜欢	你	,	和	那	是	足够的	.

你的判断很准确，非常准确；这很符合你的风格，这就足够了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [meɪ] [aɪ] [kreɪv] [wʌn] [buːn] ? ”

But	before	I	go	may	I	crave	one	boon	?	”
但	前	我	去	可能	我	渴望	一	恩惠	?	”

但临行前，我能否祈求一个恩惠?

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — ? ”

“	And	that	is	—	—	?	”
“	和	那	是	—	—	?	”

“那是什么——？ ”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɔːl][ðə; ði][waɪld] , ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	That	you	forget	all	that	I	have	said	,	all	the	wild	,	foolish	words	that	I	have
“	那	你	忘记	全部	那	我	有	说	,	全部	这	荒野	,	愚蠢	字	那	我	有

['spəʊkən] ;

spoken	;
说	;

“让你忘记我说过的一切话，所有我说过的那些疯狂、愚蠢的话；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ][əʊld] [pleɪs] — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] .

and	let	me	keep	my	old	place	—	as	your	brother	and	friend	.
和	让	我	保持	我的	老的	地方	—	作为	你的	兄弟	和	朋友	.

让我保留我原来的位置——作为你的兄弟和朋友。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

”	She	looked	at	him	with	her	own	gentle	smile	.
”	她	看起来	在	他	和	她	自己的	温和的	微笑	.

她带着温柔的微笑看着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	wish	for	nothing	better	,	”	she	answered	.
“	我	希望	为了	没有什么	更好的	,	”	她	回答	.

“我别无所求，”她回答道。

“ [ai] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [frend] .
“ I cannot afford to lose my friend .
“ 我 不能 买得起 到 失去 我的 朋友 .

“我不能失去我的朋友。”

” [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn]
” He pressed her hand for one moment to his lips , and was gone
” 他 按下 她 手 为了 一 片刻 到 他的 嘴唇 , 和 曾是 已消失
[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] . [-]
without another word . [175]
没有 其他 单词 . [-]

“他将她的手按在嘴唇上片刻，然后一句话也没说就走了。[175]

[tɪəz] ['sləʊli] [wel] [ʌp][ɪn]['mɑ:nɪkəz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊz][æt; ət][lɑ:st] ,
Tears slowly welled up in Monica's eyes as she rose at last ,
眼泪 缓慢地 井 向上 在 莫妮卡的 眼睛 作为 她 玫瑰 在 最后的 ,

莫妮卡终于站起身来，泪水缓缓涌上眼眶。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑ:st] [weɪst] [ɒv; əv] ['hi:vɪŋ] [greɪ] [si:] — [sæd] , ['kʌlələs]
and stood looking out over the vast waste of heaving grey sea — sad , colourless
和 站立 寻找 出去 超过 这 广阔的 浪费 的 起伏 灰色的 海 — 伤心 , 无色
, ['trʌbld] .
, troubled .
, 麻烦 .

他站在那里，眺望着波涛汹涌的灰色大海——一片荒凉、黯淡、令人不安的景象。

“ [laɪk] [maɪ] [laɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
“ Like my life , ” she said softly to herself .
“ 喜欢 我的 生活 , ” 她 说 轻轻 到 她自己 .

“就像我的人生一样，”她轻声自语道。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][kɑ:st][ə; eɪ]
And yet she had just put away a love that might at least have cast a
和 然而 她 有 只是 放 离开 一个 爱 那 可能 在 至少 有 投掷 一个
[gləʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
glow upon it ,
辉光 之上 它 ,

然而，她却刚刚舍弃了一段至少能为这段感情增添光彩的爱情。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪts] [dɪm] ['edʒɪz] .
and gilded its dim edges .
和 镀金 它是 暗淡 边缘 .

并为它黯淡的边缘镀上了一层金。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mju:t] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] .
She stretched out her hand with a sort of mute gesture of entreaty .
她 拉伸 出去 她 手 和 一个 种类 的 沉默的 手势 的 恳求 .

她伸出手，以一种无声的恳求姿态示意。

“ [ɑ:] ! ['rændɒlf] , ['hʌzbənd] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ Ah ! Randolph , husband , come back to me !
“ 啊 ! 兰道夫 , 丈夫 , 来 后退 到 我 !

“啊！兰道夫，我的丈夫，回到我身边来吧！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] , [səʊ] ['desələt] !
I am so lonely , so desolate !
我 是 所以 孤独 , 所以 荒凉 !

我好孤独，好凄凉！

” ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
” Even as she spoke , the setting sun , as it touched the horizon ,
” 甚至 作为 她 辐 , 这 环境 太阳 , 作为 它 感动 这 地平线 ,

“就在她说话的时候，夕阳西下，渐渐消失在地平线上。”

[brəʊk] [θruː] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

broke	through	the	bank	of	cloud	which	had	veiled	it	all	the	day	,
打破	通过	这	银行	的	云	哪个	有	含蓄	它	全部	这	天	,

冲破了笼罩了它一整天的云层，

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [wɪð] ['lɪkwɪd][gəʊld] — [ðæt] [kəʊld] [greɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	flooded	the	sea	as	with	liquid	gold	—	that	cold	grey	sea	that	she	had
和	被淹	这	海	作为	和	液体	金子	—	那	寒冷的	灰色的	海	那	她	有

[dʒʌst] [biːn] ['laikən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][laɪf] . [-]

just	been	likening	to	her	own	future	life	.	[	176	]
只是	到过	比喻	到	她	自己的	未来	生活	.	[	-	]

并用液态黄金淹没了大海——那片冰冷的灰色大海，她刚才还把它比作自己的未来生活。[176]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [stɑːt] .

She	could	not	help	an	involuntary	start	.
她	可以	不是	帮助	一个	非自愿	开始	.

她无法控制自己突然发作。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['əʊmən] ?

“	Is	it	an	omen	?
“	是	它	一个	预兆	?

这是不祥之兆吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] [ləʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm]

”	she	asked	;	and	despite	the	heavy	load	at	her	heart	,	she	went	home
”	她	问	;	和	尽管	这	重的	加载	在	她	心	,	她	去	家

['sʌmwɒt] ['kʌmfət] . [-]

somewhat	comforted	.	[	177	]
有些	安慰	.	[	-	]

她问道；尽管心中充满忧虑，但她还是带着些许安慰回到了家。[177]

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst] .

THE	THIRTY	-	FIRST	.
这	三十	-	第一的	.

第三十一章

['krɪsməs] .

CHRISTMAS .

圣诞节 .

圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ; [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] ,

It	was	Christmas	Eve	;	the	light	was	just	beginning	to	wane	,
它	曾是	圣诞节	前夕	;	这	光	曾是	只是	开始	到	衰落	,

那是平安夜，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd]['mɑːnɪkəz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][lɑːst] .

and	Monica's	work	was	done	at	last	.
和	莫妮卡的	工作	曾是	完毕	在	最后的	.

莫妮卡的工作终于完成了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] — [ðə; ði] - [ænd; ənd] [lɔːd]

She	was	free	now	until	the	arrival	of	her	guests	—	the	Pendrills	and	Lord
她	曾是	自由的	现在	直到	这	到达	的	她	客人	—	这	-	和	主

['hædən] — [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn][hɒ'spɪtəb(ə)l][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Haddon	—	should	give	her	new	occupation	in	hospitable	care	for	them	.
哈顿	—	应该	给	她	新的	职业	在	好客	关心	为了	他们	.

她现在自由自在，直到她的客人——彭德里尔一家和哈顿勋爵——到来，她才会开始为他们提供热情周到的服务。

['mɒnɪkə] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [self] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɒf(ə)n] [ə'pɒn]

Monica	had	been	too	busy	for	thoughts	of	self	to	intrude	often	upon
莫妮卡	有	到过	也	忙碌的	为了	想法	的	自己	到	侵入	经常	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɑːst] [deɪz] .

her	during	these	past	days	.
她	期间	这些	过去的	天	.

过去几天，莫妮卡一直忙于各种事情，以至于很少有时间去想自己的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

She	wished	to	be	busy	;	she	tried	to	occupy	herself	from	morning	to	night	,
她	希望	到	是	忙碌的	;	她	尝试	到	占据	她自己	从	早晨	到	夜晚	,

她渴望忙碌；她从早到晚都试图让自己有事可做。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [iːzd] [baɪ]

for	she	found	that	the	aching	hunger	of	her	heart	was	more	eased	by
为了	她	成立	那	这	疼痛	饥饿	的	她	心	曾是	更多的	缓解	经过

['lʌvɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [-]

loving	deeds	of	mercy	and	kindness	than	[	178	]
爱	契约	的	怜悯	和	仁慈	比	[	-	]

因为她发现，比起[178]，充满爱心的怜悯和仁慈的行为更能缓解她心中的饥饿感。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] — [self] [mɔː(r)] ['fʊli] [lɒst] [ɪn] ['siːsləs] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

in	any	other	way	—	self	more	fully	lost	in	ceaseless	care	for	others	.
在	任何	其他	方式	—	自己	更多的	完全	丢失的	在	不停歇	关心	为了	其他的	.

以其他任何方式——自我都会更加彻底地迷失在对他人无休止的照顾中。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

But	when	all	was	done	,	every	single	thing	disposed	of	,
但	什么时候	全部	曾是	完毕	,	每一个	单身的	事物	处置	的	,

但当一切结束后，所有东西都被处理掉之后，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ; [ðen] [ðə; ðɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃn] [set] [ɪn] ,

nothing	more	left	to	think	of	or	to	accomplish	;	then	the	inevitable	reaction	set	in	,
没有什么	更多的	左边	到	思考	的	或者	到	完成	;	然后	这	不可避免的	反应	放	在	,

已经没有什么需要思考或完成的事情了；然后，不可避免的反应发生了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [peɪn] , ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] , ['mɒnɪkə] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

and	with	a	heart	aching	to	pain	,	almost	to	despair	,	Monica	entered	the	music	-	room	,
和	和	一个	心	疼痛	到	疼痛	,	几乎	到	绝望	,	莫妮卡	进入	这	音乐	-	房间	,

莫妮卡心如刀绞，几乎绝望，她走进了音乐室。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgən] .

and	sat	down	to	her	organ	.
和	卫星	向下	到	她	器官	.

她坐到她的管风琴前。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ə'piːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] [pə'θetɪk] ,

She	played	with	a	sort	of	passionate	appeal	that	was	infinitely	pathetic	,
她	玩	和	一个	种类	的	热情的	上诉	那	曾是	无限地	可怜的	,

她表演时流露出一种无比悲哀的热情。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;

had	any	one	been	there	to	hear	;
有	任何	一	到过	那里	到	听到	;

当时有没有人听到?

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgən] ,

she	threw	all	the	yearning	sadness	of	her	soul	into	her	organ	,
她	扔	全部	这	渴望	悲伤	的	她	灵魂	进入	她	器官	,

她将灵魂深处所有的渴望和悲伤都倾注到了管风琴中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['sɪmpəθi]

and	it	seemed	to	answer	her	back	with	a	promise	of	strong	sympathy
和	它	似乎	到	回答	她	后退	和	一个	承诺	的	强的	同情

[ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	consolation	.
和	安慰	.

它似乎回应了她，承诺给予她强烈的同情和安慰。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [i'vəukt] .

Insensibly	she	was	soothed	by	the	sweet	sounds	she	evoked	.
无意识地	她	曾是	舒缓	经过	这	甜的	声音	她	唤起	.

她不知不觉地被自己发出的甜美声音所抚慰。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [muːd] , ['pleɪɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] ,

She	fell	into	a	dreamy	mood	,	playing	softly	in	a	minor	key	,
她	跌倒	进入	一个	梦幻般的	情绪	,	玩耍	轻轻	在	一个	次要的	钥匙	,

她陷入了梦幻般的情绪中，轻柔地弹奏着小调乐曲。

[səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

so	softly	that	through	the	door	that	stood	ajar	,	she	became	aware	of	a	[	179	]
所以	轻轻	那	通过	这	门	那	站立	半开	,	她	成为	意识到的	的	一个	[	-	]

声音轻柔到透过半掩的门，她察觉到[179]

[slaɪt] [səb'djuːd] ['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmi]

slight	subdued	tumult	in	the	hall	without	,	to	which	she	gave	but	a	dreamy
轻微	低沉的	骚乱	在	这	大厅	没有	,	到	哪个	她	给予	但	一个	梦幻般的

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst] .

attention	at	first	.
注意力	在	第一的	.

走廊外传来一阵轻微的骚动，起初她只是若有所思地听着。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [piːl] ['ʃɑːpli] , [steps] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn]

The	bell	had	pealed	sharply	,	steps	had	crossed	the	hall	,	the	door	had	been
这	钟	有	剥皮	尖锐地	,	步骤	有	交叉	这	大厅	,	这	门	有	到过

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

铃声尖锐地响起，脚步声穿过大厅，门被打开了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [saʊndz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt]

and	then	had	followed	the	tumultuous	sounds	expressive	of	astonishment	that
和	然后	有	随后	这	动荡的	声音	富有表现力的	的	惊讶	那

[raʊzd] ['mɒnɪkə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] ['revəri] .

roused	Monica	from	her	dreamy	reverie	.
唤醒	莫妮卡	从	她	梦幻般的	遐想	.

然后，一阵阵惊愕的喧闹声将莫妮卡从梦幻般的遐想中唤醒。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['sʌmwɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

She	supposed	the	party	from	St	.	Maws	had	arrived	somewhat	before	the
她	据称	这	派对	从	英石	.	巨口	有	到达的	有些	前	这

[ɪk'spektɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][rəʊz] ,

expected	time	,	and	rose	,
预期的	时间	,	和	玫瑰	,

她猜想圣莫斯那一行人比预计时间早到了一些，于是起身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd]

and	had	made	a	few	steps	forward	when	she	suddenly	stopped	short	and
和	有	制成	一个	很少	步骤	向前	什么时候	她	突然	停止	短的	和

[stʊd] ['məʊʃnləs] — [spel] - [baʊnd] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ?

stood	motionless	—	spell	-	bound	—	what	was	it	she	had	heard	?
站立	静止不动	—	拼写	-	边界	—	什么	曾是	它	她	有	听到	?

她向前走了几步，突然停了下来，一动不动地站在那里——仿佛被施了魔法——她听到了什么?

— ['əʊnli][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] .

—	only	the	sound	of	a	voice	—	a	man's	voice	.
—	仅有的	这	声音	的	一个	嗓音	—	一个	男人的	嗓音	.

只有人声——一个男人的声音。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?

“	Where	is	your	mistress	?
“	在哪里	是	你的	情妇	?

你的情妇在哪里?

” [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [diːp] , ['rɪŋɪŋ] [təʊn] ,

”	The	words	were	uttered	in	a	clear	,	deep	,	ringing	tone	,
”	这	字	是	说出	在	一个	清除	,	深的	,	铃声	语气	,

“这些话是用清晰、浑厚、响亮的声音说出来的。”

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['weɪkən] ['evri] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l]['ɪntuː][waɪld] [-]

that	seemed	to	her	to	waken	every	echo	in	the	castle	into	wild	[	180	]
那	似乎	到	她	到	唤醒	每一个	回声	在	这	城堡	进入	荒野	[	-	]

在她看来，这似乎唤醒了城堡里所有的回声，使之变得狂野[180]

['sɜːdʒɪŋ] [laɪf] .

surging	life	.
滔滔	生活	.

蓬勃的生命力。

[ðə; ðɪ] ['veri] [eə(r)] [θrɔb] [ænd; ənd] ['pælpiteit] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [siːmd]

The	very	air	throbbed	and	palpitated	around	her	—	her	temples	seemed
这	非常	空气	悸动	和	心悸	大约	她	—	她	寺庙	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːst] .

as	if	they	would	burst	.
作为	如果	他们	会	爆裂	.

她周围的空气都仿佛在悸动跳动——她的太阳穴似乎要爆裂开来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] — [ðæt] [waɪld]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ?

What	was	the	meaning	of	that	sound	—	that	wild	tumult	of	voices	?
什么	曾是	这	意义	的	那	声音	—	那	荒野	骚乱	的	声音	?

那嘈杂喧闹的声音究竟意味着什么?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][stænd][æz; əz] [ɪf] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] , ['grəʊɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [lɪps] ,

Why	did	she	stand	as	if	carved	in	stone	,	growing	white	to	the	very	lips	,
为什么	做过	她	站立	作为	如果	雕刻	在	石头	,	生长	白色的	到	这	非常	嘴唇	,

她为何像石头雕刻般伫立，脸色苍白直至嘴唇?

[waɪlst] [θrɪl] [ə'pɒn] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [tuː; tə]

whilst	thrill	upon	thrill	ran	through	her	frame	,	and	her	heart	beat	to
而	刺激	之上	刺激	跑	通过	她	框架	,	和	她	心	打	到

[ˌsʌfə'keɪʃn] ?

suffocation	?
窒息	?

当一股股快感涌遍全身，她的心脏仿佛要窒息般跳动时?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pɔː'tend] ?

What	did	it	all	portend	?
什么	做过	它	全部	预兆	?

这一切预示着什么?

[huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] — [ðæt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ?

Whose	was	the	voice	she	had	just	heard	—	that	voice	from	the	dead	?
谁	曾是	这	嗓音	她	有	只是	听到	—	那	嗓音	从	这	死的	?

她刚才听到的声音是谁的——那是来自死者的声音吗?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪˈðaʊt] ?

Who	was	it	that	stood	in	the	hall	without	?
WHO	曾是	它	那	站立	在	这	大厅	没有	?

站在大厅里没有站着的是谁?

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] .

The	door	was	flung	open	.
这	门	曾是	扔	打开	.

门被猛地推开了。

[ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

A	tall	,	dark	figure	stood	in	the	dim	light	.
一个	高的	,	黑暗的	数字	站立	在	这	暗淡	光	.

昏暗的光线下，站着一个高大黝黑的身影。

“ ['mɒnɪkə] !

“	Monica	!
“	莫妮卡	!

“莫妮卡！”

” ['mɒnɪkə] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] .

”	Monica	neither	spoke	nor	moved	.
”	莫妮卡	两者都不	辐	也不	已搬	.

莫妮卡既没有说话，也没有动弹。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][nɒt]

The	cry	of	awe	and	of	rapture	that	rose	from	her	heart	could	not
这	哭	的	敬畏	和	的	狂喜	那	玫瑰	从	她	心	可以	不是

[faɪnd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ɪt'self] — [bʌt; bət] [wɒt] ['mætə(r)] ?

find	voice	in	which	to	utter	itself	—	but	what	matter	?
寻找	嗓音	在	哪个	到	说出	本身	—	但	什么	事情	?

她心中涌起的敬畏和狂喜之声找不到合适的言语表达出来——但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-]

She	was	in	her	[	181	]
她	曾是	在	她	[	-	]

她在她的[181]

['hʌzbəndz] [ɑːmz] .

husband's	arms	.
丈夫的	武器	.

丈夫的怀抱。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

Her	head	lay	upon	his	breast	.
她	头	躺	之上	他的	胸部	.

她的头枕在他的胸膛上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

His	lips	were	pressed	to	her	cold	face	in	the	kisses	she	had	never
他的	嘴唇	是	按下	到	她	寒冷的	脸	在	这	吻	她	有	绝不

[θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] .

thought	to	feel	again	.
想法	到	感觉	再次	.

他的嘴唇贴在她冰冷的脸上，那是她从未想过会再次感受到的吻。

['rændɒlf] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

Randolph	**had**	**come**	**back**	**.**
兰道夫	有	来	后退	.

兰道夫回来了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

She	**could**	**not**	**speak**	**.**
她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [freɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

She	**had**	**no**	**will**	**to**	**try**	**and**	**frame**	**a**	**single**	**word**	**.**
她	有	不	将要	到	尝试	和	框架	一个	单身的	单词	.

她根本没有意愿去组织一个词。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

He	**held**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**;**	**he**	**strained**	**her**	**ever**	**closer**	**and**	**closer**	**.**
他	握住	她	在	他的	武器	;	他	紧张	她	曾经	更近	和	更近	.

他将她抱在怀里，紧紧地搂着她，越搂越紧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

She	**felt**	**the**	**tumultuous**	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**as**	**she**	**lay**	**in**	**his**	**arms**	**,**
她	毛毡	这	动荡的	殴打	的	他的	心	作为	她	躺	在	他的	武器	,

她躺在他的怀里，感受到了他剧烈的心跳。

['paʊələs] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

powerless	**to**	**move**	**or**	**think**	**.**
无力	到	移动	或者	思考	.

动弹不得，也无法思考。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [m'ɜːməd] [wɜːdz] , ['brəʊkən][ænd; ənd] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] .

She	**heard**	**his**	**murmured**	**words**	**,**	**broken**	**and**	**hoarse**	**with**	**the**	**passionate**	**feeling**	**of**	**that**	**supreme**	**moment**	**.**
她	听到	他的	低声说道	字	,	破碎的	和	嘶哑	和	这	热情的	感觉	的	那	最高	片刻	.

她听到他低声呢喃，声音沙哑破碎，充满了那一刻至高无上的激情。

“ [maɪ] [waɪf] !

“	**My**	**wife**	**!**
“	我的	妻子	!

“我的妻子!

['mɒnɪkə] !

Monica	**!**
莫妮卡	!

莫妮卡!

[maɪ] [waɪf] !

My	**wife**	**!**
我的	妻子	!

我的妻子!

” [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

”	**And**	**then**	**for**	**a**	**time**	**she**	**knew**	**no**	**more**	**.**
”	和	然后	为了	一个	时间	她	知道	不	更多的	.

“然后有一段时间，她什么都不知道了。”

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'laɪk] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ;

Sight	**and**	**hearing**	**alike**	**failed**	**her**	**;**
视线	和	听力	同样	失败的	她	;

她的视力和听力都丧失了;

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['slʌmbə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [siːld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

it	seemed	as	if	a	slumber	from	heaven	itself	sealed	her	eyes	and
它	似乎	作为	如果	一个	睡眠	从	天堂	本身	密封	她	眼睛	和

[stəʊl] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

stole	away	her	senses	.
偷窃	离开	她	感官	.

仿佛来自天堂的沉睡封住了她的双眼，夺走了她的感官。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]

When	she	came	to	herself	she	was	on	a	sofa	in	her	own	room	,	and
什么时候	她	来了	到	她自己	她	曾是	在	一个	沙发	在	她	自己的	房间	,	和

['rændɒlf] [wɒz; wəz] [-]

Randolph	was	[	182	]
兰道夫	曾是	[	-	]

当她回过神来时，她正躺在自己房间的沙发上，而兰道夫[182]

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

kneeling	beside	her	.
跪着	旁	她	.

跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] .

She	did	not	start	to	see	him	there	.
她	做过	不是	开始	到	看	他	那里	.

她并没有在那里看到他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	it	seemed	as	if	he	had	never	left	her	.
为了	一个	片刻	它	似乎	作为	如果	他	有	绝不	左边	她	.

那一刻，她仿佛从未见过他离开过她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [smaɪl] .

She	smiled	her	own	sweet	smile	.
她	微笑	她	自己的	甜的	微笑	.

她露出了甜美的笑容。

“ ['rændɒlf] !

“	Randolph	!
”	兰道夫	!

“兰道夫!

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [ə'sliːp] — ['driːmɪŋ] ?

Have	I	been	asleep	—	dreaming	?
有	我	到过	睡着了	—	做梦	?

我刚才是在睡觉还是在做梦?

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

”	He	took	her	hands	in	his	,	and	bent	to	kiss	her	lips	.
”	他	采取	她	双手	在	他的	,	和	弯曲	到	吻	她	嘴唇	.

他握住她的手，俯身吻了吻她的嘴唇。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] , [maɪ]['mɒnɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [wʌn] ;

“	It	has	been	a	long	dream	,	my	Monica	,	and	a	dark	one	;
”	它	有	到过	一个	长的	梦	,	我的	莫妮卡	,	和	一个	黑暗的	一	;

“莫妮卡，这是一个漫长的梦，也是一个黑暗的梦；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

but	it	is	over	at	last	.
但	它	是	超过	在	最后的	.

但一切终于结束了。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

My	darling	,	my	darling	!
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

我的宝贝，我的宝贝！

[gɒd] [grɑːnt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [naʊ] !

God	grant	I	may	not	be	dreaming	now	!
上帝	授予	我	可能	不是	是	做梦	现在	!

但愿这不是梦！

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪəd] [tʃaɪld] .

〞	She	smiled	like	a	tired	child	.
〞	她	微笑	喜欢	一个	疲劳的	孩子	.

她露出了疲惫孩子般的笑容。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd]

She	had	a	perception	that	something	overpoweringly	strange	and	sudden	had
她	有	一个	洞察力	那	某物	压倒性的	奇怪的	和	突然	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

她隐约觉得发生了一件极其奇怪且突然的事情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː'self] [dʒʌst] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɔːl]

but	she	did	not	want	to	rouse	herself	just	yet	to	think	what	it	must	all
但	她	做过	不是	想	到	唤醒	她自己	只是	然而	到	思考	什么	它	必须	全部

[miːn] . [-]

mean	.	[	183	]
意思是	.	[	-	]

但她还不想让自己现在就去思考这一切意味着什么。[183]

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪt] ,

Two	hours	later	,	in	the	great	drawing	-	room	ablaze	with	light	,
二	小时	之后	,	在	这	伟大的	绘画	-	房间	燃烧	和	光	,

两小时后，在灯火通明的大客厅里，

['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['rændɒlf] [stʊd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)] [gests] .

Monica	and	Randolph	stood	together	to	welcome	their	guests	.
莫妮卡	和	兰道夫	站立	一起	到	欢迎	他们的	客人	.

莫妮卡和兰道夫并肩站在一起迎接客人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['wɪdoʊz] [gɑːb] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]

She	had	laid	aside	her	mournful	widow's	garb	,	and	was	arrayed	in
她	有	铺设	旁边	她	悲哀	寡妇的	外衣	,	和	曾是	排列	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] ['braɪdl] [rəʊbz] .

her	shimmering	bridal	robes	.
她	闪闪发光	新娘	长袍	.

她脱下了哀伤的寡妇装，换上了闪亮的新娘礼服。

[ɑː] , [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] !

Ah	,	how	lovely	she	was	in	her	husband's	eyes	as	she	stood	beside	him	now	!
啊	,	如何	迷人的	她	曾是	在	她	丈夫的	眼睛	作为	她	站立	旁	他	现在	!

啊，此刻她站在丈夫身边，在他眼中是多么美丽动人啊！

[pə'hæps] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [feə(r)] .

Perhaps	never	in	all	her	life	had	she	looked	more	exquisitely	fair	.
也许	绝不	在	全部	她	生活	有	她	看起来	更多的	精美绝伦	公平的	.

她一生中或许从未如此容光焕发过。

['hæpinəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ][rəʊz] [bæk]

Happiness	had	lighted	her	beautiful	eyes	,	and	had	brought	the	rose	back
幸福	有	照明	她	美丽的	眼睛	,	和	有	带来	这	玫瑰	后退

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] :

to	her	pale	cheeks	:
到	她	苍白	脸颊	:

幸福点亮了她美丽的双眸，也让她苍白的脸颊重新泛起了红晕：

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['glɔːrɪfaɪd] — [træns'fɪgjəd] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['reɪdiənt] ['bjuːti] .

she	was	glorified	—	transfigured	—	a	vision	of	radiant	beauty	.
她	曾是	光荣的	—	变形	—	一个	想象	的	辐射状	美丽	.

她容光焕发，宛如仙女下凡。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['æbsəns] .

He	had	changed	but	slightly	during	his	mysterious	year	of	absence	.
他	有	已更改	但	轻微地	期间	他的	神秘	年	的	缺席	.

在他神秘消失的那一年里，他有所改变，但变化不大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ɒv; əv][əʊld] :

There	were	a	few	lines	upon	his	face	that	had	not	been	there	of	old	:
那里	是	一个	很少	线条	之上	他的	脸	那	有	不是	到过	那里	的	老的	:

他脸上多了几道以前没有的皱纹：

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [sʌm; səm] [ɔː'diːl] ,

he	looked	like	a	man	who	had	been	through	some	ordeal	,
他	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	通过	一些	考验	,

他看起来像是经历过某种磨难的人。

['weðə(r)] ['ment(ə)l][ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ;

whether	mental	or	physical	it	would	be	less	easy	to	tell	;
无论	精神的	或者	身体的	它	会	是	较少的	简单的	到	告诉	;

是精神上的还是生理上的，就很难判断了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['ræptʃə(r)] [ðæt] [-]

but	the	same	joy	and	rapture	that	[	184	]
但	这	相同的	喜悦	和	狂喜	那	[	-	]

但同样的喜悦和狂喜[184]

['emәneit] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm]['mɒnɪkə][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪkwaɪz] ,

emanated	,	as	it	were	,	from	Monica	was	reflected	in	his	face	likewise	,
散发	,	作为	它	是	,	从	莫妮卡	曾是	反映	在	他的	脸	同样地	,

仿佛从莫妮卡身上散发出来的气息也同样反映在他的脸上。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ]['treɪsɪs][ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

and	only	a	keen	eye	could	read	to	-	night	the	traces	of	pain	or	of	sorrow
和	仅有的	一个	敏锐的	眼睛	可以	读	到	-	夜晚	这	痕迹	的	疼痛	或者	的	悲哀

[ɪn] [ðæt] [strɒŋ] ,

in	that	strong	,
在	那	强的	,

只有敏锐的目光才能在今晚读懂那坚强的心灵中流露出的痛苦或悲伤的痕迹。

[praʊd] , ['mænli] ['kaʊntənəns] .

proud	,	manly	countenance	.
自豪的	,	男子气概	面容	.

骄傲而充满男子气概的面容。

['mɒnɪkə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [flʌʃ] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Monica	looked	at	him	suddenly	,	the	flush	deepening	in	her	cheeks	.
莫妮卡	看起来	在	他	突然	,	这	冲洗	加深	在	她	脸颊	.

莫妮卡突然看向他，双颊的红晕更深了。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 来 !

他们来了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .
” she said , and waited breathlessly .
” 她 说 , 和 等待 气喘吁吁 .

“她说着，屏住呼吸等待着。”

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [əd'mɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd] [tɒm] .
The door opened , admitting Mrs . Pendrill , Beatrice , and Tom .
这 门 打开 , 承认 太太 . 吊钻 , 贝娅特丽丝 , 和 汤姆 .

门开了，彭德里尔夫人、比阿特丽斯和汤姆走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [briːf] , [ɪn'tens] ['saɪləns] ,
There was a pause — a brief , intense silence ,
那里 曾是 一个 暂停 — 一个 简短的 , 激烈的 沉默 ,

一阵短暂而令人窒息的沉默。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [wʌn]
during which the fall of a pin might have been heard , and then , with one
期间 哪个 这 落下 的 一个 别针 可能 有 到过 听到 , 和 然后 , 和 一
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

期间或许能听到针掉在地上的声音，然后，伴随着一声长长的，

[ləʊ] [kraɪ] , [hɑːf] - ['sɒbɪŋ] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , ['bɪətrɪs] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
low cry , half - sobbing , half - laughing , Beatrice rushed across the room , and flung
低的 哭 , 一半 - 啜泣 , 一半 - 笑 , 贝娅特丽丝 匆忙 穿过 这 房间 , 和 扔
[hɜː'self] [ə'pɒn] ['rændɒlf] .
herself upon Randolph .
她自己 之上 兰道夫 .

贝娅特丽丝低声哭泣，半是抽泣半是笑，她冲过房间，扑到兰道夫身上。

['mɒnɪkə] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Monica went straight up to Mrs . Pendrill , and put her arms about her
莫妮卡 去 直的 向上 到 太太 . 吊钻 , 和 放 她 武器 关于 她
[nek] .
neck .
脖子 .

莫妮卡径直走到彭德里尔太太面前，双手环住她的脖子。

“ [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , ” [-]
“ Aunt Elizabeth , he has come home , ” [185]
“ 阿姨 伊丽莎白 , 他 有 来 家 , ” [-]

“伊丽莎白阿姨，他回家了。”[185]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
she said , in a voice that shook a little with the tumult of her happiness .
她 说 , 在 一个 嗓音 那 摇晃 一个 小的 和 这 骚乱 的 她 幸福 .

她说道，声音因喜悦的激动而微微颤抖。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] — ['rændɒlf] — [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ He has just come home — this very day — Randolph — my husband .
“ 他 有 只是 来 家 — 这 非常 天 — 兰道夫 — 我的 丈夫 .

“他今天刚回家——兰道夫——我的丈夫。”

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Help	**me**	**to**	**believe**	**it**	**.**
帮助	我	到	相信	它	.

请帮帮我，让我相信这是真的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] — [æz; əz][juː; jʊ] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

You	**must**	**help**	**me**	**to**	**bear**	**this**	**—**	**as**	**you**	**helped**	**me**	**to**	**bear**	**the**	**other**	**.**
你	必须	帮助	我	到	熊	这	—	作为	你	帮助	我	到	熊	这	其他	.

你必须帮助我承受这件事——就像你帮助我承受另一件事一样。

〞 [tɒm] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [grɑːsp, græsp] [ˈrændɒlf] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtrʌstɪd]

〞	**Tom**	**had**	**by**	**this**	**time**	**grasped**	**Randolph**	**by**	**the**	**hand**	**;**	**but**	**neither**	**trusted**
〞	汤姆	有	经过	这	时间	抓住	兰道夫	经过	这	手	;	但	两者都不	可信

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

his	**own**	**voice**	**.**
他的	自己的	嗓音	.

这时，汤姆已经抓住了兰道夫的手；但他们两人都不相信自己的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [ˈbɪətrɪs] [ˈkʌvəd] [ðeə(r)] [ˈsaɪləns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkəʊˈhɪərənt]

They	**were**	**glad**	**that**	**Beatrice**	**covered**	**their**	**silence**	**by**	**her**	**incoherent**
他们	是	高兴的	那	贝娅特丽丝	涵盖	他们的	沉默	经过	她	语无伦次

[ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][ˈræptʃə(r)] ,

exclamations	**of**	**rapture**	**,**
感叹词	的	狂喜	,

他们很高兴贝阿特丽斯用语无伦次的欣喜若狂的惊叹声掩盖了他们的沉默。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [nəʊ][wʌn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .

and	**by**	**the**	**flow**	**of**	**questions**	**no**	**one**	**attempted**	**to**	**answer**	**.**
和	经过	这	流动	的	问题	不	一	尝试过	到	回答	.

而随之而来的是一连串无人尝试回答的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ˈveri] [ˈklɪəli] [wɒt]

It	**was**	**all**	**too**	**like**	**a**	**dream**	**for**	**anyone**	**to**	**recollect**	**very**	**clearly**	**what**
它	曾是	全部	也	喜欢	一个	梦	为了	任何人	到	追忆	非常	清楚地	什么

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

这一切都像一场梦，没有人能清楚地回忆起发生了什么。

['reɪmənd] [ænd; ənd] ['hædən] [keɪm] [ɪn]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [njuː] ['griːtɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Raymond	**and**	**Haddon**	**came**	**in**	**almost**	**at**	**once**	**,**	**new**	**greetings**	**had**	**to**	**be**
雷蒙德	和	哈顿	来了	在	几乎	在	一次	,	新的	问候	有	到	是

[gɒn] [θruː] .

gone	**through**	**.**
已消失	通过	.

雷蒙德和哈顿几乎同时进来，他们不得不重新打招呼。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] [ðæt] [naɪt] [nəʊ][wʌn] ['ɑːftəwədz] [rɪ'membəd] .

How	**the**	**dinner**	**passed**	**off**	**that**	**night**	**no**	**one**	**afterwards**	**remembered**	**.**
如何	这	晚餐	通过了	离开	那	夜晚	不	一	然后	记得	.

当晚的晚餐是如何进行的，事后没有人记得了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [-]

There	**was**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**thankfulness**	**and**	**[**	**186**	**]**
那里	曾是	一个	深的	感觉	的	感恩	和	[	-	]

心中充满了深深的感激之情[186]

[dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [hɑːt] ; [jet] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .

joy	**in**	**every**	**heart**	**;**	**yet**	**of**	**words**	**there**	**were**	**few**	**.**
喜悦	在	每一个	心	;	然而	的	字	那里	是	很少	.

每个人心中都充满喜悦，但却很少有人说话。

[bʌt; bət] [wen] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

But	when	gathered	round	the	fire	later	on	in	the	evening	,
但	什么时候	聚集	圆形的	这	火	之后	在	在	这	晚上	,

但到了晚上，大家围坐在篝火旁时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ]

when	they	had	grown	used	to	the	presence	amongst	them	of	one	whom	they
什么时候	他们	有	生长	用过的	到	这	在场	在	他们	的	一	谁	他们

[hæd; həd][mɔːn, məun][æz; əz] [ded] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

had	mourned	as	dead	for	more	than	a	year	,
有	哀悼	作为	死的	为了	更多的	比	一个	年	,

当他们逐渐习惯了身边这位他们已经哀悼了一年多的逝者之后，

['rændɒlf] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪn] ['breθləs]

Randolph	was	called	upon	to	tell	his	tale	,	which	was	listened	to	in	breathless
兰道夫	曾是	称为	之上	到	告诉	他的	故事	,	哪个	曾是	听着	到	在	喘不过气

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

兰道夫被叫去讲述他的故事，听众们屏息凝神地听着。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	will	tell	you	all	I	can	about	it	;
“	我	将要	告诉	你	全部	我	能	关于	它	;

“我会把我所知道的一切都告诉你；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [jet] [weə(r)] [maɪ] ['meməri] [feɪlz] [ˌem 'iː] ,

but	there	are	points	yet	where	my	memory	fails	me	,
但	那里	是	积分	然而	在哪里	我的	记忆	失败	我	,

但我的记忆中仍然有些地方会出错。

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [wɒt] ['hæpənd] .

where	I	have	but	little	idea	what	happened	.
在哪里	我	有	但	小的	主意	什么	发生	.

我完全不知道发生了什么。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

I	have	a	dim	recollection	of	the	night	of	the	wreck	,	and	of	leaving
我	有	一个	暗淡	回忆	的	这	夜晚	的	这	破坏	,	和	的	离开

[ðə; ði] [bəʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

我对沉船当晚以及离开小船的情景只有模糊的记忆；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] [ˌem 'iː] ,

but	I	must	have	received	a	heavy	blow	on	the	head	,	the	doctors	tell	me	,
但	我	必须	有	已收到	一个	重的	吹	在	这	头	,	这	医生	告诉	我	,

但医生告诉我，我的头部肯定受到了重击。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌem 'iː] .

and	I	suppose	I	sank	,	and	the	men	could	not	find	me	.
和	我	认为	我	沉没	,	和	这	男人	可以	不是	寻找	我	.

我想我应该是沉下去了，所以他们没能找到我。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [spɑː(r)] ,

But	I	was	entangled	,	it	seems	,	in	the	rigging	of	a	floating	spar	,
但	我	曾是	纠缠	,	它	似乎	,	在	这	索具	的	一个	漂浮的	斯帕	,

但我似乎被困在了浮桅的索具装置里。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ðʌs] ['meni] [-]

and	must	have	been	carried	thus	many	[	187	]
和	必须	有	到过	携带	因此	许多	[	-	]

肯定已经运送了这么多[187]

[maɪlz] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] ,

miles	;	for	I	was	picked	up	by	an	ocean	steamer	bound	for	Australia	,
英里	;	为了	我	曾是	挑选	向上	经过	一个	海洋	汽船	边界	为了	澳大利亚	,

数英里；因为我被一艘开往澳大利亚的远洋轮船接走了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

which	had	been	driven	somewhat	out	of	its	course	by	the	gale	.
哪个	有	到过	驱动	有些	出去	的	它是	课程	经过	这	大风	.

被大风吹离了原先的航线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] - [ɪk'spəʊʒə(r)] .

It	was	not	supposed	that	I	could	live	after	so	many	hours	'	exposure	.
它	曾是	不是	据称	那	我	可以	居住	后	所以	许多	小时	-	接触	.

我原本以为自己暴露在如此长时间的环境中后还能活下来。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

I	was	quite	unconscious	,	and	remained	so	for	a	very	long	time	.
我	曾是	相当	无意识	,	和	剩余	所以	为了	一个	非常	长的	时间	.

我当时完全失去了意识，而且昏迷了很长时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][baɪ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

There	was	nothing	upon	me	by	which	I	could	be	identified	,
那里	曾是	没有什么	之上	我	经过	哪个	我	可以	是	已识别	,

我身上没有任何可以识别我身份的物品。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

and	of	course	I	could	give	no	account	of	myself	.
和	的	课程	我	可以	给	不	帐户	的	我	.

我当然无法解释自己的所作所为。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['welθi] [ɒ'streɪliən] ['kʌp(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

On	board	the	boat	were	a	kind	-	hearted	wealthy	Australian	couple	,	who	had
在	木板	这	船	是	一个	种类	-	心地	富裕	澳大利亚	夫妻	,	WHO	有

['leɪtli] [lɒst] [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] ,

lately	lost	an	only	son	,
最近	丢失的	一个	仅有的	儿子	,

船上有一对心地善良的澳大利亚富裕夫妇，他们最近失去了唯一的儿子。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['fænsid] [ai][bɔː(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'zembləns] .

to	whom	they	fancied	I	bore	some	slight	resemblance	.
到	谁	他们	幻想	我	钻孔	一些	轻微	相似	.

他们觉得我跟某个人长得有点像。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] [truː] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

Perhaps	for	this	cause	,	perhaps	from	true	kindness	of	heart	,
也许	为了	这	原因	,	也许	从	真的	仁慈	的	心	,

或许正是出于这个原因，或许是出于一颗真诚的善良之心，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [keə(r)][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

they	at	once	took	me	under	their	special	care	and	protection	.
他们	在	一次	采取	我	在下面	他们的	特别的	关心	和	保护	.

他们立即对我给予了特别的照顾和保护。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [speɪs] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

There	was	plenty	of	space	on	board	the	vessel	,
那里	曾是	很多	的	空间	在	木板	这	血管	,

船上有很多空间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [ðeə(r)] [sʌn] .

and	they	looked	after	me	as	if	I	had	indeed	been	their	son	.
和	他们	看起来	后	我	作为	如果	我	有	的确	到过	他们的	儿子	.

他们照顾我，就像对待自己的儿子一样。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [-]
They would not hear of [188]
他们 会 不是 听到 的 [-]

他们不会听[188]

[maɪ] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
my being left behind in hospital on the way out .
我的 存在 左边 在后面 在 医院 在 这 方式 出去 .

出院时我被留在了医院。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
They took me under their protection until I should be able to give an account
他们 采取 我 在下面 他们的 保护 直到 我 应该 是 有能力的 到 给 一个 帐户
[ɒv; əv] [maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

他们把我置于他们的保护之下，直到我能够做出解释为止。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
“ Of course I knew nothing about all this .
“ 的 课程 我 知道 没有什么 关于 全部 这 .

“我当然对这一切一无所知。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ɒv; əv] [breɪn] ['fiːvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ]
I was lying dangerously ill of brain fever all the while , not knowing where I
我 曾是 说谎 危险地 患病的 的 脑 发烧 全部 这 尽管 , 不是 会心 在哪里 我
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我当时患了脑膜炎，病情危重，完全不知道自己身在何处。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
or what was happening .
或者 什么 曾是 发生 .

或者当时发生了什么。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['melbən] [æt; ət] [lɑːst] ,
When we reached Melbourne at last ,
什么时候 我们 达到 墨尔本 在 最后的 ,

当我们最终抵达墨尔本时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
and I was conveyed to their luxurious house on the outskirts of the town ,
和 我 曾是 传递 到 他们的 豪华 房子 在 这 郊区 的 这 镇 ,

于是我被带到了他们在城郊的豪宅里。

[aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [rɪ'læps; 'riːlæps] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'læps; 'riːlæps] ,
I was still in the same state , relapse following relapse ,
我 曾是 仍然 在 这 相同的 状态 , 复发 下列的 复发 ,

我依然处于同样的状态，一次又一次复发。

['evri] [taɪm] [tɪl] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] , [tɪl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [di'spɛə]
every time till I gained a little ground , till for months my life was despaired
每一个 时间 直到 我 获得 一个 小的 地面 , 直到 为了 几个月 我的 生活 曾是 绝望的
[ɒv; əv] .
of .
的 .

每一次都让我取得一点进展，直到几个月来我对生活感到绝望。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['stjuːpə(r)] ,
I was either raving in delirium , or lying in a sort of unconscious stupor ,
我 曾是 任何一个 狂言 在 谵妄 , 或者 说谎 在 一个 种类 的 无意识 昏迷 ,

我当时要么处于神志不清的胡言乱语状态，要么处于一种昏迷不醒的昏迷状态。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][keə(r)] [ˈlæviʃ] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [ai] [səˈpəʊz] [ai][mʌst; məst]

and	without	all	the	skill	and	care	lavished	upon	me	,	I	suppose	I	must
和	没有	全部	这	技能	和	关心	慷慨的	之上	我	,	我	认为	我	必须

[hæv; həv][daɪd] .

have	died	.
有	死亡	.

如果没有他们倾注在我身上的所有技巧和关怀，我想我肯定已经死了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][daɪ] .

But	I	did	not	die	.
但	我	做过	不是	死	.

但我并没有死。

[ˈgrædʒuəli] , [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] , [ðə; ði][ˈfiːvə(r)] [əˈbeit] , [-]

Gradually	,	very	gradually	,	the	fever	abated	,	[	189	]
逐步地	,	非常	逐步地	,	这	发烧	减弱	,	[	-	]

发烧渐渐地、非常缓慢地消退了，[189]

[ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪˈself] : [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

and	I	began	to	come	to	myself	:	that	is	to	say	,
和	我	开始	到	来	到	我	:	那	是	到	说	,

我开始回过神来：也就是说，

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] ;

I	began	to	know	the	faces	around	me	and	to	recognise	my	surroundings	;
我	开始	到	知道	这	面孔	大约	我	和	到	认出	我的	周围环境	;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,

but	for	myself	,
但	为了	我	,

我开始认出周围的面孔，也开始熟悉周围的环境；但对我自己而言，

[ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [wens] [ai][hæd; həd] [kʌm] ,

I	knew	no	more	who	I	was	,	nor	whence	I	had	come	,
我	知道	不	更多的	WHO	我	曾是	,	也不	何处	我	有	来	,

我不再知道自己是谁，也不知道自己从何而来。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [dʒʌst] [bɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

than	the	infant	just	born	into	the	world	.
比	这	婴儿	只是	出生	进入	这	世界	.

比刚出生的婴儿还要惨。

[maɪ] [ˈmeməri] [hæd; həd] [gɒn] , [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [kliːn] [əˈweɪ] ; [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][maɪ]

My	memory	had	gone	,	had	been	wiped	clean	away	;	I	had	no	idea	of	my
我的	记忆	有	已消失	,	有	到过	擦拭	干净的	离开	;	我	有	不	主意	的	我的

[əʊn] [aɪˈdentətɪ] ,

own	identity	,
自己的	身份	,

我的记忆消失了，彻底被抹去了；我完全不知道自己是谁。

[nəʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

no	recollection	of	the	past	.
不	回忆	的	这	过去的	.

完全不记得过去的事情。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [brɔːt] [ɒn] [sʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

The	very	effort	to	remember	brought	on	such	pain	and	distress	that	I	was
这	非常	努力	到	记住	带来	在	这样的	疼痛	和	痛苦	那	我	曾是

[ɪmˈperətɪvli] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [əˈtempt] .

imperatively	commanded	to	relinquish	the	attempt	.
必须	命令	到	放弃	这	试图	.

努力回忆反而带来了巨大的痛苦和折磨，以至于我不得不放弃这种尝试。

['grædʒuəli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] : [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] ,

Gradually	some	things	came	back	to	my	mind	:	I	could	read	,	write	,
逐步地	一些	事物	来了	后退	到	我的	头脑	:	我	可以	读	,	写	,

渐渐地，一些事情又浮现在我的脑海里：我会读书，会写字，

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fɒrən] [tʌŋz] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːstəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [aɪ][hæd; həd]

understand	the	foreign	tongues	I	had	mastered	,	and	the	sciences	I	had
理解	这	外国的	舌头	我	有	精通	,	和	这	科学	我	有

['stʌdid] [ɪn][pɑːst] [deɪz] .

studied	in	past	days	.
研究	在	过去的	天	.

理解我曾经掌握的外语和我过去学习过的科学知识。

[æz; əz][maɪ] [helθ] ['sləʊli] [ɪm'pruːvd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [bæk] [spɒn'teɪniəsli]

As	my	health	slowly	improved	this	kind	of	knowledge	came	back	spontaneously
作为	我的	健康	缓慢地	改进	这	种类	的	知识	来了	后退	自发地

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] ;

and	without	effort	;
和	没有	努力	;

随着我的健康状况逐渐好转，这类知识自然而然地、毫不费力地就回来了；

[bʌt; bət][maɪ]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [-]

but	my	personal	history	was	as	a	[	190	]
但	我的	个人的	历史	曾是	作为	一个	[	-	]

但我的个人经历是作为[190]

[blæŋk] [wɔːl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn] [veɪn] .

blank	wall	,	against	which	I	flung	myself	in	vain	.
空白的	墙	,	反对	哪个	我	扔	我	在	徒劳	.

我徒劳地撞向那面空白的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][nəʊ] ['efəts] [ɒv; əv] [maɪn] .

It	would	yield	to	no	efforts	of	mine	.
它	会	屈服	到	不	努力	的	矿	.

无论我如何努力，都无济于事。

[dɪ'strest] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

Distressed	and	confused	,	I	was	obliged	to	give	up	,
苦恼	和	使困惑	,	我	曾是	有义务	到	给	向上	,

我感到沮丧和困惑，不得不放弃。

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [held] [aʊt]

and	wait	with	what	patience	I	might	for	the	realisation	of	the	hope	held	out
和	等待	和	什么	耐心	我	可能	为了	这	实现	的	这	希望	握住	出去

['tʃɪəfəli] [baɪ][ðə; ði]['klevə(r)]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː] .

cheerfully	by	the	clever	doctor	who	attended	me	.
愉快地	经过	这	聪明的	医生	WHO	参加	我	.

我满怀耐心地等待着，盼望着那位医术精湛的医生所描绘的美好愿景能够实现。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	maintained	that	if	I	would	but	have	patience	,
他	维持	那	如果	我	会	但	有	耐心	,

他坚持认为，只要我肯耐心等待，

[sʌm; səm] [strɒŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [brɪŋ] [ɔːl] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

some	strong	association	of	ideas	would	some	day	bring	all	back	in	a	flash	,
一些	强的	协会	的	想法	会	一些	天	带来	全部	后退	在	一个	闪光	,

某些强烈的思想联盟终有一天会瞬间让一切回归正轨。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

and	meantime	all	I	had	to	do	was	to	get	strong	and	well	,
和	与此同时	全部	我	有	到	做	曾是	到	得到	强的	和	出色地	,

与此同时，我所要做的就是让自己变得强壮健康。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [wen] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

so	as	to	be	ready	for	action	when	that	day	should	come	.
所以	作为	到	是	准备好	为了	行动	什么时候	那	天	应该	来	.

以便为那一天到来时做好准备。

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [les] [səʊ][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] ['fænsi] ,

I	was	restless	sometimes	,	but	less	so	than	one	would	fancy	,
我	曾是	不安	有时	,	但	较少的	所以	比	一	会	想要	,

我有时会感到焦躁不安，但远没有人们想象的那么严重。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][blæŋk][wɒz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stresɪŋ] .

for	the	blank	was	too	complete	to	be	distressing	.
为了	这	空白的	曾是	也	完全的	到	是	令人痛心	.

因为空白处太过完整，以至于不会令人感到不安。

[maɪ] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [prə'tektər] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'spiːkəbli] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,

My	good	friends	and	protectors	were	unspeakably	kind	and	good	,
我的	好的	朋友们	和	保护者	是	难以言喻的	种类	和	好的	,

我的好朋友和保护者们无比善良，难以言表。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ]

and	did	everything	in	their	power	to	ensure	my	mental	and	physical	well	-	being
和	做过	一切	在	他们的	力量	到	确保	我的	精神的	和	身体的	出色地	-	存在

; [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [-]

;	I	recovered	my	[	191	]
;	我	恢复	我的	[	-	]

他们尽一切努力确保我的身心健康；我恢复了我的[191]

[helθ] ['ræpɪdli] , [suːn] [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː] .

health	rapidly	,	soon	my	memory	was	to	come	back	too	.
健康	快速	,	很快	我的	记忆	曾是	到	来	后退	也	.

我的健康状况迅速好转，不久后我的记忆力也恢复了。

" ['rændɒlf] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Randolph	passed	his	hand	across	his	eyes	.
"	兰道夫	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

兰道夫用手揉了揉眼睛。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] , ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

No	one	spoke	,	every	eye	was	fixed	upon	his	face	.
不	一	辐	,	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	他的	脸	.

没有人说话，所有人的目光都集中在他的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ['veri] ['streɪndʒli] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] — ['aʊə(r)]

"	It	did	so	very	strangely	:	it	was	one	hot	afternoon	in	November	—	our
"	它	做过	所以	非常	奇怪的	:	它	曾是	一	热的	下午	在	十一月	—	我们的

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

"事情发生得非常奇怪：那是一个十一月炎热的下午——我们的夏天，

[juː; jʊ] [nəʊ] " — [hiː; hi] [nemd] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['mɒnɪkə] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

you	know	"	—	he	named	the	date	and	the	hour	,	and	Monica	heard	it	with
你	知道	"	—	他	命名	这	日期	和	这	小时	,	和	莫妮卡	听到	它	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] .

a	sudden	thrill	.
一个	突然	刺激	.

"你知道的"——他报出了日期和时间，莫妮卡听到后突然感到一阵激动。

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Allowing	for	the	discrepancy	of	time	,
允许	为了	这	差异	的	时间	,

考虑到时间上的差异，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['momənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [baɪ]['kɒnræd] [fɪts'dʒɛrəldz] ['daɪɪŋ] [bed] [ðæt]

it	was	during	the	moments	that	she	watched	by	Conrad	Fitzgerald's	dying	bed	that
它	曾是	期间	这	时刻	那	她	观看	经过	康拉德	菲茨杰拉德的	垂死	床	那

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['meməri] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

her	husband's	memory	was	given	back	to	him	.
她	丈夫的	记忆	曾是	给定	后退	到	他	.

正是在她守在康拉德·菲茨杰拉德临终床边的那些时刻，她丈夫的记忆才逐渐恢复。

“ [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['aɪdli] , ['pɜːrpəsləsli] ,

“	I	was	looking	over	some	old	English	newspapers	,	idly	,	purposelessly	,
“	我	曾是	寻找	超过	一些	老的	英语	报纸	,	闲散地	,	漫无目的地	,

“我当时漫无目的地翻阅着一些旧的英国报纸，

[wen] [ai] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['diːteɪld] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

when	I	came	upon	a	detailed	account	of	the	wreck	,	and	of	my	own
什么时候	我	来了	之上	一个	详细的	帐户	的	这	破坏	,	和	的	我的	自己的

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [deθ] .

supposed	death	.
据称	死亡	.

当我看到一份关于沉船事故和我假想死亡的详细描述时。

[æz; əz][aɪ] [riːd] — [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] — [maɪ] [-]

As	I	read	—	I	cannot	describe	what	it	was	like	—	my	[	192	]
作为	我	读	—	我	不能	描述	什么	它	曾是	喜欢	—	我的	[	-	]

当我读到——我无法描述那种感觉——我的[192]

['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] , [laɪk] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [weɪvz] .

memory	came	back	to	me	in	a	great	flood	,	like	overwhelming	waves	.
记忆	来了	后退	到	我	在	一个	伟大的	洪水	,	喜欢	压倒	波浪	.

记忆如潮水般涌来，如同汹涌的巨浪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['mɒnɪkə] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn] [wɪŋz] [tuː; tə] - ,

It	seemed	,	Monica	,	as	if	my	spirit	were	carried	on	wings	to	Trevlyn	,
它	似乎	,	莫妮卡	,	作为	如果	我的	精神	是	携带	在	翅膀	到	-	,

莫妮卡，感觉我的灵魂仿佛乘着翅膀飞到了特雷夫林。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

as	if	I	were	hovering	over	you	in	some	mysterious	way	impossible	to
作为	如果	我	是	悬停	超过	你	在	一些	神秘	方式	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

就好像我以一种无法描述的神秘方式悬停在你上方一样。

[aɪ] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [əˈlaʊd] .

I	called	your	name	aloud	.
我	称为	你的	姓名	大声	.

我大声喊出了你的名字。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	knew	that	I	was	close	to	you	,
我	知道	那	我	曾是	关闭	到	你	,

我知道我和你很亲近，

[æt; ət] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɒt] [aɪ][felt] .

at	Trevlyn	—	it	is	useless	to	attempt	to	define	what	I	felt	.
在	-	—	它	是	无用	到	试图	到	定义	什么	我	毛毡	.

在特雷夫林——试图定义我的感受是徒劳的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

When	I	came	to	myself	they	told	me	I	had	fainted	;	but	that	was	not	so	.
什么时候	我	来了	到	我	他们	讲述	我	我	有	昏厥	;	但	那	曾是	不是	所以	.

当我恢复意识时，他们告诉我我昏倒了；但事实并非如此。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

I	had	been	on	a	journey	,	that	is	all	,	and	had	returned	.
我	有	到过	在	一个	旅行	,	那	是	全部	,	和	有	返回	.

我只是去旅行了一次，仅此而已，然后就回来了。

[maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)]

My	memory	was	restored	from	that	hour	,	clearly	and	distinctly	;	the	doctor
我的	记忆	曾是	恢复	从	那	小时	,	清楚地	和	明显地	;	这	医生

[θɔːt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [læpsiz] ,

thought	there	might	be	lapses	,
想法	那里	可能	是	失误	,

从那一刻起，我的记忆就恢复了，清晰而明确；医生认为可能存在记忆缺失的情况。

[ðæt] [ai] [mait] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [wʌns] ;

that	I	might	never	be	the	same	man	again	as	I	had	been	once	;
那	我	可能	绝不	是	这	相同的	男人	再次	作为	我	有	到过	一次	;

我或许再也无法变回曾经的自己了；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [felt] [nəʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [sɪns] .

but	I	have	felt	no	ill	effects	since	.
但	我	有	毛毡	不	患病的	效果	自从	.

但我之后没有感到任何不良反应。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

Little	more	remains	to	be	told	.
小的	更多的	遗迹	到	是	讲述	.

没什么可说的了。

[maɪ] [fɜːst] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][maɪ]

My	first	instinct	was	to	telegraph	;	but	not	knowing	what	had	happened	in	my
我的	第一的	本能	曾是	到	电报	;	但	不是	会心	什么	有	发生	在	我的

['æbsəns] , ['nəʊɪŋ] [ai] [-]

absence	,	knowing	I	[	193	]
缺席	,	会心	我	[	-	]

我的第一反应是发电报；但我不知道我不在的时候发生了什么，我知道我[193]

[mʌst; məst] [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

must	long	have	been	given	up	for	lost	,	I	was	afraid	to	do	so	,
必须	长的	有	到过	给定	向上	为了	丢失的	,	我	曾是	害怕的	到	做	所以	,

或许早已被人放弃认为失去了，但我不敢这样做。

[lest] ['həʊpləs] [kən'fjuːʒn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] .

lest	hopeless	confusion	should	result	.
免得	绝望	困惑	应该	结果	.

以免造成彻底的混乱。

[ɪn'sted] , [ai] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [həʊm] - [baʊnd] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['lʌndən] [leɪt] [lɑːst] [naɪt]

Instead	,	I	took	the	first	home	-	bound	steamer	,	and	reached	London	late	last	night
反而	,	我	采取	这	第一的	家	-	边界	汽船	,	和	达到	伦敦	晚的	最后的	夜晚

.

:
.

我则搭乘第一班开往家乡的轮船，昨晚深夜抵达伦敦。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [weə(r)] ['mɒnɪkə] [wɒz; wəz] ,

I	found	out	at	the	house	there	where	Monica	was	,
我	成立	出去	在	这	房子	那里	在哪里	莫妮卡	曾是	,

我在那所房子里找到了莫妮卡的下落。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] .

and	came	on	here	by	the	first	train	.
和	来了	在	这里	经过	这	第一的	火车	.

他们乘坐第一班火车来到这里。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['krɪsməs] [wɪð] [juː; jʊ] . ” [-]
I have come back home to spend my Christmas with you . ” [194]
我 有 来 后退 家 到 花费 我的 圣诞节 和 你 . ” [-]

我回家和你一起过圣诞节了。”[194]

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['θɜːti] - ['sekənd] .
THE THIRTY - SECOND .
这 三十 - 第二 .

第三十二。

[ðə; ði] [lɑːst] .
THE LAST .
这 最后的 .

最后一个。

“ ['mɒnɪkə] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['sʌd(ə)n] ,
“ Monica , I could not tell you last night — it was all so sudden ,
“ 莫妮卡 , 我 可以 不是 告诉 你 最后的 夜晚 — 它 曾是 全部 所以 突然 ,

“莫妮卡，昨晚我没法告诉你——一切都太突然了。”

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪn] , [haʊ] [glæd] ,
so wonderful — but I think you know , without any words of mine , how glad ,
所以 精彩的 — 但 我 思考 你 知道 , 没有 任何 字 的 矿 , 如何 高兴的 ,
[haʊ] ['θæŋkfl] , [ai][ˌeɪ 'em] .
how thankful , I am .
如何 感恩 , 我 是 .

太好了——但我想，即使我不说任何话，你也知道我有多么高兴，多么感激。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hædən] [huː] [spəʊk] , [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] , [fræŋk] , ['dʒɔɪəs] [sɪn'serəti] ,
” It was Haddon who spoke , spoke with a glad , frank , joyous sincerity ,
” 它 曾是 哈顿 WHO 辐 , 辐 和 一个 高兴的 , 坦率 , 欢乐 诚意 ,

“是哈顿开口说话了，他说话时带着喜悦、坦率、真挚的笑容。”

[ðæt] [biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
that beamed in his eye and sounded in every tone of his voice .
那 光束 在 他的 眼睛 和 听起来 在 每一个 语气 的 他的 嗓音 .

那光芒在他的眼中闪耀，也从他说话的每一个音调中流露出来。

['mɒnɪkə] [geɪv] [hɪm] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst]
Monica gave him both her hands , looking up into his face with her sweetest
莫妮卡 给予 他 两个都 她 双手 , 寻找 向上 进入 他的 脸 和 她 最甜美的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

莫妮卡向他伸出双手，仰头看着他的脸，脸上带着最甜美的笑容。

“ [ai] [nəʊ] , ['hædən] ; [ai] [nəʊ] .
“ I know , Haddon ; I know .
” 我 知道 , 哈顿 ; 我 知道 .

“我知道，哈顿；我知道。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ɪz][hiː; hi][nɒt]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Is	**he**	**not**	**almost**	**a**	**brother**	**to**	**you**	**?**
是	他	不是	几乎	一个	兄弟	到	你	?

他难道不是你亲兄弟吗?

— [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['brʌðəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ″ [-]

—	**and**	**are**	**you**	**not**	**the**	**best**	**of**	**brothers**	**to**	**me**	**?**	**″**	**[**	**195**	**]**
—	和	是	你	不是	这	最好的	的	兄弟	到	我	?	″	[	-	]

——难道你不是我最好的兄弟吗?″[195]

“ [æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['glædli] .

“	**At**	**least**	**I**	**will**	**try**	**to**	**be**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**gladly**	**.**
″	在	至少	我	将要	尝试	到	是	,	″	他	回答	乐意	.

“至少我会努力做到,”他欣然回答。

“ [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**how**	**happy**	**this**	**has**	**made**	**me**	**.**
″	我	不能	告诉	你	如何	快乐的	这	有	制成	我	.

“我无法用语言形容我有多高兴。”

″ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , [tuː] : [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][səʊ] ['hæpi] , [səʊ] [hɑːt] - [həʊl] .

”	**She**	**was**	**glad**	**,**	**too**	**:**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**so**	**happy**	**,**	**so**	**heart**	**-**	**whole**	**.**
″	她	曾是	高兴的	,	也	:	高兴的	到	看	他	所以	快乐的	,	所以	心	-	所有的	.

她也很高兴：很高兴看到他如此快乐，如此内心完整。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['ʃɪvəlrəs] [naɪt] ,

He	**had**	**loved**	**her**	**with**	**the**	**loyal**	**love**	**of**	**a**	**devoted**	**chivalrous**	**knight**	**,**
他	有	喜爱	她	和	这	忠诚	爱	的	一个	奉献	骑士精神	骑士	,

他曾以忠诚骑士般的爱深爱着她。

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

had	**loved**	**her**	**for**	**her**	**sorrow**	**and**	**her**	**loneliness**	**;**	**but**	**she**
有	喜爱	她	为了	她	悲哀	和	她	孤独	;	但	她

[wɒz; wəz] ['kʌmfət] [naʊ] ,

was	**comforted**	**now**	**,**
曾是	安慰	现在	,

他曾因她的悲伤和孤独而爱她；但现在她得到了安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**he**	**was**	**able**	**to**	**rejoice**	**with**	**her**	**.**
和	他	曾是	有能力的	到	麾	和	她	.

他能够和她一起欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [gʊd] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**all**	**very**	**good**	**—**	**just**	**as**	**she**	**would**	**have**	**it**	**.**
它	曾是	全部	非常	好的	—	只是	作为	她	会	有	它	.

一切都很好——正如她所希望的那样。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

what	**a**	**day**	**of**	**joy**	**and**	**thanksgiving**	**it**	**was**	**!**
什么	一个	天	的	喜悦	和	感恩	它	曾是	!

多么充满欢乐和感恩的一天啊!

[haʊ] ['mɑːnɪkəz] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] [ðæt] [glæd] ['krɪsməs]

How	Monica's	heart	beat	as	she	knelt	by	her	husband's	side	that	glad	Christmas
如何	莫妮卡的	心	打	作为	她	跪下	经过	她	丈夫的	边	那	高兴的	圣诞节

['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːtʃ] ,

morning	in	the	little	cliff	church	,
早晨	在	这	小的	悬崖	教会	,

那是一个充满喜悦的圣诞节早晨，在小悬崖教堂里，莫妮卡跪在丈夫身边，她的心跳是如何剧烈的?

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd]

when	,	in	the	pause	just	before	the	General	Thanksgiving	,	the	grey	-	headed
什么时候	,	在	这	暂停	只是	前	这	一般的	感恩	,	这	灰色的	-	标题

['klɜːdʒɪmən] ,

clergyman	,
牧师	,

在感恩节大礼开始前的短暂间隙，那位头发花白的牧师.....

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə'naʊnst] [ðæt] ['rændɒlf] - [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

with	a	little	quiver	in	his	voice	,	announced	that	Randolph	Trevlyn	desired	to	return
和	一个	小的	颤动	在	他的	嗓音	,	宣布	那	兰道夫	-	想要的	到	返回

[θæŋks] [-]

thanks	[	196	]
谢谢	[	-	]

兰道夫·特雷夫林的声音有些颤抖，他宣布他想表达谢意[196]

[tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [greɪt] ['perɪlz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

to	Almighty	God	for	preservation	from	great	perils	,	and	for	restoration
到	全能者	上帝	为了	保存	从	伟大的	危险	,	和	为了	恢复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

to	his	home	.
到	他的	家	.

感谢全能的上帝保佑他免遭巨大危险，并让他重返家园。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['meni] [sə'prest] [sɒbz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	voice	faltered	in	the	familiar	words	,	and	many	suppressed	sobs	were
她	嗓音	犹豫不决	在	这	熟悉的	字	,	和	许多	被抑制	啜泣	是

[hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

heard	in	the	little	building	,
听到	在	这	小的	建筑	,

她念着那些熟悉的话语时，声音颤抖起来，小屋里传来许多压抑的啜泣声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒbz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

but	they	were	sobs	of	joy	and	gratitude	,
但	他们	是	啜泣	的	喜悦	和	感激	,

但那是喜悦和感激的啜泣声。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [stəʊl] [daʊn] ['mɑːnɪkəz] [tʃiːks] .

and	tears	of	healing	and	of	happiness	stole	down	Monica's	cheeks	.
和	眼泪	的	康复	和	的	幸福	偷窃	向下	莫妮卡的	脸颊	.

莫妮卡的脸颊上涌出了治愈和幸福的泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [tuː] [swiːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

It	was	like	some	beautiful	dream	,	and	yet	too	sweet	not	to	be	true	.
它	曾是	喜欢	一些	美丽的	梦	,	和	然而	也	甜的	不是	到	是	真的	.

这就像一场美丽的梦，美好得让人难以置信。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɒnɪkə] [ænd; ənd] ['rændɒlf] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ; [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

In	the	afternoon	Monica	and	Randolph	went	out	alone	together	;	first	into	the
在	这	下午	莫妮卡	和	兰道夫	去	出去	独自的	一起	;	第一的	进入	这

['wɪspərɪŋ] [paɪn] [wʊdz] ,

whispering	pine	woods	,
耳语	松树	树林	,

下午，莫妮卡和兰道夫单独外出；他们先是走进了沙沙作响的松树林。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['briːzi] [klɪf] , [hɑːd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntərz] [frɒst] .

and	then	out	upon	the	breezy	cliff	,	hard	beneath	their	feet	with	the	winter's	frost	.
和	然后	出去	之上	这	微风	悬崖	,	难的	下面	他们的	脚	和	这	冬天的	霜	.

然后他们走到了寒风凛冽的悬崖边，脚下是坚硬的冬日霜冻。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [hɪm] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

He	let	her	lead	him	whither	she	would	.
他	让	她	带领	他	往哪里去	她	会	.

他任由她引领他去往任何地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [speə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

He	had	no	thought	to	spare	for	aught	beside	herself	.
他	有	不	想法	到	空闲的	为了	零	旁	她自己	.

除了她之外，他没有丝毫顾虑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ə'gen] .

They	were	together	once	again	.
他们	是	一起	一次	再次	.

他们又在一起了。

[wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [niːd] ?

What	more	could	they	need	?
什么	更多的	可以	他们	需要	?

他们还需要什么呢?

[bʌt; bət] ['mɒnɪkə] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd] [-]

But	Monica	had	an	object	in	view	;	and	[	197	]
但	莫妮卡	有	一个	目的	在	看法	;	和	[	-	]

但莫妮卡有一个目的；[197]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ɪn'grəʊst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [swiːt] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd]

as	they	walked	,	engrossed	in	each	other	,	in	sweet	communion	of	soul	and
作为	他们	步行	,	全神贯注	在	每个	其他	,	在	甜的	圣餐	的	灵魂	和

['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

interchange	of	thought	,
交汇处	的	想法	,

他们边走边聊，彼此心意相通，灵魂交融，思想交流。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [s'wiːtər] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

or	the	almost	sweeter	silence	of	perfect	peace	and	tranquillity	,
或者	这	几乎	更甜	沉默	的	完美的	和平	和	宁静	,

或者说，是近乎更甜美的完美和平与宁静的寂静。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːtʃ] ;

she	led	him	once	more	towards	the	little	cliff	church	;
她	引领	他	一次	更多的	向	这	小的	悬崖	教会	;

她再次领着他走向悬崖边的小教堂；

[ðəʊ] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] [greɪv] - [jɑːd]

though	only	when	she	was	unlatching	the	gate	to	enter	the	quiet	grave	-	yard
尽管	仅有的	什么时候	她	曾是	解锁	这	门	到	进入	这	安静的	严重	-	院子

[dɪd] [hiː; hi] [ə'raʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

did	he	arouse	to	the	sense	of	their	surroundings	.
做过	他	引起	到	这	感觉	的	他们的	周围环境	.

直到她打开大门进入静谧的墓地时，他才意识到周围的环境。

“ [waɪ] , ['mɒnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ?

“	Why	,	Monica	,	”	he	said	,	“	why	have	you	brought	me	here	?
“	为什么	,	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	为什么	有	你	带来	我	这里	?

“莫妮卡，”他说，“你为什么带我来这里？”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] . ”

We	are	too	late	for	service	.	”
我们	是	也	晚的	为了	服务	.	”

我们来晚了，无法提供服务。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] .

“	I	know	,	”	she	answered	;	“	but	come	.
“	我	知道	,	”	她	回答	;	“	但	来	.

“我知道，”她回答说；“但是来吧。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	show	you	something	.
我	想	到	展示	你	某物	.

我想给你看样东西。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

”	Her	face	wore	an	expression	he	did	not	understand	.
”	她	脸	穿着	一个	表达	他	做过	不是	理解	.

“她脸上带着他无法理解的表情。”

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)] , [weə(r)] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dɑːk] [juː] [triː] ,

He	followed	her	in	silence	to	a	secluded	corner	,	where	,	beneath	a	dark	yew	tree	,
他	随后	她	在	沉默	到	一个	僻	角落	,	在哪里	,	下面	一个	黑暗的	紫杉	树	,

他默默地跟着她来到一个僻静的角落，在那里，在一棵阴暗的紫杉树下，

[stʊd] [ə; eɪ] [griːn] [maʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [krɒs] [hæd; həd] [biːn]
stood **a** **green** **mound** **,** **at** **the** **head** **of** **which** **a** **wooden** **cross** **had** **been**
站立 一个 绿色的 冢 , 在 这 头 的 哪个 一个 木制的 叉 有 到过
['temprərəli] [ɪ'rektɪd] . [-]
temporarily **erected** **.** **[** **198** **]**
暂时地 竖立 . [-]

有一个绿色的小土堆，土堆顶端临时竖立着一个木制十字架。[198]

['rændɒlf] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] :
Randolph **read** **the** **letters** **it** **bore** **:**
兰道夫 读 这 信件 它 钻孔 :

兰道夫读了上面的信件：

“ [siː] . [ef] . , ” ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] —
“ **C** **.** **F** **.** **,** **”** **followed** **by** **a** **date** **,** **and** **beneath** **,** **the** **simple** **,** **familiar** **words** **—**
“ C . F . , ” 随后 经过 一个 日期 , 和 下面 , 这 简单的 , 熟悉的 字 —

“CF”，后面跟着一个日期，下面是简单而熟悉的字样——

“ [ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] .
“ **Requiescat** **in** **pace** **.**
“ 安息 在 步伐 .

“安息吧。”

” [streɪndʒ] , [pə'hæps] , [ðæt] ['mɒnɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ləʊnli] [greɪv] ,
” **Strange** **,** **perhaps** **,** **that** **Monica** **should** **have** **cared** **for** **this** **lonely** **grave** **,**
” 奇怪的 , 也许 , 那 莫妮卡 应该 有 关心 为了 这 孤独 严重 ,

“或许很奇怪，莫妮卡竟然会照料这座孤零零的坟墓。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [wʌn] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ,
in **which** **was** **laid** **to** **rest** **one** **who** **had** **,** **as** **she** **believed** **,**
在 哪个 曾是 铺设 到 休息 一 WHO 有 , 作为 她 相信 ,

她相信，那里安葬着一位拥有……的人。

[rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
robbed **her** **life** **of** **all** **its** **brightness** **and** **joy** **.**
被抢劫 她 生活 的 全部 它是 亮度 和 喜悦 .

夺走了她生命中所有的光明和快乐。

[streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [frend] [ɔː(r)] ['kɪnzmən] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [hɜː'self]
Strange **that** **she** **,** **in** **the** **absence** **of** **friend** **or** **kinsman** **,** **should** **have** **charged** **herself**
奇怪的 那 她 , 在 这 缺席 的 朋友 或者 亲属 , 应该 有 带电 她自己
[wɪð] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with **keeping** **it** **,**
和 保持 它 ,

奇怪的是，在她既没有朋友也没有亲戚的情况下，她竟然主动承担起保管这件东西的责任。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [mɑːk] [huː] [leɪ] [ðeə(r)] [ləʊ] .
and **of** **erecting** **there** **some** **monument** **to** **mark** **who** **lay** **there** **low** **.**
和 的 竖立 那里 一些 纪念碑 到 标记 WHO 躺 那里 低的 .

并在那里竖立纪念碑，以纪念长眠于此的人。

[streɪndʒ] — [jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Strange **—** **yet** **so** **it** **was** **.**
奇怪的 — 然而 所以 它 曾是 .

很奇怪——但事实的确如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .
Her **husband** **looked** **at** **her** **questioningly** **.**
她 丈夫 看起来 在 她 质疑地 .

她丈夫疑惑地看着她。

“ ['kɑːnrædz] [greɪv] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
“ Conrad's grave — yes , ” she answered quietly .
“ 康拉德的 严重 — 是的 , ” 她 回答 悄悄 .

“康拉德的坟墓——是的，”她平静地回答。

“ ['rændɒlf] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .
“ Randolph , look at the date .
“ 兰道夫 , 看 在 这 日期 .

“兰道夫，看看日期。”

” [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He did so , and started a little .
” 他 做过 所以 , 和 开始 一个 小的 .

他照做了，并开始尝试。

“ [hiː; hi][daɪd][æt; ət] [dɔːn] [ðæt] [deɪ] , ['rændɒlf] . [-]
“ He died at dawn that day , Randolph . [199]
“ 他 死亡 在 黎明 那 天 , 兰道夫 . [-]

“兰道夫那天黎明时分去世了。[199]

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?
You know what was happening then at the other side of the world ?
你 知道 什么 曾是 发生 然后 在 这 其他 边 的 这 世界 ?

你知道当时在世界的另一端发生了什么事吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
” There was a strange look of awe upon her face as she spoke ,
” 那里 曾是 一个 奇怪的 看 的 敬畏 之上 她 脸 作为 她 辐 ,

她说话时脸上带着一种奇异的敬畏之情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːlsəʊ] .
which was reflected in his also .
哪个 曾是 反映 在 他的 还 .

这一点也体现在他的身上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She came and stood close beside him .
她 来了 和 站立 关闭 旁 他 .

她走过来，站在他身边。

“ ['rændɒlf] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðæt] [naɪt] ? — [ðæt] [hiː; hi] [traɪd]
“ Randolph , do you know that he was there — that night ? — that he tried
“ 兰道夫 , 做 你 知道 那 他 曾是 那里 — 那 夜晚 ? — 那 他 尝试
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?
to kill you ?
到 杀 你 ?

“兰道夫，你知道那天晚上他也在那里吗？他试图杀了你吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,
” He had taken off his hat as he stood beside the grave ,
” 他 有 已采取 离开 他的 帽子 作为 他 站立 旁 这 严重 ,

他站在坟墓旁，脱下了帽子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [fəʊ]
with the instinctive reverence for the dead — even though it be a dead foe
和 这 本能 尊敬 为了 这 死的 — 甚至 尽管 它 是 一个 死的 敌人
— [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][maɪnd] .
— characteristic of a noble mind .
— 特征 的 一个 高贵 头脑 .

怀着高尚情操对死者的本能敬畏——即使死的是敌人。

[naʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːk] [heə(r)] .

Now	he	passed	his	hand	across	his	brow	and	through	his	thick	dark	hair	.
现在	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	和	通过	他的	厚的	黑暗的	头发	.

他用手拂过额头，又拨弄了一下浓密的黑发。

“ [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ɒv; əv][ˈfiːvə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒn] [ˈfaʊndɪd]

“	I	thought	that	was	a	delusion	of	fever	—	a	sort	of	hideous	vision	founded
”	我	想法	那	曾是	一个	错觉	的	发烧	—	一个	种类	的	可怕	想象	创立

[ɒn][nəʊ] [riˈæləti] .

on	no	reality	.
在	不	现实	.

“我当时以为那是发烧引起的幻觉——一种毫无现实依据的可怕幻觉。”

[ˈmɒnɪkə] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? ” [-]

Monica	,	was	it	so	?	”	[	200	]
莫妮卡	,	曾是	它	所以	?	”	[	-	]

莫妮卡，是这样吗？[200]

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . ”

“	It	was	.	”
”	它	曾是	.	”

“确实如此。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

“	How	do	you	know	?	”
”	如何	做	你	知道	?	”

“你怎么知道？ ”

“ [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

“	I	had	it	from	his	own	lips	.
”	我	有	它	从	他的	自己的	嘴唇	.

“这是我亲耳听到的。”

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːd] [ænd; ənd]

”	He	gazed	at	her	without	speaking	;	something	in	her	face	awed	and
”	他	凝视	在	她	没有	请讲	;	某物	在	她	脸	敬畏	和

[ˈsaɪlənst] [hɪm] .

silenced	him	.
沉默	他	.

他凝视着她，一言不发；她脸上的某种特质令他敬畏，让他哑口无言。

“ [ˈrændɒlf] , [ˈlɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Randolph	,	listen	,	”	she	said	.
”	兰道夫	,	听	,	”	她	说	.

“兰道夫，听我说，”她说。

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

“	I	must	tell	you	all	.
”	我	必须	告诉	你	全部	.

我必须把一切都告诉你们。

[sɪks] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ˈʃætəd] [ænd; ənd]

Six	weeks	ago	,	the	evening	before	that	day	,	he	was	brought	,	shattered	and
六	周	前	,	这	晚上	前	那	天	,	他	曾是	带来	,	破碎	和

[ˈdaɪɪŋ] , [tuː; tə] - ;

dying	,	to	Trevlyn	;
垂死	,	到	-	;

六周前，也就是那天晚上，他被送到特雷夫林医院时，已经奄奄一息，精神崩溃；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] , [nəʊ] [skɪl] [kʊd; kəd] [sɜːv] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	fallen	from	the	cliffs	,	no	skill	could	serve	to	prolong	his	life	.
他	有	倒下	从	这	悬崖	,	不	技能	可以	服务	到	延长	他的	生活	.

他从悬崖上坠落，任何技能都无法延长他的生命。

[ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ðen] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [ʌn'kɒnʃəs] ,

I	knew	nothing	then	—	he	was	profoundly	unconscious	,
我	知道	没有什么	然后	—	他	曾是	深刻地	无意识	,

我当时一无所知——他已经完全昏迷不醒。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi]

yet	as	the	night	wore	away	some	strange	intuition	came	upon	me	that	he
然而	作为	这	夜晚	穿着	离开	一些	奇怪的	直觉	来了	之上	我	那	他

['wɒntɪd] [ˌem 'i:] ,

wanted	me	,
通缉	我	,

然而，随着夜色渐深，我突然有一种奇怪的直觉，觉得他想要我。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] .

that	he	was	beseeching	me	to	come	to	him	.
那	他	曾是	恳求	我	到	来	到	他	.

他恳求我去见他。

[ai] [went] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .

I	went	—	he	was	still	unconscious	.
我	去	—	他	曾是	仍然	无意识	.

我过去的时候，他仍然昏迷不醒。

[ai] [sent] ['wilbəfɔ:s] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ] [hɪm] [maɪ'self] .

I	sent	Wilberforce	away	and	watched	by	him	myself	.
我	发送	威尔伯福斯	离开	和	观看	经过	他	我	.

我把威尔伯福斯支走，自己则在他身边监视他。

['rændɒlf] , [æt; ət] [dɔ:n] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] — [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l]

Randolph	,	at	dawn	he	awoke	to	consciousness	—	he	told	me	all	his	awful
兰道夫	,	在	黎明	他	醒来	到	意识	—	他	讲述	我	全部	他的	可怕

[teɪl] — [hi:; hi] [-]

tale	—	he	[	201	]
故事	—	他	[	-	]

黎明时分，兰道夫醒了过来——他把我的可怕遭遇都告诉了他——他[201]

[sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['mə:də] [ju:; jʊ] — [ai] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .

said	he	had	murdered	you	—	I	believed	it	was	true	.
说	他	有	被谋杀	你	—	我	相信	它	曾是	真的	.

他说他杀了你——我相信这是真的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] [ɪn] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ɪn] [dred] ,

He	was	dying	—	dying	in	darkness	and	in	dread	,
他	曾是	垂死	—	垂死	在	黑暗	和	在	恐惧	,

他快要死了——在黑暗和恐惧中死去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fə'gɪvnəs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	prayed	for	my	forgiveness	as	if	his	salvation	hung	upon	it	.
和	他	祈祷	为了	我的	饶恕	作为	如果	他的	救恩	悬挂	之上	它	.

他祈求我的原谅，仿佛他的救赎就取决于此。

['rændɒlf] , ['rændɒlf] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ju:; jʊ] ? — [ai] ['kænɒt] , [nəʊ][ai] ['kænɒt] — [nəʊ][wʌn]

Randolph	,	Randolph	,	how	can	I	tell	you	?	—	I	cannot	,	no	I	cannot	—	no	one
兰道夫	,	兰道夫	,	如何	能	我	告诉	你	?	—	我	不能	,	不	我	不能	—	不	一

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

could	understand	,
可以	理解	,

兰道夫，兰道夫，我该怎么告诉你？——我不能，不，我不能——没有人能理解。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	for	a	moment	she	pressed	her	hand	upon	her	eyes	,
"	为了	一个	片刻	她	按下	她	手	之上	她	眼睛	,

她用手捂住眼睛，片刻后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [glɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl]

looking	up	again	in	a	few	seconds	with	a	calm	glance	that	was	like	a	smile
寻找	向上	再次	在	一个	很少	秒	和	一个	冷静的	瞥一眼	那	曾是	喜欢	一个	微笑

.

:

.

几秒钟后，他再次抬起头，眼神平静，带着一丝微笑。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['rændɒlf] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'geɪv] [hɪm] — [aɪ] [fə'geɪv] [hɪm] ['friːli] [ænd; ənd]

"	He	was	dying	,	Randolph	,	and	I	forgave	him	—	I	forgave	him	freely	and
"	他	曾是	垂死	,	兰道夫	,	和	我	原谅了	他	—	我	原谅了	他	自由	和

['fʊli] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] .

fully	—	and	he	died	in	peace	.
完全	—	和	他	死亡	在	和平	.

"兰道夫，他当时快要死了，我原谅了他——我心甘情愿、完全地原谅了他——他安详地去世了。"

[stɒp] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

Stop	,	that	is	not	all	.
停止	,	那	是	不是	全部	.

等等，这还没完。

['rændɒlf] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] ['spɪrɪt] [ðen]

Randolph	,	as	I	knelt	beside	his	bed	,	praying	for	the	sin	-	stained	spirit	then
兰道夫	,	作为	我	跪下	旁	他的	床	,	祈祷	为了	这	罪	-	染色	精神	然后

['teɪkɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ,

taking	its	flight	,
采取	它是	航班	,

当我跪在兰道夫的床边，为即将离去的罪恶灵魂祈祷时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

I	felt	that	you	were	with	me	;
我	毛毡	那	你	是	和	我	;

我感觉你就在我身边；

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðen] — [juː; jʊ]

I	had	never	before	felt	the	strange	overshadowing	presence	that	I	did	then	—	you
我	有	绝不	前	毛毡	这	奇怪的	遮蔽	在场	那	我	做过	然后	—	你

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

were	there	,
是	那里	,

我从未感受到过当时那种奇怪的、笼罩着我的存在感——因为你在那里。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] .

your	own	self	.
你的	自己的	自己	.

你自己。

[aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [jet] ['æbsəluːtli] [klɪə(r)] , [-]

I	heard	your	voice	far	away	,	yet	absolutely	clear	,	[	202	]
我	听到	你的	嗓音	远的	离开	,	然而	绝对地	清除	,	[	-	]

我听到了你的声音，虽然很远，但却非常清晰。[202]

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] , [snəʊ] - [klæd] ['maʊntən] - [tɒp] , ['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)] — -

like	a	call	from	some	distant	,	snow	-	clad	mountain	-	top	,	infinitely	far	—	'
喜欢	一个	称呼	从	一些	遥远	,	雪	-	覆膜	山	-	顶部	,	无限地	远的	—	-

['mɒnɪkə] ! ['mɒnɪkə] !

Monica	!	Monica	!
莫妮卡	!	莫妮卡	!

就像从遥远的、白雪皑皑的山顶上传来的呼喊声，仿佛来自无穷无尽的地方——"莫妮卡！莫妮卡！"

[maɪ] [waɪf] !

My	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子!

- [ai] [θɪŋk] ['kɒnræd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

'	I	think	Conrad	heard	it	too	,	for	he	died	with	a	smile	on	his	lips	.
-	我	思考	康拉德	听到	它	也	,	为了	他	死亡	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	.

“我想康拉德也听到了，因为他去世时脸上带着微笑。”

['rændɒlf] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] .

Randolph	,	I	am	sure	that	you	were	with	me	in	that	strange	,	awful	hour	.
兰道夫	,	我	是	当然	那	你	是	和	我	在	那	奇怪的	,	可怕	小时	.

兰道夫，我确信在那段奇怪而可怕的时刻，你和我在一起。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [naʊ] .

I	knew	it	then	—	I	know	it	better	now	.
我	知道	它	然后	—	我	知道	它	更好的	现在	.

我当时就知道——现在我更明白了。

['rændɒlf] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] — [taɪm] , [speɪs] , [deθ] [ɪt'self] .

Randolph	,	I	think	that	love	is	stronger	than	all	else	—	time	,	space	,	death	itself	.
兰道夫	,	我	思考	那	爱	是	更强	比	全部	别的	—	时间	,	空间	,	死亡	本身	.

兰道夫，我认为爱比一切都强大——时间、空间，甚至死亡本身。

['nʌθɪŋ] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] [lʌv] .

Nothing	touched	our	love	.
没有什么	感动	我们的	爱	.

没有什么能撼动我们的爱情。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ɪ'tɜːnəti] .

I	think	it	is	like	eternity	.
我	思考	它	是	喜欢	永恒	.

我觉得它就像永恒。

” [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['rændɔːlfs] [feɪs] .

”	A	deep	look	of	awe	had	stamped	itself	upon	Randolph's	face	.
”	一个	深的	看	的	敬畏	有	盖章	本身	之上	兰道夫的	脸	.

兰道夫脸上露出了深深的敬畏之情。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] ['mɒnɪkə] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] ,

He	put	his	arm	round	Monica	,	and	for	a	very	long	while	they	stood	thus	,
他	放	他的	手臂	圆形的	莫妮卡	,	和	为了	一个	非常	长的	尽管	他们	站立	因此	,

他搂住莫妮卡的肩膀，两人就这样站了很久。

['naɪðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [tuː; tə] [muːv] .

neither	attempting	to	speak	or	to	move	.
两者都不	尝试	到	说话	或者	到	移动	.

既不试图说话，也不试图移动。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,

At	last	he	woke	from	his	reverie	,
在	最后的	他	觉醒	从	他的	遐想	,

他终于从沉思中醒来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]

and	looked	down	at	her	with	a	strange	light	shining	in	his	eyes	.	[	203	]
和	看起来	向下	在	她	和	一个	奇怪的	光	灼灼	在	他的	眼睛	.	[	-	]

他低头看着她，眼中闪烁着奇异的光芒。[203]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fə'geɪv] [hɪm] , ['mɒnɪkə] ?

“	And	you	forgave	him	,	Monica	?
“	和	你	原谅了	他	,	莫妮卡	?

“莫妮卡，你原谅他了？”

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌnˈfɔːltəɹrɪŋ] .

〞	She	looked	up	and	met	his	gaze	unfalteringly	.
〞	她	看起来	向上	和	遇见	他的	目光	毫不动摇地	.

她抬起头，毫不犹豫地与他对视。

“ [aɪ] [fəˈgeɪv] [hɪm] , [ˈrændɒlf] ; [wɒz; wəz] [aɪ] [rɒŋ] ?

“	I	forgave	him	,	Randolph	;	was	I	wrong	?
〞	我	原谅了	他	,	兰道夫	;	曾是	我	错误的	?

“兰道夫，我原谅他了；我错了吗？〞

〞 [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

〞	He	stooped	and	kissed	her	.
〞	他	弯腰	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

“ [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [fəˈgɪv] [hɪm] .

“	My	wife	,	I	thank	God	that	you	did	forgive	him	.
〞	我的	妻子	,	我	感谢	上帝	那	你	做过	原谅	他	.

“我的妻子，感谢上帝，你原谅了他。〞

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] — [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ɪts] [end] [wɒz; wəz] [piːs] .

His	life	was	full	of	sin	and	sorrow	—	but	at	least	its	end	was	peace	.
他的	生活	曾是	满的	的	罪	和	悲哀	—	但	在	至少	它是	结尾	曾是	和平	.

他的一生充满了罪恶和悲伤——但至少他的结局是平静的。

[meɪ] [gɒd] [ˈpɑːd(ə)n] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] — [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .

May	God	pardon	him	as	you	did	—	as	I	do	.
可能	上帝	赦免	他	作为	你	做过	—	作为	我	做	.

愿上帝像你一样宽恕他，也像我一样宽恕他。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [swiːt] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

〞	There	was	a	strange	sweet	smile	in	her	eyes	as	she	lifted	them	to	his	.
〞	那里	曾是	一个	奇怪的	甜的	微笑	在	她	眼睛	作为	她	抬起	他们	到	他的	.

她抬起头看向他时，眼中闪过一丝奇异而甜蜜的微笑。

“ [ɑː] , [ˈrændɒlf] !

“	Ah	,	Randolph	!
〞	啊	,	兰道夫	!

“啊，兰道夫！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] , “ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] .

〞	she	said	softly	,	“	I	knew	you	would	understand	.
〞	她	说	轻轻	,	“	我	知道	你	会	理解	.

她轻声说道：“我就知道你会理解的。〞

[əʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] !

Oh	,	my	husband	,	my	husband	!
哦	,	我的	丈夫	,	我的	丈夫	!

哦，我的丈夫，我的丈夫！

〞 [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈtendə(r)] [smaɪl] .

〞	He	held	her	in	his	arms	,	and	she	looked	up	at	him	with	a	sweet	,	tender	smile	.
〞	他	握住	她	在	他的	武器	,	和	她	看起来	向上	在	他	和	一个	甜的	,	投标	微笑	.

他将她抱在怀里，她抬头看着他，脸上带着甜蜜温柔的笑容。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɔndə] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] . [-]

Then	her	eyes	wandered	dreamily	out	over	the	wide	sea	beneath	them	.	[	204	]
然后	她	眼睛	漫步	梦幻般地	出去	超过	这	宽的	海	下面	他们	.	[	-	]

然后，她的目光梦幻般地飘向了脚下广阔的大海。[204]

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [sæd] [ðeə(r)] [naʊ] , [ˈrændɒlf] .

“	There	is	nothing	sad	there	now	,	Randolph	.
”	那里	是	没有什么	伤心	那里	现在	,	兰道夫	.

“兰道夫，现在那里没有什么悲伤的事情了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] .

It	will	never	separate	us	again	.
它	将要	绝不	分离	我们	再次	.

它再也不会将我们分开。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

”	He	looked	down	at	her	with	a	world	of	love	in	his	eyes	;
”	他	看起来	向下	在	她	和	一个	世界	的	爱	在	他的	眼睛	;

他低头看着她，眼中充满了爱意；

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈməʊmənt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈləʊnli]

yet	as	they	turned	away	his	glance	rested	for	one	moment	upon	the	lonely
然而	作为	他们	转向	离开	他的	瞥一眼	休息	为了	一	片刻	之上	这	孤独

[greɪv] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

grave	he	had	been	brought	to	see	,
严重	他	有	到过	带来	到	看	,

然而，当他们转身离开时，他的目光却在被带来看的那座孤零零的坟墓上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] — “ [ˌrekwɪˈeskæt]

and	lifting	his	hat	once	more	,	he	murmured	beneath	his	breath	—	“	Requiescat
和	举重	他的	帽子	一次	更多的	,	他	低声说道	下面	他的	气息	—	”	安息

[ɪn] [peɪs] .

in	pace	.
在	步伐	.

他再次抬起帽子，低声喃喃道：“愿他安息。”

” [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊmwədz] [tuː; tə]

”	Then	drawing	his	wife's	hand	within	his	arm	,	he	led	her	homewards	to
”	然后	绘画	他的	妻子的	手	之内	他的	手臂	,	他	引领	她	回家	到

-

Trevlyn	,
-	,

然后，他挽着妻子的手，领着她往特雷夫林的家走去。

[waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [ˈglɔːri] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈʃaɪnɪŋ] [siː] .

whilst	the	sun	set	in	a	blaze	of	golden	glory	over	the	boundless	shining	sea	.
而	这	太阳	放	在	一个	火焰	的	金的	荣耀	超过	这	无边无际	灼灼	海	.

夕阳西下，金色的光芒洒在无垠闪亮的大海上，美不胜收。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˈmaɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈprɪntə(r)] [ˈerə(r)z] [rɪˈpeəd] .

Minor	punctuation	and	printer	errors	repaired	.
次要的	标点	和	打印机	错误	已修复	.

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神